



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

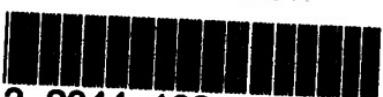
Edue T 1718.58.400



*The life of the
Editor.*

*George Adam Schmitt.
Instructor in
Harvard University.*

Rec'd 26 March 1858



3 2044 102 863 172

GERMAN READER,

BY

Theodore Christian)

PROF. CHARLES FOLLEN, D.D.

A NEW EDITION,

WITH ADDITIONS,

BY

George Adam
G. A. SCHMITT,

INSTRUCTOR IN HARVARD UNIVERSITY.

BOSTON AND CAMBRIDGE:
JAMES MUNROE AND COMPANY.

1858.

~~Entered T 17 18.58, 400~~

~~Page 10. ~~Entered T 12-28-58.~~~~

1858 March 26

Book of the Ecclesiastical

Constitution.

Entered according to Act of Congress, in the year 1858, by
JAMES MUNROE AND COMPANY,
in the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts.

C A M B R I D G E :

METCALF AND COMPANY, PRINTERS TO THE UNIVERSITY.

PREFACE TO THE NEW EDITION.

THE present edition of Dr. Karl Follen's "German Reader" contains a number of additional pieces. The additions have been made with a view to bring the book down to the present day, and to furnish a series of poems not too difficult to any one who has studied German for a few months by some practical method, as well as to present to the student pieces illustrating the manners and customs and the home-life of the Germans. Such are, especially, *Befehlserles*, one of the village stories of B. Auerbach; *Hermann und Dorothea*, by Göthe, four cantos of which have been inserted; and a number of others.

Pages 116–154 of the former editions have been omitted, and are replaced by matter of sufficient interest to justify the change. In all, fifty-two pieces, by twenty authors, have been added to this edition.

Teachers acquainted with this excellent work of the late Professor Follen, will need no suggestions as to the manner of using it. The present arrangement of the book, however, may excuse a few remarks on this subject.

The work being stereotyped, all the additions, except those on pages 116–154, were made on pages 223–326. The pieces added will be found of different degrees of difficulty. Those on pages 223–279 are easier, in the main, than those on pages 157–222, being provided with more frequent notes, and arranged in a progressive order with reference to their difficulty. The metrical pieces on

pages 223 – 239 will be found easier than those in prose on pages 3 – 22, and might precede the latter, which can be read alternately with the metrical pieces on pages 239 – 279. The prose pieces added to this edition, on pages 116 – 154, will likewise be found easier than those on pages 23 – 115, and may be read alternately with the poetry on pages 157 – 222. Last of all, the four cantos of *Hermann und Dorothea* might be read.

The editor, however, does not wish to be understood as recommending the reading of all the pieces, and in exactly the above order; as the choice of pieces may best be left to the teacher.

The preface to the first edition has been retained on account of its intrinsic value. If the editor has deviated from the original intentions of Professor Follen, in introducing a set of metrical pieces to be used by beginners in preference to those in prose inserted by that learned and eminent author, it has been from motives which may gain the approval of critics and teachers. Experience shows that lyrical pieces, such as easy songs, present considerably less difficulty to the learner than even the easiest prose pieces. The metre generally influences the expression of the idea, restricting a period to a few lines, each of which mostly contains a sentence, well rounded and finished.

The “German Reader,” which is so well and favorably known, carries with it in the name of Dr. Follen a recommendation sufficient to insure the success in the future which it has met with in the past. The editor ventures to express the hope, that the book has lost under his hands none of its former merits.

G. A. SCHMITT.

HARVARD UNIVERSITY, CAMBRIDGE,
December, 1857.

Vorwort zur ersten Ausgabe.

Die Sammlung von Auszügen aus deutschen Schriftsteltern, welche hier unter dem Namen : "Deutsches Lesebuch" erscheint, ist bestimmt, einem dringenden Bedürfniß ab zu helfen, das bei dem Unterricht in der deutschen Sprache an der hiesigen Hochschule sich offenbarte, und wahrscheinlich von allen Denjenigen gefühlt wird, welche diese Sprache in den vereinigten Staaten lehren, oder erlernen wollen. Der Zweck dieses Buches ist, den Lehrern, zur Erläuterung der Regeln und Eigenthümlichkeiten der Sprache, eine Sammlung von Beispielen aus anerkannten deutschen Musterwerken an die Hand zu geben, und zugleich den Lehrlingen einen Vorgeschmack und Vorbegriff von der neueren deutschen Literatur zu verschaffen. Für diesen doppelten Zweck sind hier aus den Werken der verdientesten und berühmtesten Schriftsteller im Gebiet der schönen Wissenschaften, einzelne Stücke zusammengestellt worden. Bei der Auswahl der Stücke konnte jedoch auf dasjenige, was jeden dieser Schriftsteller am meisten auszeichnet, weniger Rücksicht genommen werden, als auf das, was für den ersten Unterricht sich am meisten zu eignen schien. Von deutscher Dichtkunst liefert dieses Lesebuch nur wenige Proben, weil es zweckmäßig schien, den Anfänger im Deutschen vor allem mit den regelmäßigen Sprachformen, der gewöhnlichen Bedeutung der Wörter und Bildung der Sätze, vertraut zu machen. Sollte jedoch diese kleine Sammlung eine günstige Aufnahme finden, so wird bald eine, für den höheren Unterricht

a *

bestimmte, nachfolgen, welche mehr und grösere Probestücke, in gebundner und ungebundner Rede, enthalten soll, um einen vollständigeren Begriff von deutscher Literatur zu geben.

Die Schriften, aus denen wir hier Auszüge liefern, gehörten sämmtlich zur neuen deutschen Literatur, unter welchem Ausdruck man vorzugsweise diejenigen Werke begreift, die in der letzten Hälfte des vorigen, und im Laufe unseres Jahrhunderts erschienen. Die Reihe dieser neueren Schriftsteller beginnt mit Lessing, welchen Deutschland mit Recht als die Haupttriebfeder der großen Umwälzung im Reiche der Literatur betrachtet, aus welcher, seit der Mitte des achtzehnten Jahrhunderts, die merkwürdigsten wissenschaftlichen Erscheinungen hervorgingen, deren Ruhm, sowie er die Gränzen von Deutschland überschritten hat, auch über die der Gegenwart hinaus reichen wird.

Um die Verdienste der Schriftsteller aus diesem Zeitraume gehörig zu würdigen, ist es nthig, mit den Werken ihrer Vorgänger einigermassen bekannt zu sein; weshalb einige allgemeine Bemerkungen über deutsche Literaturgeschichte hier ihren Platz finden mögen.

Wenn man den Entwicklungsgang der deutschen Literatur im Ganzen betrachtet, so scheinen in ihr, den verschiedenen Zeiteinflüssen gemäss, folgende drei Hauptrichtungen sich dar zu stellen.

Die erste Hauptrichtung ist die *romantische*, welche vorzüglich in dem zwölften und dreizehnten Jahrhundert, dem Blüthenalter des Minnegesanges und der gothischen Baukunst, hervortritt. Viele Ursachen wirkten zusammen, daß in jener Zeit, während andere Zweige der Wissenschaft vernachlässigt waren, die Dichtkunst, neben der Baukunst, eine hohe Stufe eigenthümlicher Vollkommenheit erreichte. Hauptursachen waren: die unbeschränkte Herrschaft eines Glaubens, der durch Sinneneindrücke sich des Gemüths bemächtigte, und durch seine Sinnbilder den Verstand in Anspruch nahm; ferner, die Kreuzzüge, welche das Mor-

genland dem Abendlande bekannt machten; die Erzeugnisse der provenzalischen und Überbleibsel der skandinavischen Dichtkunst; das Ritterwesen, und die aufblühenden Städte, nebst dem Einflusse der Kunst und Wissenschaft fördernden deutschen Kaiser aus dem Hause der Hohenstaufen.

In diesem Zeitraum entsprangen eine unzählige Menge grösserer und kleinerer Gedichte, deren Hauptgegenstand: *Glaube, Ehre, und Liebe* ist, wodurch sie das eigen-thümliche Gepräge, welches man das romantische zu nennen pflegt, erhalten. Aus dieser Zeit stammt das grosse Helden-gedicht, das *Lied der Nibelungen*, dessen Verfasser, gleich dem des herlichsten aller gothischen Bauwerke, des Kölnner Domes (der in derselben Zeit gegründet wurde), unbekannt ist. Unter den Minnesluggern (Liebesängern) zeichnen sich Wolfram von Eschenbach und Walter von der Vogelweide vorzüglich aus.

Aber im vierzehnten und fünfzehnten Jahrhundert, als das deutsche Volksleben unter dem geistigdtenden Einflusse des österreichischen Kaiserhauses erschlaffte, da versank auch jener romantische Kunstsinn, und artete theils in übertriebene Ziererei, theils in handwerksmässige Plattheit aus. Günstig wirkte diese Entartung des bürgerlichen und wissenschaftlichen Zustandes nur auf eine Art der Dichtung, die *Satyr*e, welche in dieser Zeit bedeutende Fortschritte machte.

Eine neue, von der früheren durchaus verschiedene Richtung erhielt die deutsche Bildung im Anfang des sechzehnten Jahrhunderts durch die grosse Kirchenreformation, und das Vordringen der klassischen, griechischen und römischen Literatur. Sowie das romantische Zeitalter durch Erzeugnisse einer schöpferischen Einbildungskraft ausgezeichnet war, so zeichnete das protestantische durch Förderung der eigentlichen Verstandeswissenschaften sich aus: namentlich, durch vorurtheilsfreie und gründliche Forschung in der Theologie, Philosophie, Medicin, und Rechtswissenschaft. Aber im Gebiet der schönen Wissen-

schaften hat die Zeit von Luther bis auf Lessing nur Weniges hervorgebracht, das mit den Erzeugnissen des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts wetteifern könnte. Höchst wichtig für die Ausbildung der deutschen Sprache war Luther's *Bibelübersetzung*. Um die deutsche Dichtersprache hat sich besonders Martin Opitz, im Anfang des siebenzehnten Jahrhunderts, verdient gemacht. Er war der Stifter der s. g. schlesischen Dichterschule, aus welcher manche treffliche Früchte, namentlich auch mehrere dramatische Versuche, hervorgingen. In dem Anfang des achtzehnten Jahrhunderts, versanken in Deutschland die schönen Künste und Wissenschaften in eine kraftlose Nachahmung des französischen Modegeschmacks. Des Widerstandes un-geachtet, welchen mehrere Schweizergelehrte (Bodmer und Breitinger) dem Einreissen jenes falschen Geschmacks entgegensezten, griff er dennoch, hauptsächlich durch Gottsched's Einfluss, immer weiter um sich, bis Lessing, in der letzten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts, in der deutschen literarischen Welt dasselbe bewirkte, was Luther in der kirchlichen bewirkt hatte. Lessings Schauspiele er-warben ihm großen Ruhm; das grösste Verdienst aber er-warb er sich durch seine freie, vielseitige und treffende Kritik, wodurch er die Göden des Zeitgeschmackes stürzte, und in Deutschland jenen freien, nach Vollendung strebenden Geist weckte, der in den Meisterwerken der neuen deutschen Literatur sich offenbart. Sowie in der Philosophie Imanuel Kant eine neue Bahn brach, und in der Theologie die protestantische Dogmatik dem protestantischen Geiste wisch; so thaten, in dem Gebiete der schönen Wissenschaften, Schriftsteller von selbständigem, durch klassisches Alterthum und romantische Literatur zugleich gebildeten Geiste, sich hervor. Die Schäke der altdutschen Literatur und Kunst wurden ans Licht gezogen; an welche nunmehr die vor-züglichsten neudeutschen Schriftwerke sich anschließen, — aus welchen wir hier einige Proben liefern.

Cambridge, am 1ten November, 1826.

Inhalt.

	Page
Auerbach, B.	
Prose: Beschlerles	129
Bürger, G. A.	
Poetry: Lenore	185
Liebe ohne Heimath	194
Eichendorff, J. von	
Poetry: Das zerbrochene Ringlein	277
Follen, A. L.	
Poetry: Arnold Struthan von Winkelried	214
Follen, R.	
Poetry: Körners Todtentfeier	221
Freiligrath, F.	
Poetry: Aus: Sändlieder	241
Die Auswanderer	263
Gesicht des Reisenden	265
Geibel, C.	
Poetry	227
Göthe, J. W. von	
Prose: Stundenmaß der Italiener	68
Volksgesang	72

Lebensgenuss des Volks in und um Neapel	75
Shakspeare's Hamlet	80
<i>Poetry:</i> Erlkönig	172
Mignon	173
Das Blümlein Wunderschön	174
Der Fischer	178
Schäfers Klagelied	179
Der Zauberlehrling	180
Künstlers Abendlied	184
Aus: Wilhelm Meister	228
Gefunden	228
Natur und Kunst	229
Dem Uckermann	232
Aus: Hermann und Dorothea	280
Kalliope: Schicksal und Unheil	280
Terpsichore: Hermann	290
Euterpe: Mutter und Sohn	303
Erato: Dorothea	315

G r ü n , A.

<i>Poetry:</i> Der letzte Dichter	255
Aus: Der letzte Ritter; Die Martinswand	258

H a r d e n b e r g . V i d e N o v a l i s .**H a n f f , W.**

<i>Poetry:</i> Soldatenliebe	253
--	-----

H e i n e , H.

<i>Poetry:</i> Lieder	233
Stern, Blatt, und Schwan	235
Abschied	236
Die Loreley	237
Auf dem Harze	242

Herder, J. G. von*Prose:* Paramythien.

Aurora	15
Die Rose	16
Nacht und Tag.	17
Die Echo	18
Der sterbende Schwan	19
Die Lilie und die Rose	21
<i>Poetry:</i> Der gerettete Jüngling	196

Höltig, L. H. Ch.

<i>Poetry:</i> Der alte Landmann	195
--	-----

Kerner, J.

<i>Poetry:</i> Wanderlied	250
Preis der Tanne	252

Körner, Ch.

<i>Poetry:</i> Gebet während der Schlacht	218
Lúzow's wilde Jagd	219
Abschied von Leben	221

Krummacher, F. A.*Prose:* Parabeln.

Der Holunderstab	12
Adam und der Cherub des Paradieses	13

Kugler, F.

<i>Poetry:</i> Abschied	278
-----------------------------------	-----

Lenan, N.

<i>Poetry:</i> Schiffsieder	224
Seemorgen	272

Lessing, J. G. E.

<i>Prose:</i> Fabeln	3
--------------------------------	---

Der Löwe und der Hase	3
Der Esel und das Jagdpferd	3
Die Nachtigall und der Habicht	4
Die Hunde	4
Der Fuchs und der Storch	5
Der Springer im Schache	6
Aesopus und der Esel	6
Der Löwe mit dem Esel	6
Der Esel mit dem Löwen	7
Die Wasserschlange	7
Die Nachtigall und die Lerche	7
Der Rabe	8
Der Raugstreit der Thiere, in vier Fabeln	8
Der Adler	10
Die Sperlinge	10
Die Besitzer des Bogens	10
Der Schäfer und die Nachtigall	11
L o g a u, F. von	
<i>Poetry: Spötter</i>	233
L ü d e n, H.	
<i>Prose: Deutschland vor zweitausend Jahren</i>	116
M a y e r, K. F. H.	
<i>Poetry: Mittags</i>	223
<i>Ruhepunkt</i>	223
M ü l l e r, W.	
<i>Poetry: Der Mönch zu Heisterbach</i>	270
N o v a l i s (H a r d e n b e r g).	
<i>Prose: Antkunst in Augsburg</i>	56
<i>Poetry: Geistliche Lieder</i>	201
<i>Einigung</i>	203

Platen, A. von

<i>Poetry:</i> Das Grab im Busento	239
Halbdichter	249

Richter, Jean Paul F.

<i>Prose:</i> Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen	101
Kleine Freuden	103
Streckverse.	

Der Wiederschein des Vesuvs im Meer	105
Die nächste Sonne	105
Die alten Menschen	106
Das offne Auge des Todten	106
Die Sonnenblume und die Nachtviole	106
Die Blüten und das Laub	106
Die schönste Christin	107
Schmetterling in der Kirche	108
An die Weisen	108
Tyrannie	108
Griechenland	109
Aus der Mondsinisterniß	109

Robert, L.

<i>Poetry:</i> Talent	232
Uunaufprechliches	248

Rückert, F.

<i>Poetry:</i>	245
Die Riesen und die Zwerge	246
Ein Wort Neander's	247
Ursprung der Rose	247

Schiller, F. von

<i>Prose:</i> Der Geisterseher	23
Herzog von Alba bei einem Frühstück auf dem Schlosse zu Rudolstadt	39

<i>Abdankung Wilhelms von Oranien</i>	43
<i>Prozeß und Hinrichtung der Grafen von Egmont und von Hoorn</i>	46
<i>Poetry: Das Mädchen aus der Fremde</i>	157
<i>Die Theilung der Erde</i>	158
<i>Ritter Toggenburg</i>	159
<i>Würde der Frauen</i>	162
<i>Die Worte des Glaubens</i>	165
<i>Quelle der Verjüngung</i>	166
<i>Das Kind ist der Wiege</i>	166
<i>Erwartung und Erfüllung</i>	166
<i>Bilder aus der Alpenwelt</i>	167
<i>Jungfrau von Orleans</i>	168
<i>Die deutsche Muse</i>	170
<i>Der Schlüssel</i>	231
<i>Pflicht für Jeden</i>	231
<i>Schlegel, A. W. von</i>	
<i>Prose: Über Shakspeare's Macbeth</i>	110
<i>Simrock, K. J.</i>	
<i>Poetry: Warnung vor dem Rhein</i>	269
<i>Tieck, L.</i>	
<i>Poetry: Frühling</i>	199
<i>Der Verschmähte</i>	199
<i>Ahland, L.</i>	
<i>Poetry: Des Knaben Berglied</i>	205
<i>Klein Roland</i>	206
<i>Die verlorene Kirche</i>	211
<i>Wackenroder, W. H.</i>	
<i>Prose: Francesco Francia</i>	61

Wieland, Chr. M.

<i>Prose:</i> Die Abderiten	83
Hippokrates legt einen Besuch bei Demokriten ab. Geheimnachrichten von dem uralten Orden der Kosmopoliten	85
Hippokrates ertheilt den Abderiten seinen gutächtlichen Rath. Große und gefährliche Bewegungen, die darüber im Senat entstehen, und wie, zum Glück für das Abderitische Gemeinwesen, der Stundenuhrer alles auf einmal wieder in Ordnung bringt	88

Winckelmann, J. J.

<i>Prose:</i> Die Bildsäule des vaticanischen Apollo	99
--	----

Zedlitz, J. Chr. von

<i>Poetry:</i> Die nächtliche Heerschau	274
---	-----

Zschokke, H.

<i>Prose:</i> Der Ursprung von Zürich und Aachen	119
Schaffhausens Gründung	124

X.

PROSAISCHER THEIL.

1

Lessing.

Fabeln.

Der Löwe und der Hase.

Ein Löwe würdigte einen drolligen Hasen seiner näheren Bekanntschaft. "Aber ist es denn wahr," fragte ihn einst der Hase, "dass euch Löwen ein elender krähender Hahn so leicht verjagen kann?"

"Allerdings ist es wahr," antwortete der Löwe; "und es ist eine allgemeine Anmerkung, dass wir grossen Thiere durchgängig eine gewisse kleine Schwachheit an uns haben. So wirst du, zum¹ Exempel, von dem Elephanten gehöret haben, dass ihm das Grunzen eines Schweines Schauder und Entsetzen erwecket." —

"Wahrhaftig?" unterbrach ihn der Hase. "Ja nun begreif' ich auch, warum wir Hasen uns² so entsetzlich vor³ den Hunden fürchten."⁴

Der Esel und das Jagdpferd:

Ein Esel vermaß sich,⁴ mit einem Jagdpferde um die Wette zu laufen. Die Probe fiel⁵ erbärmlich aus;⁶

¹ zum for zu dem, 'to the,' or zu einem, 'to a'; zum Exempel, 'for example.'

² vor, 'of'; (lit. 'before.')

³ sich vermessen, refl. v.

⁴ sich fürchten, refl. v. 'to be afraid'; (lit. 'to fear one's self.')

⁵ to presume.'

⁶ ausfallen, 'to turn out.'

und der Esel ward ausgelacht. "Ich merke nun wohl,"
sagte der Esel, "woran es gelegen hat¹; ich trat mir²
vor einigen Monaten einen Dorn in³ den⁴ Fuß, und
der schmerzt mich noch."⁵

"Entschuldigen Sie mich,"³ sagte der Kanzelredner Liederhold, "wenn meine heutige Predigt so gründlich und erbaulich nicht gewesen,⁴ als man sie von dem glücklichen Nachahmer eines Mosheim erwartet hätte; ich habe, wie Sie hören, einen heißen Hals, und den schon seit acht Tagen."⁵

Die Nachtigall und der Habicht.

Ein Habicht schoß auf eine singende Nachtigall. "Du so lieblich singst, sprach er, wie vortrefflich wirst du schmecken!"

War es höhnische Bosheit, oder war es Einfalt, was der Habicht sagte? Ich weis' nicht. Aber gestern hörte ich sagen: "dieses Frauenzimmer, das so unvergleichlich dichtet, muß es nicht ein allerliebstes Frauenzimmer sein!" Und das war gewiß Einfalt!

Die Hunde.

"Wie ausgegartet ist hier zu Lande" unser Geschlecht!" sagte ein gereister Pudel. "In dem feruen Welttheile,

¹ 'what was the cause of it,' being used for *ihr* or *du*, in addressing strangers.)
 (lit. 'whereon it has lain'; *gelegen hat*, *perf. indic.* of *liegen*, 'to lie').
⁴ *ist* being understood.
⁵ *schießen*, 'to shoot' 'to

"into my," (lit. "to me into pounce.")

⁶ wissen, 'to know.'

³ 'excuse me,' (lit. 'excuse them me'; entschuldigen Sie, imperat. 3 pers. for 2 pers.; Sie hier zu Lande, for in diesem Lande.

welchen die Menschen Indien nennen, da, da giebt es¹ noch rechte Hunde! Hunde, meine Brüder — ihr werdet es mir nicht glauben, und doch habe ich es mit meinen Augen gesehen — die auch einen Löwen nicht fürchten und kühn mit ihm anbinden."

"Aber," fragte den Pudel ein gesetzter Jagdhund, "überwinden sie ihn denn auch, den Löwen?"

"Überwinden?" war die Antwort. "Das kann ich nun eben nicht sagen. Gleichwohl, bedenke nur, einen Löwen anzufallen!"²

"O," fuhr³ der Jagdhund fort,⁴ "wenn sie ihn nicht überwinden, so sind deine gepriesenen⁴ Hunde in Indien — besser⁵ als wir soviel wie nichts — aber ein gut Theil dümmer."

Der Fuchs und der Storch.

"Erzähle mir doch⁶ etwas von den fremden Ländern, die du alle gesehen hast," sagte der Fuchs zu dem weit gereisten Storche.

Hierauf sing⁷ der Storch an,⁸ ihm jede Lache und jede feuchte Wiese zu nennen, wo er die schmackhaftesten Würmer und die fettesten Frösche geschmauset.⁹

"Sie¹⁰ sind lange in Paris gewesen, mein Herr. Wo speiset man da am besten?¹⁰ Was für¹¹ Weine haben Sie da am meisten¹² nach Ihrem Geschmacke gefunden?"

¹ "there are," (lit. 'there gives it'); ² giebt, pres. indic. of geben.

⁶ "pray, do," (lit. 'but').

⁷ anfangen.

⁸ habe, understood.

⁹ anfallen, 'to attack.'

⁹ 'you,' (lit. 'they.')

³ fortfahren, 'to go on.'

¹⁰ am besten, 'best,' 'in the best style,' (lit. 'on the best.')

⁴ 'praised,' 'celebrated,' (adj. partic. from preisen.)

¹¹ was für, (interr. pron.)

⁵ Constr. deine gep. Hunde in Ind. sind besser, &c.

'what sorts of'

¹² am meisten, 'most.'

Der Springer im Schache.

Zwei Knaben wollten Schach ziehen. Weil ihnen ein Springer fehlte, so machten sie einen überflüssigen Bauer, durch ein Merkzeichen, dazw¹

"Ei," riefen die andern Springer, "woher, Herr Schritt für Schritt?"

Die Knaben hörten die Spötterei, und sprachen: "Schweigt! Thut er uns nicht eben die Dienste, die ihr thut?"

Asopus und der Esel.

Der Esel sprach zu dem Asopus: "Wenn du wieder ein Geschicktchen von mir ausbringst, so las mich etwas recht Vernünftiges und Sinnreiches sagen."

"Dich etwas Sinnreiches!" sagte Asop; "wie würde sich das schicken?" Würde man nicht sprechen, du seist der Sittenlehrer, und ich der Esel?"

Der Löwe mit dem Esel.

Als des Asopus Löwe mit dem Esel, der ihm durch seine furchterliche Stimme die Thiere sollte jagen helfen, nach dem Walde ging,² rief³ ihm eine naseweise Krähe von dem Baume zu⁴: "Ein schöner Gesellschafter! Schämst du dich nicht, mit einem Esel zu gehen?" "Wen⁵ ich brauchen kann," versetzte der Löwe, "dem⁶ kann ich ja wohl meine Seite gönnen."

¹ (lit. 'they made a pawn dem Walde mit dem Esel thereto,' inst. of 'they made him der, &c one,' i. e. a knight.)

⁴ *imperf. indic. of zurufen.*

² *sich schicken, refl. v.* 'to be proper,' 'to suit.'

⁵ 'whom,' 'whomsoever.'

³ *Constr. Löwe ging nach*

⁶ 'to him.'

So denken die Grossen alle, wenn sie einen Niedrigen ihrer Gemeinschaft würdigen.

Der Esel mit dem Löwen.

Als der Esel mit dem Löwen des Äsopus, der ihn statt seines Jägerhorns brauchte, nach dem Walde ging,¹ begegnete ihm ein anderer Esel von seiner Bekanntschaft, und rief ihm zu: "Guten Tag, mein Bruder!" "Unverschämter!" war die Antwort.

"Und warum das?" fuhr jener Esel fort. "Bist du deswegen, weil du mit einem Löwen gehst, besser als ich? mehr als ein Esel?"

Die Wasserschlange.

Zeus hatte nunmehr den Fröschen einen andern König gegeben; anstatt eines friedlichen Klozes, eine gefrässige Wasserschlange. "Willst du unser König sein, schrien die Frösche, warum verschlingst du uns?" — "Darum," antwortete die Schlange, "weil ihr um mich gebeten² habt." —

"Ich habe nicht um dich gebeten!" rief einer von den Fröschen, den sie schon mit den Augen verschlang. — "Nicht?" sagte die Wasserschlange. "Desio schlimmer! So muß ich dich verschlingen, weil du nicht um mich gebeten hast."

Die Nachtigall und die Lerche.

Was soll man zu den Dichtern sagen, die so gern ihren Flug weit über alle Fassung des grössten Theiles ihrer Leser nehmen? Was sonst, als was die Nachtigall

¹ imperf. indic. of gehen, ² perf. part. of bitten.
agreeing with Esel.

einst zu der Lerche sagte: "Schwingst du dich, Freundin, nur darum so hoch, um nicht gehöret zu werden?"

Der Rabe.

Der Rabe bemerkte daß der Adler ganze dreisig Tage über seinen Eiern brütet. "Und daher kommt es, ohne Zweifel," sprach er, "daß die Jungen des Adlers so allsehend und stark werden. Gut! das will ich auch thun."

Und seitdem brütet der Rabe wirklich ganze dreisig Tage über seinen Eiern; aber noch hat er nichts, als elende Raben ausgebrütet.

Der Rangstreit der Thiere, in vier Fabeln.

(1.)

Es entstand ein higer Rangstreit unter den Thieren. "Ihn zu schlachten," sprach das Pferd, "lasset uns den Menschen zu Rache ziehen; er ist keiner von den streitenden Theilen, und kann desto unparteiischer sein."

"Über hat er auch den Verstand dazu?" lies sich ein Maulwurf hören. "Er braucht wirklich den allerfeinsten, unsere oft tief versteckte Vollkommenheiten zu erkennen."

"Das war sehr weislich erinnert!" sprach der Hamster.

"Ja wohl!" rief auch der Igel. "Ich glaube es nimmermehr, daß der Mensch Scharfsichtigkeit genug besitzet."

"Schweigt ihr!" befahl das Pferd. "Wir wissen es schon: Wer¹ sich² auf³ die Güte seiner Sache am⁴ wenigsten⁵ zu⁶ verlassen⁷ hat,⁸ ist immer am⁹ fertigsten,¹⁰ die Einsicht seines Richters in Zweifel zu ziehen."

¹ 'he who.'

⁴ 'to rely.'

² 'has.'

⁵ 'upon.'

³ 'least,' i. e. 'least reason.'

⁶ 'readiest.'

(2.)

Der Mensch ward Richter.—“Noch ein Wort,” rief ihm der majestätische Löwe zu, “bevor du den Ausspruch thust! Nach welcher Regel, Mensch, willst du unsern Werth bestimmen?”

“Nach welcher Regel? Nach dem Grade, ohne Zweifel,” antwortete der Mensch, “in welchem ihr mir mehr oder weniger nützlich seid.”

“Vortrefflich!” versetzte der beleidigte Löwe. “Wie weit würde ich alsdann unter dem Esel zu stehen kommen! Du kannst unser Richter nicht sein, Mensch! Verlaß die Versammlung!”

(3.)

Der Mensch entfernte sich.—“Nun,” sprach der höhische Maulwurf,—und ihm stimmten¹ der Hamster und der Igel wieder bei¹—“siehst du, Pferd? Der Löwe meint es auch, daß der Mensch unser Richter nicht sein kann. Der Löwe denkt wie wir.”

“Über aus besseren Gründen, als ihr!” sagte der Löwe, und warf² ihnen einen verächtlichen Blick zu.²

(4.)

Der Löwe fuhr weiter fort: “Der Rangstreit, wenn ich es recht überlege, ist ein nichtswürdiger Streit! Halte mich für den Vornehmsten oder für den Geringsten; es³ gilt⁴ mir⁵ gleich⁶ viel.⁷ Genug, ich kenne mich!”—Und so ging er aus der Versammlung.

Ihm folgte der weise Elephant, der kühne Lieger, der ernsthafte Bär, der kluge Fuchs, das edle Pferd; kurz, alle, die ihren Werth fühlten oder zu fühlen glaubten.

¹ beistimmen, ‘to assent.’ much,’ i. e. ‘it is all the same to

² zuwerfen, ‘to cast at.’ me.’

^{3 4 5 6 7} ‘it avails me equally’

Die¹ sich² am³ letzten² weggegeben,³ und über die zerrissene Versammlung am⁴ meisten⁴ murreten, waren — der Esse und der Esel.

Der Adler.

Man fragte den Adler: "warum erziehest du deiner Jungen so hoch in der Luft?"

Der Adler antwortete: "Würden sie sich, erwachsen,⁵ so nahe zur Sonne wagen, wenn ich sie tief an der Erde erzöge⁶?"

Die Sperlinge.

Eine alte Kirche, welche den Sperlingen unzählige Nester gab, ward ausgebessert. Als sie nun in ihrem neuen Glanze da stand, kamen die Sperlinge wieder, ihre alten Wohnungen zu suchen. Allein sie fanden sie alle vermauert. "Zu was," schrien sie, "taugt denn nun das große Gebäu? Kommt, verlaßt den unbrauchbaren Steinhauen!"

Der Besitzer des Bogens.

Ein Mann hatte einen trefflichen Bogen von Ebenholz, mit dem er sehr weit und sehr sicher schoß,⁷ und den er ungemein werth hießt. Einst aber, als er ihn aufmerksam betrachtete, sprach er: "Ein wenig zu plump bist du doch! Alle deine Zierde ist die Glätte. Schade! — Doch dem⁸ ist⁹ abzuholzen,¹⁰" fiel¹¹ ihm ein.¹¹ "Ich will hingehen,

¹ "those who."

⁶ *imperf. subj.* of *erziehen*.

² "last."

⁷ *imperf. indic.* of *schiesen*.

³ *sich weggegeben*, 'to withdraw.'

^{8 9 10} 'this may be remedied,' (lit. 'to this is to remedy.')

⁴ "most."

¹¹ *einfallen*, 'to occur.'

⁵ *perf. partic.* 'being grown up.'

und den besten Künstler Bilder in den Bogen schnügen lassen" — Er ging hin; und der Künstler schnigte ein ganze Jagd auf den Bogen; und was hätte sich¹ besser auf einen Bogen geschickt,¹ als eine Jagd?

Der Mann war voller Freuden. "Du verdienst diese Zierrathen, mein lieber Bogen!" — Indem will er ihn versuchen; er spannt, und der Bogen — zerbricht.

Der Schäfer und die Nachtigall.

Du zürnest, Liebling der Musen, über die laute Menge des parnassischen Geschmeisses? O, höre von mir, was einst die Nachtigall hören musste.

"Singe doch, liebe Nachtigall!" rief² ein Schäfer der schweigenden Sängerin, an einem lieblichen Frühlingsabende, zu.³

"Ach!" sagte die Nachtigall, "die Frösche machen sich so laut, daß ich alle Lust zum Singen verliere. Hörest du sie nicht?"

"Ich höre sie freilich," versetzte der Schäfer. "Aber nur dein Schweigen ist Schuld," daß ich sie höre."

¹ sich schicken, 'to suit.'

² "the cause," (lit. 'the fault.')

³ zurufen, 'to call to.'

K r u m m a c h e r.

P a r a b e l n.

D e r H o l u n d e r s t a b .

Ein Jäger wandelte mit seinem Knaben auf dem Felde, und es¹ floß ein tiefer Bach zwischen beiden. Da wollte der Knabe zu seinem Vater hinüber,² aber er vermochte es nicht. Denn der Bach war sehr breit. Sogleich schnitt er sich einen Ast aus dem Gebüsch, setzte den Stab in das Bächlein, lehnte sich keck darauf und gab sich einen gewaltigen Schwung. Aber siehe! es war der Ast eines Fliederbaums, und indem der Knabe über dem Bach schwiebte, brach der Stab mitten entzwei, und der Knabe that einen tiefen Fall in das Wasser, und die Wellen brauseten, und schlügen über ihm zusammen.

Dieses sah ein Hirte von ferne und lief hinzu, und erhob ein Geschrei. Aber der Knabe blies das Wasser von sich, und schwamm lachend an das Ufer.—

Da sprach der Hirte zu dem Jäger: "Ihr scheint euren Sohn manches wohl gelehrt zu haben, aber eins habt ihr vergessen. Warum habt ihr ihn nicht auch gewöhnt, das Innere zu erforschen, bevor er dem Zutrauen sein Herz öffnet? Hätt' er das weiche Mark inwendig geprüft, er würde der täuschenden Kindre nicht getraut haben!"—

"Freund," erwiederte der Jäger, "ich habe sein Auge

¹ Expletive 'there,' (lit. 'it.')

² 'over,' (for 'go over.')

geschärft und seine Kraft geübt — und so kann ich ihn der Erfahrung anvertrauen. Das Misstrauen mag die Zeit ihn lehren. Aber er wird auch in der Versuchung aufrecht beharren, denn sein Aug' ist hell und seine Kraft geübt."

Adam und der Cherub des Paradieses.

Als Abel in seinem Blute lag und Adam bei dem Erstschlagenen stand und weinete, da trat der Cherub des Paradieses zu dem Vater des Menschengeschlechts und stellte schweigend sich neben ihn, und seine Stirne war ernst. Adam aber erhob sein Angesicht und sprach: "Ist das ein Bild des Geschlechts, das aus mir entsprossen wird? Und wird je wieder Bruderblut, von des Bruders Hand vergossen, die Erde befleckt?" —

Der Cherub antwortete: "Du sagst's!" —

"Ach! mit welchem Namen wird man denn die schreckliche That benennen?" fragte Adam.

Mit einer Thräne im Auge antwortete der Himmelsche: "Krieg!"

Da schauderte der Vater des Menschengeschlechts, seufzte und sprach: "Ach warum musste denn der Edle und Gerechte von der Hand des Ungerechten fallen?" —

Der Cherub verstummte.

Adam aber fuhr fort in seinen Klagen und sprach: "Was bleibt mir nun in meinem Jammer auf der blutbefleckten Erde?" —

Der Cherub antwortete und sprach: "Der Blick gen Himmel!" — Darauf verschwand er.

Adam aber stand bis nach Sonnenuntergang. Und als die Sterne aufgegangen waren, da breitete er seine Arme empor gegen Orion und den Wagen, und rief: "O ihr glänzenden Wächter an den Thoren des Himmels,

warum wandelt ihr so schweigend? Darf¹ ein Sterblicher den Laut eurer Stimme vernehmen, o, so redet von dem Lande, das jenseits ist und von Abel dem Geliebten!“ —

Da ward es noch stiller ringsumher, und Adam warf sich auf sein Antlitz und betete² an.³ Und er vernahm in seinem Herzen ein leises Wort: “Siehe, Abel dein Sohn lebet!“ —

Da ging er getrostet von dannen, und seine Seele war still und voll Wehmuth.

¹ pres. indic. of dürfen, ‘to be permitted.’ ² anbeten, ‘to adore.’

W e r D e r.

P a r a m y t h i e n.

D i c h t u n g e n a u s d e r g r i e c h i s c h e n F a b e l .

A u r o r a.

Aurora beklagte sich¹ unter² den Göttern, daß sie, die von Menschen so viel gelobt, von ihnen so wenig geliebt und besucht werde; am³ wenigsten⁴ aber von denen, die sie am meisten besängen und priesen. "Gräme dich nicht über dein Schicksal," sprach die Göttin der Weisheit, "geht es mir anders?"

"Und dann," fuhr sie fort, "siehe⁴ die an,⁴ die dich versäumen, und mit welcher Nebenbuhlerin sie dich vertauschen. Blick auf sie, wenn du vorbeifährst, wie sie in den Armen der Schlafrunkenheit liegen und modern an Leib und Seele.

"Ja, hast du nicht Freunde, hast du nicht Anbeter genug? Die ganze Schöpfung feiert dir; alle Blumen erwachen und kleiden sich mit deinem Purpurglanze in neue bräutliche Schönheit. Das Chor der Bögel bewillkommet dich; jedes sinnet auf neue Weisen, deine flüchtige Gegenwart zu vergnügen. Der fleißige Landmann, der arbeitsame Weise versäumen dich nie: sie trinken aus dem Kelche, den du ihnen darbatest,⁵ Gesundheit und

¹ sich beklagen, 'to complain.'

⁴ ansehen, 'to look upon.'

² 'among.'

⁵ pres. indic. 2 pers. of dar-

bieten.

³ 'least'

Stärke, Ruhe und Leben : doppelt vergnügt, daß sie dich ungestört geniesen, ununterbrochen von jener geschwätzigen Schaar schlafender Thoren. Hältst du es für kein Glück, unentweiht genossen und geliebt zu werden? Es ist das höchste Glück der Liebe bei Göttern und Menschen."

Aurora erröthete über ihre unbedachte Klage; und jede Schöne wünsche sich ihr Glück,¹ die ihr gleich ist an Reinigkeit und Unschuld.

Die Rose.

"Alle Blumen rings um mich her sehe ich welken und sterben ; und doch nennet man nur immer Mich die verwelkliche, die leicht vergängliche Rose. Undankbare Menschen! mache ich euch mein kurzes Dasein nicht angenehm genug? Ja, auch selbst nach meinem Tode bereite ich euch ein Grabmal füser Gerüche; Arzneien und Salben voll Erquickung und Stärkung. Und doch höre ich euch immer singen und sagen: ach, die verwelkliche, die leicht zerfallende Rose!"

So klagte die Königin der Blumen auf ihrem Thron, vielleicht schon in der ersten Empfindung ihrer auch hinstinkenden Schönheit. Das vor ihr stehende Mädchen hörte sie und sprach: "Erzürne dich nicht über uns, süße Kleine! nenne nicht Undankbarkeit, was höhere Liebe ist, der Wunsch einer zärtlichen Neigung. Alle Blumen um uns sehen wir sterben, und halten's für Schicksal der Blumen; aber dich, ihre Königin, dich allein wünschen und halten wir der Unsterblichkeit werth. Wenn wir uns also in unserm Wunsche getäuscht sehen, so lasz² uns die Klage, mit der wir uns selbst in dir bedauern. Alle Schönheit, Jugend und Freude unsres Lebens vergleichen wir dir ; und

¹ 'may each fair one wish for
herself her (i. e. Aurora's) for-
tune.'

² 'leave,' 'permit.'

da sie wie du verblühen, so singen und sagen wir immer:
ach, die verwelkliche, die leicht zerfallende Rose!"

Nacht und Tag.

Nacht und Tag stritten mit einander um den Vorzug.
Der feurige, glänzende Knabe, Tag, fing an zu streiten.

"Arme, dunkle Mutter," sprach er, "was hast du, wie
meine Sonne, wie meinen Himmel, wie meine Fluren, wie
mein geschäftiges, rastloses Leben? Ich erwecke, was du
getötet hast, zum Gefühl eines neuen Daseins; was du
erschlaftest, rege ich auf."

"Dankt man dir aber auch immer für deine Aufre-
gung?" sprach die bescheidene, verschleierte Nacht. "Muß
ich nicht erquicken, was du ermattest? und wie kann ich's¹
anders, als meistens durch die Vergessenheit deiner? —
Ich hingegen, die Mutter der Götter und Menschen,
nehme alles, was ich erzeugte, mit seiner Zufriedenheit in
meinen Schoos: sobald es den Saum meines Kleides
berührt, vergißt es dein Blendwerk und neigt sein Haupt
sanft nieder. Und dann erhebe, dann nähere ich die ruhig
gewordene Seele mit himmlischem Thau. Dem Auge, das
unter deinem Sonnenstrahl nie gen Himmel zu sehen
wagte, enthülle ich, die verhüllte Nacht, ein Heer un-
zähliger Sonnen, unzähliger Bilder, neue Hoffnungen,
neue Sterne."

Eben berührte der schwärende Tag den Saum ihres
Gewandes, und schweigend und matt sank er selbst in
ihren umhüllenden Schoos. Sie aber saß in ihrem
Sternenmantel, in ihrer Sternenkrone, mit ewig ruhigem
Antlitz.

¹ 's for es, 'it'; 'how can I it,' i. e. 'how can I do it.'

Die Echo.

Glaubet es nicht, gutherzige Kinder, glaubt nicht der Fabel des Dichters, daß die bescheidene Echo je eine ansprechende Buhlerin des eitlen Narcissus, oder eine schwatzhafte Berrätherin ihrer Göttin gewesen¹; denn nie zeigte sie sich ja einem Sterblichen, nie kam ein Laut zuerst aus ihrem Munde. Aber höret zu, daß ich euch die wahre Geschichte der Echo erzähle.

Harmonia, die Tochter der Liebe, war eine thätige Mitgehülfin Jupiters bei seiner Schöpfung. Mütterlich gab sie aus ihrem Herzen jedem werdenden² Wesen einen Ton, einen Klang, der sein Inneres durchdringet, sein ganzes Dasein zusammenhält, und es mit allen vergeschwisterten Wesen vereinet. Endlich hatte sie sich erschöpft, die gute Mutter; und weil sie ihrer Geburt nach nur halb eine Unsterbliche war, sollte³ sie⁴ sich⁵ jetzt mit⁶ dem⁷ Leben⁸ von ihren Kindern scheiden.⁹ Wie ging ihr der Abschied so nahe!¹⁰ Bittend fiel sie vor dem Throne Jupiters nieder und sprach: "Gewaltiger Gott, laß meine Gestalt verschwinden unter den Göttern; aber mein Herz, meine Empfindung tilge nicht aus, und trenne mich nicht von denen, welchen ich aus meinem Herzen das Dasein gegeben habe. Wenigstens unsichtbar will ich um sie sein, damit ich jeden Hall des Schmerzens und der Freude, mit dem ich sie glücklich oder unglücklich begabte, mit ihnen fühle, mit ihnen theile."

"Und was würde es dir helfen," sprach der Gott, "wenn du ihr Elend unsichtbar mit ihnen fühltest, und ihnen nicht bei zu stehen, ihnen auf keine Art sichtbar zu

¹ gewesen for gewesen herself with the life,' i. e. 'be sei, 'has been.' separated by death.'

² 'becoming,' i. e. 'coming into existence.'

³ 4 5 6 7 8 9 'she should separate ¹⁰ ' how came (lit. went) the departure so near to her,' i. e. 'how deeply was she affected by it.'

werden verächtet? denn das letzte versaget dir doch der unwiderrufliche Spruch¹ des Schicksals."

"So las mich ihnen nur antworten dürfen, unsichtbar nur die Laute ihres Herzens wiederholen können, und mein Mutterherz ist gerüstet."

Jupiter berührte sie sanft, und sie verschwand; sie ward zur² gestaltlosen, allverbreiteten Echo. Wo eine Stimme ihres Kindes tönet, tönet das Herz der Mutter nach; sie spricht aus jedem Geschöpf, jedem brüderlichen Wesen, den Laut des Schmerzens und der Freude mit dem Gleichlaute einer harmonischen Saite. Auch der harte Fels wird von ihr durchdrungen, auch der einsame Wald wird von ihr belebt; und o wie oft hast du mich, zärtliche Mutter, du schöne Bewohnerin der Einsamkeit und der stummen Haine, mehr in ihnen erquickt, als in dem öden Kreise tonloser Menschenherzen. Mit sanftem Mitleide gibst du mir meine Seufzer zurück; so³ verlassen und unverstanden ich sein mag, fühle ich doch aus jedem deiner gebrochenen Töne, daß eine alles durchdringende, alles verbindende Mutter mich erkennt, mich höret.

Der sterbende Schwan.

"Muß ich allein denn stumm und gesanglos sein?" sprach seufzend der stille Schwan zu sich selbst, und badete sich im Glanze der schdussten Abendröthe; "beinahe ich allein im ganzen Reiche der gesiederten Schaaren. Zwar der schnatternden Gans, und der glückenden Henne, und dem krächzenden Pfau beneide ich ihre Stimmen nicht; aber dir,⁴ o sanfte Philomele! beneide⁵ ich⁶ sie,⁷ wenn ich, wie festgehalten durch dieselbe, laugsamere meine Wellen

¹ nomin. to versaget.

³ 'however.'

² zur for zu der, 'to the.' ^{4 5 6 7} 'to thee I envy it,' (lit. 'She became the shapeless,' &c. 'her,') i. e. 'thee I envy on account of Echo,' (lit. 'she became to the count of your voice.'

shapeless Echo.)

ziehe, und mich im Abglanze des Himmels trunken verweile.
Wie wollte ich dich singen, goldene Abendsonne! dein
schönes Licht und meine Seligkeit singen, mich in den
Spiegel deines Rosenantlitzes niedertauchen und sterben!"

Still entzücket tauchte der Schwan nieder, und kaum
hob er sich aus den Wellen wieder empor, als eine leuchtende
Gestalt, die am Ufer stand, ihn zu sich lockte. Es
war der Gott der Abend- und Morgen-Sonne, der schöne
Phœbus. "Holdes, liebliches Wesen," sprach er, "die
Bitte ist dir gewährt, die du so oft in deiner verschwiegenen
Brust nährtest, und die dir nicht eher gewährt werden
konnte." Kaum hatte er das Wort gesagt, so berührte
er den Schwan mit seiner Leier, und stimmte¹ auf ihr den
Ton der Unsterblichen an.² Entzückend durchdrang der
Ton den Vogel Apollo's: aufgeldet und ergossen sang er
in die Saiten des Gottes der Schönheit, dankbar froh
besang er die schöne Sonne, die glänzende See, und sein
unschuldiges, seliges Leben. Sanft, wie seine Gestalt war
das harmonische Lied. Lange Wellen zog er daher in süßen
entschlummernden Tönen, bis er sich — in Elysium wieder
fand, am Füse des Apollo in seiner wahren, himmlischen
Schönheit. Der Gesang, der ihm im Leben versagt war,
war sein Schwanengesang geworden, der sanft seine Glieder
auslösen musste; denn er hatte den Ton der Unsterblichen
gehört, und das Antliz eines Gottes gesehen. Dankbar
schmiegte er sich an den Fuss Apollo's, und horchte seinen
göttlichen Tönen, als eben auch sein treues Weib ankam,
die sich in süsem Gesange ihm nach zum Tode geklaget.³
Die Göttin der Unschuld nahm⁴ beide zu ihren Lieblingen
an⁵; das schöne Gespann ihres Muschelwagens, wenn sie
im⁶ See der Jugend badet.

¹ anstimmen.

³ annehmen, 'to adopt.'

² hatte, understood; — 'who
in sweet song had mourned,' lit. 'mourned herself,') 'to death
after him.'

⁴ im for in dem, 'in the
lake.'

Gedulde dich, stilles, hoffendes Herz! Was dir im Leben versagt ist, weil du es nicht ertragen könnest, gibt dir der Augenblick deines Todes.

Die Lilie und die Rose.

Sage mir, ihr holden Töchter der rauhen, schwarzen Erde, wer gab euch eure schöne Gestalt? denn wahrlich von niedlichen Fingern seid ihr gebildet. Welche kleinen Geister stiegen aus euren Kelchen empor? und welch Vergnügen fühltet ihr, da sich Götterinnen auf euren Blättern wiegten? Sagt mir, friedliche Blumen, wie¹ theilten² sie³ sich⁴ in⁵ ihr⁶ erfreuend Geschäft, und winkten einander zu, wenn sie ihr feines Gewebe so vielfach spannen, so vielfach zierten und sticthen?

Aber ihr schweigt, holdselige Kinder, und genieset eures Daseins. Wohlan! mir soll die lehrende Fabel erzählen, was euer Mund mir verschweiget.

Als einst, ein nackter Fels, die Erde dastand: siehe, da trug eine freundliche Schaar von Nymphen den jungfräulichen Boden hinan, und gefällige Genien waren bereit, den nackten Fels zu beblümen. Vielfach theilten sie sich in ihr Geschäft. Schon unter dem Schnee und im kalten kleinen Grase fing die bescheidene Demuth an, und webte das sich verbergende Weilchen. Die Hoffnung trat hinter ihr her, und füllte mit kühlenden Düften die kleinen Kelche der erquickenden Hyacinthe. Jetzt kam, da es jenen so wohl gelang, ein stolzer, prangender Chor vielfarbiger Schönheiten. Die Tulpe erhob ihr Haupt: die Narcisse blickte umher mit ihrem schmachtenden Auge.

Viele andere Götterinnen und Nymphen beschäftigten sich auf mancherlei Art, und schmückten die Erde, frohlockend über ihr schönes Gebilde.

¹²³⁴⁵⁶ ‘how did they divide amongst themselves their,’ (lit. ‘how divided they themselves into their.’)

Und siehe, als ein groser Theil von ihren Werken mit seinem Ruhm und ihrer Freude daran verblühet war, sprach Venus zu ihren Grazien also: "Was säumt ihr, Schwestern der Unmuth? Auf! und webet von euren Reizen auch eine sterbliche, sichtbare Blüthe." Sie gingen zur Erde hinab, und Aglaja, die Grazie der Unschuld, bildete die Lilie: Thalia und Euphrosyne webten mit schwesterlicher Hand die Blume der Freude und Liebe, die jungfräuliche Rose.

Manche Blumen des Feldes und Gartens neideten einander; die Lilie und Rose neideten keine, und wurden von allen beneidet. Schwesterlich blühn sie zusammen auf Einem Gefilde der Hora, und zieren einander: denn schwesterliche Grazien haben ungetrennt sie gewebet.

Auch auf euren Wangen, o Mädchen, blühn Lilien und Rosen; mögen auch ihre Huldinnen, die Unschuld, Freude und Liebe, vereint und unzertrennlich auf ihnen wohnen.

Schiller.

Der Geisterseher.

Aus den Papieren des Grafen von O**.^f

"Es mögen nun fünf Jahre sein," sing der Sicilianer an, "dass ich in Neapel, wo ich mit ziemlichem Glücke meine Künste trieb,¹ mit einem gewissen Lorenzo del Monte, Chevalier des Ordens von St. Stephan, Bekanntschaft machte, einem jungen und reichen Kavalier aus einem der

^f The Count of O**, to whose memoirs Schiller refers as having furnished him with the materials for his novel *The Ghostseer*, was, according to that supposititious document, the intimate friend of a German prince, who without a prospect of succeeding to the throne of his ancestors, resided in Venice, where he led a life of retirement, his intercourse being confined to a few old acquaintances. In this city where the Count of O** passed some time with him, the Prince became acquainted with a mysterious person who sometimes in the garb of an Armenian Friar, and at others as a Russian officer, foretold events and brought to pass divers things, which induced the prince, after much reluctance, to believe him possessed of supernatural power. The Prince being desirous of obtaining all the information he could concerning this individual, went with the Count of O** to the State prison in Venice, to make inquiries concerning him of a certain Sicilian who was there confined. This Sicilian, a short time before, had endeavoured to impose upon the Prince by the exhibition of magic art, when his false pretensions were suddenly exposed by the supernatural interposition of the "true magician," and he himself was arrested by the same mysterious person, acting as an officer of the State Inquisition. At the request of the Prince to disclose to him all he knew concerning that wonderful man, the Sicilian tells the following story.

¹ treiben, 'to carry on.'

ersten Häuser des Königreichs, der mich mit Verbindlichkeiten überhäufte, und für meine Geheimnisse große Achtung zu tragen schien. Er entdeckte mir, daß der Marchese del Monte, sein Vater, ein eifriger Verehrer der Kabbala wäre, und sich glücklich schäzen würde, einen Weltweisen (wie er mich zu nennen beliebte), unter seinem Dache zu wissen. Der Greis wohnte auf einem seiner Landgüter an der See, ungefähr sieben Meilen von Neapel, wo er beinahe in gänzlicher Abgeschiedenheit von Menschen das Andenken eines theuern Sohnes beweinte, der ihm durch ein schreckliches Schicksal entrissen ward. Der Chevalier lies¹ mich² merken,³ daß er und seine Familie in einer sehr ernsthaften Angelegenheit meiner⁴ wohl gar einmal bedürfen könnten, um von meiner geheimen Wissenschaft vielleicht einen Aufschluß über etwas zu erhalten, wobei alle natürlichen Mittel fruchtlos erschöpft worden wären. Er insbesondere, segte⁵ er bedeutungsvoll hinzu,⁶ würde einst vielleicht Ursache haben, mich als den Schöpfer seiner Ruhe und seines ganzen irdischen Glücks zu betrachten. Die Sache selbst aber verhielt⁷ sich⁸ folgengestalt. Dieser Lorenzo war der jüngere Sohn des Marchese, weshwegen er auch zu dem geistlichen Stande bestimmt war; die Güter der Familie sollten an seinen ältern Bruder fallen. Teronimo, so hies dieser ältere Bruder, hatte mehrere Jahre auf Reisen zugebracht, und kam ungefähr sieben Jahre vor der Begebenheit, die jetzt erzählt wird, in sein Vaterland zurück, um eine Heirath mit der einzigen Tochter eines benachbarten gräflichen Hauses von Cestri, zu vollziehen, worüber beide Familien schon seit der Geburt dieser Kinder übereingekommen waren, um ihre ansehnlichen Güter dadurch zu vereinigen. Ungeachtet dieser Verbindung blos das Werk der älterlichen Kon-

^{1 2 3} 'the chevalier left me to perceive,' i. e. 'insinuated to me.'

^{6 8} 'hinzusetzen,' 'to add.'

⁴ gen. case of ich, governed by bedürfen.

venienz war, und die Herzen beider Verlobten bei der Wahl nicht um Rat gefragt wurden, so hatten sie dieselbe doch stillschweigend schon gerechtfertigt. *Jeronymo* und *Antonie Etteti* waren mit einander auferzogen worden, und der wenige Zwang, den man dem Umgange zweier Kinder auflegte, die man schon damals gewohnt war, als ein Paar zu betrachten, hatte frühzeitig ein zärtliches Verständniß zwischen beiden entstehen lassen, das durch die Harmonie ihrer Charaktere noch mehr bestigt ward, und sich in reisern Jahren leicht zur Liebe erhöhte. Eine vierjährige Entfernung hatte es vielmehr angefeuert als erkältet, und *Jeronymo* kehrte eben so treu und eben so feurig in die Arme seiner Braut zurück, als wenn er sich niemals daraus gerissen hätte.

"Die Entzückungen des Wiederschens waren noch nicht vorüber, und die Unstalten zur Vermählung wurden auf das lebhafteste betrieben, als der Bräutigam — verschwand. Er pflegte öfters ganze Abende auf einem Landhause zuzubringen, das die Aussicht aufs Meer hatte, und sich da zuweilen mit einer Wasserafahrt zu vergnügen. Nach einem solchen Abende geschah es, daß er ungewöhnlich lange ausblieb. Man schickte Boten nach ihm aus; Fahrzeuge suchten ihn auf der See; Niemand wollte ihn gesehen haben; von seinen Bedienten wurde keiner vermisst; daß ihn also keiner begleitet haben konnte. Es wurde Nacht, und er erschien nicht. Es wurde Morgen — es wurde Mittag und Abend, und noch kein *Jeronymo*. Schon fing man an, den schrecklichsten Wuthmassungen Raum zu geben, als die Nachricht einlief, ein algierischer Korsar habe vorigen Tages an dieser Küste gelandet und verschwundene von den Einwohnern seien gefangen weggeführt worden. Sogleich werden zwei Galerien bemannet, die eben segelfertig liegen; der alte Marchese besteigt selbst die erste, entschlossen, seinen Sohn mit Gefahr seines eigenen Lebens zu befreien. Am dritten Morgen erblicken sie den

Korsaren, vor welchem sie den Vortheil des Windes vor-aus haben; sie haben ihn bald erreicht, sie kommen ihm so nahe, daß Lorenzo, der sich auf der ersten Galere befindet, das Zeichen seines Bruders auf dem feindlichen Verdecke zu erkennen glaubt, als plötzlich ein Sturm sie wieder von einander trennt. Mit Mühe stehen ihn¹ die beschädigten Schiffe aus; aber die Prise ist verschwunden, und die Noth zwingt sie, auf Maltha zu landen. Der Schmerz der Familie ist ohne Grenzen; trostlos rauft sich der alte Marchese die eisgrauen Haare aus; man fürchtet für das Leben der jungen Gräfin.

"Fünf Jahre gehen in fruchtlosen Erkundigungen hin. Nachfragen geschehen längs der ganzen barbarischen Küste; ungeheure Preise werden für die Freiheit des jungen Marchese geboten; aber Niemand meldet sich, sie zu verdienen. Endlich blieb es bei der wahrscheinlichen Vermuthung, daß jener Sturm, welcher beide Fahrzeuge trennte, das Räuber-schiff zu Grunde gerichtet habe, und daß seine ganze Mannschaft in den Flüthen umgekommen sei."

"So² scheinbar diese Vermuthung war, so³ fehlte⁴ ihr⁵ doch⁶ noch⁷ viel⁸ zur⁹ Gewissheit,¹⁰ und nichts berechtigte, die Hoffnung ganz aufzugeben, daß der Verlorne nicht¹¹ einmal wieder sichtbar werden könnte. Aber gesagt¹² nun, er¹³ würde¹⁴ es¹⁵ nicht¹⁶ mehr,¹⁷ so erlosch mit ihm zugleich die Familie, oder der zweite Bruder müßte dem geistlichen Stande entsagen, und in die Rechte des Erstgeborenen ein-

¹ 'it,' i. e. 'the storm,' (lit.
'him.')

¹¹ Omit in English.

^{2 3} 'however' — 'yet.'

¹² 'suppose.'

^{4 5 6 7 8 9 10} 'nevertheless still
much was wanting to it, (lit. to
her, Vermuthung being fem-
inine), for (lit. to the) certain-
ty,' i. e. 'it was far from being
certain.'

¹¹ 14 15 16 17 lit. 'he would it no
more,' i. e. 'he should become
visible no more'; es stands for
the preceding sichtbar wer-
den.

treten. So wenig dieses¹ die Gerechtigkeit gegen² den Letztern zu erlauben schien, so wenig durfte³ auf der andern Seite die Familie, durch eine zu weit getriebene Gewissenhaftigkeit, der Gefahr des Aussterbens ausgesetzt werden. Gram und Alter näherten den alten Marchese dem Grabe; mit jedem neu vereitelten Versuche sank die Hoffnung, den Verschwundenen wiederzufinden; er sah den Untergang seines Hauses, der durch eine kleine Ungerechtigkeit zu verhütten war, wenn er sich nämlich nur entschließen wollte, den jüngern Bruder, auf Unkosten des ältern, zu begünstigen. Um seine Verbindungen mit dem gräflichen Hause von C***tti zu erfüllen, brauchte nur ein Name geändert zu werden; der Zweck beider Familien war auf gleiche Art erreicht, Gräfin Antonie mochte⁴ nun⁵ Lorenzo's oder Jeronymo's Gattin heißen.⁶ Die schwache Möglichkeit einer Wiedererscheinung des Letztern kam gegen das gewisse und dringende Übel, den gänzlichen Untergang der Familie, in keine Betrachtung, und der alte Marchese, der die Annahme des Todes mit jedem Tage stärker fühlte, wünschte mit Ungeduld von dieser Unruhe wenigstens frei zu sterben.

"Wer diesen Schritt allein verzögerte und am hartnäckigsten bekämpfte, war derjenige, der das meiste dabei gewann — Lorenzo. Ungerührt von dem Reiz unermesslicher Güter, unempfindlich selbst gegen den Besitz des liebenswürdigsten Geschöpfes, das seinen Armen überliefert werden sollte, weigerte er sich mit der edelmüthigsten Gewissenhaftigkeit, einen Bruder zu berauben, der vielleicht noch am Leben wäre, und sein Eigenthum zurückfordern könnte. 'Ist das Schicksal meines theuern Jeronymo,' sagte er, 'durch diese lange Gefangenschaft nicht schon schrecklich genug, daß ich es noch durch einen Dieb-

¹ accus. governed by erlaubn.

² "ought."

³ "toward."

^{4 5 6} "might now be called," i.e.
"whether she be called."

stahl verbittern sollte, der¹ ihn² um⁴ Alles⁵ bringt,³ was ihm das Theuerste war? Mit welchem Herzen würde ich den Himmel um seine Wiederkunft ansehen, wenn sein Weib in meinen Armen liegt? Mit welcher Stirn ihm, wenn endlich ein Wunder ihn uns zurückbringe, entgegen eilen? Und gesetzt, er ist uns auf ewig entrissen, wodurch Ednen wir sein Andenken besser ehren, als wenn wir die Lücke ewig unausgefüllt lassen, die sein Tod in unsr' Zirkel gerissen hat? als wenn wir alle unsre Hoffnungen auf seinem Grabe opfern, und das, was sein war, gleich einem Heiligtum unberührt lassen?

"Aber alle Gründe, welche die brüderliche Delikatesse ausfand, waren nicht vermögend, den alten Marchese mit der Idee auszusöhnen, einen Stamm erlöschen zu sehen, der bereits neun Jahrhunderte geblährt. Alles, was Lorenzo ihm abgewann, war noch eine Frist von zwei Jahren, ehe er die Braut seines Bruders zum Altare führte. Während dieses Zeitraums wurden die Nachforschungen aufs eifrigste fortgesetzt. Lorenzo selbst that verschiedene Seereisen, setzte seine Person manchen Gefahren aus; keine Mühe, keine Kosten wurden gespart, den Verschwundenen wiederzufinden. Aber auch diese zwei Jahre verstrichen fruchtlos, wie alle vorigen.

"Antoniens Zustand war der schrecklichste Kampf zwischen Pflicht und Neigung, Hass und Bewunderung. Die uneigennützige Grossmuth der brüderlichen Liebe rührte sie; sie fühlte sich hingerissen, den Mann zu verehren, den sie nimmermehr lieben könnte; zerrissen von widersprechenden Gefühlen, blutete ihr Herz. Über ihr Widerwille gegen den Chevalier schien in eben dem Grade zu wachsen, wie sich seine Ansprüche auf ihre Achtung vermehrten. Mit diesem Leiden bemerkte er den stillen Gram, der ihre Jugend

^{1 2 3 4 5} lit. 'which brings him around everything,' i. e. 'de-

prives him of everything.'

verzehrte. Ein zärtliches Mitleid trat unvermerkt an die Stelle der Gleichgültigkeit, mit der er sie bisher betrachtet hatte; aber diese verrätherische Empfindung hinterging ihn, und eine wütende Leidenschaft fing an, ihm die Ausübung einer Tugend zu erschweren, die bis jetzt jeder Versuchung überlegen geblieben war. Doch selbst noch auf Unkosten seines Herzens gab er den Eingebungen seines Edelmuths Gehör: er allein war es, der das unglückliche Opfer gegen die Willkür der Familie in Schutz nahm. Aber alle seine Bemühungen mislangen; jeder Sieg, den er über seine Leidenschaft davon trug, zeigte ihn ihrer nur um so würdiger, und die Grossmuth, mit der er sie ausschlug, diente nur dazu, ihre Widerseiglichkeit jeder Entschuldigung zu berauben.

"So standen die Sachen, als der Chevalier mich bereute, ihn auf seinem Landgute zu besuchen. Die warme Empfehlung meines Bruders bereitete mir da einen Empfang, der alle meine Wünsche übertraf. Ich darf nicht vergessen, hier noch anzuführen, daß es mir durch einige merkwürdige Operationen gelungen war, meinen Namen unter den dortigen Logen berühmt zu machen, welches mit dazu beitragen möchte, das Vertrauen des alten Marchese zu vermehren und seine Erwartungen von mir zu erhöhen. Wie weit ich es mit ihm gebracht, und welche Wege ich dabei gegangen, erlassen Sie mir zu erzählen; aus den Geständnissen, die ich Ihnen bereits gethan, können Sie auf alles Übrige schließen. Da ich mir alle mystische Bücher zu nutze machte, die sich in der sehr ansehnlichen Bibliothek des Marchese befanden, so gelang es mir bald in seiner Sprache mit ihm zu reden, und mein System von der unsichtbaren Welt mit seinen eignen Meinungen in Übereinstimmung zu bringen. In¹ Kurzem² glaubte er, was ich wollte, und hätte eben so zuverstehlich auf die Vermählung-

^{1 2} 'in a short time.'

en der Philosophen mit Salamandrinnen und Sylphiden, als auf einen Artikel des Canons geschworen. Da er überdies sehr religiös war, und seine Anlage zum Glauben in dieser Schule zu einem hohen Grade ausgebildet hatte, so fanden meine Mährchen bei ihm desto leichter Eingang, und zuletzt hatte ich ihn mit Mystizität so umstrickt und umwunden, daß nichts mehr bei ihm Kredit hatte, sobald es natürlich war. In Kurzem war ich der angebetete Apostel des Hauses. Der gewöhnliche Inhalt meiner Vorlesungen war die Exaltation der menschlichen Natur, und der Umgang mit höhern Wesen, mein Gewährsmann der untrügliche Graf von Gabalis. Die junge Gräfin, die seit dem Verluste ihres Geliebten ohnehin mehr in der Geisterwelt als in der wirklichen lebte, und überdies eine große Mischung von Melancholie in ihrem Charakter hatte, fing meine hingeworfenen Winke mit schauderndem Wohlbehagen auf; ja so gar die Bedienten des Hauses suchten¹ sich² im Zimmer zu⁵ thun⁶ zu² machen,³ wenn ich redete, um hier und da eins meiner Worte aufzuhässchen, welche Bruchstücke sie alsdann nach ihrer Art an einander reiheten.

"Ungefähr zwei Monate mochte ich so auf diesem Ritterzige zugebracht haben, als eines Morgens der Chevalier auf mein Zimmer trat. Tiefer Gram malte sich auf seinem Gesichte, alle seine Züge waren verfördert, er warf sich in einen Stuhl mit allen Geberden der Verzweiflung.

"'Kapitain,' sagte er, 'mit mir ist es vorbei. Ich muß fort, ich kann es hier nicht länger aushalten.'

"'Was ist Ihnen, Chevalier? Was haben Sie?'

"'O diese furchterliche Leidenschaft! (Hier fuhr er mit Hestigkeit von dem Stuhle auf, und warf sich in meine Arme.) — Ich habe sie bekämpft, wie ein Mann — Jetzt kann ich nicht mehr.'

^{1 2 3 4 5 6} lit. 'sought to make to find some employment for
to themselves to do,' i. e. 'tried themselves.'

“‘Über an¹ wem² liegt³ es⁴ denn, liebster Freund, als
an Ihnen? Steht nicht Alles in Ihrer Gewalt? Vater,
Familie —’

“‘Vater! Familie! Was ist mir das? — Will ich
eine erzwungene Hand, oder eine freiwillige Neigung? —
Habe ich nicht einen Nebenbuhler? — Ach! Und welchen?
— Einen Nebenbuhler vielleicht unter den Todten! O
lassen Sie mich! Lassen Sie mich! Ging⁵ es⁶ auch⁷ bis
ans Ende der Welt — Ich muß meinen Bruder finden.’

“‘Wie? Nach so vielen fehlgeschlagenen Versuchen
können Sie noch Hoffnung —’

“‘Hoffnung! — In meinem Herzen starb sie längst.
Aber auch in jenem? — Was⁸ liegt⁹ daran,¹⁰ ob ich
hoffe? — Bin ich glücklich, so lange noch ein Schimmer
dieser Hoffnung in Antonius Herzen glimmt? — Zwei
Worte, Freund, könnten meine Marter enden — Über
umsonst! Mein Schicksal wird elend bleiben, bis die
Ewigkeit ihr langes Schweigen bricht, und Gräber für
mich zeugen.’

“‘Ist es diese Gewissheit also, die Sie glücklich machen
kann?’

“‘Glücklich? O ich zweifle, ob ich es je wieder sein
kann! Aber Ungewissheit ist die schrecklichste Verdammnis!
(Nach einem Stillschweigen mäßigte er sich, und fuhr
mit Wehmuth fort.) Dass er meine Leiden sähe! — Kann
sie ihn glücklich machen, diese Treue, die das Elend seines
Bruders macht? Soll ein lebendiger eines Todten wegen
schmachten, der nicht mehr geniesen kann? — Wüsste er
meine Qual — (hier fing er an, heftig zu weinen, und
drückte sein Gesicht auf meine Brust) vielleicht — ja viel-
leicht würde er sie selbst in meine Arme führen.’

^{1 2 3 4} lit. ‘on whom lies it,’ ^{8 9 10} lit. ‘what lies thereon,’
i. e. ‘on whom does it depend.’ i. e. ‘of what consequence is it.’

^{5 6 7} lit. ‘went it even,’ i. e.
‘though I should have to go.’

"' Aber sollte dieser Wunsch so ganz unerfüllbar sein ? '

"' Freund ! Was sagen Sie ? ' — Er sah mich erschrocken an.

"' Weit geringere Anlässe,' fuhr ich fort, ' haben die Abgeschiedenen in das Schicksal der Lebenden verslochten. Sollte das ganze zeitliche Glück eines Menschen — eines Bruders — '

"' Das ganze zeitliche Glück ! O das fühl' ich ! Wie wahr haben Sie gesagt ! Meine ganze Glückseligkeit ! '

"' Und die Ruhe einer trauernden Familie keine würdige Aufforderung sein ? Gewiß ! wenn je eine irdische Angelegenheit dazu berechtigen kann, die Ruhe der Seligen zu stören — von einer Gewalt Gebrauch zu machen — '

"' Um Gotteswillen, Freund ! ' unterbrach er mich, ' nichts mehr davon ! Ehmals wohl, ich gesteh' es, hegte ich einen solchen Gedanken — mir däucht, ich sagte Ihnen davon — aber ich habe ihn längst als ruchlos und abscheulich verworfen.'

"Sie sehen nun schon," fuhr der Sicilianer fort, "wohin uns dieses führte. Ich bemühte mich, die Bedenklichkeiten des Ritters zu zerstreuen, welches mir endlich auch gelang. Es ward beschlossen, den Geist des Verstorbenen zu citieren, wobei ich mir nur vierzehn Tage Frist ausbedingte, um mich, wie ich vorgab, würdig darauf vorzubereiten. Nachdem dieser Zeitraum verstrichen und meine Maschinen gehörig gerichtet waren, benutzte ich einen schauerlichen Abend, wo die Familie auf die gewöhnliche Art um mich versammelt war, ihr die Einwilligung dazu abzulocken, oder sie vielmehr unvermerkt dahin zu leiten, daß sie¹ selbst diese Bitte an mich that. Den schwersten Stand hatte man bei der jungen Gräfin, deren Gegenwart doch so wesentlich war ; aber hier kam uns der schwärmerische Flug ihrer Leidenschaft zu Hülfe, und vielleicht mehr

¹ 'it,' (lit. 'she,') i. e. 'the family'

noch ein schwacher Schimmer von Hoffnung, daß der Tod geglaubte noch lebe, und auf den Ruf nicht erscheinen werde. Misstrauen in die Sache selbst, Zweifel in meine Kunst, war das einzige Hinderniß, welches ich nicht zu bekämpfen hatte.

"Sobald die Einwilligung der Familie da war, wurde der dritte Tag zu dem Werke angesehen. Gebete, die bis in die Mitternacht verlängert werden mußten, Fasten, Wachen, Einsamkeit und mystischer Unterricht waren,¹ verbunden mit dem Gebrauch eines gewissen noch unbekannten musikalischen Instruments, das ich in ähnlichen Fällen sehr wirksam fand, die² Vorbereitungen³ zu diesem feierlichen Akte, welche auch so sehr nach Wunsche einschlugen, daß die fanatische Begeisterung meiner Zuhörer meine eigne Phantasie erhitzte, und die Illusion nicht wenig vermehrte, zu der ich mich bei dieser Gelegenheit anstrengen mußte. Endlich kam die erwartete Stunde —

"Ich lasse mich in keine Beschreibung des Gaukelspiels ein, die mich ohnehin auch zu weit führen würde. Genug, es erfüllte alle meine Erwartungen. Der alte Marchese, die junge Gräfin nebst ihrer Mutter, der Chevalier und noch einige Verwandte waren zugegen. Sie können leicht denken, daß es mir in der langen Zeit, die ich in diesem Hause zugebracht, nicht an Gelegenheit werde gemangelt haben, von Allem, was den Verstorbenen anbetraf, die genauste Erkundigung einzuziehen. Verschiedene Gemälde, die ich da von ihm vorfaud, segten mich in den Stand, der Erscheinung die täuschendste Ähnlichkeit zu geben, und weil ich den Geist nur durch Zeichen sprechen lies, so konnte auch seine Stimme keinen Verdacht erwecken. Der Tode selbst erschien in barbarischem Sclavenkleide, eine tiefe Wunde am Halse. Sie bemerken," sagte der Sicilianer, "dass ich hierin von der allgemeinen Muthmaßung abging,

^{1 2 3} were the preparations.^{*}

die ihn in den Wellen umkommen lies; weil ich Ursache hatte zu hoffen, daß gerade das Unerwartete dieser Wendung die Glaubwürdigkeit der Vision selbst nicht wenig vermehren würde; so wie mir im Gegentheil nichts gefährlicher schien, als eine zu gewissenhafte Annäherung an das Natürliche.

"Ich lies die Frage an den Geist ergehen, ob er nichts mehr sein¹ nenne auf dieser Welt, und nichts darauf hinterlassen habe, was ihm theuer wäre? Der Geist schüttelte dreimal das Haupt, und streckte eine seiner Hände gen Himmel. Ehe er wegging, streifte er noch einem Ring vom Finger, den man nach seiner Verschwindung auf dem Fusboden liegen fand. Als die Gräfin ihn genauer ins Gesicht fasste, war es ihr Trauring.

"Jetzt hießt man sich für überzeugt, daß Teronymo nicht mehr am Leben sei. Die Familie machte von diesem Tage an seinen Tod öffentlich bekannt, und legte förmlich die Trauer um ihn an. Der Umstand mit dem Ringe erlaubte auch Antonien keinen Zweifel mehr, und gab den Bewerbungen des Chevaliers einen grössem Nachdruck. Aber der heftige Eindruck, den diese Erscheinung auf sie gemacht, stürzte sie in eine gefährliche Krankheit, welche die Hoffnungen ihres Liebhabers bald auf ewig vereitelt hätte. Als sie wieder genesen war, bestand sie darauf, den Schleier zu nehmen, wovon sie nur durch die nachdrücklichsten Gegenvorstellungen ihres Beichtvaters, in welchen sie ein unumschränktes Vertrauen setzte, abzubringen war. Endlich gelang es den vereinigten Bemühungen dieses Mannes und der Familie, ihr das Jawort abzuängstigen. Der letzte Tag der Trauer sollte der glückliche Tag sein, den der alte Marchese durch Abtretung aller seiner Güter an den rechtmässigen Erben noch festlicher zu machen gesonnen war.

"Es erschien dieser Tag, und Lorenzo empfing seine

¹ 'his own.'

bebende Braut am Altare. Der Tag ging unter; ein prächtiges Mahl erwartete die frohen Gäste im heller-leuchteten Hochzeitsaal, und eine lärmende Musik begleitete die ausgelassene Freude. Der glückliche Greis hatte gewollt, daß alle Welt seine Fröhlichkeit theilte; alle Zugänge zum Palaste waren geöffnet, und willkommen war Jeder, der ihn glücklich pries. Unter diesem Gedränge nun — ”

Der Sicilianer hielt hier inne, und ein Schauder der Erwartung hemmte unsern Odem —

”Unter diesem Gedränge also,” fuhr er fort, ”lies mich derjenige, welcher zunächst an mir saß, einen Franziskaner im dunkel bemerkten, der unbeweglich, wie eine Säule, stand, langer hager Statur und aschbleichen Angesichts, einen ernsten und traurigen Blick auf das Brautpaar gehetzt. Die Freude, welche ringsherum auf allen Gesichtern lachte, schien an diesem Einzigen vorüberzugehen; seine Miene blieb unwandelbar dieselbe, wie eine Büste unter lebenden Figuren. Das Auserordentliche¹ dieses Anblicks, der,² weil er³ mich mitten in der Lust überraschte, und gegen Alles, was⁴ mich in diesem Augenblicke umgab, auf eine so grelle Art abstach, um so tiefer auf mich wirkte, lies einen unauslöschlichen Eindruck in meiner Seele zurück, daß ich dadurch allein in den Stand gesetzt worden bin, die Gesichtszüge dieses Mönchs in der Physiognomie des Kusses⁵ (denn Sie begreifen wohl schon, daß er mit diesem und Ihrem Armenier eine und dieselbe Person war) wieder zu erkennen, welches sonst schlechterdings unmöglich würde gewesen sein. Oft versucht' ich's, die Augen von dieser schreckhaften Gestalt abzuwenden, aber unfreiwillig fielen sie⁶ wieder darauf, und fanden sie⁶ jedesmal unver-

¹ nom. case to lies.

⁴ nom. case to umgab.

² nom. case to wirkte.

⁵ ‘they,’ i. e. ‘my eyes.’

³ nom. case to überraschte
and to abstach.

⁶ ‘it,’ (lit. ‘her,’) i. e. ‘the
form of the friar.’

ändert. Ich sties meinen Nachbar an, dieser den seinigen; dieselbe Neugierde, dieselbe Bewunderung durchlief die ganze Tafel; das Gespräch stockte, — eine allgemeine plötzliche Stille, — den Mönch störte sie¹ nicht. Der Mönch stand unbeweglich und immer derselbe, einen ernsten und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Einen Jeden entsezte diese Erscheinung; die junge Gräfin allein fand ihren eigenen Kummer im Gesichte dieses Fremdlings wieder, und hing mit stiller Wollust an dem einzigen Gegenstande in der Versammlung, der ihren Gram zu verstchen, zutheilen schien. Allgemach verließ sich das Gedränge, Mitternacht war vorüber, die Musik fing an stiller und verlorner zu tönen, die Kerzen dunkler und endlich nur einzeln zu brennen, das Gespräch leiser und immer leiser zu flüstern — und öder ward es, und immer öder im trüblerleuchteten Hochzeitssaale; der Mönch stand unbeweglich, und immer derselbe, einen stillen und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Die Tafel wird aufgehoben, die Gäste zerstreuen sich dahin und dorthin, die Familie tritt in einen engern Kreis zusammen, der Mönch bleibt ungeladen in diesem engern Kreise. Ich weis nicht, woher es kam, daß Niemand ihn anreden wollte; Niemand redete ihn an. Schon drängen sich ihre weiblichen Bekannten um die zitternde Braut herum, die einen bitteuden, Hülfe suchenden Blick auf den ehrwürdigen Fremdling richtet; der Fremdling erwiederte ihn nicht. Die Männer sammeln sich auf gleiche Art um den Bräutigam — Eine gepresste erwartungsvolle Stille — 'Daz'² wir unter einander da so glücklich sind,' hub endlich der Greis an, der allein unter uns allen den Unbekannten nicht zu bemerkten, oder sich doch nicht über ihn zu verwundern schien: 'Daz wir so glücklich sind,' sagte er, 'und mein Sohn Jeronymo muß fehlen!'

¹ 'it,' (lit. 'she,') i. e. 'the silence did not disturb,' &c.

² 'that,' i. e. 'O how is it that we,' &c.

“Hast du ihn denn geladen, und er ist ausgeblieben?” fragte der Mönch. Es war das erste Mal, daß er den Mund öffnete. Mit Schrecken sahen wir ihn an.

“Ach! er ist hingegangen, wo man auf ewig ansbleibt,” versetzte der Alte. “Ehrwürdiger Herr, ihr versteht mich unrecht. Mein Sohn Jeronymo ist todt.”

“Vielleicht fürchtet er sich auch nur, sich in solcher Gesellschaft zu zeigen,” fuhr der Mönch fort — ‘Wer weis, wie er ausssehen¹ mag, dein Sohn Jeronymo! — Läß ihn die Stimme hören, die er zum letzten Male hörte! — Bitte deinen Sohn Lorenzo, daß er ihn rufe! ’

“Was soll das bedeuten?” murmelte Alles. Loranzo veränderte die Farbe. Ich läugne nicht, daß mir das Haar anging zu steigen.

“Der Mönch war unterdessen zum Schenktheiz getreten, wo er ein volles Weinglas ergriff und an die Lippen segte — ‘Das Andenken unsers theuern Jeronymo!’ rief er. ‘Wer den Verstorbenen lieb hatte, thue mir’s nach!’

“Woher ihr auch sein mögt, ehrwürdiger Herr,” rief endlich der Marchese; ‘Ihr habt einen theuern Namen genannt. Seid mir willkommen! — Kommt, meine Freunde! (indem er sich gegen uns kehrte und die Gläser herumgehen lies) lasst einen Fremdling uns nicht beschämen! — Dem Andenken meines Sohnes Jeronymo!’

“Nie, glaube ich, ward eine Gesundheit mit so schlimmem Muthe getrunken.

“Ein Glas steht noch voll da — Warum weigert sich mein Sohn Loranzo, auf diesen freundlichen Trunk Bescheid zu thun?”

“Bebend empfing Loranzo das Glas aus des Franziskaners Hand — bebend brachte er es an den Mund — ‘Meinem vielgeliebten Bruder Jeronymo!’ stammelte er, und schauernd segte er’s nieder.

¹ ‘look.’

“Das ist meines Mörders Stimme,” rief eine furchterliche Gestalt, die auf einmal in unsrer Mitte stand, mit bluttriefendem Kleide und entstellt von gräßlichen Wunden. —

“Aber um das Weitere frage man mich nicht mehr,”¹ sagte der Sicilianer, alle Zeichen des Entsezens in seinem Angesichte. “Meine Sinne hatten mich von dem Augenblicke an verlassen, als ich die Augen auf die Gestalt warf, so wie Jeden, der zugegen war. Da wir wieder zu uns selbst kamen, rang Lorenzzo mit dem Tode; Mönch und Erscheinung waren verschwunden. Den Ritter brachte man unter schrecklichen Zuckungen zu Bette; Niemand, als der Geistliche, war um den Sterbenden, und der jammervolle Greis, der ihm, wenige Wochen nachher, im Tode folgte. Seine Geständnisse liegen in der Brust des Paters versenkt, der seine letzte Beichte hörte, und kein lebendiger Mensch hat sie erfahren.

“Nicht lange nach dieser Begebenheit geschah es, daß man einen Brunnen auszuräumen hatte, der im Hinterhofe des Landhauses unter wildem Gesträuche versteckt, und viele Jahre lang verschüttet war; da man den Schutt durcheinander störte, entdeckte man ein Todtengerippe. Das Haus, wo sich dieses zutrug, steht nicht mehr; die Familie des M****nte ist erloschen, und in einem Kloster, ohnweit Salerno, zeigt man Thuen Antonius Grab.”

¹ ‘But as to any thing farther let them not, (i. e. ‘let no one,’) ask me more.’

Herzog von Alba bei einem Frühstück auf dem Schlosse zu Rudolstadt, im Jahr 1547.

Indem ich eine alte Chronik vom sechzehnten Jahrhundert durchblättere, finde ich nachstehende Anecdote, die aus mehr als einer Ursache es verdient, der Vergessenheit entrissen zu werden.

Eine deutsche Dame aus einem Hause, das schon ehedem durch Heldennth geglanzt und dem deutschen Reich einen Kaiser¹ gegeben hat, war es, die den furchterlichen Herzog von Alba durch ihr entschlossenes Betragen beinahe zum Bittern gebracht hätte. Als Kaiser Karl V. im Jahr 1547 nach der Schlacht bei Mühlberg, auf seinem Zuge nach Franken und Schwaben, auch durch Thüringen kam, wirkte die verwitwete Gräfin Catharina von Schwarzbürg, eine geborene Fürstin von Henneberg, einen Saue-Garde-Brief bei ihm aus, daß ihre Untertanen von der durchziehenden spanischen Armee nichts zu leiden haben sollten. Dagegen verband sie sich, Brot, Bier und andere Lebensmittel gegen billige Bezahlung aus Rudolstadt an die Saalbrücke schaffen zu lassen, um die spanischen Truppen, die dort übersezten würden, zu versorgen. Doch gebrauchte sie dabei die Vorsicht, die Brücke, welche dicht bei der Stadt war, in der Geschwindigkeit abbrechen, und in einer größern Entfernung über das Wasser schlagen² zu³ lassen,⁴ damit die allzugroße Nähe der Stadt ihre raublustigen Gäste nicht in Versuchung führe. Zugleich wurde den Einwohnern aller Ortschaften, durch welche der Zug ging, vergönnt, ihre besten Habseligkeiten auf das Rudolstädter Schloß zu flüchten.

¹ i.e. Günther von Schwarzbürg.
² i.e. 'struck,' i.e. 'erected, (lit. 'to strike.'

³ ⁴ 'to cause (the bridge) to be

Mittlerweile näherte sich der spanische General, vom Herzog Heinrich von Braunschweig und dessen Söhnen begleitet, der Stadt, und bat¹ sich² durch einen Boten, den er voranschickte, bei der Gräfin von Schwarzburg auf ein Morgenbrot zu³ Gaste.⁴ Eine so bescheidene Bitte, an der Spitze eines Kriegsheers gethan, konnte nicht wohl abgeschlagen werden. Man würde geben, was das Haus verachtete, war die Antwort; seine Excellenz möchten kommen und vorlieb nehmen. Zugleich unterlies man nicht, der Saubergarde noch einmal zu gedenken und dem spanischen General die gewissenhafte Beobachtung derselben ans Herz zu legen.

Ein freundlicher Empfang und eine gut besetzte Tafel erwarten den Herzog auf dem Schlosse. Er muß gestehen, daß die thüringischen Damen eine sehr gute Küche führen,⁵ und auf die Ehre des Gastrechtes halten. Noch hat man sich kaum niedergesezze, als ein Eilbote die Gräfin aus dem Saal ruft. Es wird ihr gemeldet, daß in einigen Dörfern unterwegs die spanischen Soldaten Gewalt gebraucht, und den Bauern das Vieh weggetrieben hätten. Katharina war eine Mutter ihres Volks; was dem Ärmsten ihrer Unterthanen widerfuhr, war ihr selbst zugestossen. Aufs⁶ Äußerste⁷ über diese Wortbrüchigkeit entrüstet, doch von ihrer Geistesgegenwart nicht verlassen, befiehlt sie ihrer ganzen Dienerschaft, sich in aller Geschwindigkeit und Stille zu bewaffnen und die Schloßpforten wohl zu versiegeln; sie selbst begibt sich wieder nach dem Saale, wo die Fürsten noch bei Tische sitzen. Hier klagt sie ihnen in den beweglichsten Ausdrücken, was ihr eben hinterbracht worden, und wie schlecht man das gegebene Kaiserwort gehalten. Man erwiedert ihr mit Lachen, daß dies nun

^{1 2 3 4} lit. ‘begged himself to’ ^{6 7} ‘extremely,’ (lit. ‘upon the guest,’ i. e. ‘invited himself.’ extreme.)

⁵ ‘keep,’ or ‘have,’ (lit. ‘conduct.’)

einmal Kriegsgebrauch sei, und daß bei einem Durchmarsch von Soldaten verglichenen kleine Unfälle nicht² zu³ verhüten⁴ stünden.¹ "Das wollen wir doch sehen," antwortete sie aufgebracht. "Meinen armen Unterthanen muß das Ihrige wieder werden,⁵ oder, bei Gott!" — indem sie drohend ihre Stimme anstrengte, "Fürstensblut für Ochsenblut!" Mit dieser bündigen Erklärung verlies sie das Zimmer, das in wenigen Augenblicken von Bewaffneten erfüllt war, die sich, das Schwert in der Hand, doch mit vieler Ehrerbietigkeit, hinter die Stühle der Fürsten pflanzten und das Frühstück bedienten. Beim Eintritt dieser kampflustigen Schaar veränderte Herzog Alba die Farbe; stumm und betreten sah man einander an. Abgeschnitten von der Armee, von einer überlegenen handfesten Menge umgeben, was blieb ihm übrig, als sich in Geduld zu fassen, und auf welche⁶ Bedingung es auch⁷ sei, die beleidigte Dame zu versöhnen. Heinrich von Braunschweig fasste sich zuerst, und brach in ein lautes Gelächter aus. Er ergriff den vernünftigen Ausweg, den ganzen Vorgang ins Lustige zu kehren, und hielt der Gräfin eine Lobrede über ihre landesmütterliche Sorgfalt und den entschlossenen Mut, den sie bewiesen. Er bat sie, sich ruhig zu verhalten, und nahm es auf sich, den Herzog von Alba zu Allem, was billig sei, zu vermbgen. Auch brachte er es bei dem Letztern wirklich dahin, daß er auf der Stelle einen Befehl an die Armee ausfertigte, das geraubte Vieh den Eigenthümern ohne Verzug wieder auszuliefern. Sobald die Gräfin von Schwarzburg der Zurückgabe gewiß war, bedankte sie sich aufs Schönste bei ihren Gästen, die sehr höflich von ihr Abschied nahmen.

Ohne Zweifel war es diese Gegebenheit, die der Gräfin Katharina von Schwarzburg den Beinamen der Hels-

^{1 2 3 4} lit. 'stood not to prevent,' i. e. 'could not be prevented.'

⁵ lit. 'become,' i. e. 'be restored.'

^{6 7} 'whatever.'

denmütigen erwarben. Man rühmt noch ihre standhafte Thätigkeit, die Reformation in ihrem Lande zu befördern, die schon durch ihren Gemahl Graf Heinrich XXXVII. darin eingeführt worden, das Mönchswesen abzuschaffen und den Schulunterricht zu verbessern. Vielen protestantischen Predigern, die um¹ der Religion willen² Verfolgungen auszustehen hatten, lies sie Schutz und Unterstützung angedeihen. Unter diesen war ein gewisser Caspar Aquila, Pfarrer zu Saalfeld, der in jüngern Jahren der Armee des Kaisers als Feldprediger nach den Niederlanden gefolgt war, und weil er sich dort geweigert hatte, eine Kanonenkugel zu taufen, von den ausgelassenen Soldaten in einen Feuermöser geladen wurde, um in die Luft geschossen zu werden; ein Schicksal, dem er noch glücklich entkam, weil das Pulver nicht zünden wollte. Jetzt war er zum zweiten Male in Lebensgefahr, und ein Preis von 5000 Gulden stand auf seinem Kopfe, weil der Kaiser auf ihn zürnte, dessen Interim³ er auf der Kanzel schmählich angegriffen hatte. Katharina lies ihn, auf die Bitte der Saalfelder, heimlich zu sich auf ihr Schloß bringen, wo sie ihn viele Monate verborgen hielt und mit der edelsten Menschenliebe seiner pflegte, bis er sich ohne Gefahr wieder sehen lassen durfte. Sie starb allgemein verehrt und betrauert im 58sten Jahr ihres Lebens und im 29sten ihrer Regierung. Die Kirche zu Rudolstadt bewahrt ihre Gebeine.

^{1 2} ‘for — sake.’

³ A name given to the imperial edict.

Abdankung Wilhelms von Oranien.

Noch hoffte Berti¹ von Egmonts Veredsamkeit vielleicht zu erhalten, was er aufgab, durch die seelige zu wirken. Er brachte eine Zusammenkunft mit dem letztern in Vorschlag, (1567) wozu sich der Prinz um so bereitwilliger finden lies, da er selbst Verlangen trug, seinen Freund Egmont vor seinem Abschiede noch einmal zu umarmen, und den Verblendeten, wo möglich, von seinem gewissen Untergange zurückzureissen. Diese merkwürdige Zusammenkunft, die letzte welche zwischen beiden Freunden gehalten wurde, ging² in Villebroek, einem Dorfe an der Nupel zwischen Brüssel und Antwerpen, vor³ sich⁴; mit dem geheimen Sekretär Berti war auch der junge Graf von Mannsfeld dabei zugegen. Die Reformirten, deren letzte Hoffnung auf dem Ausschlage dieser Unterredung beruhte, hatten Mittel gefunden, den Inhalt derselben durch einen Spion zu erfahren, der sich in dem Schornsteine des Zimmers versteckt hielt, wo sie vor sich ging. Alle Drei bestürmten hier den Entschluß des Prinzen⁵ mit vereinigter Veredsamkeit, jedoch ohne ihn zum Wanken zu bringen. "Es wird dir deine Güter kosten, Oranien, wenn du auf diesem Vorsage bestehst," sagte endlich der Prinz von Gaur,⁶ indem er ihm seitwärts zu einem Fenster folgte. "Und dir dein Leben, Egmont, wenn du den deinigen nicht änderst!" versetzte Jener. "Mir wenigstens wird es Trost sein in jedem

¹ Berti, the private secretary of the Princess Regent of the Netherlands, had been sent to Prince William of Orange to induce him to give up his intention of leaving the country and the service of the King of Spain, and to swear the oath of uncondition-

al submission, which Egmont and several others of the first men in the Netherlands had been induced to take.

² ³ ⁴ 'took place,' (lit. 'went before itself.')

⁵ i. e. 'William.'

⁶ i. e. 'Egmont.'

Schicksale, daß ich dem Vaterlande und meinen Freunden mit Nach und That habe nahe sein wollen in der Stunde der Noth; du wirst Freunde und Vaterland in ein Verderben mit dir hinabziehen.“ Und jetzt ermahnte er ihn noch einmal dringender, als er je vorher gethan, sich einem Volke wiederzuschenken, das sein Arm allein noch zu retten vermöge; wo¹ nicht, um seiner selbst willen wenigstens dem Gewitter auszuweichen, das aus Spanien her gegen ihn im Anzuge sei.

Aber alle noch so lichtvolle Gründe, die eine weisehende Klugheit ihm an die Hand gab, mit aller Lebendigkeit, mit allem Feuer vorgetragen, das nur immer die zärtliche Bekümmerniß der Freundschaft ihnen einhauchen konnte, vermochten nicht, die unglückselige Zuversicht zu zerstören, welche Egmont's guten Verstand noch gebunden hielt. Oraniens Warnung kam aus einer trübsinnigen verzagenden Seele; und für Egmont lachte noch die Welt. Herauszutreten aus dem Schoose des Überflusses, des Wohllebens und der Pracht, worin er zum Jüngling und zum Manne geworden war,² von allen den tausendfachen Gemächlichkeiten des Lebens zu scheiden, um derentwillen allein es Werth für ihn besaß, und dies alles, um einem Übel zu entgehen, das sein leichter Muth noch so weit hinaustrückte — nein, das war kein Opfer, das von Egmont zu verlangen war. Aber auch minder weichlich, als er war — mit welchem Herzen hätte³ er⁴ eine von langem Glückstande verzärtelte Fürstentochter, eine liebende Gattin und Kinder, an denen seine Seele hing, mit Entbehrungen bekannt⁵ machen⁶ sollen,⁵ an welchen sein eigner Muth verzagte, die eine erhabene Philosophie allein der Sinnlichkeit abgewinnen kann. “Nimmermehr

¹ ‘if,’ (lit. ‘where.’)

^{3 4 5 6 7} ‘should he have made

² ‘wherein he had become a (the daughter of a prince, &c.) (lit. ‘to a’) youth, and a (lit. ‘to acquainted with,’ &c. a’) man

wirft du mich bereden, Oranien," sagte Egmont, "die Dinge in diesem trüben Lichte zu sehen, worin sie deiner traurigen Klugheit erscheinen. Wenn ich es erst dahin gebracht habe, die öffentlichen Predigten abzustellen, die Bilderstürmer zu züchtigen, die Rebellen zu Boden zu treten, und den Provinzen ihre vorige Ruhe wieder zu schenken — was kann der König mir anhaben? Der König ist gütig und gerecht, ich habe mir Ansprüche auf seine Dankbarkeit erworben, und ich darf nicht vergessen, was ich mir selbst schuldig bin." "Wohlan," rief Oranien mit Unwillen und innern Leiden, "so wage es denn auf diese königliche Dankbarkeit! Aber mir sagt eine traurige Ahnung — und gebe der Himmel, daß sie mich betrüge! — daß du die Brücke sein werdest, Egmont, über welche die Spanier in das Land sezen, und sie abbrechen werden, wenn sie darüber sind." Er zog ihn, nachdem er dieses gesagt hatte, mit Innigkeit zu sich, drückte ihn feurig und fest in die Arme. Lange, als wär's für das ganze übrige Leben,¹ hielt er die Augen auf ihn geheftet; Thränen entfielen ihm; — sie sahen einander nicht wieder.

¹ 'as if it should be for the whole remaining life.'

Prozess und Hinrichtung
der
Grafen von Egmont und von Hoorn.

Beide Grafen wurden einige Wochen nach ihrer Verhaftung unter einer Escorte von 3000 spanischen Soldaten nach Gent geschafft, wo sie länger als acht Monate in der Citadelle verwahrt wurden. Ihr Prozeß wurde in aller Form von dem Räthe der Zwölfe, den der Herzog zu Untersuchungen über die vergangenen Unruhen in Brüssel niedergesetzt hatte, vorgenommen, und der Generalprokurator, Jo h a n n d u B o i s , musste die Anklage aufzeigen. Die, welche gegen Egmont gerichtet war, enthielt neunzig verschiedene Klagpunkte, und sechzig die andere, welche den Grafen von Hoorn anging. Jede noch so unschuldige Handlung, jede Unterlassung wurde aus dem Gesichtspunkte betrachtet, den man gleich im Eingange festgesetzt hatte, "daß beide Grafen, in Verbindung mit dem Prinzen von Oranien, getrachtet haben sollten, das Königliche Ansehen in den Niederlanden über den Haußen zu werfen, und sich selbst die Regierung des Landes in die Hände zu spielen."

Jedem der beiden Gefangenen wurde die Anklage zugeschickt, mit dem Beduten, binnen fünf Tagen darauf zu antworten. Nachdem sie dieses gethan, erlaubte man ihnen, Defensoren und Prokuratoren anzunehmen, denen freier Zutritt zu ihnen verstatett wurde. Da sie des Verbrechens der bekleidigten Majestät angeklagt waren, so war es keinem ihrer Freunde erlaubt, sie zu sehen. Graf Egmont bediente sich eines Herrn von Landas und einiger geschickten Rechtsgelehrten aus Brüssel.

Ihr erster Schritt war, gegen das Gericht zu protestieren, das über sie sprechen sollte, da sie als Ritter des

goldnen Blieses nur von dem Könige selbst, als dem Grossmeister dieses Ordens, gerichtet werden könnten. Über diese Protestation wurde verworfen, und darauf gediungen,¹ daß sie ihre Zeugen vorbringen sollten, widrigenfalls man in *contumaciam* gegen sie verfahren würde. Egmont hatte auf 82 Punkte mit den befriedigendsten Gründen geantwortet; auch der Graf von Hoorn beantwortete seine Anklage Punkt für Punkt. Klageschrift und Rechtfertigung sind noch vorhanden; jedes unbefangene Tribunal würde sie auf eine solche Vertheidigung freigesprochen haben. Der Fiskal drang auf ihre Zeugnisse, und Herzog Alba lies wiederholte Dekrete an sie ergehen, damit zu eilen.

Während daß dieser Prozeß betrieben wurde, verhielten sich die Verwandten und Freunde der beiden Grafen nicht müsig. Egmonts Gemahlin, eine geborene Herzogin von Bayern, wandte sich mit Bittschriften an die deutschen Reichsfürsten, an den Kaiser, an den König von Spanien; so auch die Gräfin von Hoorn, die Mutter des Gefangenen, die mit den ersten fästlichen Familien Deutschlands in Freundschaft oder Verwandtschaft stand. Alle protestirten laut gegen dieses gesetzwidrige Verfahren, und wollten die deutsche Reichsfreiheit,² worauf der Graf von Hoorn, als Reichsgraf, noch besondere Anspruch machte, die niederländische Freiheit, und die Privilegien des Ordens vom goldenen Bliese dagegen geltend machen. Die Gräfin von Egmont brachte fast alle Höfe für ihren Gemahl in Bewegung; der König von Spanien und sein Statthalter wurden von Intercessionen belagert, die von einem zum andern gewiesen und von beiden verspottet wurden. Die Gräfin von Hoorn sammelte von allen Rittern des Blieses aus Spanien, Deutschland, Italien, Tertifice zusammen, die Privilegien des Ordens

¹ ‘it was insisted upon.’

² ‘the privileges of the German Empire.’

dadurch zu erweisen. Alba wies sie zurück, indem er erklärte, daß sie in dem jüngsten Falle keine Kraft hätten. "Die Verbrechen, deren man die Grafen beschuldige, seien in Angelegenheiten der niederländischen Provinzen begangen, und er, der Herzog, von dem Könige über alle niederländische Angelegenheiten zum alleinigen Richter gesetzt."

Vier Monate hatte man dem Fiskal zu seiner Klageschrift eingeräumt, und fünfe wurden den beiden Grafen zu ihrer Vertheidigung gegeben. Aber anstatt Zeit und Mühe durch Herbeischaffung ihrer Zeugnisse, die ihnen wenig genügt haben würden, zu verlieren, verloren sie sie¹ lieber durch Protestationen gegen ihre Richter, die ihnen noch weniger nützen. Durch jene hätten sie doch wahrscheinlich das letzte Urtheil verzögert, und in der Zeit, die sie dadurch gewannen, hätten die kräftigen Wendungen ihrer Freunde vielleicht doch noch von Wirkung sein können; durch ihr hartnäckiges Beharren auf Verwerfung des Gerichts gaben sie dem Herzoge die Gelegenheit an die Hand, den Prozeß zu verkürzen. Nach Ablauf des letzten äußersten Termins, am 1sten Juni 1568, erklärte sie der Rath der Zwölfe für schuldig, und am 4ten dieses Monats folgte das letzte Urtheil gegen sie.

Der Herzog hatte Ursache, mit Vollstreckung der Sente zu eilen. Graf Ludwig von Nassau hatte dem Grafen von Aremburg bei dem Kloster Heiligerlee in Gröningen ein Treffen geliefert, und das Glück gehabt, ihn zu überwinden. Gleich nach dem Siege war er vor Gröningen gerückt, welches er belagert hielt. Das Glück seiner Waffen hatte den Mut seines Unhangs erhoben, und der Prinz von Oranien, sein Bruder, war mit einem Heere nahe, ihn zu unterstützen. Alles dies machte

¹ "them," i. e. "time and trouble."

die Gegenwart des Herzogs in diesen entlegenen Provinzen nothwendig; aber ehe das Schicksal zweier so wichtiger Gefangenen entschieden war, durfte er es nicht wagen, Brüssel zu verlassen. Die ganze Nation war ihnen mit einer enthusiastischen Ergebenheit zugethan, die durch ihr unglückliches Schicksal nicht wenig vermehrt ward. Auch der streng katholische Theil gönnte dem Herzoge den Triumph nicht, zwei so wichtige Männer zu unterdrücken. Ein einziger Vortheil, den die Waffen der Rebellen über ihn davontrugen, oder auch nur das klose erdichtete Gerücht davon in Brüssel, war genug, eine Revolution in dieser Stadt zu bewirken, wodurch beide Grafen in Freiheit gesetzt wurden. Dazu¹ kam,² daß der Bittschriften und Intercessionen, die von Seiten der deutschen Reichsfürsten bei ihm sowohl, als bei dem Könige in Spanien, einliefen, täglich mehr wurden, ja, daß Kaiser Maximilian II. selbst der Gräfin von Egmont versichern lies: "sie habe für das Leben ihres Gemahls nichts zu beforgen," welche wichtige Verwendungen den König endlich doch zum Vortheil der Gefangenen umstimmen konnten. Ja, der König konnte vielleicht, im Vertrauen auf die Schnelligkeit seines Statthalters, den Vorstellungen so vieler Fürsten zum Schein nachgeben, und das Todesurtheil gegen die Gefangenen aufheben, weil er sich versichert hielt, daß diese Gnade zu spät kommen würde. Gründe genug, daß der Herzog mit der Vollstreckung der Sentenz nicht säumte, sobald sie gefällt war.

Gleich den andern Tag wurden beide Grafen unter einer Bedeckung von 3000 Spaniern aus der Citadelle von Gent nach Brüssel gebracht, und im Brodthause auf dem großen Markte gefangen gesetzt. Am andern Morgen wurde der Rath der Unruhen versammelt; der

^{1 2} lit. 'thereto came,' i. e. 'add to this.'

Herzog erschien, gegen seine Gewohnheit, selbst, und die beiden Urtheile, couvertirt und versiegelt, wurden von dem Sekretär Pranz erbrochen und öffentlich abgelesen. Beide Grafen waren der beleidigten Majestät schuldig erkannt, weil sie die abscheuliche Verschwörung des Prinzen von Oranien begünstigt und befördert, die konföderirten Edelleute in Schutz genommen, und in ihren Statthalterschaften und andern Bedienungen dem Könige und der Kirche schlecht gedient hätten. Beide sollten öffentlich enthauptet, ihre Köpfe auf Spiese gesteckt und ohne ausdrücklichen Befehl des Herzogs nicht abgenommen werden. Alle ihre Güter, Lehen und Rechte waren dem königlichen Fiskus zugesprochen. Das Urtheil war von dem Herzoge allein und dem Sekretär Pranz unterzeichnet, ohne daß man sich um die Bestimmung der übrigen Kriminalräthe bemühet hätte.

In der Nacht zwischen dem 4ten und 5ten Junius brachte man ihnen die Sentenz ins Gefängniß, nachdem sie schon schlafen gegangen waren. Der Herzog hatte sie dem Bischofe von Opern, Martin Rithov, eingeschändigt, den er ausdrücklich darum nach Brüssel kommen lies, um die Gefangenen zum Tode zu bereiten. Als der Bischof diesen Auftrag erhielt, warf er sich dem Herzoge zu Füßen und flehte mit Thränen in den Augen um Gnade — um Aufschub wenigstens für die Gefangenen; worauf ihm mit harter zorniger Stimme geantwortet wurde, daß man ihn nicht von Opern gerufen habe, um sich dem Urtheile zu widersezzen, sondern um es den unglücklichen Grafen durch seinen Zuspruch zu erleichtern.

Dem Grafen von Egmont zeigte er das Todesurtheil zuerst vor. "Das ist fürwahr eine strenges Urtheil," rief der Graf, bleich und mit entsetzter Stimme. "So schwer glaubte ich Se. Majestät nicht beleidigt zu haben,

um eine solche Behandlung zu verdienen. Muß es aber sein, so unterwerfe ich mich diesem Schicksale mit Ergebung. Möge dieser Tod meine Sünden tilgen, und weder meiner Gattin noch meinen Kindern zum Nachtheile gereichen! Dieses wenigstens glaube ich für meine vergangenen Dienste erwarten zu können. Den Tod will ich mit gefäster Seele erleiden, weil es Gott und dem Könige so gefällt." — Er drang hierauf in den Bischof, ihm ernstlich und aufrichtig zu sagen, ob keine Gnade zu hoffen sei? Als ihm mit Nein geantwortet wurde, beichtete er, und empfing das Sakrament von dem Priester, dem¹ er² die Messe mit sehr großer Andacht nachsprach.³ Er fragte ihn, welches Gebet wohl das beste und rührendste sein würde, um sich Gott in seiner letzten Stunde zu empfehlen? Da ihm dieser antwortete, daß kein eindringenderes Gebet sei, als das, welches Christus, der Herr, selbst gelehrt habe, das Vater unser; so schickte⁴ er sich⁵ sogleich an,⁶ es herzusagen. Der Gedanke an seine Familie unterbrach ihn; er⁷ lies⁸ sich⁹ Feder und Tinte geben,¹⁰ und schrieb zwei Briefe, einen an seine Gemahlin, den andern an den König nach Spanien, welcher letztere also lautete:

Sire!

Diesen Morgen habe ich das Urtheil angehört, welches Ew. Majestät gefallen hat, über mich aussprechen zu lassen. So weit ich auch immer davon entfernt gewesen bin, gegen die Person oder den Dienst Ew. Majestät, oder gegen die einzige wahre, alte und katholische Religion etwas zu unternehmen, so unterwerfe ich mich denoch dem Schicksale mit Geduld, welches Gott gefallen hat, über mich zu verhängen. Habe ich während der vergangenen Unruhen etwas zugeslassen, gerathen oder gethan, was meinen Pflichten zu widerstreiten scheint, so ist es gewiß aus der besten Mei-

^{1 2 3} 'after whom he repeated.' ^{7 8 9 10} 'he caused to give to
^{4 5 6} 'he prepared himself.' him,' i. e. 'to be given to him.'

nung geschehen, und mir durch den Zwang der Umstände abgedrungen worden. Darum bitte ich Ew. Majestät, es mir zu vergeben, und in Rücksicht auf meine vergangenen Dienste mit meiner unglücklichen Gattin und meinen armen Kindern und Dienstleuten Erbarmen zu tragen. In dieser festen Hoffnung empfahle ich mich der unendlichen Barmherzigkeit Gottes.

Brüssel, den 5ten Jun. 1568, dem letzten Augenblick nahe.

Ew. Majestät

treuester Vasall und Diener
Lamoral Graf von Egmont.

Diesen Brief empfahl er dem Bischofe aufs Dringendste; um sicherer zu gehen, schickte er noch eine eigenhändige Kopie desselben an den Staatsrath Viglius, den billigsten Mann im Senate, und es ist nicht zu zweifeln, daß er dem Könige wirklich übergeben worden. Die Familie des Grafen erhielt nachher alle ihre Güter, Lehren und Rechte zurück, die, kraft des Urtheils, dem königlichen Fiskus heimgefallen waren.

Unterdessen hatte man auf dem Markte zu Brüssel vor dem Stadthause ein Schaffot aufgeschlagen, auf welchem zwei Stangen mit eisernen Spangen befestigt wurden, alles mit schwarzem Tuche bedekt. Zwei und zwanzig Fahnen spanischer Garnison umgaben das Gerüst, eine Vorrichtung, die nicht überflüssig war. Zwischen 10 und 11 Uhr erschien die spanische Wache im Zimmer des Grafen; sie war mit Strängen versehen, ihm, der Gewohnheit nach, die Hände damit zu binden. Er verbat sich dieses,¹ und erklärte, daß er willig und bereit sei, zu sterben. Von seinem Wams hatte er selbst den Kragen abgeschnitten, um dem Nachrichter sein Amt zu erleichtern. Er trug einen Nachtrock von rothem Damast, über diesem einen schwarzen spani-

¹ ‘he begged to be excused from this.’

schen Mantel mit goldnen Tressen verbrämt. So erschien er auf dem Gerüste. Von Julian Romero, Maitre de Camp, ein spanischer Hauptmann, mit Namen Salinas, und der Bischof von Opern folgten ihm hinauf. Der Grand Prevot des Hoses, einen rothen Stab in der Hand, saß zu Pferde am Füse der Gerüste; der Nachrichter war unter demselben verborgen.

Egmont hatte anfangs Lust bezeugt, von dem Schaffot eine Anrede an das Volk zu halten. Als ihm aber der Bischof vorstellte, daß er entweder nicht gehört werden, oder, wenn dies auch geschähe, bei der gegenwärtigen gefährlichen Stimmung des Volks leicht zu Gewaltthätigkeiten Unlach geben könnte, die seine Freunde nur ins Verderben stürzen würden, so lies er dieses Vorhaben fahren. Er ging einige Augenblicke lang mit edlem Anstande auf dem Gerüste auf und nieder, und beklagte, daß es ihm nicht vergönnt sei, für seinen König und sein Vaterland einen rühmlicheren Tod zu sterben. Bis auf den letzten Augenblick hatte er sich noch nicht überreden können, daß es dem Könige mit diesem strengen Verfahren Ernst sei, und daß man es weiter, als bis zum bloßen Schrecken der Exekution, treiben würde. Wie der entscheidende Augenblick herannahete, wo er das letzte Sakrament empfangen sollte, wie er harrend herumsah und noch immer nichts erfolgte, so wandte er sich an Julian Romero, und fragte ihn noch einmal, ob keine Begnadigung für ihn zu hoffen sei? Julian Romero zog die Schultern, sah zur Erde und schwieg.

Da bish er die Zähne zusammen, warf seinen Mantel und Nachrock nieder, kniete auf das Kissen und schickte sich zum letzten Gebete an. Der Bischof lies ihn das Crucifix küssen und gab ihm die letzte Ölung, worauf ihm der Graf ein Zeichen gab, ihn zu verlassen. Er zog als-

dann eine seidene Mütze über die Augen und erwartete den Streich.—Über den Leichnam und das fließende Blut wurde sogleich ein schwarzes Tuch geworfen.

Ganz Brüssel, das sich um das Schaffot drängte, fühlte den tödlichen Streich mit.¹ Laute Thränen unterbrachen die furchterlichste Stille. Der Herzog, der der Hinrichtung aus einem Fenster zusah, wischte sich die Augen.

Bald darauf brachte man den Grafen von Hoorn. Dieser von einer heftigern Gemüthsart, als sein Freund, und durch mehrere Gründe zum Hass gegen den König gereizt, hatte das Urtheil mit weniger Gelassenheit empfangen, ob² es gleich³ gegen ihn in einem geringern Grade unrecht war. Er hatte sich harte Äuserungen gegen den König erlaubt, und mit Mühe hatte ihn der Bischof dahin vermocht, von seinen letzten Augenblicken einen bessern Gebrauch zu machen, als sie in Verwünschungen gegen seine Feinde zu verlieren. Endlich sammelte er sich doch, und legte dem Bischof seine Beichte ab, die er ihm anfangs verweigern wollte.

Unter der nämlichen Begleitung, wie sein Freund, bestieg er das Gerüst. Im Vorübergehen begrüßte er viele aus seiner Bekanntschaft; er war ungebunden, wie Egmont, in schwarzem Wams und Mantel, eine mailändische⁴ Mütze von eben der Farbe auf dem Kopfe. Als er oben war, warf er die Augen auf den Leichnam, der unter dem Tuche lag, und fragte einen der Umstehenden, ob es der Körper seines Freundes sei? Da man ihm dieses bejahet hatte, sagte er einige Worte spanisch, warf seinen Mantel von sich, und kniete auf das Kissen.—Alles schrie laut auf, als er den tödlichen Streich empfing.

¹ ‘with,’ i. e. ‘with him.’

⁴ ‘Milanese.’

² ‘although.’

Beide Köpfe wurden auf die Stangen gesteckt, die über dem Gerüste aufgespanzt waren, bis wo sie nach 3 Uhr Nachmittags blieben, alsdann herabgenommen und mit den beiden Körpern in bleiernen Särgen beigesetzt wurden.

Die Gegenwart so vieler Auslauer und Henker, als das Schaffot umgab, konnte die Bürger von Brüssel nicht abhalten, ihre Schnupftücher in das herabströmende Blut zu tauchen und diese theure Reliquie mit nach Hause zu nehmen.

Hardeberg (Novalis).

Ankunft in Augsburg.

(Heinrich von Osterdingen. I. Th. 2 Kap.)

Es war gegen Abend, als unsere Reisenden¹ wohlbehalten und fröhlich in der weltberühmten Stadt Augsburg anlangten, und voller Erwartung durch die hohen Gassen nach dem ansehnlichen Hause des alten Schwaning ritten.

Heinrich² war schon die Gegend sehr reizend vorgekommen. Das lebhafte Getümmel der Stadt und die großen, steinernen Häuser bestimdeten ihn angenehm. Er freute sich inniglich über seinen künftigen Aufenthalt. Seine Mutter war sehr vergnügt nach der langen mühseligen Reise sich hier in ihrer geliebten Vaterstadt zu sehen, bald ihren Vater und ihre alten Bekannten wieder zu umarmen, ihren Heinrich ihnen vorzustellen, und einmal alle Sorgen des Hauswesens bei den traurlichen Erinnerungen ihrer Jugend ruhig vergessen zu können. Die Kaufleute hofften sich³ bei den dortigen Lustbarkeiten für die Unbequemlichkeiten des Weges zu⁴ entschädigen,⁴ und einträgliche Geschäfte zu machen.

¹ Heinrich von Osterdingen, a young man who afterward became one of the greatest German poets in the thirteenth century, is here represented as travelling with his mother from Eisenach to Augsburg, her native city, to visit Mr. Schwaning, his grand-

father. On their way to Augsburg they had been joined by some merchants who had rendered them many kind services.
² dat. case, governed by vor gekommen.

^{3 4 5} 'to indemnify themselves.'

Das Haus des alten Schwaning fanden sie erleuchtet, und eine lustige Musik tönte ihnen entgegen. "Was gilt's,"¹ sagten die Kaufleute, "euer Grossvater giebt ein fröhliches Fest. Wir kommen wie² gerufen.³ Wie wird er über die ungeladenen Gäste erstaunen. Er lässt⁴ es⁵ sich⁶ wohl⁶ nicht⁷ träumen,⁸ daß das wahre Fest nun erst angehen wird." Heinrich fühlte sich verlegen,¹⁰ und seine Mutter war nur wegen ihres Anzugs¹¹ in Sorgen. Sie stiegen¹² ab,¹³ die Kaufleute blieben bei den Pferden, und Heinrich und seine Mutter traten in das prächtige Haus. Unten war kein Hausgenosse zu sehen. Sie mussten die breite Wendeltreppe hinauf. Einige Diener liefen vorüber; sie baten diese, dem alten Schwaning die Ankunft einiger Fremden anzusagen, die ihn zu sprechen wünschten. Die Diener machten anfangs einige Schwierigkeiten; die Reisenden sahen¹⁴ nicht¹⁵ zum¹⁷ besten¹⁸ aus¹⁹; doch meldeten sie es dem Herrn des Hauses. Der alte Schwaning kam heraus. Er kannte sie nicht gleich,¹⁹ und fragte nach ihren Namen und Anliegen. Heinrichs Mutter weinte, und fiel ihm um den Hals. "Kennt ihr eure Tochter nicht mehr?" rief sie weinend. "Ich bringe euch meinen Sohn." Der alte Vater war äußerst gerührt. Er drückte sie lange an seine Brust; Heinrich sank auf ein Knie, und küßte ihm zärtlich die Hand. Er hob ihn zu sich, und hielt Mutter und Sohn umarmt. "Geschwind²⁰ herein,"²¹ sagte Schwaning, "ich habe lauter²² Freunde und Bekannte bei mir,

¹ pres. 3 pers. of gelten, 'to be of value'; lit. 'of what value is it?' (i. e. 'what will you bet?') for 'I venture to say.'

² ³ 'as if called' or 'invited.'

⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ lit. 'he lets it probably not dream to himself,' for 'it probably does not occur to him even in his dreams.'

¹⁰ 'embarrassed.'

¹¹ 'dress.'

¹² ¹³ absteigen, 'to alight.'

¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ lit. 'appeared not to the best,' for 'had not the best appearance,' sahen aus from ausssehen.

¹⁹ for sogleich.

²⁰ ²¹ 'quickly in,' i. e. 'come in quickly.'

²² 'none but.'

die sich herzlich mit mir freuen werden." Heinrichs Mutter schien einigen Zweifel zu haben. Sie hatte keine Zeit sich zu bestimmen. Der Vater führte beide in den hohen erleuchteten Saal. "Da bringe ich meine Tochter und meinen Enkel aus Eisenach," rief Schwaning, in das frohe Getümmel glänzend gekleideter Menschen. Aller Augen kehrten sich nach der Thür; alles lief herzu, die Musik schwieg, und die beiden Reisenden standen verwirrt und geslendet, in ihren staubigen Kleidern, mitten in der bunten Schaar. Tausend freudige Ausrufungen gingen von Mund zu Mund. Alte Bekannte drängten sich um die Mutter. Es gab unzählige Fragen. Jedes wollte zuerst bekannt und bewillkommet sein. Während der ältere Theil der Gesellschaft sich mit der Mutter beschäftigte, heftete sich die Aufmerksamkeit des jüngern Theils auf den fremden Jüngling, der mit gesenktem Blick da stand, und nicht das Herz hatte die unbekannten Gesichter wieder zu betrachten. Sein Grossvater machte ihn mit der Gesellschaft bekannt, und erkundigte sich nach seinem Vater und den Vorfällen ihrer Reise.

Die Mutter gedachte¹ der Kaufleute, die unten aus Gefälligkeit bei den Pferden geblieben waren. Sie sagte es ihrem Vater, welcher sogleich hinunterschickte, und sie² einladen³ lies⁴ heraufzukommen. Die Pferde wurden in die Ställe gebracht, und die Kaufleute erschienen.

Schwaning dankte ihnen herzlich für die freundschaftliche Begleitung seiner Tochter. Sie waren mit vielen Anwesenden bekannt, und begrüßten sich freundlich mit ihnen. Die Mutter wünschte sich reinlich ankleiden zu dürfen.⁵ Schwaning nahm sie auf sein Zimmer, und Heinrich folgte ihnen in gleicher Absicht.

Unter der Gesellschaft war Heinrich⁶ ein Mann auf-

¹ from gedenken.

⁵ 'to be permitted.'

^{2 3 4} 'caused to invite them,'
for 'caused them to be invited.'

⁶ dat. case, governed by auf-
fallen.

gefassen; sein edles Aussehen zeichnete ihn vor allen aus. Ein heitner Ernst war der Geist seines Gesichts; eine offene schön gewölbte Stirn, große, schwarze, durchdringende und feste Augen, ein schalkhafter Zug um den fröhlichen Mund und durchaus klare, männliche Verhältnisse machten es bedeutend und anziehend. Er war stark gebaut, seine Bewegungen waren ruhig und ausdrucksstark, und wo er stand, schien er ewig stehen zu wollen. Heinrich fragte seinen Grossvater nach ihm. "Es ist mir lieb," sagte der Alte, "dass du ihn gleich bemerkst hast. Es ist mein trefflicher Freund Klingsohr, der Dichter. Auf seine Bekanntschaft und Freundschaft kannst du stolz sein, als auf die des Kaisers. Aber wie stehts mit deinem Herzen? Er hat eine schöne Tochter; vielleicht dass diese den Vater bei dir aussichtet. Es sollte mich wundern, wenn du sie nicht bemerkst hättest." Heinrich erröthete. "Ich war zerstreut, lieber Grossvater. Die Gesellschaft war zahlreich, und ich betrachtete nur euren Freund." "Man merkt es, dass du aus Norden kommst," erwiederte Schwaning. "Wir wollen dich hier schon aufthauen. Du sollst schon lernen nach hübschen Augen sehn."

Sie waren nun fertig, und begaben sich zurück in den Saal, wo indes die Zurüstungen zum Abendessen gemacht worden waren. Der alte Schwaning führte Heinrich auf Klingsohr zu, und erzählte ihm, dass Heinrich ihn gleich bemerkte, und den lebhaftesten Wunsch habe mit ihm bekannt zu sein.

Heinrich war beschämt. Klingsohr redete freundlich zu ihm von seinem Vaterlande und seiner Reise. Es lag so viel Zutrauliches in seiner Stimme, dass Heinrich bald ein Herz fasste, und sich freimüthig mit ihm unterhielt. Nach einiger Zeit kam Schwaning wieder zu ihnen, und brachte die schöne Mathilde. "Nehmt¹ euch² meines schüchternen Enkels freundlich an,³ und verzeiht es ihm,

^{1 2 3} sich annehmen, 'to take an interest in.'

dass er eher euren Vater, als euch geschn hat. Eure glänzenden Augen werden schon die schlummernde Jugend in ihm wecken. In seinem Vaterlande kommt der Frühling spät."

Heinrich und Mathilde wurden roth. Sie sahen einander mit Verwunderung an. Sie fragte ihn mit kaum hörbaren leisen Worten: ob er gern tanze. Eben als er die Frage bejahte, fing eine fröhliche Tanzmusik an. Er bot ihr schweigend seine Hand; sie gab ihm die ihrige, und sie mischten sich in die Reihe der walzenden Paare. Schwaning und Klingsohr sahen zu. Die Mutter und die Kaufleute freuten sich über Heinrichs Behendigkeit; und seine liebliche Tänzerin. Die Mutter hatte genug mit ihren Jugendfreundinnen zu sprechen, die ihr zu einem so wohlgebildeten und so hoffnungsvollen Sohn Glück wünschten. Klingsohr sagte zu Schwaning: "euer Enkel hat ein anziehendes Gesicht; es zeigt ein klares und umfassendes Gemüth, und seine Stimme kommt tief aus dem Herzen." "Ich hoffe," erwiederte Schwaning, "dass er euer gelehriger Schüler sein wird. Mir dünkt, er ist zum Dichter geboren. Euer Geist komme über ihn!"¹

¹ "may your spirit come upon him!"

Wackenroder.

Francesco Francha.

So¹ wie¹ die Epoche des Wiederauflebens der Wissenschaften und der Gelehrsamkeit die vielumfassendsten, als Menschen merkwürdigsten, und am Geiste kräftigsten gelehren Männer hervorbrachte; so² ward³ auch die Periode, da die Kunst der Malerei aus ihrer lange ruhenden Asche, wie ein Phönix, hervorging, durch die erhabensten und edelsten Männer in der Kunst bezeichnet.⁴ Sie⁵ ist als das wahre Heldenalter der Kunst anzusehn, und man möchte (wie Ossian) seufzen daß die Kraft und Größe dieser Heldenzeit nun von der Erde entflohen ist. Viele standen an vielen Orten auf, und erhoben sich ganz durch eigene Stärke; ihr Leben und ihre Arbeiten hatten Gewicht, und waren der⁷ Mühe⁸ werth,⁹ in ausführlichen Chroniken, wie wir sie¹⁰ noch von den Händen damaliger Verehrer der Kunst besitzen, der Nachwelt aufbewahrt¹¹ zu⁹ werden¹⁰; und ihr Geist war so ehrwürdig, als es¹² uns noch ihre harten Häupter sind, die wir in den schwäbaren Sammlungen ihrer Bildnisse mit Ehrfurcht betrachten. Es geschahen unter ihnen ungewöhnliche, und vielen

^{1 2 4} as — so.'

^{3 4} pass. indic. imperf. of be-
zeichnen.

⁵ 'it,' lit. 'she,' (i. e. Epoche.)

^{6 7 8 9 10 11} 'worthy of the labor
of being preserved.'

¹² 'them,' i. e. 'chronicles.'

¹³ 'it,' i. e. ehrwürdig (may
be omitted in English.)

zeigt unglaubliche Dinge, weil der Enthusiasmus, der jetzt nur wie ein schwaches Lämpchen flimmert, in jener goldenen Zeit alle Welt entflammte. Die entartete Nachkommen-schaft bezweifelt oder belacht so manche bewährte Geschichte aus diesen Zeiten als Märchen, weil der göttliche Funken ganz aus ihrer Seele gewichen ist.

Eine der merkwürdigsten Geschichten dieser Art, die ich nie ohne Staunen habe lesen können,¹ und bei der mein Herz doch nie in Versuchung zu zweifeln geführt ward, ist die Geschichte von dem Tode des alten Malers Francesco Francia, welcher der Ahnherr und Stammvater der Schule war, die sich in Bologna und der Comardee bildete.

Dieser Francesco war von geringen Handwerksleuten geboren, hatte sich aber durch seinen unermüdeten Fleis und seinen immer hinaufstrebenden Geist, zu dem höchsten Gipfel des Ruhmes emporgeschwungen. In seiner Jugend war er zuerst bei einem Goldarbeiter, und er bildete so künstliche Sachen in Gold und Silber, daß sie Jeden, der sie sah, in Erstaunen setzten. Auch grub er lange Zeit die Stempel zu allen Denkmünzen, und alle Fürsten und Herzoge setzten eine Ehre darein, sich von seinem Griffel auf ihren Münzen abbilden zu lassen. Denn es war damals noch die Zeit, da alle Vornehmen des Landes und alle Mitbürger den Künstler durch ihren lautschallenden Beifall stolz zu machen vermochten. Unendlich viele fürstliche Personen kamen durch Bologna, und versäumten nicht, ihr Bildnis von Francesco zeichnen, und nachher in Metall schneiden und prägen zu lassen.

Aber Francesco's ewig beweglicher, feuriger Geist strebte nach einem neuen Felde der Arbeit, und je mehr seine heiße Ehrbegierde gesättigt ward, desto ungeduldiger ward er, sich eine ganz neue, noch unbetretene Tahn zum Ruhme

¹ instead of gekonnt, 'I have been able.'

aufzuschliesen. Schon vierzig Jahre alt, trat er in die Schranken einer neuen Kunst; er übte sich mit unbezwingerlicher Geduld im Pinsel, und richtete sein ganzes Nachdenken auf das Studium der Composition im Grossen und des Effektes der Farben. Und es war außerordentlich, wie schnell es ihm gelang, Werke hervor zu bringen, die in Bewunderung setzten. Er ward in der That ein vorzüglicher Maler; denn wenn er auch mehrere Mitstreiter hatte, und selbst der göttliche Raphael zu der Zeit in Rom arbeitete, so konnte man immer mit Recht auch seine Werke zu den vornehmsten rechnen. Denn allerdings ist die Schönheit in der Kunst nicht etwas so armes und dürftiges, daß eines Menschen Leben sie erschöpfen könnte; und ihr Preis ist kein los, das nur allein auf einen Auserwählten fällt: ihr Licht zerspaltert sich vielmehr in tausend Strahlen, deren Widerschein auf mannigfache Weise von den grossen Künstlern, die der Himmel auf die Welt gesetzt, in unser entzücktes Auge zurückgeworfen wird.

Francesco lebte gerade unter der ersten Generation der edlen Künstler, welche um so grössere und allgemeinere Achtung genossen, da sie auf den Trümmern der Barbarei ein neues, glänzendes Reich gründeten; und in der Lombardie war gerade er der Stifter, und gleichsam der erste Fürst dieser neuengründeten Herrschaft. Seine geschickte Hand vollendete eine unzählbare Menge von herrlichen Gemälden, die nicht nur durch die ganze Lombardie, (in welcher keine Stadt von sich nachsagen lassen wollte, daß sie nicht wenigstens eine Probe seiner Arbeit besäße,) sondern auch in die andern Gegenden von Italien gingen, und allen Augen, die so glücklich waren, sie zu betrachten, seinen Ruhm laut verkündigten. Die Italiänischen Fürsten und Herzoge waren eifersüchtig, Bilder von ihm zu besitzen; und von allen Seiten strömten ihm Lobsprüche zu. Reisende verpflanzten seinen Namen aller Orten, wo sie

hingelangten, und der schmeichelhafte Widerhall ihrer Reden tönte in sein Ohr zurück. Bologneser, die Rom besuchten, priesen ihren vaterländischen Künstler dem Raphael, und dieser, der auch einiges von seinem Pinsel gesehn und bewundert hatte, bezeugte ihm in Briefen, mit der ihm eigenthümlichen sanften Leutseligkeit, seine Achtung und Zuneigung. Die Schriftsteller seiner Zeit konnten sich nicht enthalten, sein Lob in alle ihre Werke einzuflechten; sie richteten die Augen der Nachwelt auf ihn, und erzählten mit wichtiger Miene, daß er wie ein Gott verehrt sei. Einer von ihnen ist kühn genug, zu schreiben, daß Raphael, auf den Anblick seiner Madonnen, die Trockenheit,¹ die ihm noch von der Schule von Perugia angeklebt, verlassen, und einen größeren Stil angenommen habe.

Was² konnten diese wiederholten Schläge anders für² eine Wirkung auf das Gemüth unsers Francesco haben, als daß sein lebhafter Geist sich zu dem edelsten Künstlerstolze emporhob, und er an einen himmlischen Genius in seinem Innern zu glauben anfing. Wo findet man nun diesen erhabenen Stolz? Vergebens sucht man ihn unter den Künstlern unsrer Zeiten, welche wohl auf sich eitel, aber nicht stolz auf ihre Kunst sind.

Raphael war der Einzige, den er von allen ihm gleichzeitigen Malern allenfalls für seinen Nebenbuhler gelten lies. Er war indeß nie so glücklich gewesen, ein Bild von seiner Hand zu sehen, denn er war in seinem Leben nie weit von Bologna gekommen. Doch hatte er, nach vielen Beschreibungen, sich in der Idee von der Manier des Raphael ein festes Bild gemacht, und sich, besonders auch durch dessen bescheiden und sehr gefälligen Ton gegen ihn in seinen Briefen, fest überzeugt, daß er ihm in den meisten Stücken gleich komme, und es in eini-

¹ accus. case, governed by ver- ² ‘what.’
lassen habe.

gen wohl noch weiter gebracht habe. Seinem hohen Alter war es vorbehalten, mit seinen eigenen Augen ein Bild von Raphael zu sehen.

Ganz unerwartet empfing er einen Brief von ihm, worin jener ihm die Nachricht ertheilte, er habe eben ein Altar-gemälde von der heiligen Cecilia vollendet, welches für die Kirche des heiligen Johannes zu Bologna bestimmt sei; und dabei schrieb er, er werde das Stück an ihn, seinen Freund, senden, und bat, daß er ihm den Gefallen erzeigen möchte, es auf seiner Stelle gehörig aufrichten zu lassen; auch wenn es auf der Reise irgendwo beschädigt sei, oder er sonst selbst irgend ein Versehen oder einen Fehler wahrnehme, als Freund zu bessern und nachzuhelfen. Dieser Brief, worin ein Raphael ihm den Pinsel in die Hände gab, setzte ihm außer sich selbst, und er konnte die Ankunft des Bildes nicht erwarten. Er wußte nicht, was ihm bevorstand!

Einst, als er nach einem Ausgange nach Hause kam, eilten seine Schüler ihm entgegen, und erzählten ihm mit großer Freude, das Gemälde des Raphael sei indes angekommen, und sie hätten es schon in das schönste Licht gestellt. Francesco stürzte, arfser sich, hinein. —

Aber wie soll ich der heutigen Welt die Empfindungen schildern, die¹ der außerordentliche Mann sein Inneres zerreißen fühlte. Es² war³ ihm,⁴ wie Einem sein mühte, der seinen seit seiner Kindheit an von ihm entfernten Bruder umarmen wollte, und statt dessen einen Engel des Lichts vor seinen Augen erblickte. Sein Inneres war durchbohrt; es war ihm, als sänte er in voller Berkeitschung seines Herzens vor einem höhern Wesen in die Kniee.

Vom Donner gerührt stand er da; und seine Schüler

¹ 'which,' i. e. Empfindung - ^{2 3 4} 'he felt,' lit. 'it was to
en. him.'

drängten sich um den alten Mann herum, und hielten ihn, fragten ihn, was ihn befallen habe? und wußten nicht, was sie denken sollten.

Er hatte sich etwas erholt, und starre immerfort das über alles göttliche Bild an. Wie war er auf einmal von seiner Höhe herabgesunken! Wie schwer mußte er die Sünde büßen, sich allzu verlaessen bis an die Sterne erhoben, und sich ehrfürchtig über ihn, den unnachahmlichen Raphael, gesetzt zu haben. Er schlug sich vor seinen grauen Kopf, und weinte bittere, schmerzende Thränen, daß er sein Leben mit eiteln, ehrgeizigem Schweiße verbracht, und sich dabei nur immer thörichter gemacht habe, und nun endlich auf sein ganzes Leben als auf ein elendes, unvollendetes Stümperwerk zurücksehen müsse. Er hob mit dem erhobenen Antlitz der heiligen Cäcilia auch seine Blicke empor, zeigte dem Himmel sein wundes, reuiges Herz, und betete gedemüthigt um Vergebung.

Er fühlte sich so schwach, daß seine Schüler ihn zu Bett bringen mußten. Beim Herausgehen aus dem Zimmer, fielen ihm einige seiner Gemälde, und besonders seine sterbende Cäcilia, welche noch da hing, in die Augen; und er verging fast vor Schmerz.

Von der Zeit an war sein Gemüth in beständiger Verwirrung, und man bemerkte fast immer eine gewisse Abwesenheit des Geistes bei ihm. Die Schwächen des Alters und die Ermattung des Geistes, welcher so lange in immer angestrengter Thätigkeit bei der Schöpfung von so tausenderlei Gestalten thätig gewesen war, traten hinzu, um das Haus seiner Seele von Grund aus zu erschüttern. Alle die unendlich mannigfaltigen Bildungen, die sich in seinem malerischen Sinn bewegte hatten, und in Farben und Linien auf Leinwand zur³ Wirklichkeit⁴ übergegangen² waren,¹ führen jetzt, mit verzerrten Zügen, durch seine

^{1 2 3 4} ‘had passed into reality,’ or, ‘had become reality.’

Seele, und waren die Plagegeister, die ihn in seiner Fieberhize ängstigten. Ehe seine Schüler es² sich³ versahen,¹ fanden sie ihn todt im Bett liegen.—

So ward dieser Mann erst dadurch recht gross, daß er sich so klein gegen den himmlischen Raphael fühlte. Auch hat ihn der Genius der Kunst längst heilig gesprochen, und sein Haupt mit dem Strahlenkreis umgeben, der ihm als einem achten Märtyrer des Kunstenthusiasmus gebührt.—

Die obige Erzählung von dem Tode des Francesco Francia hat uns der alte Bazar i überliefert, in welchem der Geist der Urväter der Kunst noch wehte.

^{1 2 3} 'were aware of it,' or 'expected it.'

Göthe.

(Aus den 'Fragmenten eines Journals in Italien.')

Stundenmass der Italiäner.

Eine von den Fremden meist aus einem falschen Gesichtspunkte betrachtete Einrichtung ist die Art der Italiäner die Uhr zu zählen. Sie¹ verwirrt jeden Ankommeling, und weil der grösste Theil der Reisenden überall seine Art zu sein fortsetzen, in seiner Ordnung und in seinem Gleise bleiben will,² so ist es natürlich, daß er³ sich bitter beschwert, wenn ihm⁴ auf einmal ein wichtiges Maß seiner Handlungen gänzlich verrückt wird.

Deutsche Regenten haben in ihren italiänischen Staaten schon die uns gewöhnliche Art die Stunden zu zählen eingeführt. Dieser sogenannte französische Zeiger, der zum Trost der Fremden schon lange auf *Trinità di Monte* zu sehn ist, wird nun bald auch in und außerhalb St. Peter den Reisenden ihre gewohnten Stunden zeigen. Unsere Art zu zählen wird also wohl nach und nach gemeiner werden, ob sich gleich das Volk schwerlich sobald damit befassen wird; und gewiß verläre es auch eine eigenthümliche Landessitte, eine ererbte Vorstellungsart, und eine höchst schickliche Gewohnheit.

¹ 'it,' i. e. Einrichtung.

³ i. e. Theil.

² The verb to Theil, i. e. 'the greater portion of travellers.'

⁴ 'to it,' or 'to them,' i. e. Theil.

Wie oft hören wir von Reisenden das glückliche Land, das schöne Klima, den reinen blauen Himmel, die milde Lust Italiens preisen,¹ und es ist zum größten Theil wahr und unübertrieben. Daraus⁵ folgt⁴ aun⁸ aber² für's⁶ Leben :⁷ daß wer⁸ nur⁹ kann, und so lang' er nur immer kann, gern unter freiem Himmel sein und auch bei seinen Geschäften der Lust geniesen mag. Wie viele Handwerker arbeiten vor den Häusern auf freier Straße ! wie viele Läden sind ganz gegen die Straße zu erbaut ! wie mancherlei geschieht auf den Märkten, Plätzen, und in den Höfen ! Daß, bei einer solchen Lebensart, der Moment wo die Sonne untergeht und die Nacht eintritt, allgemeiner entscheidend sein müsse, als bei¹⁰ uns,¹¹ wo es manchmal den¹⁵ ganzen¹⁶ Tag¹⁷ nicht¹⁸ Tag¹⁴ wird,¹² lässt¹⁹ sich²¹ leicht¹⁹ einsehen.²⁰ Der Tag ist wirklich zu²² Ende !²³ alle Geschäfte einer gewissen Art müssen auch geendigt werden, und diese Epoche hat, wie es einem stümlichen Volke geziemt, Jahr ein Jahr aus dieselbige Bezeichnung. Nun ist es Nacht (*Notte*) ; denn die vier und zwanzigste Stunde wird niemals ausgesprochen, wie man im Französischen Mittag (*Midi*) und nicht zwölf Uhr sagt. Es läutnen die Glocken, ein jeder spricht ein kurzes Gebet, der Diener zündet die Lampen an, bringt sie in das Zimmer und wünschet *felicissima notte*.

Von dieser Epoche an, welche immer mit dem Sonnenuntergang rückt, bis zum nächsten Sonnenuntergang,

¹ ‘praised,’ lit. ‘to praise.’

² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ lit. ‘but now follows therefrom for the life,’ i. e. ‘now from this (i. e. from the circumstances just mentioned) as it regards life (the mode of life) it follows that,’ &c.

⁸ ⁹ ‘whoever.’

¹⁰ ¹¹ ‘with us,’ i. e. in Germany.

¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ lit. ‘becomes not

day the whole day,’ i. e. ‘where sometimes there is a whole day without daylight.’

¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ lit. ‘lets easily conceive itself,’ i. e. ‘may be easily conceived.’

²² ²³ lit. ‘to end,’ i. e. ‘at an end.’

wird die Zeit in 24 Stunden getheilt; und da nun jeder durch die lange Gewohnheit weis, sowohl wann es Tag wird, als in welche Stunde Mittag und Mitternacht fällt, so lassen sich alle Arten von Berechnungen gar bald machen, an welchen die Italiäner ein Vergnügen und eine Art von Unterhaltung zu finden scheinen. Natürlich¹ Weise² findet sich die Bequemlichkeit dieser Art die Stunden zu zählen, bei allen Handlungen, welche auf Tag und Nacht die reinste Beziehung haben, und man sieht wie auf diese Weise die Zeit einer grossen sinnlichen Masse Volks eingetheilt werden konnte.

So findet man alle Werkstätten, Studien, Comptoire, Banken, durch alle Jahrszeiten bis zur Nacht offen: jeder kann seine Geschäfte bis dahin verrichten. Hat er müsige Zeit, so kann er seine Spaziergänge bis Sonnenuntergang fortsetzen, alsdann gewisse Eirkel finden und mit ihnen das Nöthige verabreden, sich mit Freunden unterhalten; anderthalb bis zwei Stunden in der Nacht eilt alles den Schauspielhäusern zu; und so scheint man sich selbst Jahr aus Jahr ein in derselbigen Zeit zu leben, weil man immer in derselbigen Ordnung alles was auf Tag und Nacht einen Bezug hat verrichtet, ohne sich weiter zu bekümmern, ob es nach unserer Art zu rechnen früh oder spät sein möchte.

So wird³ der grosse Zusammenfluss von Fahrenden und Fußgängern, welcher in allen grossen Städten Italiens, besonders an Sonn- und Festtagen, sich gegen Abend in der Hauptstraße, auf dem Hauptplatze, sehen lässt, so wird der römische Corso, und im Carnaval von Rom eine ungeheure Masse von unbändigen Menschen durch diese Art die Stunden zu zählen, gleichsam wie an einem Faden gelenkt.⁴ Ja, dadurch, daß Tag und Nacht so entschieden

^{1 2} lit. 'of natural manner,' i.e. fluss and to Masse; 'is guided, or course.'

'ed,' or 'controlled.'

^{3 4} The verb to Zusammen-

von einander absezen, werden² dem Luxus, der so gern Tag und Nacht mit einander vermischt und in einander verwandelt, gewissermassen Gränzen¹ gesetzt.³

Ich gebe⁴ zu,⁵ daß der Italiäner sein ganzes Leben fortführen, und doch die Stunden nach unserer Art zählen könnte; allein es wird ihm unter seinem glücklichen Himmel die Epoche, welche Abends Tag und Nacht scheidet, immer die wichtigste Zeitepoche des Tages bleiben. Sie⁶ wird ihm heilig bleiben, weil die Kirche zum Abendgebete nach dem alten Zeitpunkte fortläutnen wird. Ich habe sowohl in Florenz als Mailand bemerken können, daß mehrere Personen, obgleich die öffentlichen Uhren alle nach unserem Zeiger gestellt sind, doch ihre Taschenuhren und ihr häusliches Leben nach der alten Zeitrechnung fortführen. Aus allem diesen, zu dem ich noch manches hinzufügen könnte, wird man schon genug erkennen daß diese Art⁷ die Zeit zu rechnen, welche⁸ dem Astronomen, dem der Mittag⁹ der wichtigste Tages-Punkt bleibt, verächtlich scheinen, dem nordischen Fremden unbequem fallen mag, sehr wohl auf ein Volk berechnet ist, das unter einem glücklichen Himmel der Natur gemäß leben und die Hauptepochen seiner Zeit auf das Fasslichste fixiren wollte.

^{1 2 3} 'boundaries are set to luxury which &c.'

⁷ *nom. case to* ist berechnet.

^{4 5} from zugeben.

⁸ *nom. case to* mag scheinen

⁶ 'it,' (lit. 'she,') i. e. die

⁹ *nom. case to* and mag fallen.

Epoche.

Volksgesang.

Benedig.

Es ist bekannt, daß in Venezia die Gondoliere große Stellen aus Ariost und Tasso auswendig wissen, und solche auf ihre eigne Melodie zu singen pflegen. Allein dieses Talent scheint gegenwärtig seltner geworden zu sein; wenigstens konnte ich erst mit einiger Bemühung zwei Leute aufinden, welche mir in dieser Art eine Stelle des Tasso vortrugen.

Es gehören immer zwei dazu, welche die Strophen wechselseitig singen. Wir kennen die Melodie ungefähr durch Rossellau, dessen Liedern sie beigedruckt¹ ist; sie hat eigentlich keine melodische Bewegung, und ist eine Art von Mittel zwischen dem *Canto fermo* und dem *Canto figurato*; jenem nähert sie sich durch recitativische Declamation, diesem durch Passagen und Läufe, wodurch eine Silbe aufgehalten und verziert wird.

Ich bestieg bei hellem Mondschein eine Gondel, lies den einen Sänger vorne, den andern hinten hin treten, und fuhr gegen St. Giorgio zu. Einer fing den Gesang an, nach vollendeter Strophe begann der Andere, und so wechselten sie mit einander ab. Im Ganzen schienen es immer dieselbigen Noten zu bleiben, aber sie² gaben,³ nach dem Inhalt der Strophe, bald der einen oder der andern Note mehr⁴ Wert,⁵ veränderten auch wohl den Vortrag der ganzen Strophe, wenn sich der Gegenstand des Gedichtes veränderte.

Überhaupt aber war ihr Vortrag rauh und schreiend. Sie schienen, nach Art aller ungebildeten Menschen, den

¹ from *beidrucken*, 'with value,' i. e. 'they placed more whose songs it is printed.'

^{2 3 4 5} lit. 'they gave more stress' or 'emphasis upon &c.'

Vorzug ihres Gesangs in die Stärke zu sezen, einer schien der andern durch die Kraft seiner Lunge überwinden zu wollen, und ich befand mich in dem Gondelkästchen, anstatt von dieser Scene einigen Genuss zu haben, in einer sehr beschwerlichen Situation.

Mein Begleiter, dem ich es eröffnete und der den Credit seiner Landsleute gern erhalten wollte, versicherte mir, daß dieser Gesang aus der Ferne sehr angenehm zu hören sei; wir stiegen deswegen ans Land, der eine Sänger blieb auf der Gondel, der andere entfernte sich einige hundert Schritte. Sie singen nun an gegen einander zu singen, und ich ging zwischen ihnen auf und ab, so daß ich immer den verlies, der zu singen anfangen sollte. Manchmal stand ich still und horchte auf einen und den andern.

Hier war diese Scene an ihrem Platze. Die stark declamirten und gleichsam ausgeschrienen Laute trafen von fern das Ohr, und erregten die Aufmerksamkeit; die bald darauf folgenden Passagen, welche ihrer Natur nach leiser gesungen werden mussten, schienen wie nachklingende Klagetöne auf einen Schrei der Empfindung, oder des Schmerzens. Der Andere, der aufmerksam horcht, fängt gleich da an, wo der Erste aufgehört hat, und antwortet ihm, sanfter oder heftiger, je nachdem es die Strophe mit sich bringt.¹ Die stillen Kanäle, die hohen Gebäude, der Glanz des Mondes, die tiefen Schatten, das Geistermäßige der wenigen hin und wieder wandelnden schwarzen Gondeln, vermehrte das Eigenthümliche dieser Scene, und es war leicht, unter allen diesen Umständen, den Charakter dieses wunderbaren Gesangs zu erkennen.

Er passt vollkommen für einen müßigen einsamen Schiffser, der auf der Ruhe dieser Kanäle in seinem Fahrzeug ausgestreckt liegt, seine Herrschaft oder Kunden erwartet, vor langerweile sich etwas vormodulirt,² und Gedichte, die

¹ ‘as the stanza requires it,’ ² ‘hums something to himself.’
(lit. ‘brings it with itself.’)

er auswendig weis, diesem Gesang unterschiebt. Manchmal lässt er seine Stimme so gewaltsam als möglich hören, sie verbreitet sich weit über den stillen Spiegel, alles ist ruhig umher, er ist mitten in einer grossen volkreichenden Stadt gleichsam in der Einsamkeit. Da ist kein Gerassel der Wagen, kein Geräusch der Fußgänger; eine stille Gondel schwebt bei ihm vorbei, und kaum hört man die Kinder plätschern.

In der Ferne vernimmt ihn ein anderer, vielleicht ein ganz unbekannter. Melodie und Gedicht verbinden zwei fremde Menschen, er wird das Echo des Ersten, und strengt sich nun auch an gehört zu werden, wie er den Ersten vernahm. Convention heist sie von Vers zu Vers wechseln, der Gesang kann Nächte durch währen, sie unterhalten sich ohne sich zu ermüden, der Zuhörer, der zwischen beiden durchfährt, nimmt Theil daran, indem die beiden Sänger mit sich¹ beschäftigt sind.

Es klingt dieser Gesang aus der weiten Ferne unausprechlich reizend, weil er in dem Gefühl des Entfernten erst seine Bestimmung erfüllt. Er klingt wie eine Klage ohne Trauer, und man kann sich der Thränen kaum enthalten. Mein Begleiter, welcher sonst kein sehr fein organisirter Mann war, sagte ganz ohne Aulah: *è singolare come quel canto intenerisce, e molto più quando lo cantano meglio.*

Man erzählte mir, daß die Weiber von Lido (der langen Inselreihe, welche das adriatische Meer von den Lagunen scheidet), besonders die von den äussersten Ortschaften Malamocca und Palestrina, gleichfalls den Tasso auf diese und ähnliche Melodien singen.

Sie haben die Gewohnheit, wenn ihre Männer um zu fischen auf das Meer gefahren sind, sich Abends an das Ufer zu setzen und diese Gesänge an zu stimmen, und so

¹ "each other."

lange heftig damit fort zu fahren, bis sie aus der Ferne das Echo der Ihrigen vernehmen.

Wie viel schöner und noch eigenthümlicher bezeichnet sich hier dieser Gesang als der Ruf eines Einsamen in die Ferne und Weite, daß ihn ein anderer und gleichgesinnter höre und ihm antworte! Es ist der Ausdruck einer starken herzlichen Sehnsucht, die doch jeden Augenblick dem Glück der Befriedigung nahe ist.¹

Lebensgenuss des Volks in und um Neapel.

Eine ausgezeichnete Fröhlichkeit erblickt man da überall mit dem größten theilnehmenden Vergnügen. Die vielfarbigen bunten Blumen und Früchte, mit welchen die Natur sich ziert, scheinen den Menschen einzuladen, sich und alle seine Geräthschaften, mit so hohen Farben als möglich auszupuzzen. Seidene Tücher und Binden, Blumen auf den Hüten, schmücken einen Jeden, der es einigermaßen vermag. Stühle und Kommoden in den geringsten Häusern sind, auf vergoldetem Grund, mit bunten Blumen geziert. Sogar die einspännigen Kaleschen sind hochrot angestrichen, das Schnitzwerk vergoldet, die Pferde davor mit gemachten Blumen, hochrothen Quasten und Rauschgold ausgepuzt. Manche haben Federbüschle, andere sogar kleine Fähnchen auf den Köpfen, die sich im Laufen nach jeder Bewegung drehen. Wir pflegen gewöhnlich die Liebhaberei an bunten Farben barbarisch und

¹ ‘It is the expression of a strong, heartfelt longing which still every moment is near the joy of being gratified,’ i. e. the song expresses the mixed feeling of longing after the friends who are absent, and of satisfaction in knowing them within the reach of the voice.

geschmacklos zu nennen; sie¹ kann² es⁷ auch⁸ auf gewisse Weise sein⁴ und⁵ werden; ⁶allein unter einem recht heitern und blauen Himmel ist eigentlich nichts bunt, denn nichts vermag den Glanz der Sonne und ihren Widerschein im Meere zu übergänzen. Die lebhafteste Farbe wird durch das gewaltige Licht gedämpft, und weil alle Farben, jedes Grün der Bäume und Pflanzen, das gelbe, braune, rothe Erdreich, in volliger Kraft auf das Auge wirken, so treten dadurch selbst die farbigen Blumen und Kleider in die allgemeine Harmonie. Die scharlachenen Westen und Röcke der Weiber von Nettuno, mit breitem Gold und Silber besetzt, die andern farbigen Nationaltrachten, die gemahlten Schiffe, Alles scheint sich zu beeisern unter dem Glanze des Himmels und des Meers einigermaßen sichtbar zu werden.

Und wie sie leben, so begraben sie auch ihre Todten; da stört kein schwarzer langsamer Zug die Harmonie der lustigen Welt.

Ich sah ein Kind zu Grabe tragen. Ein rothsammeteuer, großer, mit Gold breit gestickter Teppich überdeckte eine breite Bahre, darauf stand ein geschuhtes, stark vergoldetes und versilbertes Kästchen, worin das weißgekleidete Todte mit rosenfarbnen Bändern ganz überdeckt lag. Auf den vier Ecken des Kästchens waren vier Engel, ungefähr jeder zwei Fuß hoch, angebracht, welche große Blumenbüschel in Händen über das Kind hielten, und, weil sie unten nur an Drähten befestigt waren, so wie die Bahre sich bewegte, gleichfalls wackelten, und über das Kind Blumengerüche auszustreuen schienen. Die Engel bewegten sich um desto heftiger, als der Zug sehr über die Straßen wegeilte, und die vorangehenden Priester und die Kerzenträger mehr liefen als gingen.

1 2 3 4 5 6 7 'it,' (lit. 'she,' i. e. 'become so,' (lit. 'it,' i. e. 'barbar-Liebhaberei,) 'can also be and ous and tasteless.'

Es ist keine Jahreszeit, wo man sich nicht überall von Eßwaaren umgeben sähe, und der Neapolitaner freut sich nicht allein des Essens, sondern er will auch daß die Waare zum Verkauf schön aufgepuzt sei.

Bei Santa Lucia sind die Fische, nach ihren Gattungen, meist in reinlichen und artigen Kräben, Krebse, Austeren, Scheiden, kleine Muscheln, jedes besonders aufgetischt, und mit grünen Blättern unterlegt. Die Läden von getrocknetem Obst und Hülsenfrüchten sind auf das manichfältigste herausgepuzt; die ausgebreiteten Pomegranaten und Citronen, von allen Sorten, mit dazwischen hervorstechendem grünen Laub, dem Auge sehr erfreulich. Über nirgends puzen sie mehr als bei den Fleischerwaaren, nach welchen das Auge des Volks besonders lästern gerichtet ist, weil der Appetit durch periodisches Entbehen nur mehr gereizt wird.

In den Fleischbänken hängen die Theile der Ochsen, Kälber, Schöpse niemals aus, ohne daß neben dem Fette zugleich die Seite, oder die Keule, stark vergoldet sei. Es sind verschiedene Tage im Jahre, besonders die Weihnachtsfeiertage, als Schmausfeste berechnet. Es ist alsdann eine allgemeine Cacagna, wozu sich 500,000 Menschen das Wort gegeben haben. Dann ist aber auch die Straße Toledo, und neben ihr mehrere Straßen und Plätze, auf das appetitlichste verziert. Die Boutiquen, wo grüne Sachen verkauft werden, wo Rosinen, Melonen und Feigen ausgesetzt sind, erfreuen das Auge auf das allerangenehmste. Die Eßwaaren hängen in Guirlanden über die Straßen hinüber; große Paternoster¹ von vergoldeten, mit rothen Bändern gebundenen Würsten; welche Hähne, welche alle eine rothe Fahne unter dem Bärzel stecken haben. Man verscherte, daß deren 30,000 verkauft worden, ohne die zu rechnen, welche die Leute im

¹ A name applied in jest to a bunch of sausages strung together like the beads of a rosary.

Hause gemästet hatten. Ausser diesen werden noch eine Menge Esel, mit grüner Waare, Kapaunen und jungen Lämmern beladen, durch die Stadt und über den Markt getrieben, und die Haufen Eier, welche man hier und da sieht, sind so gros, daß man sich ihrer niemals so viel beisammen gebacht hat.¹ Und nicht genug, daß alles dieses verzehrt wird; alle Jahre reitet ein Polizeidiener mit einem Trompeter durch die Stadt, und verkündigt auf allen Plätzen und Kreuzwegen, wie viel tausend Ochsen, Kälber, Lämmer, Schweine u. s. w. der Neapolitaner verzehrt habe. Das Volk hört aufmerksam zu, freut sich umständig über die grossen Zahlen, und Jeder erinnert sich des Anteils an diesem Genusse mit Vergnügen.

Was die Mehls- und Milchspeisen betrifft, welche unsre Käckinnen so manichfaltig zu bereiten wissen, ist für jenes Volk, das sich in vergleichenden Dingen gerne kurz fasst² und keine wohlgerichtete Küche hat, doppelt gesorgt. Die Macaroni, ein zarter, stark durchgearbeiteter, gekochter, in gewisse Gestalten gepresster Teig von seinem Mehl, sind von allen Sorten überall um ein Seringes zu haben. Sie werden meistens nur in Wasser abgekocht, und der geriebene Käse schmalzt und würzt zugleich die Schüssel. Fast an der Ecke jeder grossen Straße sind die Bäckwerkversetiger mit ihren Pfannen voll siedenden Öls, besonders an Fasttagen, beschäftigt, einem Jeden Fische und Bäckwerk, nach seinem Verlangen, sogleich zu bereiten. Diese Leute haben einen unglaublichen Abgang, und viele tausend Menschen tragen ihr Mittags- und Abendessen von da auf einem Stückchen Papier davon. Besonders sind die Werkstätte dieser Frigitorii am Tage des heiligen Joseph, ihres Patrons, sehr lustig anzusehen. Die Bude ist mit dem Bilde des Heiligen, und mit vielen Gemälden

¹ ‘so large that never any one has thought of so many of them together.’ ² lit. ‘which gladly takes itself briefly in such things,’ for ‘who like to be brief in such things.’

von Seelen, welche im Fegefeuer leiden, als eine Anspielung auf die Flammen, wodurch die Fische gar werden, geziert. Eine grosse Pfanne wird über einem Ofen geheizt; Einige machen den Teig zurecht, Andere tragen die Stücke in das siedende Öl; die beiden Personen aber, welche mit grossen zweizinkigen Gabeln die gebackenen Kränzchen heraus heben, sind die merkwürdigsten: sie stellen Engel vor; wie sie aber solche vorstellen,¹ wird Niemand errathen.

Durch² den³ Begriff,⁵ daß Engel grosse schöne goldene Haarlocken haben müssen, geleitet,² mag⁷ man⁶ wohl⁸ bei grossen Prozessionen den¹³ Knaben,¹⁴ welche als Engel dabei erscheinen sollten, blonde¹¹ Perrücken¹² aufgesetzt¹⁰ haben⁹; vielleicht sind diese Perrücken durch die Zeit kahl geworden, oder man hat sie nicht immer so reichlockig haben können; genug, in einem Lande, wo meist ein Jeder sein eignes Haar trägt, sind nur die Begriffe von Perrücke und Engel in Verbindung geblieben, und der Hauptbegriff von Locke ist ganz verloren gegangen, so daß diese beiden Kerle, welche übrigens so zerlumpt als der geringste Neapolitaner aussehen, schon ihre Würde als Engel zu behaupten glauben, wenn sie irgend eine alte Perrücke auf das eine Ohr sezen, übrigens fein fleisig in die Pfanne fahren, und so die guten Geister vorstellen, welche die Seelen aus dem Fegefeuer herausholen. Diese wunderliche Dekoration, ein unbändiges Geschrei, noch mehr aber der wohlsfeile Preis an diesem Tage, zieht eine Menge Käufer herbei, welche ihren Appetit für ein Geringes befriedigen, und zugleich ein andächtiges Gebet für die gebenedeiten Seelen im Fegefeuer absenden.

¹ ‘but how they personate such,’ (i. e. angels.) ^{6 7 8 9 10 11 12 13 14} ‘they may perhaps have put light-haired wigs upon the boys.’
^{2 3 4 5} ‘guided by the idea.’

(Aus Göthe's "Wilhelm Meister.")

Shakspeare's Hamlet.

Denken¹ Sie² sich³ einen Prinzen, dessen Vater unvermuthet stirbt. Ehrgeiz und Herrschaftsucht sind nicht die Leidenschaften, die ihn beleben; er hatte sich's gefallen lassen,⁴ Sohn eines Königs zu sein; aber nun ist er genötigt, auf den Abstand aufmerksamer zu werden, der den König von dem Unterthanen scheidet. Das Recht zur Krone war nicht erblich; und doch hätte ein längeres Leben seines Vaters die Ansprüche seines einzigen Sohnes mehr befestigt, und die Hoffnung zur Krone gesichert. Dagegen sieht er sich durch seinen Oheim, ohngeachtet scheinbarer Versprechungen, vielleicht auf immer ausgeschlossen. Er fühlt sich nun so arm an Gnade, an Gütern, fremd in dem was⁵ er von Jugend auf als sein Eigenthum betrachten konnte. Hier nimmt sein Gemüth die erste traurige Richtung. Er fühlt, daß er nicht mehr, ja nicht so viel ist als jeder Edelmann; er giebt sich für einen Diener eines Jeden, er ist nicht häßlich, nicht herablassend, nein herabgesunken, und bedürftig. Nach seinem vorigen Zustande blickt er nur wie nach einem verschwundenen Traume. Vergebens, daß sein Oheim ihn aufmuntern, ihm seine Lage aus einem andern Gesichtspunkte zeigen will, die Empfindung seines Nichts verläßt ihn nie. Der zweite Schlag, der ihn traf, verlegte tiefer, beugte noch mehr. Es ist die Heirath seiner Mutter. Ihm, einem treuen und zärtlichen Sohne, blieb, da sein Vater starb, eine

^{1 2 3} imperat. plur. 3 pers. lit. self,' i. e. 'he was satisfied with
'think they to themselves,' for the fact that he was the son of
'imagine to yourself.'

⁴ lit. 'he had let it please him-

⁵ 'a stranger in that which,'
&c.

Mutter noch übrig, er hoffte in Gesellschaft seiner hinterlassenen edlen Mutter die Helden Gestalt jenes grossen Abgeschiedenen zu verehren; aber auch seine Mutter verliert er, und es ist schlimmer, als wenn sie ihm der Tod geraubt hätte. Das zuverlässige Bild, das sich ein wohlgerathenes Kind so geru von seinen Eltern macht, verschwindet; bei dem Todten ist keine Hülfe, und an der Lebendigen kein Halt. Sie ist auch ein Weib, und unter dem allgemeinen Geschlechtsnamen, Gebrechlichkeit, ist auch sie begriffen.

Nun erst fühlt er sich recht gebergt, und kein Glück der Welt kann ihm wieder erscheinen, was er verloren hat. Nicht traurig, nicht nachdenklich von Natur, wird ihm Trauer und Nachdenken zur schweren Burde. Denken Sie sich diesen Jüngling diesen Fürstensohn recht lebhaft, vergegenwärtigen Sie sich seine Lage, und dann beobachten Sie ihn, wenn er erfährt, die Gestalt seines Vaters erscheine; stehen Sie ihm bei in der schrecklichen Nacht, wenn der ehrwürdige Geist selbst vor ihm auftritt. Ein ungeheures Entsehen ergreift ihn; er redet die Wundergestalt an; sieht sie winken, folgt, und hört. Die schreckliche Anklage ertönt in seinen Ohren; Aufforderung zur Rache, und die dringende wiederholte Bitte: "Erinnere dich meiner!"

Und da der Geist verschwunden ist, wen sehen wir vor uns stehen? Einen jungen Helden, der nach Rache schnaubt? Einen gebornten Fürsten, der sich glücklich fühlt, gegen den Usurpator seiner Krone aufgefordert zu werden? Nein! Staunen und Trübsinn überfällt den Einsamen; er wird bitter gegen die lächelnden Bösewichter, schwört den Abgeschiedenen nicht zu vergessen, und schliesst mit dem bedeutenden Seufzer: "Die Zeit ist aus dem Gelenke; wehe mir, daß ich geboren ward sie wieder einzurichten!" In diesen Worten liegt der Schlüssel zu Hamlets ganzem Betragen; und mir ist deutlich, daß Shakspeare habe schildern wollen, eine grosse That auf eine Seele gelegt,

die der That nicht gewachsen ist. Und in diesem Sinne finde ich das Stück durchgängig gearbeitet. Hier wird ein Eichbaum in ein kostliches Gefäß gepflanzt, das nur liebliche Blumen hätte aufnehmen sollen; die Wurzeln dehnen aus, das Gefäß wird zerichtet.

Ein schönes, reines, edles, höchst moralisches Wesen, ohne die sinnliche Stärke, die den Helden macht, geht unter einer Last zu Grunde, die es weder tragen noch abwerfen kann; jede Pflicht ist ihm heilig, diese zu schwer. Das Unmögliche wird von ihm gefordert, nicht das Unmöglichliche an sich, sondern das was ihm unmöglich ist. Wie er sich windet, dreht, angstigt, vor und zurück tritt, immer erinnert wird, sich immer erinnert, und zuletzt seinen Zweck aus dem Auge verliert, ohne doch jemals froh zu werden.

W e l a n d.

Die Abderiten.

Es mangelte den Abderiten nie an¹ wichtigen Einfällen; aber selten passten ihre Einfälle auf die Gelegenheit, wo sie angebracht wurden, oder kamen erst, wenn die Gelegenheit vorbei war. Sie sprachen viel, aber immer ohne sich einen Augenblick zu bedenken, was sie sagen wollten, oder wie sie es sagen wollten. Die natürliche Folge hiervon war, daß sie selten den Mund aufthatten, ohne etwas Albernes zu sagen. Zum Unglück² erstreckte sich die schlimme Gewohnheit auf ihre Handlungen, denn gemeinlich schlossen sie den Käfch erst, wenn der Vogel entflohen war. Dies zog³ ihnen den Vorwurf der Unbesonnenheit zu;⁴ aber die Erfahrung bewies, daß es ihnen nicht besser ging, wenn sie sich besannen. Machten sie (welches ziemlich oft begegnete,) irgend einen sehr dummen Streich, so kam es immer daher, weil sie es gar zu gut machen wollten, und wenn sie in den Angelegenheiten ihres gemeinen Wesens⁵ recht lange und ernsthliche Beratsschlagungen hielten, so konnte man sicher darauf rechnen, daß sie unter allen möglichen Entschlüsseungen die schlechteste ergreifen würden. Einmal fiel ihnen ein, daß eine Stadt wie Abdera, billig

¹ lit. 'it never wanted to the
were never in want of &c.'
² lit. 'to the misfortune,' i. e. unfortunately.'

³ zu ziehen, 'to draw (or bring) upon.'

⁴ das gemeine Wesen, 'the republic.'

auch einen schönen Brunnen haben müsse. Er sollte in die Mitte ihres großen Marktplatzes gesetzt werden, und zur Besteitung der Kosten wurde eine neue Auslage gemacht. Sie ließen einen berühmten Bildhauer von Athen kommen, um eine Gruppe von Statuen zu vervollständigen, welche den Gott des Meeres auf einem von vier Seepferden gezogenen Wagen, mit Nymphen, Tritonen, und Delphinen umgeben vorstelle. Die Seepferde und Delphine sollten eine Menge Wasser aus ihrer Nase hervorspritzen. Aber wie alles fertig stand, fand sich¹ daß kaum Wasser genug da war, um die Nase eines einzigen Delphins zu beschräten; und als man das Werk spielen lies, sah es nicht anders aus, als ob alle diese Seepferde und Delphine den Schnupfen hätten. Um nicht ausgesucht zu werden, ließen sie also die ganze Gruppe in ihr Zeughaus bringen; und so oft man solche einem Fremden wies, bedauerte der Aufseher des Zeughauses sehr ernsthaft im Namen der läblichen Stadt Abdera, daß ein so herrliches Kunstwerk aus Kargheit der Natur unbrauchbar bleiben müsse.

Ein andernal erhandelten sie eine sehr schöne Venus von Elfenbein, die man unter die Meisterstücke des Praxiteles zählte. Sie war ungefähr fünf Fuss hoch, und sollte auf einen Altar der Liebesgöttin gestellt werden. Als sie angelangt war, geriet ganz Abdera in Entzücken über die Schönheit ihrer Venus; denn die Abderen gaben sich für feine Kenner, und schwärmerische Liebhaber der Künste aus. Sie ist zu schön, riefen sie einhellig, um an einem niedrigen Platze zu stehen. Ein Meisterstück, das der Stadt so viele Ehre macht, und so viel gekostet hat, kann nicht zu hoch aufgestellt werden; sie muß das Erste sein, was dem Fremden beim Eintritt in Abdera in die Augen fällt. Diesem glücklichen Gedanken zufolge stellten sie das kleine niedliche Bild auf einen Obelisk von achtzig Fuss;

¹ lit. ' (it) found itself,' for ' it was found.'

und wiewohl es nun unmöglich war, zu erkennen, was es vorstellen sollte,¹ so nthigten sie doch alle Fremden zu gestehen, daß man nichts vollkommener sehen könne.

II Buch. 6. Kap. Hippokrates² legt einen Besuch bei Demokriten ab. Geheimnachrichten von dem uraltcn Orden der Kosmopoliten.

Hippokrates traf,³ wie die Geschichte sagt, unsern Naturforscher⁴ bei der Bergliederung verschiedener Thiere an,⁵ deren innerlichen Bau und animalische Ökonomie er untersuchen wollte, um vielleicht auf die Ursachen gewisser Verschiedenheiten in ihren Eigenschaften und Neigungen zu kommen. Diese Beschäftigung bot ihnen reichen Stoff zu einer Unterredung an, welche Demokriten nicht lange über die Person des Fremden ungewiß lies. Ihr gegenseitiges Vergnügen über eine so unvermutete Zusammenkunft war der Größte ihres beiderseitigen Werthes gleich, aber auf Demokrits Seite um so viel lebhafter, je länger er in seiner Abgeschiedenheit von der Welt, des Umgangs mit einem Wesen seiner Art hatte⁶ entbehren müssen.⁷

Es giebt eine Art von Sterblichen, deren schon von den Alten hier und da unter dem Namen der Kosmopoliten Erwähnung gethan wird, und die⁷ — ohne Verabredung, ohne Ordenszeichen, ohne Loge zu halten, und ohne durch Eidschwüre gefesselt zu sein — eine Art von Bruderschaft ausmachen, welche fester zusammen hängt als irgend ein anderer Orden in der Welt. Zwei Kosmopoliten kommen, der eine von Osten, der andere von Westen, sehn einander zum ersten Male, und sind

¹ ‘was intended to represent.’ to his superstitious townsmen,

^{2 3} from antreffen. the Abderites.

⁴ i. e. Democritus, the philosopher, whose freedom of thought made him an object of suspicion

^{5 6} ‘had been obliged.’

⁷ nom. case to ausmachen, ‘who form &c.’

Grende; — nicht vermeide einer geheimen Sympathie, die vielleicht nur in Romanen zu finden ist;¹ — nicht, weil beschworene Pflichten sie dazu verbinden; — sondern, weil sie Kosmopoliten sind. In jedem andern Orden giebt es auch falsche oder wenigstens unwürdige Brüder; in dem Orden der Kosmopoliten ist dies eine Unmöglichkeit; und dies ist, däucht uns, kein geringer Vorzug der Kosmopoliten vor allen andern Gesellschaften, Gemeinheiten, Innungen, Orden und Bruderschaften in der Welt. Denn wo ist eine von allen diesen, welche sich rühmen können, daß sich² niemals ein Ehrfurchtiger, ein Neidischer, ein Geiziger, ein Wucherer, ein Verleumuder, ein Prahler, ein Zweizüngiger, ein heimlicher Ankläger, ein Undankbarer, ein Kuppler, ein Schmeichler, ein Schmarotzer, ein Sklave, ein Mensch ohne Kopf oder ohne Herz, ein Pedant, ein Mückenfänger, ein Verfolger, ein falscher Profet, ein Heuchler, ein Gaukler, ein Plummacher und ein Hofnarr in ihrem Mittel befunden habe? Die Kosmopoliten sind die einzigen, die sich dessen rühmen können. Ihre Gesellschaft hat nicht vonndthen, durch geheimnißvolle Ceremonien und abschreckende Gebräuche, wie ehmalz die Ägyptischen Priester, die Unreinen von sich auszuschließen. Diese schließen sich selbst aus; und man kann eben so wenig ein Kosmopolit scheinen wenn man es³ nicht ist, als man sich ohne Talent für einen guten Sänger oder Geiger ausgeben kann. Der Betrug würde an den Tag kommen, so bald man sich hören lassen müßte.

Demokrit und Hippocrates gehörten beide zu dieser wunderbaren und seltenen Art von Menschen. Sie waren also schon lange, wiewohl unbekannter Weise, die

¹ 'is to be found,' (lit. 'is to &c. &c. has found himself,' i. e. find.) 'has been found.'

² *refl. pronoun* to *befunden* ³ 'one,' i. e. a cosmopolite, (lit.
habe, 'that never an ambitious, 'it.')

vertrautesten Freunde gewesen; und ihre Zusammenkünftlich vielmehr dem Wiedersehen nach einer langen Trennung, als einer neu angehenden Verbindung. Ihre Gespräche, nach welchen der Leser vielleicht begierig ist, waren vermutlich interessant genug um der Mittheilung werth zu sein: aber würden uns zu weit von den Abderiten entfernen, die der eigentliche Gegenstand dieser Geschichte sind. Alles, was wir davon zu sagen haben, ist: daß unsre Kosmopoliten den ganzen Abend und den größten Theil der Nacht in einer Unterredung zubrachten, wobei ihnen die Zeit sehr kurz wurde; und daß sie ihrer Gegenußler,¹ der Abderiten² und ihres Senats,³ und der Ursache⁴ warum sie den Hippokrates hatten kommen lassen, so gänzlich darüber vergessen, als ob niemals so ein Ort und solche Leute in der Welt gewesen wären.

Erst des folgenden Morgens, da sie nach einem leichten Schlaf von wenigen Stunden wieder zusammen kamen, um auf einer⁵ an die Gärten Demokrits grenzenden Anhöhe⁶ der Morgenluft zu genießen, erinnerte der Anblick der unter ihnen im Sonnenglanz liegenden Stadt den Hippokrates, daß er in Abdera Geschäfte habe. "Kannst du wohl errathen," sagte er zu seinem Freunde, "zu welchem Ende mich die Abderiten eingeladen haben?"

"Die Abderiten haben dich eingeladen?" rief Demokrit.
"Ich hörte doch diese Zeit her von keiner Seuche, die unter ihnen wütete! Es ist zwar eine gewisse Erbkrankheit, mit der sie alle sammt und sonders, bis auf sehr wenige, von alten Zeiten her behaftet sind; aber" —

"Getroffen, getroffen,⁹ guter Demokrit, dies ist die Sache!" — "Du scherrest," erwiederte unser Mann: "die Abderiten sollten zum Gefühl, wo es ihnen fehlte,¹⁰

1 2 3 4 gen. case, governed by "from treffen, 'you have hit vergessen. it!'

“*a hill.*”

⁷⁸ ‘except,’ (lit. ‘till upon.’)

⁸ from treffen, 'you have hit it!'

¹⁰ 'where it was wanting to them,' i. e. 'what ails them.'

gekommen sein? Ich kenne sie zu gut. Darin liegt eben ihre Krankheit, daß sie dies nicht fühlen." —

"Indessen," sagte der andre, "ist nichts gewisser, als daß ich jetzt nicht in Abdera wäre, wenn die Abderiten nicht von dem nämlichen Übel, wovon du sprichst, geplagt würden. Die armen Leute!"

"Ah! nun versteh' ich dich! Deine Berufung konnte eine Wirkung ihrer Krankheit sein, ohne daß sie es selbst wußten. Läß doch sehen!¹ — Ha! da haben wirs.² Ich wette, sie haben dich kommen lassen, um dem ehrlichen Demokrit so viel Aderlässe und Niesewurz zu verordnen, als er vounthchen haben möchte, um ihres gleichen zu werden! Nicht wahr?"

"Du kennst deine Leute vortrefflich, wie ich sehe, Demokrit: aber um so kaltblütig von ihrer Narrheit zu reden, muß man so daran gewöhnt sein wie du."

"Als ob es nicht allenthalben Abderiten gäbe."³ —

"Aber Abderiten in diesem Grade! Vergieb mir, wenn ich deinem Vaterlande nicht so viel Nachsicht schenken kann als du. Indessen versichre dich, sie sollen mich nicht umsonst zu sich berufen haben!"

7 Kap. Hippocrates ertheilt den Abderiten seinen gutächtlichen Rath. Große und gefährliche Bewegungen, die darüber im Senat entstehen, und wie, zum Glück für das Abderitische Gemeinwesen, der Stundenufer⁴ alles auf einmal wieder in Ordnung bringt.

Die Zeit kam heran, wo der Askulap⁵ dem Senat von

¹ "let me think!" (lit. "let see indeed.") ³ "as if there were not Abderites everywhere!"

² "Ah! here we have it," for "I have found it." ⁴ "the hour-crier." ⁵ "the Esculapius," meaning Hippocrates.

Abdera seinen Bericht erstatten sollte. Er kam, trat mit-ten unter die versammelten Väter, und sprach mit einer Wohlredenheit, die alle Anwesende in Erstaunen setzte :

"Friede sei mit Abdera! Edle, Feste, Fürsichtige und Weise, liebe Herren und Abderiten! Gestern lobte ich Sie¹ wegen Ihrer² Fürsorge für das Gehirn Ihres Bürgers Demokrit; heute rathe ich Ihnen wohleinend, diese Fürsorge auf Ihre ganze Stadt und Republik zu erstrecken. Gesund an Leib und Seele zu sein, ist das höchste Gut, das Sie Sich selbst, Ihren Kindern und Ihren Bürgern verschaffen könnten! und dies wirklich zu thun, ist die erste Ihrer obrigkeitlichen Pflichten. So kurz mein Aufenthalt unter Ihnen ist, so ist er³ doch schon lang genug, um mich zu überzeugen, daß sich die Abderiten nicht so wohl befinden als es zu wünschen wäre. Ich bin zwar zu Kos geboren, und wohne bald zu Athen, bald zu Larissa, bald anderswo; jetzt zu Abdera, morgen vielleicht auf dem Wege nach Byzanz: aber ich bin weder ein Koer noch ein Athener, weder ein Larisser noch Abderit, ich bin ein Arzt. So lang' es Kränke auf dem Erd-boden giebt, ist meine Pflicht so viele gesund zu machen als ich kann. Die gefährlichsten Kranken sind die, die nicht wissen daß sie krank sind; und dies ist, wie ich finde, der Fall der Abderiten. Das Übel liegt für meine Kunst zu tief; aber was ich ratthen kann, um die Heilung vorzubereiten, ist dies! Senden Sie⁴ mit dem ersten guten Winde sechs große Schiffe nach Anticyra. Meinetwegen können Sie, mit welcherlei Waren es den Abderiten beliebt, dahin befrachtet werden; aber zu Anticyra lassen Sie alle sechs Schiffe so viel Niesewurz laden, als Sie tragen können ohne zu stinken. Man kann zwar auch Niesewurz aus Gallizien haben, die etwas

¹ 'you,' (lit. 'them.')

³ 'it,' (lit. 'he,') i. e. Aufent-

² 'your,' (lit. 'their.')

halt.

⁴ 'do you send.'

wohlfeiler ist; aber die von Anticyra ist die beste. Wenn die Schiffe angekommen sein werden, so versammeln Sie das gesammte Volk auf Ihrem grossen Markte; stellen¹ Sie, mit Ihrer ganzen Priesterschaft an der Spitze, einen feierlichen Umgang zu allen Tempeln in Abdera an;² und bitten die Götter, daß sie dem Senat und dem Volke zu Abdera geben möchten, was dem Senat und dem Volke zu Abdera fehlt. Sodann kehren Sie auf den Markt zurück, und theilen den sämmtlichen Vorrath von Niesewurz auf gemeiner Stadt Untosten, unter alle Bürger aus; auf jeden Kopf sieben Pfund; nicht zu vergessen, daß den Rathsherren, welche (außer dem was sie für sich selbst gebrauchen) noch für so viele andre³ Verstand haben müssen, eine doppelte Porzion gereicht werde! Die Porzonen sind stark, ich gesteh' es; aber eingewurzelte Übel sind hartnäckig, und können nur durch lange anhaltenden Gebrauch der Arznei geheilt werden. Wenn Sie nun dieses Vorbereitungsmittel, nach der Vorschrift, die ich Ihnen geben will, durch die erforderliche Zeit gebraucht haben werden: dann überlasse ich Sie einem andern Arztr. Denn, wie gesagt, die Krankheit der Abderiten liegt zu tief für meine Kunst. Ich kenne funfzig Meilen rings um Abdera nur einen einzigen Mann, der Ihnen von Grund aus helfen könnte, wenn Sie Sich geduldig und folgsam in seine Kur begeben wollten. Der Mann heißt Demokrit, Damassippens Sohn. Stosen Sie Sich nicht⁴ an den Umland, daß er zu Abdera geboren ist! Er ist darum kein Abderit, dies können Sie mir auf mein Wort glauben; oder wenn Sie mir nicht glauben wollen, so fragen Sie den Delfischen Gott. Er ist ein gutherziger Mann, der sich ein Vergnügen daraus machen wird, Ihnen seine Dienste zu leisten. Und hiermit, meine Herren und Bürger von Abdera, empfehle ich Sie und

^{1, 2} from anstellen.

³ for so many others.

⁴ 'do not take exception,' or
'do not be offended by &c.'

Ihre Stadt den Göttern. Verachten Sie meinen Rath nicht, weil ich ihn umsonst gebe; es ist der beste, den ich jemals einem Kranken, der sich für gesund hielt, gegeben habe."

Als Hippocrates dies gesagt hatte, machte er dem Senat eine höfliche Verbeugung, und ging seines Weges.

Niemals — sagt der Geschichtschreiber Hekataus, ein desto glaubwürdigerer Zeuge, weil er selbst ein Abderit war — niemals hat man zwei hundert Menschen, alle zugleich, in einer so sonderbaren Stellung gesehen, als diejenige des Senats von Abdera in diesem Augenblicke war; es müßten nur¹ die zwei hundert Kônicier sein, welche Perseus durch den Anblick des Kopfs der Medusa auf einmal in eben so viele Bildsäulen verwandelte, als ihm ihr Anführer seine theuer erworbene Andromeda mit Gewalt wieder abjagen wollte. In der That hatten sie alle mögliche Ursachen von der Welt, auf etliche Minuten versteinert zu werden. Beschreiben zu wollen, was in ihren Seelen vorging, würde vergebliche Mühe sein. Nichts ging in ihnen vor; ihre Seelen waren so versteinert als ihre Leiber. Mit dummem sprachlosem Erstaunen sahen sie alle nach der Thür, durch welche der Arzt sich zurückgezogen hatte; und auf jedem Gesichte drückte² sich zugleich die angestrengte Bemühung und das gänzliche Unvermögen aus,³ etwas von dieser Begebenheit zu begreifen.

Endlich schienen sie nach und nach, einige früher, einige später, wieder zu sich selbst zu kommen. Sie sahen einander mit großen Augen an; fünfzig Mäuler öffneten sich zugleich zu der nämlichen Frage, und fielen⁴ wieder zu,⁵ weil sie sich⁶ aufgethan⁷ hatten,⁷ ehe sie wußten was sie

¹ ‘unless it be.’

² ³ from ausdrücken.

⁴ ⁵ zufallen, ‘to be shut.’

⁶ ⁷ ⁸ sich aufthun, ‘to open one’s self,’ or ‘to be opened.

fragen wollten. "Zum Henker, meine Herren," rief endlich der Zunftmeister Pfriem, "ich glaube gar, der Quacksalber hat uns mit seiner doppelten Vorzön Nieselwurz zu Narren!" — "Ich versah mir gleich von Anfang nichts gutes zu ihm,"¹ sagte Thrasylus. — "Meiner Frau wollt' er gestern gar nicht einleuchten,"² sprach der Rathsherr Smilax. — "Ich dachte gleich es würde übel ablaufen, wie er von den sechs Schiffen sprach, die wir nach Anticyra senden sollten," sagte ein anderer. — "Und die verdammte Ernsthaftigkeit, womit er uns alles das vordeklamirte," rief ein Fünfter; "ich gestehe, daß ich mir gar nicht einbilden konnte, wo es hinaus laufen würde." — "Ha, ha, ha! ein lustiger Zufall, so wahr ich ehrlich bin!" neckerte der kleine dicke Rathsherr, indem er sich vor Lachen den Bauch hielt. "Gestehen wir, daß wir sein abgeführt sind! Ein verzweifelter Streich! Das hätt' uns nicht begegnen sollen!" Ha, ha, ha! — "Aber wer könnte sich auch zu einem solchen Manne so etwas versehen?" rief der Nomosylax. — "Ganz gewiß ist er auch einer von euern Filosofen," sagte Meister Pfriem. "Der Priester Stobylus hat wahrlich so Unrecht nicht! Wenn es nicht wider unsre Freiheiten wäre, so wollt' ich der erste sein, der darauf antrüge, daß man alle diese Spiekhöpfe zum Lande hinaus jagte."

"Meine Herren," sing jetzt der Archon an, "die Ehre der Stadt Abdera ist angegriffen, und anstatt daß wir hier sitzen und uns wundern oder Glossen machen, sollten wir mit Ernst daran denken, was uns in einer so kitzlichen Sache zu thun geziemt. Vor allen Dingen sehe man wo Hippocrates hingekommen ist!"

¹ 'I expected nothing good of him.'

² 'this should not have happened to us.'

³ 'he did not,' (lit. 'would not,') 'please,' &c

Ein Rathsdienner, der zu diesem Ende abgeschickt wurde, kam nach einer ziemlichen Weile mit der Nachricht zurück, daß er nirgends mehr anzutreffen sei.

“Ein verfluchter Streich!” riefen die Rathsherren aus Einem Munde: “wenn er uns nun entwischt wäre!” — “Er wird doch kein Hexenmeister sein,” sagte der Kunstmeister Pfriem, indem er nach einem Amulett sah, das er gewöhnlich zu seiner Sicherheit gegen böse Geister und böse Augen bei sich zu tragen pflegte.

Bald darauf wurde berichtet, man habe den fremden Herren auf seinem Maulesel ganz gelassen¹ hinter dem Tempel der Dioktoren nach Demokrits Landgut zutragen sehen.

“Was ist nun zu thun, meine Herren?” sagte der Archon.

“Ja—allerdings!—was nun zu thun ist—was nun zu thun ist?—dies ist eben die Frage!” riefen die Rathsherren indem sie einander ansahen. Nach einer langen Pause zeigte sichs, daß die Herren nicht wußten, was nun zu thun war.

“Der Mann steht in großem Ansehen beim König von Macedonien,” fuhr der Archon fort; “er wird in ganz Griechenland wie ein zweiter Askulap verehrt! Wir könnten uns leicht in böse Händel verwickeln, wenn wir einer, wiewohl gerechten, Empfindlichkeit Gehör geben wollten. Bei allem dem liegt mir die Ehre von Abdera² —”

“Ohne Unterbrechung, Herr Archon!” fiel ihm der Kunstmeister Pfriem ein; “die Ehre und Freiheit von Abdera kann niemanden näher am Herzen liegen als mir

¹ ‘composedly.’

of Abdera lies to me to heart,’

² am Herzen would have i. e. ‘ notwithstanding all this, I
been added but for the interrup- have the honor, &c., at heart.’
tion; lit. ‘with all this the honor

selbst. Aber, alles wohl überlegt, seh' ich wahrlich nicht, was die Ehre der Stadt mit dieser Begebenheit zu thun haben kann. Dieser Harpoekrates oder Hypokritus, wie er sich nennt, ist ein Arzt; und ich habe mein Tage¹ gehöret, daß ein Arzt die ganze Welt für ein großes Siechhaus und alle Menschen für seine Kranken ansieht. Ein jeder spricht und handelt wie ers versteht; und was einer wünscht das glaubt er gern. Hypokritus möcht² es,³ denk' ich, wohl⁴ leiden⁵ wenn wir alle krank wären, damit er desto mehr zu heilen hätte. Nun denkt er, wenn ich sie nur erst dahin bringen kann daß sie meine Arzneien einnehmen, dann sollen sie mir krank genug werden. Ich heise nicht⁶ Meister Pfriem, wenn dies nicht das ganz Geheimniß ist!"

"Meiner Seele! getroffen!" rief der kleine dicke Mathsherr; "weder mehr noch weniger! Der Kerl ist so närrisch nicht! — Ich wette, wenn er kann, schickt er uns alle mögliche Flüsse und Fieber an den Hals, blos damit er den Spaß habe, uns für unser Geld wieder gesund zu machen! Ha, ha, ha!"

"Aber vierzehn Pfund Niesewurz auf jeden Mathsherrn!" rief einer von den Ältesten, dessen Gehirn, nach seiner Wiene zu urtheilen, schon völlig ausgetrocknet sein möchte. "Bei allen Fröschen der Latona, das ist zu arg! Man muß beinahe auf den Argwohn kommen, daß etwas mehr dahinter steckt!"

"Vierzehn Pfund Niesewurz auf jeden Mathsherrn!" wiederholte Meister Pfriem, und lachte aus vollem Halse —

"Und für jeden Zunftmeister," setzte Smilax mit einem bedeutenden Ton hinzu.

¹ "my days," i. e. "all my life." ⁶ "I am not called," or "my

² ³ ⁴ ⁵ lit. "might suffer it well," name is not."

i. e. "would be glad."

"Das bitt' ich mir aus,"¹ rief Meister Pfriem; "er sagte kein Wort von Zunftmeistern."

"Aber das versteht sich doch wohl von selbst," versetzte jener; "Rathsherren und Zunftmeister, Zunftmeister und Rathsherren; ich sehe nicht, warum die Herren Zunftmeister hierin was besonders haben sollten."

"Wie, was?" rief Meister Pfriem mit grossem Eifer: "ihr seht nicht was die Zunftmeister vor den Rathsherren besonders haben? — Meine Herren, Sie haben es gehdrt! — Herr Stadtschreiber, ich bitt' es zum Protokoll zu nehmen!"

Die Zunftmeister standen alle mit grossem Gebrumm von ihren Sizzen auf.

"Sagt' ich nicht," rief der alte hypochondrische Rathsmeister, "dass etwas mehr hinter der Sache stecke? Ein geheimer Anschlag gegen die Aristokratie — Aber die Herren haben sich ein wenig zu früh verrathen."

"Gegen die Aristokratie?" schrie Pfriem mit verdoppelter Stimme: "gegen welche Aristokratie? Zum Henker, Herr Rathsmiester, seit wann ist Abdera eine Aristokratie? Sind wir Zunftmeister etwa nur an die Wand hingemahlt? Stellen² wir nicht das Volk vor? Haben wir nicht seine Rechte und Freiheiten zu vertreten? Herr Stadtschreiber, zum Protokoll, dass ich gegen alles Widrige protestire, und dem lddlichen Zunftmeisterthum sowohl als gemeiner Stadt Abdera ihre Rechte vorbehalte."

"Protestirt! protestirt!" schrien die Zunftmeister alle zusammen.

"Reprotestirt! reprotestirt!" schrien die Rathsherren.

Der Lärm nahm überhand. "Meine Herren," rief der regierende Archon so laut er konnte, "was für ein

¹ "this I deprecate."

² vorstellen, 'to represent.'

Schwindel hat Sie überfallen? Ich bitte, bedenken Sie wer Sie sind und wo Sie sind! Was werden die Eierweiber und Obsthändlerinnen da unten von uns denken, wenn sie uns wie die Zahnbrecher schreien hören?"

Aber die Stimme der Weisheit verlor sich ungehört, in dem betäubenden Gedse. Niemand hörte sein eigen Wort.

Zu gutem Glück war es seit undenklichen Zeiten in Abdera gebräuchlich, auf den Punkt zwölf Uhr durch die ganze Stadt zu Mittag zu essen; und vermidge der Rathsordnung musste, so wie eine Stunde abgelaufen war, eine Art von Herold vor die Rathsstube treten, und die Stunde ausrufen.

"Gnädige Herrnen," rief der Herold mit der Stimme des Homerischen Stentor, "die zwölfe Stunde ist vorbei!"

"Stille! der Stundenrufer!" — "Was rief er?" — "Zwölfe, meine Herren, zwölfe vorbei!" — "Schon zwölfe? — Schon vorbei? — So ist es hohe Zeit!"

Der grösste Theil der gnädigen Herren war zu Gaste gebeten. Das glückliche Wort Zwölf versekte sie also auf einmal in eine Reihe angenehmer Vorstellungen, die mit dem Gegenstand ihres Bankes nicht in der mindesten Verbindung standen. Schueller als die Figuren in einem Guckkasten sich verwandeln, stand eine grosse Tafel mit einer Menge niedlicher Schüsseln bedeckt, vor ihrer Stirn; ihre Nasen weideten sich zum voraus an Düften von besserer Bedeutung; ihre Ohren hörten das Geklapper der Zeller; ihre Zunge kostete schon die leckerhaften Brühen, in deren Erfindung die Abderitischen Köche mit einander wetteiferten: kurz, das unwesentliche Gastmal beschäftigte alle Kräfte ihrer Seelen; und auf einmal war die Ruhe des Abderitischen Staats wieder hergestellt.

"Wo werden Sie heute speisen?" — "Bei Polyfonute u." — "Dahin bin ich auch geladen." — "Ich erfreue mich über die Ehre ihrer Gesellschaft!" — "Sehr viel Ehre für mich!" — "Was werden wir diesen Abend für eine Komödie haben?" — "Die *Undromeda des Euripiades*." — "Als ein Trauerspiel!" — "O! mein Lieblingsstück!" — "Und eine Musik! Unter uns, der Monofylax hat¹ etliche Lieder selbst gesetzt.² Sie werden Wunder hören!"

Unter so sanftesten Gesprächen erhoben sich die Väter von Abdera in eifertigem aber friedsamem Gewimmel vom Rathause, zu großer Verwunderung der Eierweiber und Obsthändlerinnen, welche kurz zuvor die Wände der Rathsstube von ächtem Thracischem Geschrei wiederhallen gehört hatten.

Alles dies hatte man dir zu danken, wohltätiger Stundenufer! Ohne deine glückliche Dazwischenkunst würde wahrscheinlicher Weise der Bank der Rathsherren und Kunstmäster, gleich dem Born des Achilles (so lächerlich auch seine Veranlassung war) in ein Feuer ausgebrochen sein, welches die schrecklichste Zerrüttung, wo nicht gar den Umsturz der Republik Abdera hätte verursachen können!

Wenn jemals ein Abderit mit einer öffentlichen Ehrensäule belohnt zu werden verdient hatte, so war es gewiß dieser Stundenufer. Zwar muß man gestehen, der große Dienst, den er in diesem Augenblick seiner Vaterstadt leistete, verliert seine ganze Verdienstlichkeit durch den einzigen Umstand, daß er nur zufälliger Weise nützlich wurde. Denn der ehrliche Mann dachte, da er zur gesetzten Zeit maschinennäßig Zwölfe rief, an nichts weniger als an die unabsehbaren Übel, die er dadurch von dem gemeinen Wesen abwendete. Aber dagegen muß man auch

^{1 2} has set to music.'

bedenken, daß seit undenklichen Zeiten kein Abderit sich auf eine andre Weise um sein Vaterland verdient gemacht hatte. Wenn es sich daher zutrug, daß sie etwas verrichteten, das durch irgend einen glücklichen Zufall der Stadt nützlich wurde, so dankten sie den Göttern dafür; denn sie fühlten wohl, daß sie als bloße Werkzeuge oder gelegentliche Ursachen mitgewirkt hatten. Indessen ließen² sie¹ sich⁴ doch das Verdienst des Zufalls so gut bezahlen³ als ob es ihr eigenes gewesen wäre; oder, richtiger zu reden, eben weil sie sich keines eignen Verdienstes dabei bewußt waren, ließen sie sich das Gute, was der Zufall unter ihrem Namen that, auf eben den Fuß bezahlen, wie ein Mauleselstreiber den täglichen Verdienst seines Esels einzieht.

Es versteht sich, daß die Rede hier blos von Archonten, Rathsherren und Kunstmeistern ist. Denn der ehrliche Studentenfuß möchte sich Verdienste um die Republik machen so viel oder so wenig er wollte; er bekam seine sechs Pfennige des Loges in guter Abderitischer Münze, und — Gott befohlen!*

1234 'they made themselves paid for &c.' "Be commended to God!"
i. e. 'Good-by to you.'

Winkelmann.

Die Bildsäule des vaticanischen Apollo.

Die Statue des Apollo ist das höchste Ideal der Kunst unter allen Werken des Alterthums, welche der Zerstörung derselben entgangen sind. Er übertrifft alle andere Bilder desselben, so weit Homers Apollo den, welchen die folgenden Dichter mahlen. Über die Menschheit erhaben ist sein Gewächs, und sein Stand zeugt von der ihm erfüllenden Größe. Ein ewiger Frühling, wie in dem glücklichen Elysium, bekleidet die reizende Männlichkeit vollkommner Jahre, und spielt mit sanfter Zärtlichkeit auf dem stolzen Gebäude seiner Glieder.

Geh mit deinem Geiste in das Reich unkörperlicher Schönheiten, und versuche, ein Schöpfer einer himmlischen Natur zu werden, und den Geist mit Bildern, die sich über die Materie erheben, zu erfüllen. Denn hier ist nichts Sterbliches, noch was die menschliche Dürftigkeit erfordert. Keine Adern und Sehnen erhöhen und regen diesen Körper, sondern ein himmlischer Geist,¹ der² sich⁴ wie ein sanfter Strom ergossen,³ hat gleichsam die ganze Umschreibung dieser Figur erfüllt. Er hat den Python, wider welchen er erst seinen Bogen gebraucht,⁵ verfolgt, und sein mächtiger Schritt hat ihn erreicht und erlegt. Von der Höhe seiner Genügsamkeit geht sein erhabner Blick, wie in's Unendliche, weit über seinen Sieg hinaus. Verachtung sitzt auf seinen

¹ nom. case to hat erfüllt. (hat being omitted and understood)
² ³ ⁴ 'which has poured itself,' stood.)

⁵ hat being understood.

Lippen, und der Ummuth, welchen er in sich zieht, blähet sich in den Nüssen¹ seiner² Nase³ und tritt bis in die stolze Stirne hinauf. Aber der Friede, welcher auf derselben schwiebt, bleibt ungestört, und sein Auge ist voll Süßigkeit, wie unter den Wusen, die ihn zu umarmen wünschen. Sein weiches Haar spielt wie die zarten und flüssigen Schlingen edler Weinreben gleichsam von einer faulsten Luft bewegt, um dieses göttliche Haupt. Es scheint gefasbet mit dem Öle der Götter, und mit holder Pracht auf seinen Scheitel gebunden.

Ich vergesse alles Andere über den Anblick dieses Wunderwerkes der Kunst, und ich nehme⁴ selbst einen erhabenen Stand an,⁵ um mit Würdigkeit anzuschauen. Mit Verehrung scheinet sich meine Brust zu erweitern und zu erheben, wie diesen:ge,⁶ die ich vom Geiste der Weissagung angeschwellt sehe, und ich fühle mich im Geiste fortgerückt nach Delos, und in die Lykischen Haine; Orte, die Apollo mit seiner Gegenwart beehrte. Denn mein Bild scheinet Leben und Bewegung zu bekommen, wie des Pygmalion Schönheit; wie ist es möglich, es zu mahlen und zu beschreiben? Ich lege den Begriff, den ich von diesem Bilde gegeben, zu dessen Füßen, wie die Kränze derjenigen, welche das Haupt der Gottheiten, die sie krönen wollten, nicht erreichen konnten.

^{1 2 3} ‘nostrils.’

⁶ Brust being understood.

^{4 5} annehmen, ‘to assume.’

Richter (Jean Paul).

Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.

Ein alter Mensch stand in der Neujahrsnacht am Fenster, und schaute mit dem Blicke einer bangen Verzweiflung auf zum unbeweglichen, ewig blühenden Himmel, und herab auf die stille, reine, weisse Erde, worauf jetzt Niemand so freuden=¹ und schlaflos war, als er. Denn sein Grab stand nahe bei ihm; es war blos vom Schnee des Alters, nicht vom Grün der Jugend verdeckt, und er² brachte³ aus dem ganzen reichen Leben nichts mit,⁴ als Irrthümer, Sünden und Krankheiten, einen verheerten Körper, eine verdöte Seele, die Brust voll Gifte und ein Alter voll Neues. Seine schönen Jugendtage wandten sich heute als Gespenster um, und zogen ihn wieder vor den hellen Morgen hin, wo ihn sein Vater zuerst auf den Scheideweg des Lebens gestellt, der rechts auf der Sonnenbahn der Jugend in ein weites, ruhiges Land voll Licht und Ernten bringt, und links in die Maulwurfsgänge des Lasters hinabzieht, in eine schwarze Höhle voll heruntertropfenden Giftes, voll zielerder Schlangen, und finsterer, schwuler Dämpfe.

Ach! die Schlangen hingen um seine Brust und die Giftdroßen auf seiner Zunge, und er wußte nun, wo er war.

Sinnlos und mit unaussprechlichem Gram rief er zum Himmel hinauf: "Sieb mir die Jugend wieder! O Vater,

¹ for freudenlos.

^{2 3 4} he brought with him.'

stelle mich auf den Scheideweg wieder, damit ich anders wähle!"

Aber sein Vater und seine Jugend waren längst dahin.¹ Er sah Irrlichter auf Sumpfen tanzen, und auf dem Gottesacker auslöschen, und er sagte: "Es sind meine thörichten Tage!" — Er sah einen Stern vom Himmel fliehen, und im Fall schimmern, und auf der Erde zerrinnen: "Das bin ich," sagte sein blutendes Herz, und die Schlangenzähne der Neue gruben darin² in den Wunden weiter.

Die lodernde Phantasie zeigte ihm schleichende Nachtwandler auf den Dächern, und die Windmühle hob³ drohend ihre Arme zum Zerschlagen auf,⁴ und eine⁵ im Todtenhause zurückgebliebene Larve nahm allmählig seine Stütze an. — Mitten in dem Kampf stößt plötzlich die Musik für das Neujahr vom Thurme hernieder, wie ferner Kirchengesang. Er wurde sanfter bewegt. Er schaute um den Horizont herum und über die weite Erde, und er dachte an seine Jugendfreunde, die nun, glücklicher und besser denn er, Lehrer der Erde, Väter glücklicher Kinder und gesegnete Menschen waren, und er sagte: "O, ich könnte auch, wie ihr, diese erste Nacht mit trockenen Augen verschlummern, wenn ich gewollt hätte! — Ach, ich könnte glücklich sein, ihr heuren Eltern, wenn ich eure Neujahrs-Wünsche und Lehren erfüllt hätte!"

Im sieberhaften Erinnern an seine Jünglingszeit kam es ihm vor, als richte sich die Larve mit seinen Füßen im Todtenhause auf; endlich wurde⁶ sie⁷ durch den Überglauen, welcher in der Neujahrsnacht Geister und Zukunft erblickt, zu⁸ einem⁹ lebendigen¹⁰ Jünglinge,¹¹ der in der Stellung des schönen Jünglings vom Kapitol sich einen Dorf auszieht, und seine vorige blühende Gestalt wurd' ihm klar vorgegaukelt.

¹ "gone," (lit. "thither.")

⁴ def. art. to Larve.

² "therein," i. e. in the heart.

⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ "it (i. e. die Lar-

³ from aufheben.

^{v e)} became a living youth.'

Er konnte es nicht mehr sehen ; — er verhüllte das Auge ; — tausend heiße Thränen strömten versiegend in den Schnee ; — er seufzte nur noch leise, trostlos und sinnlos : „ Komme wieder, Jugend, komme wieder ! ”

— — Und sie¹ kam wieder ; denn er hatte nur in der Neujahrsnacht so furchterlich geträumt. Er war noch ein Jüngling ; nur seine Verirrungen waren kein Traum gewesen. Aber er dankte Gott, daß er, noch jung, in den schmugzigen Gängen des Lasters umkehren, und sich auf die Sonnenbahn zurückbegeben konnte, die ins reine Land der Erntet leitet.

Kehre mit ihm um, Jüngling, wenn du auf seinem Irrwege stehst ! Dieser schreckende Traum wird künftig dein Richter werden ; aber wenn du einst jammervoll rufen würdest : Komme wieder, schöne Jugend ! — so würde sie nicht wieder kommen.

Kleine Freuden.

(Aus dem Leben des Quintus Fixlein.)

Kleine Freuden laben wie Hausbrot immer ohne Ekel, große wie Zuckerbrot zeitig mit Ekel. — Wir sollten uns von den Kleinigkeiten nicht blos plagen, sondern auch erfreuen lassen, nicht blos ihre Gift² sondern auch ihre Honigblase auffangen : und wenn uns oft die Mücke an der Wand irren kann, so sollten uns auch die Mücken belustigen. — Man muß dem bürgerlichen Leben³ und seinen Mikrologien³ wofür der Pfarrer einen ange-

¹ i. e. Jugend.

² for Giftblase.

³ dat. cases, governed by abgewinnen.

bornen Geschmack hat, einen künstlichen abgewinnen, indem man es liebt, ohne es zu achten, indem man dasselbe, so tief es auch unter dem menschlichen¹ siehe, doch als eine andere Verästung des menschlichen² so³ poetisch geniesst, als⁴ man bei dessen Darstellungen in Romanen thut. Der erhabenste Mensch liebt und sucht mit dem am tiefsten gestellten Menschen einerlei Dinge, nur aus höhern Gründen, nur auf höhern Wegen. Jede Minute, Mensch, sei dir ein volles Leben! — Berachte die Angst und den Wunsch, die Zukunft, und die Vergangenheit! — Wenn der Sekundenweiser Dir kein Wegweiser in ein Eden Deiner Seele wird, so wirds der Monatsweiser noch minder, denn Du lebst nicht von Monat zu Monat, sondern von Sekunde zu Sekunde! — Geniese Dein Sein mehr als Deine Art zu Sein, und der liebste Gegenstand Deines Bewusstseins sei dieses Bewusstsein selber! — Mache Deine Gegenwart zu keinem Mittel der Zukunft, denn diese ist ja nichts als eine kommende Gegenwart, und jede verachtete Gegenwart war ja eine begehrte Zukunft! — Gehe in keine Lotterien — bleibe zu Hause — gieb und besuche keine großen Gastmäle, — verreise nicht zu halben Jahren!⁵ — Verdecke Dir nicht durch lange Pläne Dein Hauswesen, Deine Stube, Deine Bekannten! — Berachte das Leben, um es zu genießen! — Besichtige die Nachbarschaft Deines Lebens, jedes Stubenbret, jede Ecke, und quartiere⁶ dich,⁷ zusammenkriechend, in⁸ die letzte und häuslichste Windung Deines Schneckenhauses ein⁹! Halte eine Residenzstadt nur für eine Kollekte von Dörffern,¹⁰ und ein Dorf für die Sackgasse aus einer Stadt, den

¹ Leben being understood.

^{6 7 8 9} 'quarter thyself in, &c.'

² Lebens understood.

¹⁰ 'consider (or look upon) a

^{3 4} 'as — as.'

capital city as a collection of

⁵ lit. 'do not go to travel for villages.'

half-years,' i. e. 'for as many as six months together.'

Nuhtm für das nachbarsliche Gespräch unter der Haustür, eine Bibliothek für eine gelehrtte Unterredung, die Freude für eine Sekunde, den Schmerz für eine Minute, das Leben für einen Tag, und drei Dinge für alles, Gott, die Schöpfung, die Tugend !

Streckvers.¹

(Aus den Flegeljahren.)

Der Wiederschein des Vesuvs im Meer.

"Seht, wie fliegen drunten die Flammen unter die Sterne, rothe Ströme wälzen sich schwer um den Berg der Tiefe, und fressen die schönen Gärten. Aber unversehrt gleiten wir über die kühlen Flammen, und unsere Bilder lächeln aus brennender Woge." Das sagte der Schiffer erfreut, und blickte besorgt nach dem donkernden Berg auf. Aber ich sagte: "siehe, so trägt die Muse leicht im ewigen Spiegel den schweren Jammer der Welt, und die Unglücklichen blicken hinein, aber auch sie² erfreuet der Schmerz."³

Die nächste Sonne.

Hinter den Sonnen ruhen Sonnen im letzten Blau; ihr fremder Strahl fliegt seit Jahrtausenden auf dem Wege zur kleinen Erde, aber er kommt⁴ nicht an.⁵ O du

¹ 'stretching verses,' i. e. poetry in prose.

² accus. case plur., governed by erfreuet.

³ The enjoyment of tragic poetry is here explained by comparing it with the satisfaction with

which the sailor sees the rising and rolling flames of Vesuvius reflected in the water; while he looks up with apprehension to the mount itself.

⁴ ⁵ ankommen.

sanfter, naher Gott, kaum thut¹ ja der Menschengeist sein kleines, junges Aug' auf,² so strahlst du schon hinein, o Sonne der Sonnen und Geister!

Die alten Menschen.

Wohl sind sie lange Schatten, und ihre Abendsonne liegt kalt auf der Erde; aber sie zeigen alle nach Morgen.

Das offne Auge des Todten.

Blick' mich nicht an, kaltes, starres, blindes Auge, du bist ein Todter, ja der Tod. O drückt das Auge zu, ihr Freunde, denn es ist nur Schlummer.

Die Sonnenblume und die Nachtviole.

Am Tage sprach die volle Sonnenblume: Apollo strahlt und ich breite mich aus, er wandelt über die Welt und ich folge ihm nach. In der Nacht sagte die Viole: niedrig steh' ich und verborgen — und blühe in kurzer Nacht: zuweilen schimmert Phöbus milde Schwester auf mich, da werd' ich gesehen und gebrochen, und sterbe an der Brust.

Die Blüten und das Laub.

Eine Paramythe.

Als die Blüten schon im Mai abfielen, nur blaß gefärbt, und dünn und klein geblieben, sagten die Laubblätter: "Diese Schwachen und Unnützen! kaum geboren, sinken sie schon; und wir, wie stehen wir fester und überdauern die Sommerglut, immer breiter, glänzender und fetter

¹ aufthun, 'to open.'

wachsend, bis wir endlich nach langen Verdienstmonaten, wenu wir der Erde die schönsten Früchte erzogen und gegeben, mit bunten Ordensfarben und unter dem Kanonen-donner des Sturms zur Ruhe gehen.“ — Über die abgefallnen Blüten sagten: “wir sind gern gesunken; hatten wir doch vorher die Früchte geboren.“

Ihr stillen unbemerkten oder bald verschwundenen Menschen in den gemeinen Wohnstuben, in den Schreibzimmern, ihr wenig geachteten in den Schulstuben, ihr edeln Wohlthäter ohne Namen in der Geschichte, und ihr ungekannten Mütter, verzagt nicht vor den Prangenden auf Staatshäfen, auf Goldbergen, auf Triumphbögen untergeckerter Schlachtopferfelder;¹ verzaget nicht — ihr seid die Blüten!

Die schönste Christin.

Denkt euch eine weibliche Seele, welche viel leidet, aber stets zu Gott ausschauet, welche, sie mag innen weinen und bluten wie sie will,² immer wie eine Freude³ vor Menschen aussieht, und welche die Stürme der Welt weder verrücken noch verfinstern: wo steht ihr Ebenbild? — Um Himmel: da steht der Regenbogen; ihn bewegen die Wolken und die Winde nicht, die auf ihn fliegen, sondern er schimmert fort vor seiner Sonne, und seine Tropfen werden Farben, und er liegt am Himmel als glänzender Morgenthau eines schönen Tages.

¹ ‘on triumphal arches of
(over) fields of battle-victims ploughed over.’

² lit. ‘as she will,’ i. e. ‘ever so much.’

³ ‘like a joy,’ i. e. ‘the image of joy.’

Schmetterling in der Kirche.

Lässt ihn¹ fliegen, ob er in der kleinen Kirche flattert
oder im All-Tempel; er² predigt auch.³

An die Weisen.

Wer ist größer? der Weise, welcher sich über die stürmende Zeit erhebt, und sie,⁴ ohne zu handeln, nur beschaut, oder der Weise, der von den Höhen der Ruhe sich kühn in das Schlachtgetümmel der Zeiten wirft? — Erhaben ist es, wenn der Adler durch das Gewitter fliegt, in den heitern Himmel hinauf; aber erhabner ist's wenn er, im Blau oben über dem dicken Sturmgewölbe schwebend, sich durch dasselbe stürzt auf den Gelsenhorst, wo die Seinigen unbefriedet wohnen und zittern.

Tyranni.

Ein Tyrann fällt den Geist früher als den Körper an; ich meine, er sucht seine Sklaven vorher dummi zu machen, eh' er sie elend macht, weil er weiß, daß Leute, die einen Kopf haben, ihre Hände damit regieren, und sie gegen den Tyrannen aufheben. Der Henker ahmt ihn nach, und verbindet dem Missethäter die Augen, bevor er ihn foltert.

¹ i. e. the butterfly.

² & 'he also,' &c.

⁴ 'it,' i. e. the time, (*accus. case*, governed by *beschaut*.)

G r i e c h e n l a n d .

Die Freiheit und die Sonne gehen niemals unter auf der Erde, sondern nur ewig auf.¹ Hört ihr,² daß die Sonne sterbend erbleicht und im Ozean einschläft, oder die Freiheit: so blickt nach America, da glänzt morgenfrisch die Sonne, und neben ihr die Freiheit.

A u s d e r M o n d s k l u n s t e r n i s s .

L e g t e s W o r t a n P a u l l i n e .

Als ich geschlossen³ hatte, treckte Paulline die sanften Augen, die sich unwillkürlich gegen den hellern Mond und seine weiten Flecken aufgehoben.⁴ Ich schied von ihr — und der Wunsch, den ich hier für alle liebende Schwestern des guten Genius thue, war mein letztes Wort an sie: "es gehe dir⁵ nie anders als wohl, und die Frühlingsnacht des Lebens verfließe dir ruhig und hell — der überirdische Verhüllte schenke dir darin einige Sternbilder über dir — Nachtviole unter dir — einige Nachgedanken in dir — und nicht mehr Gewölk als zu einem schönen Abendrotz vonndthen ist, und nicht mehr Regen als etwa ein Regenbogen im Mondchein braucht!"

¹ i. e. gehen auf, 'are rising.'

³ "concluded."

² "if you hear."

⁴ "had raised themselves."

⁵ "may it go with you."

A. W. Schlegel.

Aber Shakspeare's Macbeth.

(Dreizehnte Vorlesung.)

Vom Macbeth habe ich schon einmal im Vorbeigehn¹ gesprochen, und wer könnte das Lob dieses erhabnen Werkes erschöpfen? Seit den Furien des Aeschylus war etwas so groses und furchtbares nicht wieder gedichtet worden. Zwar die Hexen sind keine göttlichen Eumeniden und sollen² es³ nicht⁴ sein: sie sind unedle und gemeine Werkzeuge der Hölle. Ein deutscher Dichter⁵ hat es also sehr übel verstanden, da er sie in warnende und sogar moralistrende Zwitterwesen von Parzen, Furien und Zauberinnen umgestaltet und mit tragischer Würde bekleidet hat. Lege doch niemand Hand an Shakspearz's Werke, um etwas wesentliches daran zu ändern: es bestrafft sich immer selbst. Das Böse ist von Grund aus hässlich, und es ist widerstündig, es auf irgend eine Art veredeln zu wollen. Meines Erachtens haben⁷ es⁸ daher auch Dante und selbst noch Tasso mit der Schilderung der Dämonen weit besser getroffen⁹ als Milton.

Ob Shakspeare's Zeitalter noch an Zauberei und Geisterglaube glaubte, das¹⁰ ist¹¹ für¹² die Rechtfertigung des Gebrauchs, welchen er im Hamlet und Macbeth von den vorgefundnen Überlieferungen gemacht, vollkommen¹³ gleichgültig.¹³ Kein Überglauke hat¹⁵ herschend und weit durch Zeiter und Völker verbreitet sein können,¹⁶ ohne eine

¹ 'passing.'

^{7 8 9} 'have hit it,' i. e. 'have

^{2 3 4 5} 'are not intended to be succeeded.'

^{10 11 12 13 14} 'this is perfectly in-

'such,' (lit. 'it.')

¹⁰ different for &c.'

* Schiller, in his free translation of Macbeth.

^{15 16} 'has been able.'

Grundlage in der menschlichen Natur zu haben: an diese¹ wendet sich der Dichter, und rufst aus ihren verborgnen Tiefen hervor, was die Aufklärung gänzlich beseitigt zu haben meint, jenen Schauer vor dem Unbekannten, jene Ahnung einer nächtlichen Seite der Natur und Geisterwelt. Auf diese Art wird er gewissermassen zugleich der Philosoph eines Überglaubens, das² heist,³ nicht der Philosoph, der wegläugnet und verspottet, sondern was schwerer ist, der den Ursprung scheinbar vernunftwidriger und doch so natürlicher Meinungen begreiflich macht. Wollte er aber diese volksmässigen Überlieferungen nach Willkür abändern, so würde er seine ganze Befugniß einbüßen, und nichts weiter zum⁴ besten⁵ geben⁶ als seine eignen Fragen.

Shakspeare's Darstellung der Hexen ist wahrhaft magisch: er hat ihnen in den kurzen Szenen, wo sie auftreten, eine eigne Sprache geschaffen, die, wiewohl aus den gewöhnlichen Elementen zusammengesetzt, dennoch eine Sammlung von Beschwörungsformeln zu sein scheint, und worin der Laut der Worte, die gehäussten Reime und der Rhythmus der Verse gleichsam die dumpfe Musik zu wüsten Hexentänzen bilden. Man beklagt sich über die Nernung ekelhafter Gegenstände; wer aber meint, der Zauberkessel könne mit angenehmen Aromaten wirksam gemacht werden, der versteht es nicht besser als Die, welche begehren, daß die Hölle ehrlich guten Rath geben soll. Diese widerwärtigen Dinge, wovon sich die Einbildungskraft abwendet, sind hier ein Sinnbild feindseliger Kräfte, die in der Natur arbeiten, und der geistige Schauer überwiegt den sinnlichen Abschluß. Unter sich reden die Hexen wie Weiber aus dem Pöbel, denn das sellen sie ja sein; dem Macbeth gegenüber erhebt sich ihr Ton: ihre Weissagungen, die sie selbst aussprechen, oder von ihren Fantomen aussprechen lassen,

¹ 'this,' i. e. human nature.

^{4 5 6} 'exhibit.'

^{2 3} 'that is,' (lit. 'that is called').

haben die dunkle Kürze, die majestätische Feierlichkeit, wodurch von jeher die Orakel den Sterblichen Ehrfurcht einzuflößen wußten. Man sieht hieraus, daß die Zauberinnen selbst nur Werkzeuge sind; sie werden von unsichtbaren Geistern regiert, sonst würde die Bewirkung so großer und entseglischer Begebenheiten über ihre Sphäre sein. Und welches war nun der Zweck, wozu ihnen Shakspeare in seinem Schauspiel dieselbe Stelle einräumte, die sie in Macbeth's Geschichte nach den alten Chroniken einnehmen? Ein ungleiches Verbrechen geschicht: Duncan, ein ehrwürdiger Greis und der gütigste König, wird ermordet; von seinem Unterthanen, den er so eben mit Ehren und Wehlthaten überhäuft hat; im wehrlosen Schlaf; unter dem gastfreundlichen Dach. Bloß natürliche Antriebe scheinen zu schwach, oder wenigstens müßte der Thäter als der verhärteteste Bösewicht geschildert werden. Shakspeare wollte uns ein erhabneres Bild zeigen: einen ehrgeizigen aber edlen Helden, der einer tief angelegten höllischen Versuchung erliegt, und in welchem alle Verbrechen,¹ wozu ihn die Nothwendigkeit treibt, den Erfolg seiner ersten Unthat zu behaupten, dennoch das Gepräge des angeborenen Heldenthums nicht ganz auslöschen können. Er hat also die Schuld dieser Unthat dreifach geheilt. Der erste Gedanke kommt von jenen Wesen, deren ganze Thätigkeit durch die Lust am Bösen gelerkt wird. Die wunderbaren Schwestern überraschen Macbeth in der Trunkenheit der befriedigten Ruhmbegierde nach seinen Siegen; sie spiegeln² ihm Dasjenige, was nur durch seine That wirklich werden kann, als eine Verfügung des Schicksals vor,³ und beglaubigen ihre Worte durch unmittelbare Erfüllung der ersten Weissagung. Die Gelegenheit zum Königsmorde bietet sich sogleich dar; Macbeths Gemahlin beschwört ihn, sie nicht entschlüpfen zu lassen; mit feuriger Veredsamkeit macht sie alle Sophis-

¹ nom. case to können.

^{2, 3} from vorspiegeln.

men geltend, wodurch das Verbrechen sich in eine falsche Grösse kleidet. Auf Macbeths Anteil fällt beinahe nur die Ausführung, er wird dazu wie im Taumel der Verblendung hingestossen. Die Neue folgt der That auf dem Fuße nach, ja sie¹ geht² ihr⁴ voran,³ und die Gewissensqual lässt ihm forthin weder bei Tage noch bei Nacht Ruhe. Aber nun ist er einmal in den Stricken der Hölle; es ist entsetzlich zu sehen, wie Macbeth, der sonst als Krieger dem Tode trocken konnte, jetzt, nachdem⁵ er⁶ einmal die Aussicht auf das künftige Leben in⁸ die⁹ Schanze¹⁰ geschlagen,⁷ (we'd jump the liss to come) um so ängstlicher sein irdisches Dasein festhält, je elender es geworden ist, und ohne Erbarmen alles aus dem Wege räumt, was ihm nach seinem finstern Argwohn Gefahr zu drohen scheint. So sehr man seine Handlungen verabscheut, kann man seinem Gemüthszustande nicht alle Theilnahme versagen; man beklagt die Verwüstung so herlicher Anlagen, ja man muss es noch in seiner letzten Vertheidigung bewundern, wie in ihm ein tapfrer Wille mit einem feigen Gewissen ringt.

Man könnte glauben, in diesem Trauerspiele harsche das Verhängniß ganz nach den Begriffen der Alten: alles hebt¹¹ mit einem übernatürlichen Einflusse an,¹² woran die folgenden Begebenheiten wie durch eine unvermeidliche Verkettung geknüpft sind. Man findet hier sogar jene doppelseitigen Orakel wieder, welche eben durch ihre buchstäbliche Erfüllung die auf sie Vertrauenden täuschen. Indessen lässt sich nachweisen,¹³ daß der Dichter erleuchtetere Ansichten in seinem Werke niedergelegt hat. Er deutet an, daß der Kampf des Guten und Bösen in dieser Welt nur unter Zulassung der Vorschung Statt findet, welche den Fluch, den einige Sterbliche auf ihr Haupt ziehen, zu

^{1 2 3 4} 'it,' (Reue) 'precedes it,' (That).

^{11 12} anheben, 'to commence.'
¹³ 'it may be shown.'

^{5 6 7 8 9 10} lit. 'after he has cast into the fort,' i. e. 'ventured.'

Heinrich Lüden.

Deutschland vor zweitausend Jahren.

Deutschlands Größe und wahre Lage war den Römern ebenso unbekannt, wie seine Beschaffenheit, da sie es nur zum Theil kennen lernten. Der Lauf der Flüsse, der Zug der Gebirge, die Richtung der Küsten: alles ist bei ihnen verschoben. Wirklich gaben sie dem Lande den Rhein im Westen zur Grenze und die Donau im Süden, und wußten weder wie weit es von der Donau bis zu dem busenreichen Ocean war, der, wie sie glaubten, mit seinen Eilanden den Norden Deutschlands umschloß, noch wie weit sich das Land nach Osten erstrecke. Von den entfernteren Gegenden erhielten sie nur durch Kaufleute, Abenteurer und Gefangene Nachrichten, die ungewiß und verwirrend waren. Genauer konnten sie den Theil von Deutschland kennen, der zwischen dem Rheine, der Elbe, dem Mainne und dem Meere liegt. Selbst nördlich vom Main bis zur Lippe kannten sie das Land nicht weit über die Ufer des Rheins hinaus. Von den südöstlichen Ländern, von den Gegenden zwischen der Donau und dem Harze, so wie von denen jenseit der Elbe kannten sie nur wenig oder gar nichts.

Gewiß entbehrt aber auch jener Theil Deutschlands, der ihnen bekannt ward, seines großen Werthes nicht. Er gibt dem Menschen, was er bedarf, oder verschafft ihm die Mittel zur Befriedigung seiner Bedürfnisse. Aber an Schönheiten ist er (in ihren Augen) nicht reich, und der Anblick oft wenig erfreulich. Im Süden, wo sich die

Gebirge nach und nach verlieren, ist das Land hügelig; nach Norden hin ist eine große niedrige Ebene, die nur selten durch Erhöhungen unterbrochen wird. Der Boden besteht größtentheils aus Sand, Moor und Marsch. Von der Natur mit Heidekraut oder mit dünnem Grase überzogen, wird der Sand, wo keine Waldung ihn deckt, nur durch menschlichen Fleiß fruchtbar und hat, ohne diesen Fleiß, ein höchst trauriges Aussehen. Noch trauriger ist das Moor. Eine Wohlthat für Gegenden, die arm an Holz sind, weil es dem Menschen Fenerung und Wärme sichert, ist es demjenigen eine Pein, der nicht die Benutzung erwägt. Hin und wieder unergründlich, wird es leicht zum Sumpfe. Vor dem Wanderer scheint es emporzusteigen, wie das unendliche Meer. Stundenlang mag er in demselben fortgehen, ohne daß die schauerliche Einsamkeit durch etwas anderes unterbrochen würde, als durch den Laut des Moorhuhns; ohne daß sein Blick auf etwas anderes fiele, als auf das öde Geschlecht: das trostlose Heidekraut und die bleiche, magere Winse. Fett und üppig ist die Marsch, zum Getreidebau wie zur Viehzucht auf das schönste geeignet; aber sie ist ungesellig und verhindert im frostlosen Winter oder bei Thauwetter, selbst im Herbst und Frühlinge, leicht den Verkehr der Menschen. Pferde und Wagen sinken tief in den zähen Klei hinein; und wenn sie durch große Anstrengung kaum losgearbeitet sind, so droht schon unter dem unsicheren Tritt ein neuer und ärgerer Unfall. — Über dieses Land spannt sich gewöhnlich ein grauer Himmel hinweg, der sich nur in den hohen Sommertagen zu einem lebendigen, schönen Blau erhebt. Die Luft ist im Ganzen feucht, und häufig sind die Nebel. Auch fehlt es, wegen der Nähe des Meeres, weder an Stürmen noch an Ungewittern.

So schildern die Römer das Land, und so ist es dort auch noch in diesem Augenblicke beschaffen. Zu jener Zeit

aber mangelte es wahrscheinlich an den nöthigen Eindeutungen gegen Meer und Flüsse; es mangelte an Wegen und Straßen. Das Land war seiner eigenen Natur größtentheils überlassen. Also mögen Überschwemmungen nicht selten gewesen sein, und weit häufiger Sumpfe und Moränen. Und nun traten die Römer in's Land, gewöhnt an Italiens Licht und Lüft, gewöhnt an die Schönheiten der südlichen Länder und Meere, an die hohe Ausbabung, den raschen Verkehr, an das Leben, die Geschäfte und Genüsse der Städte. Die Entbehrungen und Mühseligkeiten des Krieges kamen hinzu, und die Angst und das Gefühl der Schmach. Da aber, wo die Ebene aufhörte, zeigten die Berge unabsehbar ihre Wälder. Der Schwarzwald, der Westerwald, der Thüringerwald, der Harzwald, die böhmisches Wälder ließen, dem Anscheine nach, ineinander. Es schien ihnen ein einziger großer Wald zu sein. Keiner kannte die Grenze der Berge; keiner die schönen Ebenen und Thäler zwischen denselben. So kam es ihnen vor, als ob der Sumpf wieder begäne, wo die Wälder etwa aufhörten. Dieser Ansicht nach schilderten sie das Land und übertrieben und verschlimmerten manches noch obendrein. Daher nun, theils weil das Land wirklich so beschaffen war, theils weil die Römer eine solche Ansichtweise hatten, ist es nicht zu verwundern, daß bei dem Namen "Deutschland" der Römer sich ein Land dachte, welches rauh, nur aus Sumpf und Wald bestehend, von einem ewigen Winter gedrückt, sich eines kurzen Sommers kaum erfreuend, traurig, feucht, nebelig, windig, widerwärtig, abscheulich war; daher, daß sie glaubten, es könne nur denen erträglich sein, welche in ihm geboren wären.

Heinrich Zschokke.

Der Ursprung von Zürich und Aachen.

Mit der Pracht der neuen Kaiserkrone kam Karl der Große von Rom über das Alpengebirg in den weiten, wilden Arboner-Gau. Dieser umfaßte beinahe die ganze Morgenhälfte des alten helvetischen Landes, mit vielen unbekannten Bergen, Seen und nie durchwanderten Wäldern. Es war in den Wildnissen nicht geheuer. Die finstern Gehölze und Sumpfe verbargen grausiges Ungeziefer aller Art; Drachenschlangen und Lindwürmer nisteten noch in den Felsklüften des Gebirgs.

Der Kaiser jedoch gelangte wohlbehalten zum großen Waldsee, wo vor Alters ein Ort, genannt Thuricum, an einer schönen Stätte gelegen haben soll, an welcher der Klimmatstrom noch jetzt seine blau-grünen Wellen aus dem See hervorrollt. Zwar das Thuricum der Römer war längst verschwunden. Dichter Rasen und wucherndes Geblüsch bedeckten das Gestein gewesener Tempel und Paläste. Aber noch stand da, von roher Bauart, eine geringe Burg; und hin und wieder eine Gasthütte, Wallfahrer zu bewirthen, die zu den Gebeinen der Märtyrer St. Felix und Regula kamen; oder auch Kaufahrer, die, aus Welschland über den hohen Septimer her, mit Saumthieren und Waaren, längs dem Seeufer, nach dem Frankenreich zogen. Hier beschloß Kaiser Karl von den Beschwerden der

großes, prachtvolles Münster erbauen und eine Schule daneben; welche noch heut' seinen Namen mit Ruhm trägt. Es kam von allen Enden viel Volks herbei, der Andacht, oder Wissenschaft, oder des Gewerbes wegen, und siedelte sich an, daß binnen kurzer Zeit eine schöne Stadt gesehen ward an der Stelle von Thuricums Hütten. Das ist Zürich. Der Menge der Bauleute und des Volks aber gebrach es nie an Nahrung. Denn die verachtete Weinbeere und das Gerstenkorn wucherten so gewaltig durch die Almenden links und rechts dem See, daß rechtes Alles von Nebenbüschchen bedeckt ward und links, hoch zu den Bergen auf, die Aehren stiegen.

Kaiser Karl gab den Rubin, als Liebeszeichen, an seine Gemahlin. Und von Stund an verwandelte sich sein ganzes Gemüth zu ihr. Er fand die Kaiserin so reizend, daß er sich nicht mehr von ihr trennen kounte. Entfernten ihn Reichs- oder Kriegsgeschäfte, erkrankte er fast in schwermütiger Schusucht, und gesundete nicht, bis er ihr Antlitz wieder sah. Dessen verwunderte sich selbst die kaiserliche Frau, und sie erkannte aus Allem, daß dem Steine eine verborgene Kraft inwohne. Darum trug sie ihn stets bei sich, und sogar, als sie starb, verbarg sie ihn unter ihre Zunge, damit er nicht in eines andern Weibes Gewalt gerathet.

Nach dem Tode der Kaiserin war ihr Gemahl aber untröstlich. Ihr Grabgewölbe, von einer silbernen Lampe erhellt, dunkte ihn prächtiger, denn die prächtreichste seiner hundert Pfalzen. Dahin begab er sich Tags und Nachts, und rief mit zärtlicher Inbrunst den Namen der Todten. Es luden ihn umsonst die Großen des Reichs zur Arbeit ein, und die Paladine zum Streit gegen die ungläubigen Sarazenen.

Auch der große Roland trat eines Tages in die fürstliche Gruft, seinen Herrn und Gebieter zu wecken und zu mahnen. Doch der ungestüme Ritter stieß unvorsichtig mit seinem Helm an die prangende Silberampel, daß sie erlosch. Wie er nun den Kaiser aus der Finsterniß des Gewölbes hinwegführte und noch einmal hinter sich sah, erblickt' er einen rubinrothen Glanz um den Mund der Kaiserin. Darum ging er abermals in das Grabgewölbe, das Wunder in der Nähe zu schauen; entdeckte den edeln Stein im Mund der Leiche und nahm ihn zu sich.

Zur selbigen Stunde vergaß Kaiser Karl die Gruft und seine Gemahlin, aber sein Better Roland ward ihm der Allerliebste von den zwölf Paladinen. Ohne ihn mocht' er nicht leben, ohne ihn nicht speisen und schlafen. Dessen erstaunte der tapfere Roland nicht wenig, und er sah lange darüber und versuchte Vieles, bis er den Zauber verstand, der in dem Steine geheim lag. Da sprach der Ritter stolz: "Fern sei von mir, daß ich diesem Steine mehr danken soll, als meiner Tapferheit, Fronmheit und Treue!" Und er warf den Rubin verächtlich in einen westphälischen Sumpf, worin sich warme Quellen versahen.

Von diesem Tage an gewann Kaiser Karl die Quellen also lieb, daß er sie kostlich auffassen und mit Gebäuden umringen ließ. Nur in ihren warmen Quellen gewann sein Leib Ruhe und Heil. Er baute Aachen zur vornehmsten Stadt seines Reichs, und setzte dahin seinen kaiserlichen Stuhl. Auch einen wunderreichen Dom richtete er daselbst auf, worin sein Grab, und dazu ein Chorherrenstift, welches mit dem Stifte von Zürich ewige Verbrüderung eingehen mußte.

Schaffhausens Gründung.

Wo heut' zwischen anmuthigen Hügeln und Gebäuden, in fruchtbarem Gelände, der größte Wasserfall Europa's aus kochender Tiefe Wolken um Wolken emporsteht, war zu Anfang des eilsten Jahrhunderts weit umher, durch Klekgau und Hegau, Alles Wald. Der Klekgau mitternachtwärts dem Rhein, streckte sich vom Mandenberg bis zum Secklersee; der Hegau vom See bis zur jungen Donau. Dies Waldland war die Ulode der mächtigen Grafen von Neleburg. Nur sehr zerstreut fand man in den Gehöften bei Hütten, Höfen und Meiereien der Leibigenen aufgebrochenes Land. Auf Bergen und Hügeln schwiebten, wie riesige Gebietergestalten, die Burgen der Leibherrn, Baroneu und Freiherrn, über Urmältern.

Ein Jüngling zog durch den Forst, gelockt vom donnernden Ruf des Rheinfalls; der gleich dem Wiederhall ferner Gewitter rauschte. Ein schlichtes Wamms von Büffelzeder, auf dem Rücken der Kächer, im Gürtel der Dolch, an der Hüfte das breite, kurze Schwert, in der Faust die Armbrust, zeigten damalige Ausrüstung eines Jägers.

Pödglich fuhr ein schwarzer Widder aus dem Gebüsch; um den Hals einen silbernen Reif; die gekrümmten Hörner mit Feldblumen umkränzt. Der Widder legte sich fromm zu des Jägers Füßen; sprang aber eben so schnell wieder auf und davon. Denn ein Wolf setzte ihm mit lebzendem Rachen nach. Aber der Jüngling warf sich zwischen Widder und Wolf, stieß sein helles Schwert in den Schlund des struppigen Raubhiers und ging von dannen.

Da kam eilends der schne Widder zurück, legte sich odemlos zu des Jägers Füßen; sprang aber eben so schnell wieder auf und davon. Denn in gewaltigen Kazensprün-

gen, über Dorn und Busch, rannte ein grimmiger Bär daher und ihm nach. Der Jüngling trat furchtlos zwischen Bär und Widder, den glänzenden Dolch in der Faust. Das Unthier aber richtete sich auf und umkralte ihn mit den zottigen Zagen. Beide stürzten ringend zu Boden, bis des Jünglings Hand die Kehle des Ungeheuers zusammengewürgt, sein Dolch dessen Herz durchstochen hatte. Dann hob er die weggeworfene Armbrust vom Boden auf, und ging, vom Kampf erschöpft, von dannen.

Doch zum drittenmal kehrte der verfolgte Widder zurück, legte sich stöhnend zu des Jägers Füßen, und blickte kläglich zu ihm auf, als sch' er Hilfe von ihm. Denn durch die verschlungenen Zweige des Unterholzes stürzte brausend, mit drohend gesenkten Hörnern, ein Auerochs heran. Der Jüngling sah es und warf sich verwegen zwischen Widder und Auerochs. Klirrend flog vom stählernen Bogen der Todesfeil in die breite Brust des harten Büffels. Die Erde zitterte vom Fall desselben.

Nun führte der Sieger den Widder, als gute Beute, mit sich am silbernen Reif; oder vielmehr ihn der Widder dem Rhein zu, gegen den Uferplatz, wo damals die Scaffen oder Schiffe, des nahen Wasserfalls wegen, die Waaren auszuladen pflegten. Darum hieß der Platz, von den Scafen und einzelnen Schiffhäusern, *S c a f h a u s e n*, heutiges Tages Schaffhausen. Aber noch sah der Jüngling die Schiffe und Hütten nicht; sondern er trat aus dem Dickicht in eine sonnenhelle Wiese, vom finstern Waldkranz umgürtet.

In der Mitte der Wiese hob eine mächtige Linde den Riesenstamm mit schattigen Zweigen zum Himmel. Darunter saß eine junge Hirtin in grüner Dämmerung, von zwölf schneeweissen Lämmern umringt. Sie saß in großer Traurigkeit. Als sie aber den Widder und den Jüngling vor sich sah, lächelten ihre blauen Augen zu diesem auf und

sie sprach: "Jäger, der Widder ist mein, des Herrn von Randenburg Gabe!"

Er antwortete: "Hirtin, der Widder ist mein. Ich hab' ihn dem hungrigen Wolfe entrissen, dem zottigen Bären, dem bartigen Büffel. Und ich gebe ihn nicht, du lösst ihn denn mit einem Kuß der rothen Lippen von mir."

Sie sah erdhend zum Jüngling auf; zu den glühenden Wangen des Jünglings, umweht von der Finsterniß der schwarzen Locken. Und sie fühlte, er sei schöner, als gut für ihr Herz sein könnte. Darum sprach sie: "Den Preis darf ich nicht geben. Nimm, Jäger, den silbernen Reif."

Er antwortete: "Den Widder darf ich nicht geben, nicht für den silbernen Reif. Doch für den Kuß den Widder, und den goldenen Reif dazu!" — Das sagte der Weidmann vor der jungen Hirtin knieend; zog vom Finger einen goldenen Ring und küßte sie um all' ihre Ruhe.

Weinend sprach sie: "Warum thust du mir also, du geringer Knecht! Sieh, ich bin Idda, des Grafen von Kirchberg Tochter. Er ist mit vielen Andern in den Schiffhäusern beim Herrn von Randenburg."

Der Jäger antwortete: "Bist du Idda, des Grafen von Kirchberg Tochter, so bin ich Eberhard, Eppo's des Grafen von Nellenburg Sohn. Schäme dich deines Kisses nicht."

Und er führte sie mit ihrer kleinen Heerde zu den Schiffhäusern; bald darauf ins väterliche Stammschloß, als seine Gemahlin, mit großer Pracht. Nun kamen viele selige Tage und Jahre. Der Ruhm von Idda's Schönheit und Eberhard's Tapferkeit in Turnieren und Schlachtfeldern, ging weit durch's Land. Sie blühte unter ihren sechs blühenden Söhnen; er stand reich und groß vor des Kaisers und Papstes Thron.

Als aber endlich die Tage des Alters kamen, und auf Idda's Wangen das Roseuroth blich; und die Finsterniß

von Eberhard's schwarzen Locken wie silbergrauer Nebel ward, sprach er zu ihr: "Nun ist's an der Zeit, dem Himmel einen Dankaltar zu erhöhen; den Eukeln ein Denkmal unserer Frömmigkeit. Sag' an, wo ist die schönste Stätte zum prächtigen Münster, daß ich dahin die Baumeister sende? — Wie sie aber beide lange vergebens gesonnen hatten, legten sie Pilgerkleider an und wanderten durch die Auen und Wälder des Hegan's und Kletgau's, bis sie den donnernden Gesang des Rheinfalls hörten. Da trat ihnen aus seiner Bethütte ein hundertjähriger Waldbruder entgegen, schon hienieden im Auf der Heiligkeit. Und als er ihr Gesuch vernommen und die Knüenden gesegnet hatte, sprach er: "Liebe Kindlein, Euch soll geholfen sein! Denn in der Nacht vor Allerheiligen hatt' ich im Traum ein himmlisches Gesicht. Eine sonnenhelle Wiese grünte vor mir, vom Wald umfangen; und aus der Mitte der Wiese streckte der Riesenstamm einer Linde seine schattigen Zweige zum Himmel. Ein Jäger und eine Hirtin, ein schwarzer Widder und zwölf schneeweise Lämme standen bei der Linde; und es rief eine Stimme vom Himmel: "Da du gesündigt, da sollst du dich heiligen!" Als bald zerfleßt die Linde, wie Nebel, und ward ein Münster, mit reicher Kirche; der Wipfel des Baumes zum hohen Dom. Statt der Heerde stand da der Erldser mit den heiligen zwölf Boten. Ich sah den Jäger betend in frommer Mönchstracht, und die Hirtin, als bußfertige Nonne, zu den Füßen der heiligen Agnes."

Eberhard und Idda hatten, da sie von der Wiesenlinde hörten, mit Erdchen ihren Blick vor dem heiligen Mann zur Erde gesenkt. Nun zweifelten sie nicht an der Wahrheit der Offenbarung, und sie gingen, das Gelübde zu erfüllen und das heiligende Plätzchen zu suchen. Dort, in der grünen Dämmerung der Linde, gaben sie einander, wie einst den ersten, nun im Leben den letzten Kuß.

Ohne Rast baute Eberhard zwölf Jahre lang, bis Münster und Kirche vollendet waren. Diese schmückte er mit zwölf Kapellen, zwölf Säulen, zwölf Glocken und zwölf Altären in Ehren der heiligen zwölf Boten. Am Tage Allerheiligen aber weihte er das Münster dem Erlöser. Doda baute, nicht fern davon, ein Frauenkloster, der heiligen Agnes geweiht. Und es reiheten sich bald ganze Gassen von Häusern der Arbeiter, Künstler, Handwerker aller Art, und Wirths um Kirche und Kloster, also, daß wenige Jahrzehende nach dem Tode des Stifters statt der einsamen Wiese am Rhein, hier eine Stadt geschenkt ward, umringt von zwölf Thürmen, mit Zoll und Münzen und Märkten. Das Münster allein beherbergte 300 Personen. So ward die Stadt Schaffhausen.

Befehlervogel¹

von Berthold Auerbach.

(Aus Schwarzwälder Dorfgeschichten, 1. Band.)

Um ersten Maimorgen prangte an des Wagner Michel's Haus ein stattlicher Maibaum,² es war eine schöne schlanke Tanne, welcher man die Äste abgehauen und nur die Krone gelassen hatte. Weit über alle Häuser hin ragte sie, und stände der Kirchturm nicht auf dem Berge, die Tanne hätte darüber hinausgeschaut. Sonst war kein Maibaum im ganzen Dorfe, und alle Mädchen beneideten das Ayle,³ des Wagner Michel's älteste Tochter, weil es allein einen Maien hatte.

Die Kinder kamen das Dorf herauf;⁴ in ihrer Mitte bewegte sich eine grüne Hütte. Eine zuckerhutförmige,⁵ aus Reisen⁶ gebundene und mit Laub bedeckte Hütte war über einen Knaben gesülpt, der sich nun so von Haustür

¹ Derived from the verb *befehlen*, Schwarzwald, where this story is to command, to rule, to overrule. The provincialisms and idiomatic expressions occurring in this story have been rendered into High German and included in parentheses. They are all placed in the text.

² Maypole. The custom of setting a maypole before the house of their sweethearts is yet observed in some parts of Germany. So in the

Schwarzwald, where this story is laid. It is an old custom of the Germans connected with their great spring festival, the May-day. From this source the English and we here in America derive the custom of celebrating May-day.

³ diminutive of *Eve*.

⁴ up.

⁵ conical shaped.

⁶ hoop.

zu Hausthür bewegte und eine Weile¹ dort Halt machte; ² neben ihm gingen zwei andere Knaben, einen mit Spreu und Eiern gefüllten Korb an den Henkeln tragend; ein großer Schwarm von Knaben, grüne Zweige in den Händen haltend, zog hinterdrein. Sie sangen vor jedem Hause:

Ho! ho! ho!

Der Maiemann ischt do,
(Der Maiemann ist da,)

Geant auns schnell d'Eier 'raus,
(Gebt uns schnell die Eier heraus,)

Sust kommt der Marder in's Heanerhaus,
(Sonst kommt der Marder in's Hühnerhaus,)

Geant aus Eier, wia mer's wella,
(Gebt uns Eier wie wirs wollen,)

Sust streue mer Spreuer auf dia Schwelle,
(Sonst streuen wir Spreu auf die Schwelle,)

Ho! ho! ho! u. s. w.

Wo sie nun keine Eier erhielten, vollführten sie ihre Drohung und streuten mit Jubel und Lachen eine Handvoll Spreu auf die Schwelle. Fast überall aber wurde ihnen willfahrt,³ und sie gingen von Haus zu Haus; nur an des Schlossbauern Haus gingen sie ohne anzuhalten vorbei. Die Aufmerksamkeit des Dorfes war aber diesmal nicht auf den Maiemann gerichtet, denn Alles stand vor des Wagner Michel's Haus und betrachtete den Maibaum. Zur Herbeischaffung eines solchen mussten wenigstens sechs Mann und zwei Pferde geholzen haben. Es war fast wunderbar, wie das so "hehlings" (jählings) geschehen könnte; denn das Maisetzen⁴ war streng verboten und wurde als großer

¹ a little while.

² willfahren gov. dat.

³ halt machen, as much as halten
or anhalten, to stop.

⁴ to plant a maypole.

Waldfrevel¹ mit drei Monaten Ludwigsburg,² d. h. Arbeitshans³ bestraft. Darum hatte es keiner der Burschen gewagt, nach alter Sitte seinem Schatz diesen gewaltigen Strauß vor's Haus zu stecken; nur des Wendel's Mathes, (Mathias,)⁴ der "zu dem Aivle geht,"⁵ hatte dies trotz des Verbotes ausgeführt. Man könnte nicht herausbringen, wer ihm dabei geholfen hatte; man sagte, daß ihm Burschen aus dem eine Viertelstunde entfernten Dettensee, das zum "sigmaringer Ländle"⁶ (Ländchen) gehört, beigestanden hätten.

Viele Bauern, die mit Egge und Pfug ins Feld gehen wollten, andere mit der Hacke⁷ auf der Schulter, machten Halt und betrachteten eine Zeit lang den Maibaum. Auch des Wendel's Mathes war unter den Versammelten, und er lachte immer in sich hinein⁸ und winkte dem Aivle, das vergnügt zum Fenster heraußsah, mit den Augen zu; diese Augen sagten gar viel. Auf die oft schelmisch wiederholte Frage, wer wol den Maibaum gesetzt, antwortete das Aivle stets nur mit einem schelmischen Achselzucken.

Eben waren die Maikinder am Hause des Wagners Michel angelangt und begannen ihren Spruch, als der Dorfshüß⁹ mit dem Bannert¹⁰ (Bannwart or Waldschütze) herzutrat und laut rief: "Sind (Seid) still, Ihr Krotten!¹¹" (Krotten) Die Kinder schwiegen plötzlich; darauf ging der Gestreng¹² gerade auf den Mathes zu, fasste ihn

¹ offence against the forest laws.

⁴ who courts Eve.

² The penitentiary of the kingdom of Württemberg is at the city of Ludwigsburg.

⁵ dimin. of Land. Sigmaringen is one of the diminutive principalities of Germany.

³ Among the peasantry of Germany the Christian name of the son is placed after the genitive of the Christian name of the father, or after the genitive of the term expressive of his occupation, and by this compound name the young man is called often for life.

⁶ hoe.

⁷ he was chuckling to himself.

⁸ constable.

⁹ forester.

¹⁰ good-for-nothing boys.

¹¹ his Worship.

am Arme und sagte: "Komm mit zum Schultes!"
(Schulz or Schultheiß.)

Der Mathes schleuderte die breite Hand der Polizei von sich weg und sagte: "Warum?"

"Das wirst du schon erfahren; jetzt komm mit, oder es geht dir schlecht."

Der Mathes schaute sich rechts und links um, als wisse er nicht, was er thun solle, oder als müsse ihm von irgend einer Seite her Hülfe und Rathe werden. Da bewegte sich plötzlich die Maihütte gerade auf den Schütz zu und stieß ihm in's Gesicht. Der Bub verließ sich wol darauf, daß er als Mai eine geheilige Person und unverlezlich sei; der Schütz aber kannte keine andere unverlezliche Person als sich selber und zerfegte mit Einem Risse dem Knaben sein ganzes Laubhaus. Der Christle,¹ der jüngste Bruder des Mathes, sprang daraus hervor, und der Maienmann hatte nun ein Ende.

Unterdessen war das Aivle vom Hause herabgekommen,² es erschien den Mathes beim Arme, als wollte es ihn retten. Dieser aber rückte auch seine³ Hand eben so barsch von sich ab, und der Dorfschütz sagte zum Aivle: "Du wirst noch warten können, bis man dich holt."

"Ich geh' schon mit," sagte Mathes, dem Aivle einen vielsagenden Blick zuwertsend. Dieses aber sah nichts mehr, denn die hellen Thränen standen ihm im Auge, und die Schürze vor das Gesicht haltend, ging es schnell zurück in's Haus.

Die Bauern gingen nun aufs Feld, der Mathes mit den beiden Schützen hinein in das Dorf, die Kinder mit

¹ dim. for Christian.

living-rooms and chambers are in

² The houses in the Schwarzwald the second story, which is surrounded by a wide verandah, called are frequently built after the Swiss fashion, the first story being occupied by cellar and stables. The ³ referring to Aivle.

Hallob hinterdrein.¹ Als der Schüg den Nachruf² nicht mehr hören konnte, riefen einige verwegene Knaben: "Soges! Soges!" Dies war der Schimpfnname des Schügen und brachte³ ihn jedesmal gewaltig auf.⁴ Er hatte nämlich noch in den letzten Jahren der österreichischen Herrschaft sein jetziges Amt⁴ versehen;⁴ in seiner Dienstbeflissenheit glaubte er auch den österreichischen Dialekt sprechen zu müssen und sagte einmal: "i sag es." (Ich sag' es.) Seitdem schimpfte⁵ man ihn den "Soges."

Hinter der geheimnißvollen braunen Haustür des Schultheißen verschwand Soges, Mathes und Bannert. Der Schultheiß schalt den Angeklagten wegen seines Verbrechens sogleich tüchtig aus.

Mathes stand ruhig da, er spielte⁶ nur leise mit dem Fuße nach einer Melodie, die er innerlich sang; endlich sagte er: "Sind (Seid) Ihr bald fertig, Herr Schultheiß? Das geht mich Alles nichts an, ich habe keinen Maien⁷ gesucht; jetzt macht⁸ nur weiter,⁸ ich kann schon noch eine Weil' zuhören." Der Schultheiß fuhr auf; er wollte gerade auf Mathes los,⁹ aber der Soges sagte ihm etwas ganz leise, und seine geballte Faust senkte sich. Er befahl nun dem Soges, den Verbrecher wegen groben Läugnens 24 Stunden einzusperren.

"Ich bin ein Kind aus dem Ort, man weiß, wo ich zu finden bin, ich verlauf wegen so einem Bettel¹⁰ nicht; man kann mich nicht einsperren," sagte Mathes mit Recht.

"Man kann nicht?" rief der Schultheiß zornglühend, "das wollen wir doch sehen, du —"

¹ following them.

⁶ to beat time.

² call.

⁷ stands for Maienbaum.

³ to provoke.

⁸ continue.

⁴ ein Amt versehen, to perform the duties of an office.

⁹ gehen understood.

⁵ schimpfen, to nickname.

¹⁰ dative provincial for the gen.

"Oha! es ist genug geschimpft, ich geh' schon," sagte Mathes, "aber mit einem Bürgersohn sollt' man nicht so verfahren. Wenn mein Better, der Buchmaier, daheim wär', dürft' das nicht geschehen."

Noch auf dem Wege zum Gefängnisse begegnete Mathes dem Aivle, aber er versuchte es nicht einmal mit ihm zu sprechen. Aivle konnte sich das nicht erklären, es schaute Mathes lange nach, und von der Schande und dem Kummer niedergedrückt, ging es gesenkten Blickes in des Schultheißen Haus. Die Frau Schultheiße war die Firmgode¹ (Firmpathe) Aivle's, dieses wollte nun nicht eher vom Platze gehen,² bis der Mathes frei wäre. Aber dießmal half die so einflußreiche Verwendung nichts; der Schultheiß hatte mit Nächstem das Auggericht³ zu erwarten, und er wollte sich⁴ durch unnachgiebige Strenge beim Oberamtmann⁵ beliebt machen.

Im Verein mit dem Soges, seinem getrennen und weisen Minister, setzte der Schultheiß einen Bericht auf, und am andern Morgen in aller Frühe ward Mathes nach Horb transportirt. Es war gut, daß der Weg⁶ nach der andern Seite des Dorfes zing⁷ und das Aivle den Mathes nicht sah, denn es war ein erbärmlicher Anblick, wie der sonst so mutige und säuberliche⁸ Bursche jetzt so geknickt⁹ und verwahrlost¹⁰ aussah; eine einzige Macht im Gefängnisse hatte ihn so zugerichtet. Von allen Hecken, an denen Mathes vorüberkam,¹¹ riß er sich im Zorne einen Zweig ab,

¹ The Catholic Church requires a child to be accompanied by a godfather or godmother, when the rite of confirmation (Firmung) is administered.

² to go away.

³ commission for the examination of the papers of administration; visitation of the examining committee.

⁴ sich bei jemand beliebt machen, to get one's self into the good graces of somebody.

⁵ judge.

⁶ the road was lying.

⁷ neat.

⁸ broke down.

⁹ slovenly.

¹⁰ vorüberkommen, to pass by.

warf ihn aber stets bald wieder weg, und als er durch den Tannenwald auf der Steige¹ geführt wurde, riß er sich ein Tanneureis ab und hielt es zwischen den Zähnen fest. Auf dem ganzen Wege sprach er kein Wort; es war, als ob dieses Tanneureis ihm das sichtbare Sinnbild seines Schweigens über² den Maibaum wäre, als ob dieses Reislein seine Zunge wie mit einem Zauber festbinden sollte. Vor dem Oberamte³ nahm er schnell das Tanneureis heraus, und fast ohne es zu wissen, steckte er das Sinnbild seiner Untlage in die Tasche.

Wer nie in den Händen des Gerichts war, weiß nicht, welch' ein schreckliches Roß es ist, so auf einmal⁴ nicht mehr Herr über sich zu sein; es ist, als ob einem der eigene Körper genommen wäre. Von Hand zu Hand geschubt,⁵ muß man freiwillig seine Füße aufheben, um doch nur dahin zu gehen, wohin Andere wollen. Das fühlte Mathes, denn er war in seinem ganzen Leben jetzt zum ersten Male vor Gericht. Es war ihm so schwer und so bange zu Muthe, als ob er ein recht großer Verbrecher wäre, als ob er einen Menschen um's Leben gebracht hätte; er meinte, die Kniee müßten ihm zusammenbrechen,⁶ als er die vielen Treppen den Berg hinaufgeführt wurde. Er wurde nun in den Thurm gesperrt, der so zudringlich hoch auf dem Berge steht, wie eine Zwingburg,⁷ wie ein großer steinerner Zeigefinger, der der ganzen Umgegend zwinkt: "Hütet Euch!"⁸

Die Zeit wurde dem Mathes sterbenslang.⁹ Er war, so lange er denken konnte, nie eine Stunde allein ohne Arbeit gewesen; was sollt' er nun thun? Er lugte¹⁰ eine

¹ on the hill.

⁷ castle.

² about.

⁸ reflex.

³ court-house.

⁹ deadly long.

⁴ all at once.

¹⁰ lugen, to look, provincialism for

⁵ conveyed like a vagabond.

sehen.

⁶ See brechen.

Weile durch das doppelt vergitterte Fenster in der sechs Schuh¹ dicken Mauer hinaus, aber er sah nichts als ein Stückchen blauen Himmel. Auf der Pritsche liegend spielte er lange mit dem Tannenreis, das er in seiner Tasche fand, das war noch ein Ueberrest aus der gründenden Welt draußen. Er steckte es zwischen eine Bretspalte² und dachte sich es als den großen Maibaum, der an des Aivle's Haus stand; es kam ihm vor, als ob es schon hundert Jahre wäre, seit er diesen gesehen hatte. Seufzend fuhr er auf, er schaute wirr umher und stampfte mit den Füßen; er fing nun an, pfeifend die Madeln an dem Tannenreis zu zählen. Mitten drin aber hörte er auf und betrachtete das Reis genauer; er sah jetzt zum ersten Male, wie schön so ein Reis ist; unten waren die Madeln dunkelgrün und hart, nach³ der Spize zu⁴ aber waren sie noch so sanft und hellfarbig, so weich wie der Glauum eines Vogels, der noch nicht flügge ist, und ganz oben⁴ war der kleine Keim mit seinen zierlich über einander gelegten Schuppen — das sollte ein Tannzapfen werden. Besser als Lavendel und Rosmarin roch der frische Harzduft des Zweiges. Mathes fuhr sich⁵ mit demselben leise und sanft über das ganze Gesicht⁵ und über die geschlossenen Augen; den Zweig in der Hand haltend, schlief er endlich ein. Im Traume war es ihm, als ob er auf einer schwankenden Tanne festgebauet⁶ wäre, so daß er kein Glied rühren könnte; er hörte die Stimme Aivle's, das den bösen Geist bat, daß es zu ihm herauf dürfe, um ihn zu erlösen. Er erwachte und hörte wirklich die Stimme Aivle's und die seines Bruders Christle. Sie hatten ihm das Mittagessen gebracht und baten den Gefängnishärter,⁷ ihn in

¹ stands for Fuß, term of measurement.

² crack (of the board).

³ nach zu, toward.

⁴ at the top, upper end.

⁵ sich über's Gesicht fahren, to stroke one's face.

⁶ spell-bound.

⁷ jailer.

seinem Beisein besuchen zu dürfen, aber es wurde nicht gestattet.

Erst gegen Abend wurde Mathes in das Verhör gebracht. Der Oberamtmann redete ihn sogleich mit Du an und schimpfte¹ ihn auf Hochdeutsch eben so, wie gestern der Schultheiß auf Bauerndeutsch. So lange die Gerichtsverhandlungen² nicht öffentlich sind, wie sie es zu alten Zeiten in Deutschland überall waren, so lange wird ein Beamter immer mit einem Angeklagten machen können, was er will; darf er ihn auch nicht mehr auf die Folter spannen oder prügeln lassen, es gibt noch viele andere, oft härtere Misshandlungen.

Sporenklirrend³ im Zimmer auf- und niederschreitend, ein kleines Papierchen stets rasch zwischen den Fingern drehend, stellte der Oberamtmann seine Fragen:

"Wo hast du den Baum gestohlen?"

"Ich weiß von nichts, Herr Oberamtmann."

"Bermaledeiter Spiegbub, du lügst," sagte der Amtmann rasch, indem er auf⁴ Mathes zutrat⁴ und den Zipfel seines "Brusttuches"⁵ fasste.

Mathes zuckte⁶ rückwärts zusammen,⁶ seine Hand ballte sich unwillkürlich.

"Ich bin kein Spiegbub," sagte er endlich, "und Ihr müsst das, was Ihr da gesagt habt, ins Protokoll 'neinschreiben';⁷ ich will sehen, ob ich ein Spiegbub bin. Mein Vetter, der Buchmaier,⁸ kommt schon wieder heim."

Auf diese Rede kehrte sich der Amtmann um und kniff⁹ die Lippen über einander.

Wäre die Sache des Mathes nur eine bessere gewesen,

¹ schimpfen, to abuse.

⁶ zusammenzucken, to start.

² proceedings at law.

⁷ hinein schreiben.

³ comp. of sporn and klirren.

⁸ a surname.

⁴ auf — zutreten, to step up to.

⁹ übereinander or zusammenknien, to compress.

⁵ jacket.

es hätte dem Amtmann schlecht ergehen können ; wohlweislich aber ließ dieser seine Rede nicht in's Protokoll sezen. Er klingelte und ließ den Soges hereinkommen.

"Was habt Ihr für Beweise, daß der da den Maien gesetzt hat ?"

"Ied'¹ Kind im Dorf, die Ziegel auf dem Dach wissen's, daß der Mathes zu dem Aivle geht ; nichts für ungut, aber ich mein', das Kürzeste wär', man läßt das Aivle kommen, da wird er's nimmer² läugnen, er kann keinen auf die Gabel nehmen,³ daß es nicht wahr ist."

Als der Mathes das hörte, sperrte er die Augen weit auf und seine Lippen zuckten, aber er schwieg. Der Amtmann war eine Zeit lang stützig,⁴ er erkannte das Ungehörige⁵ eines solchen Beweismittels wohl ; aber er wollte "ein Exempel statuiren,"⁶ wie er sich in der Gerichtssprache⁷ ausdrückte.

Nachdem Mathes, der Soges, nebst den herkömmlichen zwei Gerichtschöppen — das Protokoll unterschrieben hatten, war das Verhör geschlossen. Mathes hatte den Muth nicht, seine frühere Forderung in Betreff der Schimpfreden des Oberamtmanns zu wiederholen, er wurde abermals in das Gefängniß abgeführt.

Es war schon spät gegen Abend, da⁸ saß das Aivle oben an der Steige und schaute hinüber nach dem Thurm auf dem Berge jenseits ; es meinte, der Mathes müsse doch endlich kommen. Es saß hinter einer Hecke, um von den Leuten nicht gesehen und befragt zu werden. Da sah es den

¹ jedes.

⁴ puzzled.

² prov. for nicht.

⁵ trans. wie ungehörig ein — Be-

³ einen auf die Gabel nehmen, vulg. for to take an oath, lit. to take one (oath) on a fork, derived from the figure of the three flagons held up in taking an oath.

⁶ to set an example.

⁷ legal term.

⁸ when.

Soges die Bergwiese¹ herauskommen ; es ging nach der Straße, der Soges winkte ihm zu, es sprang ihm schnell entgegen.

"Thur stet, (Geh langsam,) Aivle," rief der Soges, "ich hab' dir nur sagen wollen, du sparst mir einen Gang, du mußt morgen früh um acht Uhr vor Oberamt."²

Das Aivle stand leichenbläß da und schaute³ wie verwirrt drein,⁴ dann rannte es schnell den Berg hinab und hielt erst unten am Neckar inne; es blickte sich verwundert um, es war ihm gewesen,⁴ als würde es jetzt gleich eingesperrt und als müßte es auf und davon⁵ laufen. Still weinend und gesenkten Hauptes kehrte es heim.

Fast die ganze Nacht that Aivle kein Auge zu, denn morgen sollt' es ja zum ersten Male vor Gericht; allerlei Schreckbilder von schwartzbehängen Gemächern standen vor seiner Seele, und hätte sich nicht sein Gespiel, des Schneiderles⁶ Agath, erbosten, bei ihm zu schlafen, es wäre gestorben vor Angst.

Als kaum der Morgen graute, ging Aivle nach dem Schranke, holte sein Sonntagshäs, (Häs, Kleider,) und die Agath mußte es ankleiden; es konnte vor Zittern kein Bändel⁷ knüpfen. Wehmüthig betrachtete es sich in seinem zerbrochenen Spiegel; es war ihm, als müßte es in seinen Sonntagskleidern zu einem Leichenbegängnisse.

Der Wagner Michel begleitete seine Tochter, er kounte das Kind ja nicht allein gehen lassen. In der Oberamtei zog er seinen Hut ab, strich sich die kurzgeschorenen Haare glatt und machte schon jetzt ein demütig freundliches Gesicht, als er mit den Füßen scharrend vor der Stubenthür stand. Er stellte seinen Schlehdornstock an die Wand und

¹ transl. Wiese am Berge.

⁴ es ist mir, I feel.

² read vor dem Oberamt erscheinen,
to appear before court.

⁵ away.
⁶ provin. dimin. of Schneider.
⁷ provin. dimin. of Band.

³ to stare bewildered

den dreieckigen Hut mit der linken Hand vor die Brust haltend, den Kopf demuthig vorgebeugt, klopfte er an. Die Thüre öffnete sich. "Was will Er?" fragte eine rauhe Stimme

"Ich bin der Wagner Michel und das da ist mein' Tochter, das Aivle, und das fürcht' ich so, da hab' ich fragen wollen, ob ich nicht mit 'nein'¹ darf vor Gericht."

"Nein," war die rauhe Antwort und die Thüre wurde ihm vor der Nase² zugeschlagen,² daß der Wagner Michel zurücktaumelte. Er konnte seine weitere Begründung,³ daß eigentlich er und nicht seine Tochter vor Gericht gehöre, da der Maien vor seinem Hause stand, nicht mehr anbringen.

Die beiden Hände auf den Schlehdonn gelegt und das Kinn auf die Hände gestemmt, so saß der Wagner Michel neben seiner Tochter auf der Hausschlur und heftete seinen Blick auf die Steine des Fußbodens, die so kalt und theilnahmlos⁴ waren wie das Antlitz des Beamten. Dann brummte er vor sich hin: "Wenn der Buchmaier da wär', müßt' er andere Saiten aufziehen." Das Aivle konnte kein Wort reden, es hatte die Hände gefaltet und hustete nur manchmal ganz leise in sein schön gebügeltes Sacktuch hinein.

Endlich wurde es in die Gerichtsstube gerufen; es stand rasch auf, Vater und Tochter sahen sich stumm an, und das Aivle verschwand hinter der Thüre. Es blieb an der Thüre stehen; der Oberamtmann war nicht da, aber dort saß der Schreiber und spielte mit der Feder in der Hand, neben ihm die beiden Gerichtsschöppen, sie pisperten⁵ leise mit einander. Aivle zitterte und bebte an allen Gliedern; die Stille dauerte fast zehn Minuten, für Aivle eine halbe Ewigkeit. Endlich hörte man Sporenklingen, der Ober-

¹ hinein.

² slammed into his face.

³ reason.

⁴ — los in compounds: without,

— less.

⁵ See wispern.

amtman kam. Aivle schien ihm sehr zu gefallen, denn er fasste es am Kinn, streichelte ihm die heißen, rothen Wangen und sagte dann: "Sch' dich nur." Aivle gehorchte, sich zaghaft auf den Rand des Sessels niederlassend.

Nachdem es mit niedergeschlagenen Augen auf die Fragen: Name, Stand, Alter u. s. w. angegeben, fragte der Oberamtmann: "Nun, wer hat dir den Maibaum gesetzt?"

"I kahn's et wisse, (Ich kann's nicht wissen,) Herr Oberamtmann."

"Hast du nicht das Seil zum Anbinden an dem Dachfenster hergegeben?"

"Noan, (nein,) Herr Oberamtmann."

"Weißt du auch nicht, wer dein Schatz ist?"

Aivle fing laut an zu weinen. Es war ihm schrecklich, daß es hier läugnen sollte, und doch konnte es auch nicht eingestehen. Der Amtmann half ihm, denn er sagte:

"Nun, was ist denn da zu läugnen? Der Mathes ist dein Schatz, ihr wollt euch ja bald heirathen."

Aivle dachte daran, daß sie über vier Wochen sich beim Amte die Heirathserlaubniß holen wollten; es glaubte, wenn es jetzt läugne, bekäme es die "Papiere" und die "Annahme"¹ nicht; auch durfte es nicht nein sagen, das war gegen sein Gewissen. Sein Herz klopfte rasch, ein gewisses Gefühl des Stolzes erhob sich in ihm, ein Bewußtsein, das über alle Gefahren hinausragte,² belebte sein ganzes Wesen, es dachte plötzlich nicht mehr an die Papiere, nicht mehr an den Oberamtmann, nicht mehr, wo es war, es dachte nur an den Mathes; die letzte Thräne fiel von seinen Wimpern, sein Auge leuchtete hell, es erhob sich rasch, schaute wie siegverklärt³ umher und sagte:

¹ permission.

² to tower above.

³ comp. of Sieg and verklärt.

"Jo, kean andre uf der Welt nähm i." (Ja, keinen andern auf der Welt nähm' ich.)

"Der Mathes hat Dir also den Maien gesetzt?"

"'s kann wol sein, aber me dersf jo et dabei sein, und i bin diesell Nacht —" (aber man darf ja nich dabei sein, und ich bin in jener Nacht —) es konnte wiederum vor Weinen nicht weiter reden.

Es war gut, daß Aivle die Augen zuhielt und das Lächeln der Gerichtsmänner nicht sah.

"Geseh's nur, kein Andrer hat dir den Maien gesetzt?"

"Was kahn i wisse?" (Was kann ich wissen?)

Durch allerlei Querfragen und durch die freundliche Versicherung, daß die Strafe nur gering sei, brachte der Oberamtmann endlich das Geständniß Aivle's heraus. Nun wurde ihm das Protokoll vorgelesen, das in hochdeutsche Sprache übersetzt und in zusammenhängende Rede gebracht war; von all dem Weinen und den Qualen des Mädchens stand kein Wort darin. Aivle erstaunte über alles das, was es da gesagt hatte; aber es unterschrieb doch und war seelenstöhr,¹ als es wieder fort durfte. Als die Thüre hinter ihm wieder zu² war,³ und die Klinke ins Schloß fiel, stand es plötzlich wie festgebannt da und fasste die Hände; ein schwerer Seufzer entlud sich seiner Brust, es meinte, der Boden müsse unter ihm zusammenstürzen,⁴ denn es überdachte jetzt erst recht, was es seinem Mathes gethan haben könnte. Sich an das Treppengeländer haltend, ging es furchtsam die steinernen Stufen hinab und suchte seinen Vater, der im Lamm⁵ einen Schoppen⁶ zur Herzstärkung⁶ trank; ohne ein Wort zu reden und ohne einen Tropfen über die Lippen zu bringen, saß Aivle neben ihm.

¹ heartily glad.

⁴ sign of an inn.

² to be shut.

⁵ glass of wine.

³ to sink down.

⁶ to keep up his courage.

Unterdeß kam auch der Mathes abermals zum Verhöre, und als er das Geständniß Aivle's hörte, stampfte er mit dem Fuß auf den Boden und knirschte die Zähne. Diese Neuerungen wurden sogleich als Grundlage des Geständnisses genommen, und müde gehegt gab sich Mathes gefangen; ¹ aber er geberdete sich noch wie ein Wild, das im Nege steckt, sich nach allen Seiten hin und her windet, um sich loszumachen, aber immer tiefer sich hineinwirrt.

Auf die Frage, wo er den Baum geholt, sagte Mathes zuerst, daß er ihn aus dem Dettenseer ² Walde (aus dem Sigmaringischen) ³ genommen. Als man hierauf eine neue Untersuchung einleiten ⁴ und an das Amt Haigerloch berichten wollte, gestand er endlich, daß er den Baum aus seinem eigenen Walde, im "Weiherle" ⁵ gelegen, genommen, und daß es ein solcher sei, der nächster Tage von dem Förster ausgezeichnet ⁶ worden wäre.

In Betracht dieser mildernden Umstände wurde Mathes um zehn Reichsthaler gestraft, weil er vor der Auszeichnung einen Baum aus seinem eigenen Walde geholt hatte.

Oben an der Steige, dort wo der Mathes Tages zuvor einen Zweig abgerissen, traf er mit dem Aivle und ihrem Vater zusammen, die den Wiesenweg heraufkamen. Mathes wollte ohne Gruß weiter gehen. Da sprang das Aivle auf ihn zu, fähte seine Hand und rief schwer atmend: "Mathes, truz et, guck, do hoscht du mein Unhenger und au meine Granate, wenn Du Strof zahle muscht. Dank aunsern Heiland, daß du nimmeh eing'sperrt bist." (trotz

¹ to give in.

⁶ The owner of a piece of woods

² adject. of Dettensee, name of a place.

in Germany is forbidden to cut

down a single tree or shrub, unless

³ adject. of Sigmaringen.

it be marked out by the forester.

⁴ to commence a new trial.

And even then he is permitted to

⁵ provin. dimin. of Weiher, here the name of a wood district, where a pond used to be.

nicht, sieh, da hast du meinen Unhenger¹ und auch meine Granaten, wenn Du Strafe zahlen mußt. Dank unserem Heiland, daß Du nicht mehr eingesperrt bist.)

Nach einem Hin- und Herreden² gab Mathes nach, Hand in Hand ging er dann mit seinem Aivle das Dorf hinein und wurde von Allen freundlich bewillkommen.

Das ist die Geschichte von dem Maibaum an des Wagner Michel's Haus; am Hochzeitstage der beiden Liebenden ward er mit rothen Bändern geschmückt. Der Himmel schien mehr Wohlgefallen an dem Baum zu haben als die lästliche Polizei, denn auf eine fast wunderbare Weise grünte der Baum und schlug neue Wurzeln,³ noch heutigen Tages prangt er als ewiges Liebeszeichen an dem Hause der Glücklichen.

2.

Mit dieser Geschichte hängt aber noch eine andere von allgemeiner Bedeutung zusammen.—Das Maiszen, so wie noch andere nach dieser Zeit vorgekommene Waldstrevel veranlaßten den Oberamtmann, eine Verordnung zu erlassen, die ihm schon lange in der Feder schwelte.—Seit alten Zeiten ist es nämlich ein Recht und eine Sitte der Schwarzwälder Bauern, bei einem Gange über Feld, d. h. von einem Orte zum andern, eine kleine Handaxt⁴ am linken Arme zu tragen, nur die "Männer," d. h. die verheiratheten Männer, tragen dieses Wahrzeichen, die "Buben," die ledigen Bursche, aber nicht. Es mag wohl sein, daß dies, wie die Sage geht, noch ein Überrest von der allgemeinen Wehrhaftigkeit ist.

¹ Unhenger, provin. for Unhänge-thaler, lit. a thaler to be hung up; old coins, principally gold or silver thalers, are worn by a gold or silver chain round the neck as an ornament by the village maidens. An-

other favorite ornament are necklaces of garnets.

² after some conversation.

³ to take new root.

⁴ See Handbeil.

Um ersten Pfingsttag war in allen Dörfern des Oberamtes am schwarzen Brette des Rathauses folgende Verordnung zu lesen:

"Da man in Erfahrung gebracht, daß viele Waldfrevel von dem unbefugten Tragen der Axtte herrühren, so wird anmit¹ zur öffentlichen Kunde gebracht: Von heute an soll Jeder, der sich auf der Straße oder im Walde mit einer Axt umhertreibt,² dem ihn betreffenden³ Landjäger, Flur- oder Waldschäzen genaue Auskunft geben, wozu und warum er die Axt bei sich hat; sofern er hierüber nicht genügenden Ausweis geben kann, verfällt er beim erstmaligen Betreffen in die Strafe von 1 Rthlr., bei Wiederholung in die von 3 Rthlrn. und beim abermalsigen Zu widerhandeln in eine Gefängnisstrafe von acht Tagen bis vier Wochen.

Der Oberamtmann
Kelling s."

Viele Bauern standen nach der Nachmittagskirche⁴ am Rathause; der Mathes, der nun auch zu den Mannen gehörte, las die Verordnung laut vor. Alle schüttelten die Köpfe und murmelten Verwünschungen und Flüche vor sich hin; der alte Schultheiß aber sagte laut: "Des wär' vor Ulters et g'schea, des sind unsere G'rechtsame." (Das — nicht geschehen, das sind unsere Gerechtsame.)

Da sah man den Buchmaier mit der Axt am Urne vom obern Dorfe herabkommen; Alles schaute nach ihm hin, wie er so daher schritt. Es war ein behäbiger,⁵ kräftiger Mann in seinen besten Jahren, nicht groß, aber breitschulterig und dick. Aus den kurzen ledernen Beinkleidern

¹ See hiermit.

⁴ afternoon service.

² See sich herumtreiben.

⁵ well-to-do.

³ lit. who concerns him, in whose district he belongs.

hatte sich¹ das Hemd etwas aufgestaucht; aus der offenen rothen Weste sah² das breite Querband der an Nesteln aufgehakten Hosenträger hervor,³ das buntgewoben⁴ und in der Ferne wie ein Pistolengurt⁴ aussah; der dreieckige Hut sah auf einem fast unverhältnismäig kleinen Kopfe, dessen wilde Gesichtszüge besonders um Mund und Kinn etwas weiblich Zartes ausdrückten; die weitgeschlagenen, hellglänzenden blauen Augen mit den emporstehenden dunklen Augenbrauen⁶ verkündeten Klarheit und männlichen Troß.

Mathes sprang dem Buchmaier entgegen, meldete ihm die Verordnung und sagte: "Bettler, ihr seid Alle keine rechten Gemeinderäthe, wenn ihr euch das gefallen lasset."

Der Buchmaier wandelte in seinem gemessenen Gange fort, ohne auch nur einen Schritt zu beschleunigen; er ging geradeswegs auf das Brett zu. Alles wich zurück, damit er bequem lesen könnte, er rückte seinen Hut etwas in die Höhe, erwartungsvolle Stille herrschte ringsum. Als der Buchmaier leise zu Ende gelesen hatte, schlug er sich mit der flachen Hand auf die Rundung⁷ seines Hutes, ihn fester sezend; das deutete etwas Unternehmendes an. Darauf nahm er ruhig seine Art vom linken Arm und mit einem "Da!" hieb er sie in das schwarze Brett mitten durch die Verordnung; dann wendete er sich zu den Umstehenden und sagte: "Wir sind Bürger und Gemeinderäthe; ohne Amtsversammlung, ohne Beistimmung von allen Gemeinderäthen kann man keine solche Verordnung erlassen; ich will einmal sehen, ob die Schreiber Alles sind, und ob wir denn gar nichts mehr gesten, und wenn es bis an den König geht, wir dürfen das nicht leiden. Wer mit mir

¹ hatte sich aufgestaucht, protruded somewhat.

² could be seen.

³ comp. of bunt and weben.

⁴ Gurt, belt.

⁵ large.

⁶ eyebrows.

⁷ crown.

einig ist, der nehme meine Axt da heraus und hau' sie noch einmal in's Brett."

Der Mathes war der Erste, der zugriff;¹ der Buchmaier aber hielt ihm den Arm und sagte: "Läß die älteren Leute zuerst d'r ran."

Dieses Wort wirkte auf die Verzagten und Zweifelnden, die über die Handlungsweise des Buchmaiers betroffen waren und nicht wußten, was sie thun sollten. Der alte Schultheiß führte zuerst seinen Hieb mit zitternder Hand, dann griffen Alle tapfer zu; von allen Umstehenden schloß sich Keiner aus, und besonders der Name des Oberamtmanns wurde kreuz und quer² zerhackt. — Nach und nach kam das ganze Dorf herbei; Alle wurden zu gleich sinnbildlicher Handlung ermuntert, und unter Lachen und Jubeln that Jeder seinen Hieb.

Der Schultheiß, von dem, was geschehen war, benachrichtigt, wollte Landjäger³ von Horb kommen lassen; sein weiser Minister aber riech ihm von diesem Aufgebot ab, da das doch nichts helfe; auch dachte der kluge Soges bei sich: "Gut, laß sie nur Alle freveln, das gibt eine ganze Ernte Vorladungen, und für jede Vorladung einen Bogen;⁴ hauet nur wacker zu, es geht euch ins Fleisch und das ist mein Bogenfleisch." Mit fröhlicher Miene berechnete Soges bei einem Schoppen im Adler⁵ seinen Gewinn aus den Dorfshändeln.

So blieb endlich außer dem Soges und dem Schultheissen Keiner im ganzen Dorf an dem Exzesse unschuldig.

Am Dienstage gingen auf Veranlassung des alten Schultheissen die Gemeinderäthe selber vor Amt und machten die Anzeige von dem, was sie gethan hatten. Der Oberamtmann wütete und fluchte in der Stube umher. Er hieß

¹ to take hold.

⁴ shilling.

² in all directions.

⁵ sign of an inn.

³ police soldiers.

nicht umsonst Kesslings, sah wirklich aus wie ein geschorner Kater,¹ dem man eine Brille aufsetzt und Sporen an die Füße hestet. Er wollte die Verbrecher sogleich einflecken lassen; der Buchmaier aber trat scharf vor ihn und sagte: "Ist das eure ganze Kunst? Einsperren? Da hat's noch gute Weil. Wir sind da, um Gegensprach² einzulegen, wir bekennen frei, was wir gethan haben, und da kann von keinem vorläufigen Einsperren die Rede sein; ich bin kein Landläufer, ihr wisset, wo ich wohu', ich bin der Buchmaier, das da ist der Bäck, (Bäcker,) das da der Schmiedhannes, (Schmied-Johannes,) und das da des Michel's Basche, (Sebastian,) wir sind auf unserm eigenen Grund und Boden zu finden. Ohne Urteil kann man uns nicht einsperren, und dann gibt's noch einen Ausweg weiter 'nans, (hinaus,) Neutlingen zu³ oder Stuttgart, wenn's sein muß."

Der Oberamtmann senkte wieder ein und lud die Männer auf morgen um neun Uhr zum Beihbre vor.

Dieses letzte war wenigstens insofern gut, daß der Goges dadurch um seine wohlgezählten Baken geprellt wurde.— So betrügen sich oft die großen und kleinen Herren in ihren Berechnungen.

Es sah fast kriegerisch aus, als des andern Tages mehr als hundert Bauern, die Handarre am Arme, durch das Dorf hinauswanderten. Sie hielten oft vor einem Hause und riefen einen Verspäteten an, der sich in der Eile noch auf der Straße seiuen Rock anzog, manche Scherze und Wigreden wurden nicht weiter gesponnen, wenn man den Buchmaier ansah, der die Augenbrauen tief hereinzog.⁴ Kein Tropfen wurde getrunken, ehe man vor Amt ging:

¹ A tom-cat is called Kessling in the common expression with us, the Schwarzwald. "Boston way."

² prov. for Einsprache.

⁴ to firmly knit.

³ provino. for gegen or nach, like

"Erst Rothes und nachher Brotes," (Erst Rathen, nachher Braten,) war der Wahlspruch der Bauern.

Der Oberamtmann sah im Schlafröck mit der langen Pfeife im Munde zum Fenster heraus. Als er nun den bewaffneten Zug so daher kommen sah, machte er schnell das Fenster zu und sprang nach der Klingel, weil er aber stets Sporen an den Stiefeln hatte, versetzte er sich in dem Vorhange und stürzte der ganzen Körperlänge nach auf den Boden; die lange Pfeife lag wie seine Waffe neben ihm. Er erhob sich indes schnell wieder, klingelte nach dem Amtsdiener,¹ schickte ihn zum Stationscommandanten,² zum Wachtmeister der Landjäger, befahl, daß sie alle mit scharfgeladenen Gewehren herkommen sollten. Leider aber waren nur noch vier Mann im Orte. Er befahl nun, daß sie sich unten in der Amtsdienerstube halten und jeden Augenblick bereit sein sollten. In der Amtsstube befahl er sodann, daß von den Bauern Einer nach dem Andern hereinkommen und daß sogleich immer wieder geschlossen werden solle.³

Als nun der Buchmaier zuerst herein gerufen wurde, sagte er, die Thür in der Hand haltend: "Guten Morgen, Herr Oberamtmann," und sich sogleich umkehrend, sagte er zu den Draufstehenden: "Kommet 'rein, (herein,) ihr Männer, wir haben gemeinschaftliche Sach', ich red' nicht für mich allein." Ehe sich's der Oberamtmann versah, war die ganze Stube mit den Bauern gefüllt, die ihre Arme im linken Arme trugen. Der Buchmaier trat vor, auf den Schreiber zu, und seine Hand ausstreckend, sagte

¹ beadle.

They make their daily rounds in

² A system of military police, their allotted districts, and receive cavalry and infantry, extends over orders from the judge, who is both all Germany. In every town or judge of the police and of the criminal city, where there is a court of justice, a detachment is stationed. ³ viz. die Thüre.

er: "Schreibet's auf, Wort für Wort, was ich sag'; sie sollen's bei der Kreisregierung auch wissen." Er fuhr sich sodann zweimal mit der rechten Hand durch den Hemdkragen, stimmte seine Faust auf den grünen Tisch und begann:

"Allen Respekt vor Euch, Herr Oberamtmann, der König hat Euch geschickt und wir müssen Euch gehorchen, wie das Gesetz will; der König ist ein braver, rechtschaffener Mann, er will gewiß nicht, daß man die Bauern wie das Vieh hudeln oder wie die Kinder mit Döble (Schläge auf die Hand) einschulen soll. Die kleinen Herrle,¹ die von oben² bis 'runter (herunter) stehen, die haben Freud' an dem Befehlserles-Spielen;³ zulegt schreiben sie's noch nach Noten vor, wie die Henn' gackern muß, wenn sie ein Ei legt. Ich will euch einmal das Deckel⁴ vom Häfsele (Topf) thun, ich will euch den klaren Wein einschenken.⁵ Ich weiß wohl, es nützt jetzt nichts; gesagt muß es aber sein, ich muß den Puzen⁶ eiumal rausthuu,⁷ es würgt mich schon lang. Die Gemeind' soll jetzt gar nichts mehr gelten, Alles soll in den Beamtenstuben abgethan werden. Ei so pfütget und säet und erutet auch in den Beamtenstuben. So ein verzwängtes⁸ Schreiberle cujonirt ein ganzes Rathaus voll Bauern, und eh' man sich's verlugt, (versteht,) wird ein Schreiberschultheiß nach dem andern auf das Dorf gesetzt; da ist hernach Alles in der besten Schreiberordnung. Wahr ist wahr, Ordnung muß sein, aber zuerst muß man sehen, ob's nicht ohne Schreiber besser

¹ provinc. dim. of Herr.

⁴ dimin. of Deckel.

² viz. vom Throne.

⁵ I'll talk plain with you.

³ There are a few more words derived in the same way from infinitives in German, for instance, versteckterles = spielen (from verstecken), to play (at) hide and seek.

⁶ cors of a fruit.

⁷ herausthun, — nehmen.

⁸ provinc. for verjwicht or verzwacht, confounded.

geht ; und dann, wir sind grad' auch nicht auf den Kopf gefallen,¹ und ist's auch nicht im Amtsstyl, wir können's doch auch. Es muß g'studirte Leut' geben, die über Alles eine Aufsicht haben ; aber zuerst müssen die Bürger selber ihr Sach' in Ordnung bringen."

" Zur Sache, zur Sache ! " drängte der Amtmann.

" Das gehört zur Sach'. Mit eurem Schreiberwesen wisset ihr nichts mehr zu befehlen und ihr kommt an's Verhüten, Vorsorgen und Verhindern, ja Verhindern, ich hätt' schier gesage — Zulegst stellet ihr noch an jeden Baum einen Polizeidienner, damit er keine Händel kriegt mit dem Wind und nicht zu viel trinkt, wenn's regnet. Wenn das mit dem Befehlerles so fort geht, möchte man ja auf der Kuh fortreiten.² Alles, Alles wollt ihr uns nehmen ; jetzt ist eins da, um das lassen wir uns nicht bringen." Er hob die Axt hoch auf und fuhr dabei zähneknirschend fort : " Und wenn ich mit der Axt da die Thüren bis zum König aufbrechen muß, ich geb' sie nicht aus der Hand. Von alten Zeiten her ist es unser Recht, daß wir Axtte tragen, und wenn man sie uns nehmen will, so muß es die Amtversammlung oder der Landtag thun, und da haben wir auch ein Wort mit zu reden. Aber warum wollet ihr sie uns nehmen ? Damit kein Waldfrevel geschieht ? Dafür sind Waldschützen und Strafen und Gesetze da, und die gelten gleich für Edelmann und Bettelmann. Wie viel Bahn' braucht ein armer Bauer um Grundbirnen (Kartoffeln) zu essen ? Reicht ihm die andern 'raus, damit er nicht in Versuchung kommt, Fleisch zu stehlen. Und warum lasset ihr denn die Hunde 'rumlaufen mit ihren Fangzähnen ? Wenn ein Bub' acht, neun Jahre alt ist, hat er sein Messer im Sack, und wenn er sich in den Finger schneid't,

¹ we are not exactly fools.

² prov., as much as : das äußerste Fluchtmittel ergreifen.

ist er eben selber daran schuld ; thut er einem Andern 'was damit, klopft man ihm auf die Finger. Wer sagt denn euch, daß wir noch ärger als kleine Kinder sind, und ihr unsere Lehrer und Vormünder ? Ihr Herren thut grad', als wäret Ihr d'ran schuld, daß ich jetzt nicht zum Fenster 'nausspring' ; in der Haupt'sach' vom Leben muß ja doch Jeder für sich und jede Gemeinde für sich sorgen und nicht ihr Herren. Was sag' ich da ?' Herren ! Unsere Diener seid ihr, und wir sind die Herren. Ihr meinet immer, wir sind euretween da, damit ihr was zu befehlen habt ; wir bezahlen euch, damit Ordnung im Land ist, und nicht, um uns einzuhören¹ zu lassen. Staatsdiener seid ihr, und der Staat, das sind wir, die Bürger. Wenn uns kein Recht wird, so gehen wir nicht zum Brünnele,² sondern zum Brunnen, und eh' leg ich meinen Kopf auf den Block und las' mir ihn mit der Axt da vom Henker abhauen, eh' ich mir sie von einem Beamten ohne meinen Willen nehmen lass'. So ist's, ich bin fertig.'

Undächtige Stille herrschte ringsum, ein Jeder sah den Andern an, blinzelte mit den Augen, die gleichsam sagten : "Der hat sein Sach", jetzt kann er's sieden oder braten." Der Basche aber sagte ganz leise zum Bäck: "Da paßt das Sprichwort recht: dem ist's gut von der Haue gefallen."—"Ja, der hat das Maul nicht in der Tasch !" erwiederte der Bäck.

Der Oberamtmann ließ den Eindruck dieser Rede nicht lange andauern ; ein Papierchen zwischen den Fingern drehend, begann er mit ruhigem Tone die Schwere des geschehenen Verbrechens darzustellen. Mancher scharfe Seitenhieb auf den Buchmaier fiel; dieser aber schüttelte immer nur leise den Kopf, als ob er Fliegen abwehre. Zuletzt sprach der Oberamtmann von Prozeßkramern und

¹ provinc. for hänseln or plagen.

² dimin. of Brunnen.

Auführern, von eingebildeten Herrenbauern, die einmal mit einem Advokaten einen Schoppen getrunken, die läutet hörten und nicht wußten wo?¹ Von dieser allgemeinen Abschweifung ging er sodann wieder auf das Vorliegende über; er nannte einzelne Anwesende bei Namen, lobte sie als ruhige, verständige Bürger, die zu einer solchen That unfähig seien. Er sprach seine tiefe Ueberzeugung aus, daß sie sich von dem Buchmaier hätten verleiten lassen; er beschwore sie bei ihrem Gewissen, bei ihrem Gehorsam gegen König und Gesetz, bei ihrer Liebe zu Frau und Kinder, die schwere Schuld nicht auf sich zu laden, offen und frei die Verführung zu bekennen, und ihre Strafe werde mild sein.

Wiederum herrschte Stille; Einige sahen einander an und blickten dann verlegen zur Erde. Der Buchmaier erhob sein Antlitz hoch und kühn, er schaute Allen frei in's Angesicht, seine Brust hob sich, erwartungsvoll hielt er den Atem an. Der Mathes hatte schon den Mund geöffnet, um zu sprechen; da hielt ihm der Schmiedhannes den Mund zu, denn eben erhob sich der alte Schultheiß, der von allen Anwesenden allein auf einem Stuhle gesessen hatte. Mit schweren Tritten, die Füße kaum erhabend, ging er vor an den grünen Tisch, Auffangs keuchend und oft Atem holend, dann aber in fließender Rede sagte er: "Groß Dank für die gute Nachred', die Ihr mir und Anderen gehalten habt, Herr Oberamtmann, aber was der Buchmaier gesagt hat, unterschreib ich auf's Lüpfel (Pünktchen) hin. Wenn's noch einen Beweis bräucht', daß uns die Herren wie kleine Kinder, wie Unmündige ansehen, so hättet Ihr ihn geliefert, Herr Oberamtmann; nein, ich bin 76 Jahr alt und bin zwanzig Jahre Schultheiß gewesen. Wir sind keine Kinder, die sich zu so etwas wie zu einem Bubenstreich verführen lassen; die Axt bleibt

¹ viz. got an inkling of the law.

bei mir, bis man mir sechs Bretter mitgiebt. Wer als ein Kind da steht, der soll's nur bekennen: Ich bin ein Mann, der weiß, was er thut; wenn's zur Straf kommt, bin ich auch dabei."

"Wir auch!" riefen alle Bauern wie aus Einem Munde; die Stimme des Mathes tönte vor.

Das Antlitz des Buchmaiers war wie mit Licht über-gossen; er fasste noch mit der rechten Hand seine Axt und drückte sie innig an's Herz.

Nachdem die herkömmlichen Formalitäten beendet, das Protokoll unterschrieben, und der Buchmaier sich eine Abschrift davon erbeten hatte, verließen die Bauern still die Oberamtei.

Noch mehrere andere Gemeinden hatten Einsprache gegen die neue Verordnung; die Sache kam bis vor die Kreisregierung. Diejenigen, welche auf eine so ungebührliche Weise mit den Axttränen selber Einsprache gethan hatten, wurden um eine namhafte Summe bestraft. Indes wurde nach einiger Zeit der Oberamtmann Nellings ver-sezt, die Verordnung aber nicht mehr erneuert.

Nach wie vor tragen die Männer ihre Axt am linken Arme.

Ich erzähle wol¹ ein ander Mal noch Weiteres² vom Buchmaier.

¹ perhaps.

² more.

ZWEITER THEIL.

GEDICHTE.

Friedrich Schiller.

Das Mädchen aus der Fremde.

In einem Thal bei armen Hirten
Erschien mit jedem jungen Jahr,
Gebald die ersten Kerchen schwirrten,
Ein Mädchen, schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Thal geboren,
Man wusste nicht, woher sie kam,
Doch schnell war ihre Spur verloren,
Gebald¹ das Mädchen Abschied nahm.

Beseligend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit,²
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit³ und Früchte,
Greift auf einer andern Flur,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklicheren Natur;

Und theilte⁴ jedem eine Gabe,
Dem⁵ Früchte, jenem⁶ Blumen aus,⁵
Der Jüngling und der Greis am Stabe,
Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

¹ 'so soon as.'

^{4,5} a u s t h e i l e n , 'to dis'tribute.'

² 'become wide,' or 'expanded.'

^{6,7} 'to this one' — 'to that one.'

³ 'with,' i. e. 'with her.'

Willkommen waren alle Gäste ;
 Doch nahte sich ein liebend Paar,
 Dem¹ reichte² sie der Gaben⁴ beste,
 Der Blumen⁵ allerschönste dar.³

Die Theilung der Erde.

"Nehmt hin die Welt!" rief Zeus von seinen Höhen
 Den Menschen zu, "nehmt, sie⁶ soll euer sein.
 Euch schenk ich sie zum Erb und ew'gen Lehen,
 Doch theilt euch brüderlich darin."⁷

Da eilt was Hände hat, sich einzurichten,⁸
 Es⁹ regte sich geschäftig jung und alt.
 Der Ackermann griff nach des Feldes Früchten,
 Der Junker birschte durch den Wald.

Der Kaufmann nimmt, was seine Speicher fassen,¹⁰
 Der Abt wählt sich den edeln Firnewein,
 Der König sperrt die Brücken und die Straßen,
 Und spricht: "der Zehnte ist mein."

Ganz spät, nachdem die Theilung längst geschehen,¹¹
 Naht der Poet, er kam aus weiter Fern.
 Ach! da war überall nichts mehr zu sehen,¹²
 Und alles hatte seinen Herrn!

¹ 'to this' (couple).

⁸ 'then whatever has hands

² ³ from darreichen.

hastens to establish itself.'

⁴ gen. plur., governed by be-
ste.

⁹ Expletive.

⁵ gen. plur., governed by al-
lerschönste.

¹⁰ 'contain,' for 'can contain.'

⁶ 'it,' viz. die Welt.
⁷ 'divide yourselves into it,'
 for 'divide it among yourselves'

¹¹ for geschehen war, 'had
happened.'

¹² 'to see,' for 'to be seen.'

"Weh mir! So soll denn ich allein von allen
 Vergessen sein, ich, dein getreuer Sohn?"
 So lies² er¹ laut der Klage Ruf erschallen,³
 Und warf sich hin vor Jovis Thron.

"Wenn du im Land der Träume dich verweilest,"⁴
 Versezt der Gott, "so hadre nicht mit mir.
 Wo warst du denn, als man die Welt getheilet"⁵? "
 "Ich war," sprach der Poet, "bei dir."

Mein Auge hing an deinem Angesichte,
 An deines Himmels Harmonie mein Ohr;
 Verzeih dem Geiste, der, von deinem Lichte
 Berauscht, das Irdische verlor!"

"Was thun"⁶! " spricht Zeus, "die Welt ist weggegeben,
 Der Herbst, die Jagd, der Markt ist nicht mehr mein.
 Willst du⁷ in meinem Himmel mit mir leben,
 So oft du kommst, er⁸ soll dir offen sein."

Ritter Toggenburg.

Ballade.

"Ritter, treue Schwesternliebe
 Widmet Euch dies Herz,⁹
 Fordert¹⁰ keine andre Liebe,
 Denn es macht mir Schmerz.

^{1 2 3} 'he made resound.'

⁷ 'if you will.'

⁴ 'hast being understood; 'hast ⁸ 'it,' (lit. 'he,') i. e. mein
tarried.'

Himmel.

⁵ 'hat being understood.

⁹ nom. case to widmet.

⁶ 'what do,' i. e. 'what is to be ¹⁰ imperat. 2 pers. plur.
done.

Ruhig⁶ mag² ich¹ Euch⁴ erscheinen,⁵
 Ruhig⁸ gehen⁷ sehn⁸;
 Eurer Augen stilles Weinen
 Kann ich nicht verstehn."⁹

Und er hörts mit stummem Harme,
 Reißt sich blutend los,⁹
 Preßt sie heftig in die Arme,
 Schwingt sich auf sein Ross,
 Schickt zu seinen Männern allen
 In dem Lande Schweiz,
 Nach dem heil'gen Grab sie wallen,
 Auf der Brust das Kreuz.

Große Thaten dort geschehen
 Durch der Helden Arm,
 Ihres Helmes Büsche wehen
 In der Feinde Schwarm,
 Und des Toggenburgers¹⁰ Name
 Schreckt den Muselman;
 Doch das Herz von seinem Grame
 Nicht genesen kann.

Und ein Jahr hat er's getragen,
 Trägt's nicht länger mehr,
 Ruhe kann er nicht erjagen,
 Und verläßt das Heer,
 Sieht ein Schiff an Joppe's Strande,
 Das die Segel bläht,
 Schiffet heim zum thurenen Lande,
 Wo ihr Atem weht."¹¹

1 2 3 4 5 6 7 8 'I like to see you 10 'of the Toggenburger,' i. e.
 appearing (or coming) quietly, 'the knight of Toggenburg.'
 (and) going quietly.'

⁹ 'he tears himself away bleed- i. e. 'where she breathes'
 ing,' i. e. 'with a bleeding heart.'

Und an ihres Schlosses Pforte
 Klopfst der Pilger an,
 Ach! und mit dem Donnerworte
 Wird sie aufgethan:
 "Die ihr suchet, tragt den Schleier,
 Ist des Himmels Braut,
 Gestern war des Tages Feier,
 Der sie Gott getraut."¹

Da verlässt er auf immer
 Seiner Väter Schloß,
 Seine Waffen sieht er nimmer,
 Noch sein treues Ross,
 Von der Toggenburg hernieder
 Steigt er unbekannt,
 Denn es² deckt die edeln Glieder
 Hårenes Gewand.³

Und erbaut sich eine Hütte
 Jener Gegend nah,
 Wo das Kloster aus der Mitte
 Düstrer Linden sah;
 Harrend von des Morgens Lichte
 Bis zu Abends Schein,
 Stille Hoffnung im Gesichte,
 Saz er da allein.

Blickte nach dem Kloster drüben,
 Blickte stundenlang
 Nach dem Fenster seiner lieben,
 Bis das Fenster klang,
 Bis die liebliche sich zeigte,
 Bis das theure Bild
 Sich ins Thal herunter neigte,
 Ruhig, engelmild.

¹ 'which has wedded her to ² *Expletive.*
 God.'

³ 'hair cloth covers, &c

Und dann legt' er froh sich nieder,
 Schlies geschlossen ein,
 Still sich freuend, wenn es wieder
 Morgen würde sein.¹
 Und so saß er viele Tage,
 Säg viel² Jahre³ lang,⁴
 Harrend ohne Schmerz und Klage,
 Bis das Fenster klang.
 Bis die liebliche sich zeigte,
 Bis das theure Bild
 Sich ins Thal herunter neigte,
 Ruhig, engelmild.
 Und so saß er, eine Leiche,
 Eines Morgens da,
 Nach dem Fenster noch das bleiche
 Scille Untliz sah.⁵

Würde der Frauen.

Ehret die Frauen! Sie flechten und weben
 Himmelsche Nosen ins irdische Leben,
 Flechten der Liebe beglückendes Band;
 Und in der Grazie züchtigem Schleier,
 Nähren sie wachsam das ewige Feuer
 Schönner Gefühle mit heiliger Hand.

Ewig aus der Wahrheit Schranken
 Schweift des Mannes wilde Kraft,
 Unstät treiben die Gedanken
 Auf dem Meer der Leidenschaft.

¹ 'silently rejoicing when it ^{2 3 4} 'during many years.
 would again be morning,' i. e. ⁵ 'the pale, still countenance
 'anticipating with silent joy, &c.' yet looked toward &c.'

Gierig greift er in die Ferne,
Nimmer wird sein Herz gestillt,
Rastlos durch entleg'ne Sterne
Jagt er seines Traumes Bild.¹

Aber mit zauberisch fesselndem Blicke
Winken die Frauen den Flüchtling zurück,
Warnend zurück in der Gegenwart Spur.²
In der Mutter bescheidener Hütte
Sind sie geblieben mit schamhafter Sitte,
Treue Edchter der frommen Natur.

Feindlich ist des Mannes Streben,
Mit zermalmender Gewalt
Geht der wilde durch das Leben,
Ohne Rast und Aufenthalt.
Was er schuf, zerstört er wieder,
Nimmer ruht der Wünsche Streit,
Nimmer, wie das Haupt der Hyder
Ewig fällt und sich erneut.

Aber, zufrieden mit stillerem Ruhme,
Brechen die Frauen des Augenblicks Blume,
Nähren sie sorgsam mit liebendem Fleis,
Freier in ihrem gebundenen Wirken,
Reicher als er in des Wissens Bezirken
Und in der Dichtung unendlichem Kreis.

Streng und stolz sich selbst genügend,
Kennt des Mannes kalte Brust,
Herzlich an ein Herz sich schmiegend,
Nicht der Liebe Götterlust,³

¹ "through far-off stars he pursues the image of his dream."

² "warning (they beckon him) back to the trace (or the precincts) of the present."

³ "the cold breast of man knows not heartily clinging to,

a heart, the divine joy of love."

Kennet nicht den Tausch der Seelen,
Nicht in Thränen schmilzt er hin,
Selbst des Lebens Kämpfe stählen
Härter seinen harten Sinn.

Aber, wie leise vom Zephyr erschüttert
Schnell die äolische Harfe erzittert,
Also die fühlende Seele der Frau.
Zärtlich geängstigt vom Bilde der Qualen,
Waltet der liebende Busen, es strahlt
Perlend die Augen von himmlischem Thau.

In der Männer Herrschgebiete
Gilt der Starke trozig Recht,
Mit dem Schwert beweist der Scythe¹
Und der Perser wird zum Knecht.²
Es³ befehdnen⁴ sich⁵ im Grimme
Die⁶ Begierden⁷ wild und roh,
Und der Eris rauhe Stimme
Walstet wo die Charis floh.

Aber mit sanft überredender Bitte
Führen die Frauen den Scepter der Sitte,⁸
Löschten die Zwietracht, die tobend entglüht,
Lehren die Kräfte, die feindlich sich hassen,
Sich in der lieblichsten Form zu umfassen,⁹
Und vereinen was ewig sich flieht.¹⁰

¹ 'the Scythian proves (viz. his right) with the sword.'

² 'they teach the powers which hate each other, &c. to embrace each other, &c.'

³ 'becomes a slave.'

⁴ lit. 'what always flees from each other,' i. e. 'what is naturally opposed.'

⁵ 'the passions &c. war against each other.'

⁶ 'the sceptre of manners.'

Die Worte des Glaubens.

Drei Worte nenn' ich euch, inhaltschwer,
 Sie gehen von Munde zu Munde,
 Doch stammen sie nicht von außen her, —
 Das Herz nur giebt davon Kunde.
 Dem Menschen ist aller Werth geraubt,
 Wenn er nicht mehr an die drei Worte glaubt.

Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei,
 Und würd' er¹ in Ketten geboren,
 Lässt euch² nicht irren³ des Vödbels Geschrei,
 Nicht den Missbrauch rasender Thoren.
 Vor dem Sclaven, wenn er die Kette bricht.
 Vor dem freien Menschen erzittert nicht.⁴

Und die Tugend, sie ist kein leerer Schall,
 Der Mensch kann sie üben im Leben,
 Und sollt' er auch straucheln überall,
 Er kann nach der Götterlichen streben,
 Und was kein Verstand der Verständigen sieht,
 Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüth.

Und ein Gott ist,⁵ ein heiliger Wille lebt,
 Wie auch der menschliche wanke,⁶
 Hoch über der Zeit und dem Raume webt
 Lebendig der höchste Gedanke,⁷
 Und ob⁸ alles in ewigem Wechsel kreist,
 Es⁹ beharret im Wechsel ein ruhiger Geist.¹⁰

¹ ‘though he were born &c.’

² ‘cause you to err.’

⁴ ‘tremble (i. e. you may well tremble) before the slave, when &c.; tremble not (do not tremble) before the freeman.’

⁸ ‘And there is a God.’

⁶ ‘however the human will

may waver.’

⁷ ‘nom. case to webt.’

⁸ ‘though.’

⁹ ‘Expletive.’

¹⁰ ‘a quiet mind remains.’

Die drei Worte bewahret¹ euch,² inhalts schwer,
 Sie³ pflanzen⁴ von Munde zu Munde,
 Und stammen sie gleich⁵ nicht von außen her,⁶ 55
 Euer Jüng'res giebt davon Kunde.
 Dem Menschen ist nimmer sein Werth geraubt,
 So lang' er noch an die drei Worte glaubt.

Quelle der Versüngung.

Glaubt mir, es ist kein Märchen, die Quelle der Jugend,
 Sie rinnet
 Wirklich und immer. Ihr fragt, wo? In der dichtenden Kunst.

Das Kind in der Wiege.

Glücklicher Säugling! Dir ist⁷ ein unendlicher Raum
 noch die⁸ Wiege,⁹
 Werde Mann,¹⁰ und dir wird eng die unendliche Welt.

Erwartung und Erfüllung.

In den Ocean schiff mit tausend Masten der Jüngling.
 Still, auf gerettetem Boot treibt in den Hafen der
 Greis.

^{1 2} 'preserve to yourselves.'

⁶ 'from without.'

^{3 4} 'plant them,' (i. e. the three words or sentiments.)

^{7 8 9} 'the cradle is yet an endless &c.'

⁵ for obgleich.

¹⁰ 'become a man'

Bilder aus der Alpenwelt.

(Wilhelm Tell, 1. Aufzug. Gegend am Vierwaldstätter See,¹ Schwyz gegenüber.)

Fischer knabe singt im Kahn.

(Melodie des Kuhreihens.²)

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,
 Der Knabe schließt ein³ am grünen Gestade,
 Da hört er ein Klingen
 Wie Flöten so süß,
 Wie Stimmen der Engel
 Im Paradies;
 Und wie er erwacht in seeliger Lust,
 Da spülen die Wasser ihm um die Brust,
 Und es ruft aus den Tiefen:
 Lieb Knabe, bist mein!
 Ich locke den Schläfer,
 Ich zieh ihn herein.

Hirt (auf dem Berge).

(Variation des Kuhreihens.)

Ihr Matten, lebt wohl,
 Ihr sonnigen Weiden!
 Der Senne⁴ muss scheiden;
 Der Sommer ist hin.⁵
 Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
 Wenn der Kukuk ruft, wenn erwachen die Ried⁶
 Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
 Wenn die Brünlein fließen im lieblichen Mai.

¹ 'the lake of the four wood cantons,' or, 'Lake of Lucerne.' ² einschlafen, 'to fall asleep.'

³ 'ranze de vaches.'

⁴ 'herdsman.'

⁵ 'gone.'

Ihr Matten, lebt wohl,
 Ihr sonnigen Weiden !
 Der Sonne muß scheiden !
 Der Sommer ist hin.

Alpenjäger

(erscheint gegenüber auf der Höhe des Felsen.)

(Zweite Variation.)

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg,
 Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichem Weg ;
 Er schreitet verwegn
 Auf Feldern von Eis ;
 Da pranget kein Frühling,
 Da grünet kein Reis ;
 Und unter den Füßen ein nebliges Meer,
 Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr :
 Durch den Nist nur der Wolken
 Erblickt er die Welt,
 Tief unter den Wassern
 Das grünende Feld.

Jungfrau von Orleans.

Johanna's Lebewohl.

Lebt wohl ihr Berge, ihr geliebten Triften,
 Ihr traurlich stillen Thäler, lebet wohl !
 Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,
 Johanna sagt euch ewig Lebewohl.
 Ihr Wiesen, die ich wässerte, ihr Bäume,
 Die ich gepflanzt, grünet fröhlich fort !

Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen!
 Du Echo, holde Stimme dieses Thals,
 Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder,
 Johanna geht und nimmer kehrt sie wieder!

Ihr Plätze aller meiner stillen Freuden,
 Euch las ich hinter mir auf immerdar!
 Verstreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden!
 Ihr seid jetzt eine hirtenlose Schaar;
 Denn eine andre Herde muß ich weiden,
 Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahrt.
 So ist des Geistes Ruf an mich ergangen;
 Mich treibt nicht eitles, irdisches Verlangen.

Denn der¹ zu Mosen auf des Horebs Höhen
 Im feur'gen Busch sich flammend niedergies,
 Und ihm befahl, vor Pharao zu stehen,
 Der einst den frommen Knaben Isa'i's,²
 Den Hirten, sich zum Streiter auszusehen,
 Der stets den Hirten gnädig sich bewies,
 Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:
 "Geh hin! Du sollst auf Erden für mich zeugen."³

"In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren,
 Mit Stahl bedecken deine zarte Brust;
 Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren
 Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenlust.
 Nie wird der Brautkranz deine Locken zieren,
 Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust;
 Doch werd' ich dich mit kriegerischen Ehren,
 Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

"Denn wenn im Kampf die Mutigsten verzagen,
 Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,
 Dann wirst du meine Driflamme tragen
 Und wie die rasche Schnitteria die Saat,

¹ 'he who.'

² 'of Jesse.'

³ 'testify.'

Den stolzen Überwinder niederschlagen ;
 Umwälzen¹ wirst du seines Glückes Rad,
 Errettung bringen Frankreichs Heldensohnen,
 Und Rheims befrein und deinen König krönen ! "

Ein Zeichen hat² der Himmel mir verheisen : "
 Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm,
 Mit Götterkraft berühret mich sein Eisen,
 Und mich durchflammt der Muth der Cherubim,
 In's Kriegsgewühl hinein will es mich reissen,
 Es treibt mich fort⁴ mit Sturm's Ungestüm ;
 Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,
 Das Schlachtroß steigt⁵ und die Trompeten klingen.

Die deutsche Muse.

Kein Augustisch⁶ Alter blühte,
 Keines Medizärs Güte⁷
 Lächelte der deutschen Kunst,
 Sie⁸ ward nicht gepflegt vom Ruhme,
 Sie entfaltete die Blume
 Nicht am Strahl der Fürstengunst.

Von dem größten deutschen Sohne,
 Von des großen Friedrichs⁹ Throne
 Ging sie schuglos, ungeehrt.
 Rühmend darf der Deutsche sagen,
 Höher darf das Herz ihm schlagen,
 Selbst¹⁰ erschuf er¹¹ sich den Werth.

¹ "roll back."

² "has promised."

⁴ "it impels me forward."

⁵ "rises," or "prances."

⁶ "Augustan."

⁷ "the kindness of no Medici."

⁸ "it." i. e. "German art."

⁹ i. e. Frederick II. of Prussia.

¹⁰ ¹¹ "he himself created his

worth."

Darum steigt in höhern Bogen,
Darum strömt in vollern Wogen
Deutscher Barden Hochgesang,
Und in eig'ner Fülle schwelend,
Und aus Herzens Tiefen quellend
Spottet er der Regeln Zwang.¹

¹ 'it, (i. e. Hochgesang) scorns the constraint of rules.'

Göthe.

Brukönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

"Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?"
"Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlkönig mit Krön' und Schweif?"
"Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif." —

"Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch' gülden Gewand."

"Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlkönig mir² leise verspricht¹?" —
"Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dünnen Blättern säuselt der Wind." —

"Willst, seiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein."³

^{1 2} 'promises to me.'

³ lit. 'sing thee in,' i. e. 'sing thee to sleep.'

"Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Tochter am düsteren Ort?"
"Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau." —

"Ich liebe dich, mich reizt deine sch^ene Gestalt,
Und bist du nicht willig,² so brauch' ich Gewalt." —
"Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlk^{ön}ig hat ³ mir ⁴ ein ⁵ Leids ⁶ gethan ⁷!" —

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh und Nöth;
In seinen Armen das Kind war todt.

Mignon.

Kennst du das Land, wo die Citronen blühn,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin!
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn-mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
Kennst du es wohl?

¹ *Expletive.*

² ‘if thou art not willing.’

3456? 'has done me an injury,' i. e. 'has hurt me.'

“ ‘ perhaps.’ ”

* 'marble images (statues) &c.

look on n. (as if they meant to

say,) 'what ha-

Dahin ! dahin !
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg, und seinen Wolkensteg ?
Das Maulthier sucht im Nebel seine Weg ;
In Hölen wohnt der Drachen alte Brut ;
Es stürzt der Fels und über ihn die Fluth.¹
Kennst du ihn wohl ?

Dahin ! dahin !
Geht unser Weg ! o Vater, lasz uns ziehn !

Das Blümlein Wunderschön.

Lied des gefangnen Grafen.

Graf.

Ich kenn' ein Blümlein Wunderschön
Und trage darnach Verlangen ;²
Ich möcht' es gerne zu suchen gehn,
Allein ³ ich bin gefangen.
Die Schmerzen sind mir nicht gering ;
Denn als ich in der Freiheit ging,
Da hatt' ich es in der Nähe.

Von diesem ringsum steilen Schloß⁴
Lass' ich die Augen schweifen,
Und kann's von hohem Thurmgeschoß
Mit Blicken nicht ergreifen ;

¹ ‘the rock falls ~~and~~ the torrent over it.’ ² for aber.
³ ‘I bear (i. e. have) a desire every side.’ ⁴ ‘from this castle steep on after it.’

Und wer mir's vor die Augen bräch't,
Es wäre Ritter oder Knecht,
Der sollte mein Trauter bleiben.

R o s e.

Ich blühe schön, und höre dies
Hier unter deinem Gitter.
Du meينest mich, die Rose, gewiß,
Du edler, armer Ritter!
Du hast gar einen hohen Sinn;
Es¹ herscht die Blumenkönigin²
Gewiß auch in deinem Herzen.

E r a f.

Dein Purpur ist aller Ehren werth,
Im grünen Überkleide,
Darob das Mädchen dein³ begehrte,
Wie Gold und edel Geschmeide.
Dein Kranz erhöht das schönste Gesicht:
Allein du bist das Blümchen nicht,
Das ich im Stillen verehre.

L i l i e.

Das Röslein hat gar stolzen Brauch
Und strebet immer nach oben;
Doch wird ein liebes Liebchen auch
Der Lilie Zierde loben.
Wem's⁴ Herz⁵ schlägt in treuer Brust
Und ist sich rein, wie ich, bewusst,⁶
Der⁷ hält mich wohl am höchsten.

¹ Expletive.² nom. case to herscht.³ 'thee,' (lit. 'of thee.')⁴ ⁵ 'he to whom the heart

beats, &c.'

⁶ lit. 'and is conscious of itself
pure (i. e. of its purity) as I am'

Graf.

Ich nenne mich zwar feusch und rein,
Und frei von bösen Gedanken;
Doch muß ich hier gefangen sein,
Und muß mich einsam quälen.
Du bist mir zwar ein schönes Bild
Von mancher Jungfrau, rein und mild;
Doch weiß ich noch was liebers.¹

M e l f e.

Das mag wohl ich, die Nelke, sein,
Hier in des Wächters Garten,
Wie würde sonst der Alte² mein⁴
Mit so viel Sorgen warten⁸?
Im schönen Kreis der Blätter Drang,⁵
Und Wohlgeruch das Leben lang,⁶
Und alle tausend Farben.

Graf.

Die Nelke soll man nicht verschmähn,
Sie ist des Gärtners Wonne :
Bald muß sie in dem Lichte stehn,
Bald schützt er sie vor Sonne ;
Doch was den Grafen glücklich macht,
Es ist nicht ausgesuchte Pracht ;
Es ist ein stilles Blümchen.

Beilchen.

Ich steh verborgen und gebückt
Und mag nicht gerne sprechen,

¹ for etwas Lieberes, 'something dearer.'

“the old man.”

34 'take care of me.'

⁵ 'the crowd of leaves in a
beautiful circle.'

“during life.”

Doch will ich, weil sich's eben schickt,
 Mein tiefes Schweigen brechen.
 Wenn ich es bin, du guter Mann,
 Wie schmerzt mich's, daß ich hinauf nicht kann
 Dir alle Gerüche senden.

Graf.

Das gute Weilchen schätz' ich sehr :
 Es ist so gar bescheiden,
 Und duftet so schön ; doch brauch' ich² mehr
 In meinem herben Leiden.
 Ich will es euch nur eingestehn :
 Auf diesen dünnen Felsenhöhnen
 Ist's Liebchen nicht zu finden.³
 Doch wandelt unten, an dem Bach,
 Das treuste Weib der Erde,
 Und seufzet leise manches Ach,
 Bis ich erlöset werde.
 Wenn sie ein blaues Blümchen bricht,
 Und immer sagt : " Vergiß mein⁴ nicht : "
 So füh'l ich's in der Ferne.

Ja, in die Ferne fühlt sich die Macht,⁵
 Wenn zwei sich redlich lieben ;
 Drum bin ich in des Kerkers Nacht
 Auch noch lebendig geblieben.
 Und wenn mir fast das Herz bricht,
 So ruf ich nur : " Vergiß mein nicht ! "
 Da komm' ich wieder in' Leben.

^{1 2} 'I need.'⁴ 'me,' (lit. 'of me.')⁵ 'the darling is not to be found'⁵ lit. 'the power feels itself,'
i. e. 'is felt.'

Der Fischer.

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
 Ein Fischer fas daran,
 Sah nach dem Angel ruhevoll,
 Kühl bis ans Herz hinan.
 Und wie er sitzt und wie er lauscht,
 Theilt sich die Fluth empor;
 Aus dem bewegten Wasser rauscht
 Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
 Was¹ lockst du meine Brut,
 Mit Menschenwiz und Menschenlist
 Hinauf in Lodesgluck?
 Ach! wüsstest du,² wie's Fischlein ist
 So wohlig³ auf dem Grund,
 Du stiegst herunter, wie du bist.
 Und würdest erst gesund.

Lebt sich die liebe Sonne nicht,
 Der Mond sich nicht im Meer?
 Kehrt wellenathmend ihr⁴ Gesicht
 Nicht doppelt schöner her?
 Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
 Das feuchtverklärte Blau?
 Lockt dich dein eigen Angesicht
 Nicht her in ew'gen Thau?⁵

¹ 'why.'⁴ 'his,' (lit. 'her,' Sonne being feminine.)² 'if thou knewest.'⁵ 'hither into eternal dew.'³ 'how (so) well it is to little fishes,' i. e. 'how well they feel.'

Das Wasser rauscht, das Wasser schwoll,
 Neigt' ihm den nackten Fuß;
 Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtvoll,
 Wie bei der liebsten Grus.¹
 Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
 Da war's um ihn geschehn:²
 Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
 Und ward nicht mehr gesehn.

Schäfers Klagesied.

Da droben auf jenem Berge
 Da steh' ich tausendmal,
 An meinem Stabe gebogen,
 Und schaue hinab in das Thal.

Dann folg' ich der weidenden Herde,
 Mein Hündchen bewahret mir sie.
 Ich bin herunter gekommen
 Und weis doch selber nicht wie.

Da steht von schönen Blumen
 Die ganze Wiese so voll,
 Ich breche sie, ohne zu wissen,
 Wem ich sie geben soll.

Und Regen, Sturm und Gewitter
 Verpas' ich unter dem Baum,
 Die Thüre dort³ bleibt verschlossen,
 Und alles ist leider ein Traum.

¹ 'as at the greeting of the beloved one.' ² him,' i. e. 'then it was all over with him,' or 'he was lost.'

³ lit. 'then was it done about' ³ 'the door yonder.'

Es steht ein Regenbogen
Wohl über jenem Haus !.
Sie¹ aber ist weggezogen,
Und weit in das Land hinans.

Hinaus in das Land und weiter,
Vielleicht gar über die See.
Vorüber, ihr Schafe, vorüber !
Dem Schäfer ist gar so weh.²

Der Zauberlehrling.

Hat der alte Hexenmeister
Sich doch⁴ einmal³ wegbegeben ;
Und nun sollen seine Geister
Auch nach meinem Willen leben.
Seine Wort' und Werke
Werke ich, und den Brauch,
Und mit Geistesstärke
Thu' ich Wunder auch.

Wasse ! wasse !⁵
Manche Strecke,⁶
Dah, zum Zwecke,
Wasser fiese,
Und mit reichem, vollem Schwasse
Zu dem Bade sich ergiese.⁷

¹ 'she.'

⁵ ' Go ! go ! '

² lit. 'to the shepherd is quite
so painful,' i. e. 'the shepherd
feels so very sad.'

⁶ 'many a distance,' or 'space.'
⁷ 'may pour itself forth for the
bath.'

³ 'for once indeed.'

Und nun komm, du alter Besen !
 Nimm die schlechten Lumpenhüllen.
 Bist schon lange Knecht gewesen ;
 Nun erfülle meinen Willen !
 Auf zwei Beinen stehe,
 Oben sei ein Kopf,
 Eile nun, und gehe
 Mit dem Wassertopf !

Walle ! walle !
 Manche Strecke,
 Daß, zum Zwecke,
 Wasser fliese,
 Und, mit reichem, vollem Schwalle,
 Zu dem Bade sich ergiese.

Seht, er läuft zum Ufer nieder ;
 Wahrlieb ! ist schon an dem Flusse,
 Und mit Blizesschnelle wieder
 Ist er hier mit raschem Gusse.
 Schon zum zweitenmale !
 Wie das Becken schwollt !
 Wie sich jede Schale
 Voll mit Wasser füllt !

Stehe ! stehe !
 Denn wir haben
 Deiner ² Gaben ³
 Vollgemessen ! ¹ —
 Ach, ich merk' es ! Wehe ! wehe !
 Hab' ich doch das Wort vergessen !

^{1 2 3} ‘full measured,’ (for ‘full measure,’) ‘of your gifts.

Ach ! das Wort, worauf am Ende
 Er das wird, was er gewesen.¹
 Ach, er läuft und bringt behende !
 Wärst du doch der alte Besen !²
 Immer neue Güsse
 Bringt er schnell herein,
 Ach ! und hundert Flüsse
 Stürzen auf mich ein.

Nein, nicht länger
 Kann ich's lassen ;
 Will ihn fassen.
 Das ist Lücke !
 Ach ! nun wird mir immer hänger !
 Welche Miene ! welche Blicke !

O, du Ausgeburt der Hölle !
 Soll das ganze Haus ersaufen ?
 Geh' ich über jede Schwelle
 Doch schon Wasserströme laufen.
 Ein verruchter Besen,
 Der nicht hören will !
 Stock, der du gewesen,
 Steh doch wieder still !³

Willst's am Ende
 Gar nicht lassen ?
 Will dich fassen,
 Will dich halten,
 Und das alte Holz behende
 Mit dem scharfen Beile spalten.

¹ ‘whereupon, in the end he becomes that which he has been.’

² ‘stick that thou hast been, pray stand still again.’

³ ‘O that you might be the old, &c.’

Seht, da kommt er schleppend wieder !
 Wie ich mich nur auf dich werfe,
 Gleich, o Kobold, liegst du nieder ;
 Krachend trifft die glatte Schärfe,
 Wahrlich ! Brav getroffen !
 Seht, er ist entzwei !
 Und nun kann ich hoffen,
 Und ich atme frei !

Wehe ! wehe !
 Beide Theile
 Stehn in Eile
 Schon als Knechte
 Vollig fertig in die Höhe !
 Helft mir, ach ! ihr hohen Mächte !

Und sie laufen ! Naß nun nässer
 Wird's im Saal und auf den Stufen.
 Welch entsetzliches Gewässer !
 Herr und Meister ! hört' mich rufen ! —
 Ach, da kommt der Meister !
 Herr, die Noth ist gros !
 Die ich rief, die Geister,
 Werd' ich nun nicht los.¹

"In die Ecke,
 Besen ! Besen !
 Seid's gewesen.²
 Denn³ als¹¹ Geister¹²
 Ruft⁹ euch¹⁰ nur,⁴ zu¹⁴ seinem¹⁵ Zwecke,¹⁶
 Erst⁸ hervor¹³ der⁵ alte⁶ Meister.."⁷

¹ 'the spirits whom I called I now do not (or cannot) get rid of.'

² 'you have been (it).'

³ 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 for only the old master first calls you as spirits forth to his service.'

Künstlers Abendlied.

Ach, daß die innre Schöpfungskraft
 Durch meinen Sinn erschölle!
 Daß eine Bildung voller Saft
 Aus meinen Fingern quölle!

Ich zittere nur, ich stottere nur,
 Und kann es doch nicht lassen;
 Ich fühl', ich kenne dich, Natur,
 Und so muß ich dich fassen.

Bedenk' ich dann wie manches Jahr
 Sich schon mein Sinn erschließet,
 Wie er,¹ wo dürre Haide war,
 Nun Freudenquell genieset!

Wie sehn' ich mich, Natur, nach dir,
 Dich treu und lieb zu fühlen!
 Ein lust'ger Springbrunn, wirst du mir
 Aus tausend Röhren spielen.

Wirst alle meine Kräfte mir
 In meinem Sinn erheitern,
 Und dieses enge Dasein mir
 Zur Ewigkeit erweitern.

i. e. mein Sinn.

Bürgere.

Lenore.

Lenore fuhr¹ ums² Morgenrotth
Empor³ aus schweren Träumen;
"Bist untreu, Wilhelm, oder todt?
Wie lange willst du säumen?"—
Er war mit König Friedrichs⁴ Macht⁵
Gezogen in die Prager Schlacht,
Und hatte nicht geschrieben,
Ob er gesund geblieben.

Der König und die Kaiserin
Des langen Haders müde,
Erweichten ihren harten Sinn,
Und machten endlich Friede;
Und jedes Heer, mit Sing und Sang,
Mit Paukenschlag und Kling und Klang,
Geschmückt mit grünen Reisern,
Zog heim zu seinen Häusern.

Und überall, all überall,
Auf Wegen und auf Stegen,
Zog⁶ Alt und Jung dem Tambesschall
Der Kommenden entgegen.⁷

^{1 2} emporfahren, 'to start up.'

⁴ Of Frederick II. of Prussia.

⁵ 'force,' or 'army.'

³ for um das, 'about the,' i. e. 'about the time of, &c.'

^{6 7} 'went toward,' i. e. 'went forth to meet.'

O mein wile Gottlob ! rief Kind und Gattin laut,
 Willkommen ! manche frohe Braut.
 Ach ! aber für Kenoren
 War Grus und Kuß verloren.

Sie frug den Zug wohl auf und ab,
 Und frug nach allen Namen ;
 Doch keiner ¹ war, der Kundschafft gab,
 Von ² allen ³ so ⁴ da kamen.
 Als nun das Heer vorüber war,
 Zerrauzte sie ihr Rabenhaar,
 Und warf sich hin zur Erde
 Mit wüthiger Geberde.

Die Mutter lief wohl hin zu ihr : —
 " Ach, daß sich Gott erbarme !
 Du trautes Kind, was ist mit dir ? " —
 Und schloß sie in die Arme. —
 " O Mutter, Mutter ! hin ist hin !
 Nun fahre Welt und Alles hin !
 Bei Gott ist kein Erbarmen !
 O weh, o weh mir Armen ! " —

" Hilf Gott, hilf ! Sieh uns gnädig an !
 Kind, bet ein Vaterunser !
 Was Gott thut, das ist wohlgethan.
 Gott, Gott erbarmt sich unser ! "
 " O Mutter, Mutter ! Eitler Wahn !
 Gott hat an mir nicht wohlgethan !
 Was half, was half mein Beten ?
 Nun iss nicht mehr vonnöthen." —

" Hilf Gott, hilf ! wer den Vater kennt,
 Der weis, er hilft den Kindern.
 Das hochgelobte Sakrament
 Wird deinen Jammer lindern." —

¹²³⁴ not one of all who, &c.'

"O Mutter, Mutter! was mich brennt,
Das lindert mir kein Sakrament!
Kein Sakrament mag Leben
Den Todten wiedergeben!" —

"Hör' Kind! wie, wenn der falsche Mann
Im fernen Ungerlande¹
Sich seines Glaubens abgethan,²
Zum neuen Ehebande?
Läßt fahren, Kind, sein Herz dahin!
Er hat es nimmermehr Gewinn!³
lins Wann Seel' und Leib sich trennen,
Wird ihn sein Meineid brennen."

"O Mutter, Mutter! hin ist hin!
Verloren ist verloren!
Der Tod, der Tod ist mein Gewinn!
O wär' ich nie geboren!
Lisch aus,⁴ mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen!" —

"Hilf Gott, hilf! Geh nicht ins Gericht
Mit deinem armen Kinde!
Sie weis nicht, was die Zunge spricht;
Behalt' ihr nicht die Sünde!
Ach, Kind, vergiss dein irdisch Leid,
Und denk' an Gott und Seeligkeit;
So wird doch deiner Seelen
Der Bräutigam nicht fehlen!" —

¹ "Hungary."

gain,' i. e. 'he will never be

² hatte being understood; profited by it.'

how, if he had given up, &c.'

⁴ 'be extinguished.'

³ lit. 'he has it never more'

"O Mutter ! was ist Seligkeit ?
 O Mutter ! was ist Hölle ?
 Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit,
 Und ohne Wilhelm Hölle ! —
 Eisch aus, mein Eicht, auf ewig aus !
 Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus !
 Ohn' ihn mag' ich auf Erden,
 Mag' dort ¹ nicht seelig werden ! " — — —

So wütete Verzweifelung
 Ihr in Gehirn und Adern.
 Sie fuhr ² mit Gottes Vorsehung
 Vermessen fort ³ zu hadern ;
 Zerschlug den Busen, und zerrang
 Die Hand, bis Sonnenuntergang,
 Bis auf am Himmelsbogen
 Die goldnen Sterne zogen.

Und ausen, horch ! gings trap trap trap,⁴
 Als wie von Rosses Hüfen ;
 Und klirrend stieg ein Reiter ab,
 An des Geländers Stufen ;
 Und horch ! und horch ! der Pfortenring
 Ganz lose, leise, klinglingsing ⁵ !
 Dann kamen durch die Pforte
 Bernehmlich diese Worte :

" Holla, holla, thu auf mein Kind!
 Schläfst Liebchen, oder wachst du ?
 Wie biss noch gegen mich geschnitt ?
 Und weinest oder lachst du ? " —

¹ 'yonder,' i. e. in the life to come. ⁴ Imitation of the sound of the horse.

² "went on," or 'continued.' ⁵ The sound of the door-bell.

"Ach, Wilhelm, du? . . . so spät bei Nacht? . . .
Geweinet hab' ich und gewacht;
Ach, groses Leid erlitten!
Wo kommst du hergeritten?" —

"Wir satteln nur um Mitternacht;
Weit ritt ich her von Böhmen.
Ich habe spät mich aufgemacht,
Und will dich mit mir nehmen!" —
"Ach, Wilhelm, erst herein geschwind!
Den Hagedorn durchsaust der Wind.
Herein, in meinen Armen,
Herzliebster, zu erwärmen!" —

"Lass sausen durch den Hagedorn!
Lass sausen, Kind, lass sausen!
Der Nappe scharrt! es klirrt der Sporn!
Ich darf allhier nicht hausen.
Komm schürze,¹ spring' und schwinge dich
Auf meinen Napp'en hinter mich!
Muß heut noch hundert Meilen
Mit dir ins Brautbett' eilen."

"Ach! wolltest hundert Meilen noch
Mich heut ins Brautbett' tragen?
Und horch! es brummt die Glocke noch,
Die elf schon angeschlagen." —
"Sieh hin, sieh her! Der Mond scheint hell.
Wir und die Todten reiten schnell!
Ich bringe dich, zur Wette,
Noch heut' ins Hochzeitbett'e!" —

"Sag' an, wo ist dein Kämmerlein?
Wo? wie dein Hochzeitbettchen?" —
"Weit, weit von hier! . . . Still, kühl und klein!
Sechs Bretter und zwei Brettchen!"

¹ 'robe thyself'

"Hats Raum für mich?" . . . "Für dich und mich!
Komm schürze, spring' und schwinge dich!
Die Hochzeitgäste hoffen;
Die Kammer steht uns offen!" —

Schön Liebchen schürzte, sprang und schwang
Sich auf das Ross behende;
Wohl um den trauten Reiter schläng
Sie ihre Lisenhände!
Und hurre hurre, hop hop hop!¹
Gings fort in fausendem Gallop,
Dass Ross und Reiter schnoben
Und Kies und Funken stoben.

Zur rechten und zur linken Hand,
Vorbei vor ihren Blicken,
Wie flogen Anger, Haid' und Land!
Wie donnerten die Brücken!
"Grant Liebchen auch? . . . Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Grant Liebchen auch vor Todten?"
"Ach nein! . . . Doch lasz² die Todten!" —

Was klang dort für Gesang und Klang?
Was flatterten die Raben? . . .
Horch Glockenklang! horch Todtensang:
"Lasst uns den Leib begraben!"
Und näher zog ein Leichenzug,³
Der Sarg und Todtenbahre trug.
Das Lied war zu vergleichen
Dem Unkenruf in Leichen.

The sound of swift riding.

³ 'a funeral procession.'

² 'let alone.'

"Nach Mitternacht begrabt den Leib,
Mit Sang und Klang und Klage !
Jetzt führ' ich heim mein junges Weib ;
Mit, mit¹ zum Brautgelage !
Komm, Küster, hier ! Komm mit dem Chor,
Und gurgle mir das Brautlied vor !
Komm, Pfaff', und sprich den Geegen,
Eh' wir zu Bett' uns legen ! " —

Still Klang und Sang . . . Die Bahre schwand . . .
Gehorsam seinem Rufen,
Kam's, hurre, hurre ! nachgerannt,
Hart hinter's² Rappen Hufsen.
Und immer weiter, hop hop hop,
Gings fort in sausendem Gallop,
Dass Ross, und Reiter schnoben
Und Kies und Funken stoben.

Wie slogen rechts, wie slogen links,
Gebirge, Bäum' und Hecken !
Wie slogen links und rechts und links
Die Dörfer, Städ' und Flecken ! —
"Graut Liebchen auch ? . . . Der Mond scheint hell !
Hurrah ! die Todten reiten schnell !
Graut Liebchen auch vor Todten ? " —
"Ach ! las sie ruhn, die Todten ! " —

Sieh da ! sieh da ! Um Hochgericht
Tanzt um des Rades Spindel,
Halb sichtbarlich beim Mondeslicht,
Ein lustiges Gesindel. —

¹ "with !" "with !" i. e. 'come 's for des.
with me !'

"Gasa! Gesindel, hier! komm hier!
Gesindel, komm' und folge mir!
Tanz' uns den Hochzeitreigen,¹
Wenn wir zu Hette steigen!" —

Und das Gesindel, husch, husch, husch!
Kam hinten nachgeprasselt,
Wie Wirbelwind am Haselbusch
Durch dürre Blätter rasselt;
Und weiter, weiter, hop hop hop!
Sings fort in reissendem Gallop,
Dass Ross und Reiter schnoben
Und Kies und Funken stoben.

Wie flog, was rund der Mond beschien,
Wie flog es in die Ferne!
Wie flogen oben überhin
Der Himmel und die Sterne! —
"Graut Liebchen auch? . . . der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?" —
"O weh! lasz ruhn die Todten!" —

"Kapp! Kapp! mich dünkt, der Hahn schön
ruft —
Bald wird der Sand verrinnen —
Kapp! Kapp! ich wittre Morgenlust —
Kapp! summle dich von hinnen! —
Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf!
Das Hochzeitberte thut sich auf!
Die Todten reiten schnelle!
Wir sind, wir sind zur Stelle!" — — —

¹ 'the wedding dance.'

Nasch auf ein eisern Gitterthor
Eings mit verhängtem Jügel.
Mit schwanker Gert' ein Schlag davor
Zersprengte Schloß und Niegel.
Die Flügel flogen klirrend auf,
Und über Gräber ging der Lauf;
Es blinkten Leichensteine
Rundum im Mondenscheine.

Ha sieh! ha sieh! im Augenblick,
 Huhu, ein gräflich Wunder!
 Des Reiters Koller, Stück für Stück,
 Fiel ab, wie mürber Zunder;
 Zum⁴ Schädel,⁵ ohne Zopf und Schopf,
 Zum nackten Schädel ward⁶ sein¹ Kopf,²
 Sein Körper zum Gerippe⁸
 Mit Stundenglas und Hippe.

Hoch bäumte sich, wild schnob der Rapp,
Und sprühete Feuerfunken;
Und hui! wars unter ihr hinab
Verschwunden und versunken.
Geheul, Geheul aus hoher Lust,
Gewinsel kam aus tiefer Gruft;
Lenorens Herz mit Beben
Rang zwischen Tod und Leben.

Nun tanzten wohl bei Mondenglanz
Rundum herum im Kreise,
Die Geister einen Kettentanz,
Und heulten diese Weise :

1 2 3 4 5 'his head became a skull.' 6 'his body became a (lit. 'to a,') skeleton.'

" Geduld ! Geduld ! Wenns Herz auch bricht,
 Mit Gott im Himmel hadre nicht !
 Des leibes bist du ledig ;
 Gott sei der Seele gnädig ! "

Liebe ohne Heimath.

Meine Liebe, lange wie die Taube
 Von dem Falken hin und her gescheucht,
 Wähnte froh, sie hab' ihr Nest erreicht
 In den Zweigen einer Edderlaube.

Armes Läubchen ! Hart getäuschter Glaube !
 Herbes Schicksal, dem kein andres gleicht !
 Ihre Heimath, kaum dem Blick gezeigt,
 Wurde schnell dem Wetterstrahl zum Raube.

Ach, nun irrt sie wieder hin und her !
 Zwischen Erd' und Himmel schwebt die arme,
 Sonder Ziel für ihres Flugs Beschwer.

Denn ein Herz, das ihrer sich erbarme,
 Wo sie noch einmal, wie einst, erwärme,
 Schlägt für sie auf Erden nirgends mehr.

H ö l t y.

Der alte Landmann.

Üb' immer Treu und Redlichkeit
Bis an dein kühles Grab,
Und weiche keinen Finger breit
Von Gottes Wegen ab!
Dann wirst du, wie auf grünen Aun,
Durch's Pilgerleben gehn;
Dann kannst du sonder Furcht und Graun
Dem Tod ins Antliz sehn.
Dann suchen Entel deine Gruft,
Und weinen Thränen drauf,
Und Sommerblumen, voll von Duft,
Blühn aus den Thränen auf.

W e r d e r.

Der gerettete Jüngling.

Eine schöne Menschenseele finden,
Ist Gewinn ; ein schönerer Gewinn ist,
Sie¹ erhalten, und der schönst' und schwerste,
Sie, die schon verloren war, zu retten.

Sankt Johannes, aus dem öden Pathmos
Wiederkehrend, war, was er gewesen,
Seiner Herden Hirt. Er ordnet' ihnen
Wächter, auf ihr Innerßes aufmerksam.

In der Menge sah er einen schönen
Jüngling ; fröhliche Gesundheit glänzte
Vom Gesicht ihm, und aus seinen Augen
Sprach die liebevollste Feuerseele.

"Diesen Jüngling," sprach er zu dem Bischof,
"Nimm in deine Hat. Mit deiner Treue
Stehst du mir² für ihn ! — Hierüber zeuge³
Mir und dir vor Christo die⁴ Gemeine."⁵

¹ 'it,' (lit. 'her'); viz. Men- ^{3 4 5} let the congregation be
schenseele.) witness.'

² 'thou standest (i. e. 'art an-
swerable,') to me.'

Und der Bischof nahm den Jüngling zu sich,
Unterwies ihn, sah die schönsten Früchte
In ihm blühn; und weil er ihm vertraute
Lies¹ er nach² von seiner strengen Aufsicht.

Und die Freiheit war ein Reiz dem Jüngling.
Angelockt von süßen Schmeicheleien,
Ward er müsig, kostete die Wohlust,
Dann den Reiz des fröhlichen Betruges;
Dann der Herrschaft Reiz; er sammelt' um sich
Seine Spielgesellen, und mit ihnen
Zog er in den Wald, ein Haupt der Räuber.

Als Johannes in die Gegend wieder
Kam, die erste Frage an ihren Bischof
War: "Wo ist mein Sohn?" — "Er ist ge-
storben!"
Sprach der Greis, und schlug die Augen nieder.
"Wann und wie?" — "Er ist Gott abgestorben,
Ist (mit Thränen sag' ich es) ein Räuber."

"Dieses Junglings Seele, sprach Johannes,
Gott' ich einst von dir. Jedoch wo ist er?" —

"Auf dem Berge dort!"
— "Ich muß ihn sehen!"

Und Johannes, kaum dem Walde nahend,
Ward ergriffen (eben dieses wollt' er).
"Führet," sprach er, "mich zu eurem Führer."

Vor ihn trat er. Und der schöne Jüngling
Wandte sich; er konnte diesen Anblick
Nicht ertragen. "Fliehe nicht, o Jüngling,
Nicht, o Sohn, den waffenlosen Vater,

^{1,2}nachlassen, 'to relax.' ³'frolicksome deceit,' or 'tricks.'

Einen Greis ! Ich habe dich gelobet¹
 Meinem Herrn, und muß für dich antworten.
 Gern' geb' ich, willst du es, mein Leben
 Für dich hin ; nur dich fortan verlassen
 Kann ich nicht ! Ich habe dir vertrauet,
 Dich mit meiner Seele Gott verpfändet."

Weinend schläng der Jüngling seine Arme
 Um den Greis, bedeckte sein Antlitz,
 Stumm und starr : dann stürzte, statt der Antwort,
 Aus den Augen ihm ein Strom von Thränen.

Jahre lebten sie jetzt unzertrennet
 Mit einander ; in den schönen Jüngling
 Goss sich ganz Johannes schöne Seele.

Sagt, was war es, was² das Herz des Jünglings
 Also tief erkannt' und innig festhielt,
 Und es wiederfand und unbezwingbar
 Rettete ? Ein Sankt-Johannes Glaube,³
 Zutraum, Festigkeit und Lieb' und Wahrheit.

¹ geloben, 'to vow,' 'to pro- rettete; 'what was that which, mise.'

&c.

² nom. case to erkannte, ³ (It was) 'a St. John's-faith,' festhielt, wiederfand, and &c.

T i e c k.

F r ü h l i n g.

Schaut um euch, wie der Frühling aufgegangen,
Im jungen Laube neues Leben spielt,
Wie hold in ihrer Blüt' die Bäume prangen,
Im Zweig der Vogel sich vergnüglich fühlt,
Schön färben sich der Blumen zarte Wangen,
Die Winterfrost im dunkeln Hause hielt,
Allseitig fühlt die Welt ein muntres Regen
Und dränge sich süß dem Frühlingsglanz entgegen.

Bon Bergen ab die silbern Bächlein kommen
Und tanzen in die grünen Thäler munter,
Den Nachtigallen ist die Furcht benommen,
Sie singen laut den dunkeln Wald hinunter,
All' süße Farben sind nun angeglommen,
Der Garten wird von tausend Blumen bunter,
Mit Strahlen ist die ganze Welt umzogen,
Um jede Blume spielt ein Regenbogen.

D e r V e r s a c h m ä t e.

Dicht von Felsen eingeschlossen,
Wo die stillen Bächlein gehn,
Wo die dunklen Weiden sprossen,
Wünsch' ich bald mein Grab zu sehn.
Dort im kühlen abgelegnen Thal
Sueh ich Ruh für meines Herzens Qual.

Hat sie dich ja doch verstoßen,
Und sie war so süß und schön !
Tausend Thränen sind geslossen,
Und sie durste dich verschmähn —
Suche Ruh für deines Herzens Qual,
Hier ein Grab im einsam grünen Thal.

Hoffend und ich ward verstoßen,
Bitten zeugten nur Verschmähn —
Dicht von Felsen eingeschlossen,
Wo die stillen Bachlein gehn,
Hier im stillen einsam grünen Thal,
Such zum Troste dir ein Grab zumal. —

Wardenberg (Novalis).

Geistliche Lieder.

I.

Ich sag' es jedem, daß er lebt
Und auferstanden ist,
Dass er in unsrer Mitte schwebt;
Und ewig bei uns ist.

Ich sag' es jedem, jeder sagt
Es seinen Freunden gleich,¹
Dass bald an allen Orten tagt
Das neue Himmelreich.

Jetzt scheint die Welt dem neuen Sinn
Erst wie ein Vaterland;
Ein neues Leben nimmt man hin
Entzückt aus seiner Hand.

Hinunter in das tiefz Meer
Versank des Todes Graun,
Und jeder kann nun leicht und hehr
In seine Zukunft schau'n.

Der dunkle Weg, den er betrat,
Geht in den Himmel aus,
Und wer nur hört auf seinen Rath,
Kommt auch in Vaters Haus.

¹ for 'sogleich.'

Nun weint auch keiner mehr allhie,
 Wenn Eins¹ die Augen schliesst,
 Vom Wiedersehn, spät oder früh,
 Wird dieser Schmerz versüßt.

Es² kann zu jeder guten That
 Ein jeder frischer glühn,
 Denn herrlich wird ihm diese Saat
 In schönen Fluren blühen.

Er lebt, und wird nun bei uns sein,
 Wenn alles uns verlässt !
 Und so soll dieser Tag uns sein
 Ein Weltverjüngungs-Fest.

II.

Wenn ich ihn nur habe,
 Wenn er mein nur ist,
 Wenn mein Herz bis hin zum Grabe
 Seine Treue nie vergisst :
 Weis ich nichts von Leide,
 Fühle nichts, als Andacht, Lieb' und Freude.

Wenn ich ihn nur habe,
 Lass' ich alles gern,
 Folg' an meinem Wanderstabe
 Treuestnt nur meinem Herrn ;
 Lasse still die Andern
 Breite, lichte, volle Strafen wandern.

Wenn ich ihn nur habe,
 Schlaf' ich fröhlich ein,

¹ 'some one.'² *Expletivo.*

Ewig wird zu süsser Labe¹
 Seines Herzens Flut mir sein,
 Die mit sanftem Zwingen
 Alles wird erweichen und durchdringen.

Wenn ich ihn nur habe,
 Hab' ich auch die Welt;
 Selig, wie ein Himmelsknabe,
 Der der Jungfrau Schleier hält.
 Hingesenkt im Schauen²
 Kann mir vor dem Irdischen nicht grauen.

Wo ich ihn nur habe,
 Ist mein Vaterland;
 Und es fällt mir jede Gabe
 Wie ein Erbtheil in die Hand:
 Längst vermisste Brüder
 Find' ich nun in seinen Jüngern wieder.

B i n g u n g.

Was passt,³ das muß sich runden,
 Was sich versteht, sich finden,
 Was gut ist, sich verbinden,
 Was liebt, zusammen sein.
 Was hindert, muß entweichen,
 Was krumm ist, muß sich gleichen,
 Was fern ist, sich erreichen,
 Was keimt, das muß gedeihn.

¹ "refreshment."

² "whatever fits."

³ "sunk (or absorbed) in contemplation."

Gieb treulich mir die Hände,
Sei Bruder mir, und wende
Den Blick vor deinem Ende
Nicht wieder weg von mir.
Ein Tempel, wo wir knieen,
Ein Ort, wohin wir ziehen,
Ein Glück, für das wir glühen,
Ein Himmel mir und dir !

Ludwig Ahland.

Des Knaben Berglied.

Ich bin vom Berg der Hirtenknab,
Seh' auf die Schlosser all herab.
Die Sonne strahlt am¹ ersten¹ hier,
Um² längsten² weilet sie bei mir.
Ich bin der Knab vom Berge !

Hier ist des Stromes Mutterhaus,
Ich trink' ihn frisch vom Stein heraus ;
Er braust vom Fels in wildem Lauf,
Ich fang' ihn mit den Armen auf.
Ich bin der Knab vom Berge !

Der Berg, der ist mein Eigenthum,
Da ziehn die Stürme rings herum,
Und heulen sie von Nord und Süd,
So überschallt³ sie doch mein Lied :
Ich bin der Knab vom Berge !

Sind Blitz und Donner unter mir,
So steh' ich hoch im Blauen hier ;
Ich kenne sie und rufe zu :
Lass meines Vaters Haus in Ruh !
Ich bin der Knab vom Berge !

¹ "first."

² "longest."

³ "sounds louder."

Und wann die Sturmglöck' einst erschallt,
 Manch Feuer auf den Bergen wallt,
 Dann steig' ich nieder, tret' in's Glied,¹
 Und schwing mein Schwert, und sing' mein Lied:
 Ich bin der Knab vom Berge!

Klein Roland.

Frau Vertha saß in der Felsenklüst,
 Sie klagt' ihr bittres Los.
 Klein Roland spielt' in freier Lust,
 Deß² Klage war nicht gros.

"O König Karl, mein Bruder hehr!
 O daß ich floh von dir!
 Um³ Liebe lies ich Pracht und Ehr,
 Nun zürnst du schrecklich mir.

"O Milon! mein Gemahl so süß!
 Die Flut verschlang mir dich,
 Die⁴ ich⁵ um Liebe alles lies,
 Nun läßt die Liebe mich.

"Klein Roland, du mein theures Kind,
 Nun Ehr' und Liebe mir!
 Klein Roland, komm herein geschwind!
 Mein Trost kommt all von dir.

"Klein Roland, geh zur Stadt hinab,
 Zu bitten um Speis' und Trank,
 Und wer dir giebt eine kleine Gab',
 Dem wünsche Gottes Dank."

¹ "I join the ranks.

² "whose," or "his."

³ "for.

^{4, 5} "I who."

Der König Karl zur Lafel saß
 Im goldnen Rittersaal,
 Die Diener ließen ohn' Unterlaß
 Mit Schüssel und Pokal.

Von Glöten, Saitenspiel, Gesang
 Ward jedes Herz erfreut,
 Doch reichte nicht der helle Klang
 In Bertha's Einsamkeit.

Und drausen in des Hofes Kreis,
 Da sassen der Bettler viel,
 Die labten sich an Trank und Speis
 Mehr, als am Saitenspiel.

Der König schaut in ihr Gedräng
 Wohl durch die offne Thür,
 Da drückt sich durch die dichte Meng'
 Ein feiner Knab' herfür.

Des Knaben Kleid ist wunderbar,
 Vierfarb zusammengestückt;
 Doch weist er nicht bei der Bettlerschaar,
 Herauf zum Saal er blickt.

Herein zum Saal klein Noland tritt,
 Als wär's sein eigen Haus.
 Er hebt eine Schüssel von Tisches Mitt'
 Und trägt sie stumm hinaus.

Der König denkt: "Was muß ich sehn?
 Das ist ein sondrer Brauch."
 Doch weil er's ruhig läßt geschehn,
 So lassen's die Andern auch.

Es stand¹ nur an² eine kleine Weil',
 Klein Roland kehrt in den Saal.
 Er tritt zum König hin in Eil'
 Und fasst seinen Goldpokal.

"Heida! halt an, du lecker Wicht!"
 Der König ruft es laut,
 Klein Roland lässt den Becher nicht,
 Zum König auf er schaut.

Der König erst gar finster sah,
 Doch lachen muss' er bald.

"Du trittst in die goldne Halle da
 Wie in den grünen Wald.

"Du nimmst die Schüssel von Königs Tisch
 Wie man Äpfel bricht vom Baum;
 Du holst wie aus dem Brunnen frisch
 Meines rothen Weines Schaum."

"Die Bäurin schöpft aus dem Brunnen frisch,
 Die bricht die Äpfel vom Baum;
 Meiner Mutter ziemet Wildbrät und Fisch,
 Ihr rothen Weines Schaum."

"Ist deine Mutter so edle Dam',
 Wie du berühmst, mein Kind!
 So hat sie wohl ein Schloß lustsam
 Und stattlich Hofgesind.

"Sag an! wer ist denn ihr Truchseß?
 Sag an! wer ist ihr Schenk?"

"Meine rechte Hand ist ihr Truchseß,
 Meine linke die ist ihr Schenk."

^{1,2} from anstehen, 'to last.'

"Sag an! wer sind ihre Wächter treu?"

"Mein' Augen blau allstund."¹

"Sag an! wer ist ihr Sänger frei?"

"Der ist mein rother Mund."

"Die Dame hat wackre Diener, traun!"²

Doch liebt sie sondre³ Livrei.

Wie Regenbogen anzuschauen,

Mit Farben mancherlei."

"Ich hab' bezwungen der Knaben acht

Von jedem Biertel der Stadt,

Die haben mir als Zins gebracht

Bierfältig Tuch zur Wat."⁴

"Die Dame hat, nach meinem Sinn,

Den besten Diener der Welt.

Sie ist wohl Bettlerkönigin,

Die offne Tafel hält.

"Die edle Dame darf⁵ nicht fern

Von meinem Hofe sein.

Wehl auf, drei Damen! auf, drei Herrn!

Führt sie zu mir herein."

Klein Roland träge den Becher sink

Hinaus⁶ zum⁷ Prunkgemach;

Drei Damen, auf des Königs Wink,

Drei Ritter folgen nach.

Es stand nur an eine kleine Weis',

Der König schaut in die Fern',

Da kehren schon zurück mit Eil'

Die Damen und die Herrn.

¹ "at all hours."

⁴ "dress."

² "indeed."

⁵ "must," or "ought."

³ "peculiar."

^{6, 7} "out of the."

Der König ruft mit¹ einem² Mal³ :
 "Hilf Himmel! seh' ich recht?
 Ich hab' verspottet im offnen Saal
 Mein eigenes Geschlecht.

"Hilf Himmel! Schwester Bertha, bleich,
 Im grauen Pilgergewand!
 Hilf Himmel! in meinem Prunksaal reich
 Den Bettelstab in der Hand!"

Grau Bertha fällt zu Füßen ihm,
 Das bleiche Frauenbild.
 Da regt sich plötzlich der alte Grimm,
 Er blickt sie an so wild.

Grau Bertha senkt die Augen schnell,
 Kein Wort zu reden sich traut.
 Klein Roland hebt die Augen hell,
 Den Öhm⁴ begrüßt er laut.

Da spricht der König in mildem Ton:
 "Steh auf, du Schwester mein!
 Um⁵ diesen deinen lieben Sohn
 Soll dir verziehen sein."

Grau Bertha hebt sich freudenvoll:
 "Lieb Bruder mein! wohlan!
 Klein Roland dir vergelten soll,
 Was du mir Guts gethan.

"Soll werden, seinem König gleich,
 Ein hohes Heldenbild;
 Soll führen die Farb' von manchem Reich
 Zu seinem Banner und Schild.

^{1 2 3} 'at once,' or 'suddenly.' ⁵ 'for the sake of.'

⁴ for Oheim, 'uncle.'

"Gott greifen in manches Königs Tisch
 Mit seiner freien Hand ;
 Gott bringen zu Heil und Ehre frisch
 Sein seufzend Mutterland."

Die verlorene Kirche.

Man höret oft im fernen Wald
 Von obenher ein dumpfes Läuten,
 Doch Niemand weis, von wann es hallt,
 Und kaum die Sage kann es deuten.
 Von der verlorenen Kirche soll¹
 Der Klang erthnen² mit den Winden ;
 Einst war der Pfad von Wallern voll,
 Nun weis ihn keiner mehr zu finden.

Jüngst ging ich in dem Walde weit,
 Wo kein betretner Steig sich dehnet,
 Aus der Verderbnis dieser Zeit
 Hatt' ich zu Gott mich hingesehnet.
 Wo in der Wildnis Alles schwieg,
 Bernahm ich das Geläute wieder,
 Je höher meine Sehnsucht stieg,
 Je näher, voller Klang es nieder.

Mein Geist war so in sich gekehrt,
 Mein Sinn vom Klange hingenommen,
 Dass mir es immer unerklärt,³
 Wie ich so hoch hinauf gekommen.

¹ "is said to resound."

² ist understood.

Mir schien es mehr denn hundert Jahr',
 Dass ich so hingeträumt hätte :
 Als über Nebeln, sonnenklar,
 Sich öffnet' eine freie Stätte.

Der Himmel war so dunkelblau,
 Die Sonne war so voll und glühend,
 Und eines Münsters stolzer Bau
 Stand in dem goldnen Echte blühend.
 Mir dunkten helle Wolken ihn,
 Gleich Fittigen, emporzuheben,
 Und seines Thurmes Spize schien
 Im sel'gen Himmel zu verschweben.¹

Der Glocke wonnevoller Klang
 Erdute schütternd in dem Thurme,
 Doch zog nicht Menschenhand den Strang,
 Sie ward bewegt von heil'gem Sturme.
 Mir war's,² derselbe Sturm und Strom
 Hatt' an mein klopfend Herz geschlagen ;
 So trat ich in den hohen Dom
 Mit schwankem Schritt und freud'gem Zagen.

Wie mir in jenen Hallen war,
 Das kann ich nicht mit Worten schildern.
 Die Fenster glühten dunkelklar
 Mit aller Märtrer frommen Bildern ;
 Dann sah ich, wundersam erhellt,
 Das Bild zum Leben sich erweitern,
 Ich sah hinaus in eine Welt
 Von heil'gen Frauen, Gottesstreitern.

Ich kniete nieder am Altar,
 Von Lieb' und Andacht ganz durchstrahlet.
 Hoch oben an der Decke war
 Des Himmels Glorie gemalet ;

¹ 'to soar away.'

² 'it was to me,' i. e. 'I felt as if.'

Doch als ich wieder sah empor,
Da war gesprengt der Kuppel Bogen,
Gedffnet war des Himmels Thor
Und jede Hölle weggezogen.

Was¹ ich für¹ Herlichkeit geschaut
Mit still anbetendem Erstaunen,
Was¹ ich gehört für¹ sel'gen Laut,
Als Orgel mehr und als Posaunen:
Das steht nicht in der Worte Macht,
Doch wer darnach sich treulich sehnet,
Der nehme² des Geläutes Acht;³
Das in dem Walde dumpf ertönet!

¹ 'what, or 'what kind of.' ^{2 3} 'let him give heed.'

A. L. Follen.

Arnold Struthan von Winkelried.

Im Harst¹ von Unterwalden,² da ragt ein Heldenkind,
Hochhäuptig über Alle die selbst³ gewaltig sind;
Schön steht er, wie der Engel des Herrn vor Edens
Auen;
Finster und verschlossen, fast grausig anzuschauen.

Er lehnt an seiner Lanze, als gäst' ihm nicht der Streit;⁴
Er schaut wol nach den Bergen, schaut in die alte Zeit
Wo Kuhrein und Rugguser, nie Schlachttrommte scholl,
Gar still die Väter wohnten: bis fremder Hochmuth
schwoll!

Es blickt wol seine Seele nach seiner Väter Saal,
Wo in dem Kreis der Kleinen sein züchtiglich Gemahl,
In Thränen für ihn betend, Schmerzensgedanken flunt,
Ihn mit betrübtem Herzen in Gott vor Allem minut;⁵

Er schaut wol durch der Feldschlacht Funken und Wolken-
dunst,
Wo nackte Tapferkeit erliegt gepanzter Fechterkunst;—
Nun waren seine Blicke mit Dästerniß erfüllt:
Wie wann sich gegen Abend ein Berg in Wolken hüllt.

¹ ‘host.’

⁴ ‘as if the fight was nothing’

² The Swiss canton of which to him.’

Winkelried was a native.

⁵ ‘loves him above all.’

³ ‘themselves.’

Bewegt in tiefstem Herzen war dieser Schweizermann;
 Doch was im Schmerz der Liebe die grosse Seele fann:
 Das ward noch nie gesonnen, das singt kein irdisch Lied;
 Denn dieser Mann ist Arnold Struchan von
 Winkelried!

— Das war sein Uhn, der Struchan,¹ der laut gepriesnen
 Sagen,
 Des Landes Angst und Plagen, den Lindwurm hat er-
 schlagen,
 Er that was Keiner mochte, im achten Rittermuth,
 Das ist, dem armen Hirten, dem Bauermann zugut.²

Ein Andrer seiner Väter mit auf dem Rütlischwur,
 Dort wo am tiefen Wasser auf heiliger Wiesenflur
 Im Mondschein ist erwachsen, im engelreinen Reiz
 Das edel unvergänglich Bergismennicht der Schweiz.—

Herr Arnold ldst den Panzer der seine Brust umspannt;
 Er stand vom Haupt zur Sohle in lichtem Stahlgewand;
 Es fällt die schwere Brünne klirrend in's Gefild,
 Und über die Schultern wirft der Held den grossen
 Drachenschild.

* * * * *

So aber hat der Arnold sein groses Herz erschlossen:
 "Gestrange und biderbe,³ liebe Eidgenossen!
 Sorgt mir um Weib und Kinder; will euch 'ne Gasse
 machen!"
 Und an die Feinde springt er, wie der Uhnherc an den
 Drachen.

¹ S. von Winkelried, surnamed
the dragon-killer, was Arnold's
ancestor.

² "for the benefit of," &c.

³ "true-hearted."

Da scheint der Held zu wachsen, breit übermenschlich lang,
 Im schauerlichen Funkeln; mit Einem Säze¹ sprang
 Der Feind des Drachentöters Kind in gräßlicher Ge-
 behrde,
 Und unter dem Helden bebend, erjaucht die Schweizer-
 Erde.

Da hieng am hohen Manne das Augenpaar der Schlacht;
 Da waren seine Blicke zu Blitzen angefacht;
 So funkelten die Flammen die Gott vom Wolkenschloß
 Auf Sodom und Gomorra im Zorn herunterschloß.

Und seiner langen Arme simsonhafte² Kräfte
 Umklammern, weitausgreifend, Ritterlanzen schäfte:
 So drückt er seinen Urmvoll Tod, o Lieb in Todeslust!
 Drückt all die blanken Messer in seine große Brust.

Er stürzt, ein riesiger Alpenblock, wuchtend³ in die Glieder,
 Und rings die Kampfes-Bäume zermalmend wirft er
 nieder.
 Dein Arnold stürzt: du hebst und stöhnst in Mutter-
 schmerz, o Haide:
 Doch wilder hebt dir, Östreich, das Herz im Eisenkleide!

Ein Augenblick Erstaunen; Schlachtendonner schwieg;
 Dann schrein aus Einem Munde die Schweizerharfe,
 "Sieg!"
 Und ab den Höhen wälzt sich heißwogende Waffenmasse:
 "Auf! an die Arnolds-Brücke! auf, durch die Stru-
 thans-Gasse!"

Und, über Arnolds Macken, fährt in den weiten Spalt,
 Wie Wirbel wühlend Stos auf Stos, Schweizersturm-
 gewalt;⁴

¹ "leap."

⁴ "into the ranks."

² "Samson-like."

⁵ "the Swiss battle-storm."

³ "heavily."

Und, über Arnolds Leiche, bricht durch ein wilder Harst,
Und Östreichs Eisenmauer aus Band und Fuge barst.¹

Es lag der große Todte, wie ob² Geblüft und Wogen
Sich legt die Staubende-Brücke ; wohl schwankt und
dröhnt der Bogen ;
Wohl donnerts aus der Tiefe ; Dampfwohlen heben sich ;
Doch sicher trägt die Brücke zum schönen Wäschland⁴
dich.

Weh, daß der Regenbogen, der Wetterfrieden macht,
Bevor des Himmels Klarheit aus mildem Auge lacht,
Kaum daß er uns verkündet den süßen Friedegruß,
Mit all den holden Farben alsbalde sterben muß !

¹ from bersten.

that leads from Switzerland to

² for über.

Italy.

³ The celebrated ‘misty bridge’

⁴ Italy.

K ö r n e r.

Gebet während der Schlacht.

Bater, ich rufe dich !

Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschüze,
Sprühend umzücken mich raselnde Blitze.

Lenker der Schlachten, ich rufe dich !

Bater du, führe mich !

Bater du, führe mich !

Führ' mich zum Siege, führ' mich zum Tode :
Herr, ich erkenne deine Gebote ;

Herr, wie du willst, so führe mich.

Gott, ich erkenne dich !

Gott, ich erkenne dich !

So im herbstlichen Rauschen der Blätter,
Als im Schlachtedonnerwetter,¹

Urquell der Gnade, erkenn' ich dich,

Bater du, segne mich !

Bater du, segne mich !

In deine Hand besehl' ich mein Leben,
Du kannst es nehmen, du hast es gegeben ;

Zum Leben, zum Sterben segne mich.

Bater, ich preise dich !

¹ • the thunder-storm of battles.'

Bater, ich preise dich !
 's ist ja kein Kampf für die Güter der Erde ;
 Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte :
 Drum, fallend, und siegend, preis' ich dich,
 Gott, dir ergeb' ich mich !

Gott, dir ergeb' ich mich !
 Wenn mich die Donner des Todes begrüßen,
 Wenn meine Ufern geöffnet fließen :
 Dir, mein Gott, dir ergeb' ich mich !
 Bater, ich rufe dich !

Lützow's wilde Jagd.

Was glänzt dort vom Walde im Sonnenschein ?
 Hör's näher und näher brausen.
 Es zieht sich herunter in düsteren Reih'n,
 Und gellende Hörner schallen darein,
 Und erfüllen die Seele mit Grausen.
 Und wenn ihr die schwarzen Gesellen fragt,
 Das ist Lützow's wilde verwegene Jagd.

Was zieht² dort rasch durch den finstern Wald,
 Und streift von Bergen zu Bergen !
 Es legt sich in nächtlichen Hinterhalt ;
 Das Hurrah jaucht, und die Büchse knallt,
 Es³ fallen die Fränkischen⁴ Scherzen.
 Und wenn ihr die schwarzen Jäger fragt,
 Das ist Lützow's wilde verwegene Jagd.

¹ The name of the commander
of the corps of volunteers to
which Körner belonged. ² "moves."
³ Expletive. ⁴ "French."

Wo die Neben dort glühen, dort braust der Rhein,
 Der Wüthrich geborgen sich meinte;
 Da naht es schnell mit Gewitterschein,
 Und wirft sich mit rüstigen Armen hinein,
 Und springt aus Ufer der Feinde.
 Und wenn ihr die schwarzen Schwimmer fragt,
 Das ist Lügow's wilde verwegene Jagd.

Was braust dort im Thale die laute Schlacht,
 Was schlagen die Schwerter zusammen?
 Wildherzige Reiter schlagen die Schlacht,
 Und der Funke der Freiheit ist glühend erwacht,
 Und lodert in blutigen Flammen.
 Und wenn ihr die schwarzen Reiter fragt,
 Das ist Lügow's wilde verwegene Jagd.

Wer scheidet dort lächelnd vom Sonnenlicht,
 Unter winslnde Feinde gehettet?
 Es zuckt der Tod auf dem Angesicht;
 Doch die wackern Herzen erzittern nicht,
 Das Vaterland ist ja gerettet!
 Und wenn ihr die schwarzen Gefallnen fragt,
 Das war Lügow's wilde verwegene Jagd.

Die wilde Jagd, und die deutsche Jagd,
 Auf Henkersblut und Thrannen! —
 Drum, die ihr uns liebt, nicht geweint und geklagt;
 Das Land ist ja frei, und der Morgen tage,
 Wenn wir's auch nur sterbend gewannen!
 Nad von Enkelu zu Enkelu sei's nachgesagt:¹
 Das war Lügow's wilde verwegene Jagd.

¹ 'therefore you who love us, ² 'be it said after'
 do not weep and lament,' (lit.
 'not wept and lamented.')

Abschied von Leben.

Als ich schwer verwundet und halslos in einem Holze lag
und zu sterben meinte.

Die Wunde brennt ; — die bleichen Lippen beb'en. —
Ich fühl's an meines Herzens mattem Schlage,
Hier steh' ich an den Marken meiner Tage —
Gott, wie du willst ! dir hab' ich mich ergeben. —
Viel goldne Bilder sah' ich um mich schweben ;
Das schöne Traumsied wird zur Todtenklage.
Muth ! Muth ! — Was ich so treu im Herzen trage,
Das muß ja doch dort ewig mit mir leben !
Und was ich hier als Heilighum erkannte,
Wofür ich rasch und jugendlich entbrannte,
Ob ich's nun Freiheit, ob ich's Liebe nannte :
Als lichten Seraph sah' ich's vor mir stehen ; —
Und wie die Sinne langsam mir vergehen,
Trägt mich ein Hauch zu morgenrothen Hohen.

Körners Todtenfeier.

Nach der Weise¹ von Pergolese: *Stabat mater.*

Unter'm² Klang der Kriegeshörner
Niesen Engelstimmen : " Körner ! "
Und das Heldenherze bricht. —
Herzen, Augen, brecht in Zähren !
Eure Zähren wird erklären
Hohen Glaubens Freudenlicht.

¹ "tune."

² "amidst the sound."



Deutschland, dem du treu verbunden,¹
Fühlst, o Bruder, deine Wunden,
Blutet mit² und — freuet sich!³
Bist ein König, hochbeneidet,
Deines Blutes Purpur kleidet,
Heil'ge Dornen krönen dich.

Wenn die Saiten längst zersprungen,
Lebt das Lied auf allen Zungen,
Lebt unsterblich im Gemüth.
Nur des Lebens Licht verdunkelt,
Doch der Stern der Liebe funkelt
Bis im Lichtmeer er verglüht.

Iesu, reine Gottesminne,⁴
Eine⁵ unsres Volkes Sinne
In der Liebe Heil'genglanz!
Läß auch uns,⁶ nach heißen Mühen,
Einst wie unsrem Bruder blühen
Dornenkron und Sternenkranz!

R. G.

¹ ‘to which thou wast faithfully united.’ ⁴ ‘love of God.’
⁵ ‘for us.’ ⁶ ‘unites.’

² ‘for mit dir.’

³ ‘rejoices.’

Karl F. W. Mayer.

Mittags.

Mittag ist es auf dem See,
 Kaum ein Fisch hüpfst in die Höhe,
 Kaum ein Lüftchen rauscht im Ohr.
 Dank dem Glück, das mich erkör,¹
 Euer wärmstes Liebtauschen,²
 See und Himmel, zu besauschen !

Ruhepunkt.

Die Alpen silbergrau in Duft,
 Davor³ Fischreicher in der Luft,
 Des Sees sonnig blaues Grüßen,⁴
 O welche⁵ Welt vor meinen Füssen !

¹ erkören, erkör, erkoren, to choose,
 an old verb, used almost exclusively in poetry.

² tauschen, to exchange, Inf., used as a noun.

³ vor ihnen, i. e. Alpen.

⁴ Inf. used as a noun.

⁵ welche' eine or was für eine (quasi-

Nicolaus Lenau.

(Nicolaus Niembsch Edler von Strehlenau.)

S ch i l f l i e d e r .

Drüben geht¹ die Sonne scheiden,¹
Und der müde Tag entschlief,²
Niederhangen hier die Weiden
In den Teich, so still, so tief.

Und ich muß³ mein Liebstes meiden,⁴
Quill,⁵ o Thräne, quill⁵ hervor!⁶
Traurig säuseln hier die Weiden,
Und im⁶ Winde hebt das Rohr.

In mein stilles, tiefes Leiden
Strahlst du, Ferne!⁷ hell und mild,
Wie⁸ durch Binsen hier und Weiden
Strahlst des Abendsternes Bild.

Trübe wird's,⁹ die Wolken jagen,¹⁰
Und der Regen niederbricht,¹¹
Und die lauten Winde klagen:
"Teich, wo ist dein Sternelicht?"

¹ lit., goes to take leave.

⁷ distant love; adj. used as a noun.

² entschlafen.

⁸ as.

³ müssen.

⁹ wird es.

⁴ to miss.

¹⁰ drive quickly.

⁵ hervorquellen, to spring forth.

¹¹ niederbrechen.

⁶ in dem.

Suchen¹ den erlosch'nen² Schimmer
 Tief im aufgewühlten³ See.
 Deine Liebe lächelt⁴ nimmer
 Nieder⁴ in⁴ mein tiefes Weh!

Auf geheimem Waldespfade
 Schleich'⁵ ich gern⁵ im⁶ Abendschein
 An das öde Schilfgestade,
 Mädchen, und gedenke dein!⁷

Wenn⁸ sich⁹ dann der Busch verdüstert,⁹
 Rauscht das Rohr geheimnißvoll,
 Und es klaget und es flüstert,
 Daz ich¹⁰ weinen, weinen soll.¹⁰

Und ich mein',¹¹ ich höre wehen
 Leise deiner Stimme Klang,
 Und im Weiher untergehen
 Deinen lieblichen Gesang.

Sonnenuntergang,¹²
 Schwarze Wolken zieh'n,¹³
 O wie schwül und bang
 Alle Winde flieh'n!

¹ subject of this sentence is Die Winde, understood.

² erloschen.

³ agitated.

⁴ niederlächeln, to smile down upon.

⁵ I like to steal down.

⁶ in dem.

⁷ the old form of the genitive dener.

⁸ when.

⁹ grows dark.

¹⁰ I must.

¹¹ I think.

¹² understood: it is.

¹³ pass by.

Durch den Himmel wild
Jagen ¹ Blitze; bleich;
Ihr vergänglich Bild
Wandelt ² durch den Teich.

Wie gewitterklar ³
Mein' ich dich zu seh'n,
Und dein langes Haar
Frei im ⁴ Sturme weh'n!

Auf dem Teich, dem regungslosen,
Weist des Mondes holder Glanz,
Flechtend ⁵ seine bleichen Rosen
In des Schilfes grünen Kranz.

Hirsche wandeln dort am Hügel
Blicken ⁶ in die Nacht empor, ⁶
Mauchmal regt ⁷ sich ⁷ das Gefügel ⁸
Träumerisch ⁹ im ¹⁰ tiefen Nohr.

Weinend muß mein Blick sich senken;
Durch die ¹¹ tiefste Seele geht
Mir ¹¹ ein süßes Deingedenken ¹²
Wie ein stilles Nachtgebet!

¹ to flash.

⁷ sich regen, to stir.

² to pass.

⁸ waterfowls.

³ bright as lightning.

⁹ as in a dream.

⁴ in dem.

¹⁰ in dem.

⁵ entwining.

¹¹ my.

⁶ emporbliden, to look up.

¹² remembrance of thee.

Emanuel Geibel.

Darin gleicht der Dichter dem Kind. Es erscheint das
Bekannte¹
Ihm wie ein Wunder. Bekannt blickt² das Geheimniß
ihn an.²

Doppelte Schwung' hat die Zeit. Mit der Einen ent-
führt sie die Freuden,
Doch mit der Anderen sanft führt sie den thränenden
Blick.

Das ist die Blume des Lebens, doch nur dem Größten³
wird sie:
Trunken und weise zugleich, froh und erbaulich zu sein.

¹ adj. used as a noun; well-known things. ³ for Größten, viz. unter den Menschen.

² anblicken, literally to look at one; here, to appear.

Johann Wolfgang von Gothe.

Aus Wilhelm Meister.

Wer nie sein Brod mit Thränen aß,¹
 Wer nie die² kummervollen Nächte²
 Auf seinem Bette weinend saß³
 Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte!

Ihr führt⁴ in's⁵ Leben uns hinein,⁴
 Ihr laßt⁶ den Armen⁷ schulzig werden,
 Dann überlaßt⁸ ihr ihn der Pein;
 Denn alle Schuld rächt sich⁹ auf Erden.¹⁰

Gefunden.

Ich ging¹¹ im Walde
 So¹² für mich hin,¹¹ .
 Und nichts zu suchen,
 Das war mein Sinn.

¹ essen.

⁷ an adj. used as a noun, the

² this acc. is to be rendered in poor one.

English by through.

⁸ to give over, to leave.

³ sitzen.

⁹ stands for the passive voice.

⁴ hineinführen, to introduce.

¹⁰ old form of the dat. sing.

⁵ in das.

¹¹ hingehen, to walk along.

⁶ permit.

¹² expletive.

Im Schatten sah' ¹ ich
Ein Blümchen ² steh'n
Wie Sterne leuchtend,
Wie Aenglein schön.

Ich wollt' es brechen,
Da sage' es fein :
Soll ich zum Welken ³
Gebrochen ⁴ sein ?

Ich grub's ⁵ mit allen
Den Würzelein aus,⁵
Zum ⁶ Garten trug ⁷ ich's
Am ⁸ hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort ;
Nun zweigt es immer
Und blüht ⁹ so fort.⁹

Natur und Kunst.

Natur und Kunst, sie scheinen sich ¹⁰ zu fliehen
Und haben ¹¹ sich ¹¹ eh' man es denkt, gefunden ; ¹¹
Der Widerwille ¹² ist ¹³ mir ¹² auch verschwunden, ¹³
Und beide scheinen gleich mich anzuziehen.

¹ sehen.

⁸ an dem.

² dim. of Blume.

⁹ fortfblühen, it continues to bloom,
flower.

³ inf. used as a noun.

¹⁰

⁴ brechen.

each other.

⁵ ausgraben.

¹¹ sich finden, to find each other.

⁶ zu dem.

¹² my aversion.

⁷ tragen.

¹³ verschwinden.

Es gilt¹ wohl nur ein redliches Bemühen !
 Und wenn wir ernst in abgemessnen² Stunden,
 Mit Geist und Fleiß uns an die Kraft gebunden,³
⁴ Mag frei Natur im Herzen wieder glühen.

So⁵ ist's⁶ mit⁷ aller Bildung auch beschaffen ;⁸
 Vergebens werden ungebund'ne⁹ Geister
 Nach der Vollendung reiner Höhe streben.

Wer⁷ Großes⁸ will, muß sich⁹ zusammenraffen :⁹
 In der Beschränkung zeigt sich erst der Meister,
 Und das Gesetz nur kann uns Freiheit geben.

1 gelten, to be required.

6 unrestrained.

2 set, regular.

7 he that.

3 haben omitted ; binden.

8 adject. used as a noun.

4 so omitted.

9 to rouse one's self.

5 thus it is with.

Friedrich von Schiller.

Der Schlüssel.

Willst¹ du dich selber erkennen, so sieh,² wie die andern
es³ treiben.⁴

Willst¹ du die andern versteh'n, blick' in dein eigenes
Herz.

Pflicht für Jeden.

Immer strebe zum⁴ Ganzen und¹ kannst du selber kein
Ganzes
Werden, als dienendes Glied schließ'⁵ an ein Ganzes
dich⁵ an!⁵

¹ Wenn is omitted.

finished in your mental and moral

² sehen.

training, to become a master.

³ act.

⁵ sich anschließen, to join.

⁴ zu dem, to the, i. e. to become

W. von Gothe.

Dem Ackermann.

Flach bedeckt und leicht den goldenen Samen die Furche,
 Guter ! die tiefere deckt endlich dein ruhend Gebein.
 Fröhlich gepflügt ¹ und gesät ! ¹ Hier keimt lebendige Mah-
 rung,
 Und die Hoffnung entfernt ² selbst ³ von dem Grabe sich ²
 nicht.

Ludwig Robert.

Talent.

Talent hieß ⁴ einst in alter Zeit
 Von ⁵ Gott gebor'ne ⁶ Fähigkeit.
 Drauf ⁷ ward ⁸ Talent
 Ein Kompliment,
 Und das verlangt heut' jedermann,
 Der schmieren ⁹ oder klimpern ¹⁰ kann.

¹ the past participle stands here
for the imperative ; sien.

² to withdraw.

³ even.

⁴ heißen, to be called.

⁵ of.

⁶ gebären.

⁷ darauf, afterwards.

⁸ imperf. of werden.

⁹ scribble.

¹⁰ viz. on an instrument, to play
poorly.

F. von Logau.

Spötter.

Wer andrer¹ Leute¹ höhnisch lacht,
Der habe² nur ein wenig Acht,²
Was hinter ihm ein Anderer macht.

Heinrich Heine.

Lieder.

Süßer, gold'ner Frühlingstag!
Junges Entzücken!
Wenn mir je ein Lied gelang,³
Sollt' es heut' nicht glücken?⁴

Doch warum in dieser Zeit
An die Arbeit treten?
Frühling ist ein hohes Fest.
Läß' mich ruh'n und beten.

¹ gen., to be expressed by at.

³ gelingen.

² Acht haben, to pay attention, to
watch. ⁴ mir understood, should I not
succeed?

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn¹ schlafert¹; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

Gekommen² ist der Maye,³
Die Blumen und Bäume blüh'n
Und durch die Himmelsbläue
Die rosigen Wolken zieh'n.

Die Nachtigallen singen
Herab aus der laubigen Höh',
Die weißen Lämmer springen
Im weichen, grünen Klee.

Ich kann nicht singen und springen,
Ich liege krank im Gras;
Ich höre fernes Klingen,
Mir⁴ träumt,⁴ ich weiß nicht was.

Leise zieht durch mein Gemüth
Liebliches Gesänge.

¹ it is sleepy.

² kommen.

³ old form for Mai.

⁴ I am dreaming.

Kling kleines Frühlingslied,
Kling' hinaus in's Weite.

Kling' hinaus bis¹ an¹ das Haus
Wo die Veilchen sprühen.
Wehn du eine Rose schaust,
Sag, ich lass'² sie grühen.²

Nacht liegt auf den fremden Wegen —
Krankes Herz und müde Glieder; —
Ach da flieht,³ wie stiller Segen,
Süßer Mond dein Licht hernieder.³

Süßer Mond, mit deinen Stralen
Scheuchest du das nächt'ge Grauen,
Es zerrinnen meine Qualen,
Und die Augen überhauen.⁴

Stern, Blatt, und Schwan.

Es fällt⁵ ein Stern herunter⁵
Aus seiner funkeln den Höh',
Das ist der Stern der Liebe,
Den ich dort fallen seh'.

¹ to.

⁴ overflow.

² I send my greetings, my love, ⁵ herunterfallen, to fall down.
to her.

³ hernieder fließen, to flow or
stream down.

Es fallen vom Apfelbaume
 Der weissen Blätter viel;
 Es kommen die neckenden Lüste
 Und treiben¹ damit ihr Spiel.¹

Es singt der Schwan im Weiher
 Und rudert auf und ab,
 Und immer leiser singend
 Taucht er in's Flutengrab.²

Es ist so still und dunkel!
 Verweht ist Blatt und Blüt',
 Der Stern ist knisternd zerstoben,³
 Verklungen⁴ das Schwanensied.

A b s c h i e d .

Das gelbe Laub erzittert,
 Es fallen⁵ die Blätter herab⁵ —
 Ach, alles, was hold und lieblich,
 Verwelkt und sinkt in's Grab.

Die Wipfel des Waldes umslimmt⁶
 Ein schmerzlicher Sonnenschein;
 Das mögen die letzten Küsse
 Des scheidenden Sommers sein.

¹ sein Spiel treiben, to play, to sport. ² An old legend, yet current among the German people, ascribes to the swan, who has no voice, the power of song just before expiring. Henos Schwanenlied or Schwanenge-

sang, swan's song, as much as dying strain.

³ zerstoben, to vanish.

⁴ verklungen, lit. to sound out, to die away.

⁵ herabfallen.

⁶ around — glitters.

Mir ist,¹ als müßt' ich weinen
Aus tiefstem Herzensgrund;
Dies² Bild erinnert mich wieder
An unsere Abschiedsstund!

Ich mußte dich verlassen
Und wußte, du stirbst³ bald!
Ich war der scheidende Sommer,
Du warst der sterbende Wald.

Die Loreley.⁴

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Dass ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt⁵ mir nicht aus dem Sinn.⁶

Die Lust ist kühl und es dunkelt,⁶
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schöne Jungfrau sitzt
Dort oben wunderbar,
Ihr gold'nes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr gold'nes Haar.

¹ I feel.

summit the gigantic representation
of a human face is discernible, and

² Dieses.

is called the Lorelei or Lurley. The

³ conditional mood of sterben.

legend attached to this precipitous
mountain is told in the poem.

⁴ On the right bank of the Rhine,
between the town of Caub and the
village of St. Goarshausen, the
Lurley mountain or rock rises ab-
ruptly from the water. On its

⁵ does not leave my mind.

⁶ it grows dark.

Sie kämmt es mit gold'nem Kämme,
 Und singt ein Lied dabei ;
 Das hat eine wundersame,
 Gewaltige Melodey.¹

Den Schiffer im kleinen Schiffe
 Ergreift ² es mit wildem Weh ;
 Er schaut nicht die Felsenriffe,
 Er schaut ³ nur hinauf ⁴ in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
 Am Ende Schiffer und Kahn ;
 Und das hat mit ⁴ ihrem Singen ⁵
 Die Loreley gethan.⁶

¹ Melodie.

² a wild woe seizes.

³ hinaufschauen.

⁴ by.

⁵ infin. used as a noun.

⁶ thun.

A. Graf von Platen.

Das Grab im Busento.

Nächtlich am¹ Busento² lispeln,³ bei Cosenza, dumpfe
Lieder
Aus den Wassern schallt es Antwort, und in Wirbeln
Klingt es wieder.⁴

Und den Fluß hinauf,⁵ hinunter,⁶ zieh'n⁷ die Schatten
tapfrer Gothen,
Die den Ulrich beweinen, ihres Volkes besten Todten.

Allzufrüh und fern der Heimath mußten hier sie ihn be-
graben,
Während noch die Jugendlocken seine Schulter blond um-
gaben.⁸

Und am Ufer des Busento reihten⁷ sie sich um⁷ die
Wette,⁷
Um die Strömung abzuleiten, gruben⁸ sie ein frisches
Bette.

¹ an dem.

² a river in Calabria.

³ are whispered.

⁴ wiederklingen.

⁵ are marching up and down the
river.

⁶ umgeben.

⁷ they vied with each other in
ranging themselves.

⁸ graben.

In der wogenleeren Höhlung wühlten¹ sie empor¹ die Erde,
Senkten² tief hinein² den Leichnam, mit der Rüstung,
auf dem Pferde.

Deckten dann mit Erde wieder ihn und seine Stolze Habe,
Dass die hohen Stromgewächse³ wachsen⁴ aus dem Helden-
grabe.⁵

Abgelenkt zum zweiten Male, ward der Fluss herbeigezogen:⁶
Mächtig in ihr altes Bett schäumten die Wusentowogen.

Und es⁷ sang ein Chor von Männern: Schlaf in
deinen Heldenohren!
Keines Römers schudde Habsucht soll dir je dein Grab
versehren!

⁸ Sangen's,⁹ und die Lobgesänge tönten¹⁰ fort¹⁰ im Gothenheere;
Wälze sie, Wusentowelle, wälze sie von Meer zu Meere!

¹ emportwühlen, to throw up, dig up.

⁶ lit. to draw towards one, to turn back.

² hineinsenken, to sink down.

⁷ expletive.

³ See Strom and Gewächs.

⁸ sie is understood.

⁴ wachsen.

⁹ singen.

⁵ See Held and Grab.

¹⁰ fort tönen.

Ferdinand Freiligrath.

Aus "Sandlieder."

Vom¹ Meere fährt² heran² der Wind,
Die Körner³ weh'n,⁴ Meergräser schwanken.
Auf flücht'gem Meeressande sind
Unstet und flüchtig die Gedanken.

Wie dieser Sand vor Wind und Fluth
Sich jagt⁵ in wirbelnden Gestalten,
So fährt und schweift mein irrer⁶ Muth,⁶
Und keine Stätte kann ihn halten.

¹ von dem.

⁴ to drift.

² heranfahren.

⁵ is driven.

³ lit. grains (of sand), the sand.

⁶ wandering spirit.

Heinrich Heine.

Auf dem Harze.¹

Auf dem Berge steht die Hütte,
Wo der alte Bergmann wohnt;
Dorten² rauscht³ die grüne Tanne,
Und erglänzt der goldne Mond.

In der Hütte steht ein Lehnsstuhl
Reich geschnitten und wunderlich,
Der darauf sitzt, der ist glücklich,
Und der Glückliche bin Ich!¹

Auf dem Schemel sitzt die Kleine,
Stützt den Arm auf meinen Schoß;
Auglein wie zwei blaue Sterne,
Mündlein wie die Purpurros'.

Und die lieben, blauen Sterne,
Schau'n mich an so himmelgroß,
Und sie legt den Eiszehinger
Schalkhaft auf die Purpurros'.

¹ Hartz Mountains.

² dort.

³ rustles.

Nein, es¹ sieht uns nicht die Mutter,
 Denn sie spinnt mit grossem Fleiß,
 Und der Vater spielt die Zitter,²
 Und er singt die alte Weis'.

Und die Kleine flüstert leise,
 Leise mit gedämpfstem Laut;
 Manches wichtige Geheimniß
 Hat sie mir schon anvertraut.

"Aber seit die Mühme tott ist,
 Können wir ja nicht mehr geh'n
 Nach dem Schützenhof zu Goslar,
 Und dort ist es gar zu schön."

"Hier dagegen ist es einsam
 Auf der kalten Bergeshöh',
 Und des Winters³ sind wir gänzlich
 Wie vergraben in dem Schnee."

"Und ich bin ein banges Mädelchen
 Und ich⁴ fürcht' mich⁴ wie ein Kind
 Vor⁴ den bösen Bergesgeistern,
 Die des Nachts geschäftig sind."

Mäßiglich schweigt die liche Kleine,
 Wie⁵ vom eignen Wort erschreckt,
 Und sie hat mit beiden Händchen
 Ihre Auglein bedeckt.

¹ expletive.

⁴ I am afraid of.

² spelt also Sither.

⁵ as if.

³ in winter time.

Lauter rauscht die Tanne drausen,
Und das Spinnrad schnarrt und brummt,
Und die Zitter klingt dazwischen,
Und die alte Weise summt :

"Fürchte' dich nicht, du liebes Kindchen,
Vor der bösen Geister Macht ;
Tag und Nacht, du liebes Kindchen
Halten¹ Englein bei¹ dir¹ Wacht.¹"

¹ guard thee.

Friedrich Rückert.

Grün ist der Jasminstrauch
Abends eingeschlafen.
Als ihn mit des Morgens Hauch
Sonnenlichter trafen,¹
Ist er schweiß aufgewacht,
"Wie² geschah³ mir³ in der Nacht?"
Scht so geht³ es³ Bäumen,
Die im Frühling träumen.

Ich wünsche, daß der Frühling komme
Mit seinem Kranz;
Gar nicht als hoff' ich,⁴ daß mir⁵ fromme⁵
Sein Blütenglanz.
Ich will an seiner Lust nur weiden
Mein eig'nes Leiden;
Seh'n will ich, wie die Rose glüht,
Die mir nicht blüht.

¹ treffen.² wnt.³ geschehen; es geschieht mir, it happens to me.⁴ not at all, as if I were hoping.⁵ es frommt mir, it avails me.

Etwas wünschen und verlangen,
 Etwas hoffen muß das Herz,
 Etwas zu verlieren bangen
 Und um¹ etwas fühlen Schmerz,

Deine Lust und deine Wonne
 Mußt du an was² immer² seh'n,
 Soll vergeblich Mond und Sonne
 Nicht an dir vorübergeh'n.

Gleich von unbegrenztem Sehnen
 Wie entfernt von träger Ruh',
 Müsse³ sich mein Leben dehnen
 Wie ein Strom dem Meere zu.⁴

Die Riesen und die Zwerge.

Es ging⁵ die Riesentochter, zu haben einen Spaß,
 Herab⁶ vom hohen Schloße, wo Vater Riese saß.⁶
 Da fand⁷ sie in dem Thale die Ochsen und den Pflug,
 Dahinter auch den Bauern, der schien⁸ ihr klein genug.
 Die Riesen und die Zwerge !

Pflug, Ochsen und den Bauern, es⁹ war ihr nicht zu groß,
 Sie faßt's in ihre Schürze, und trug's¹⁰ auf's Riesen-
 schloß.

¹ for.⁶ sitzen.² something.⁷ finden.³ I wish that.⁸ scheinen.⁴ towards.⁹ they.⁵ herab gehen.¹⁰ tragen.

Da fragte Vater Riese: Was hast du Kind gemacht?
Sie sprach: ¹ Ein schönes Spielzeug hab' ich mir herge-
bracht.²

Die Riesen und die Zwerge!

Der Vater sah's,³ und sagte: Das ist nicht gut, mein
Kind!
Thu' ⁴ es zusammen ⁴ wieder an seinen Ort geschwind.
Wenn nicht das Volk der Zwerge schafft mit dem Pflug
im Thal,
So darben auf dem Berge die Riesen bei dem Mahl.
Die Riesen und die Zwerge!

Ein Wort Neander's.

Den schöpferischen, herrschend über seine Zeit
Erhabnen Geist, wie ⁵ darfst ⁵ du ⁵ ihn aus seiner Zeit
Erklären? aus ihm selbst erkläre seine Zeit.

Ursprung der Rose.

Den Rosenzweig benagt ein Lämmchen auf der Weide,
Es thut's nur sich ⁶ zur Lust,⁶ es thut's nicht ihm ⁷ zu
Leide.⁷

Dafür hat Nosendorf dem Lämmchen abgezwackt
Ein Flickchen Wolle nur; es ward ⁸ davon nicht nacht.

¹ sprechen.

⁵ dürfen, how can you.

² herbringen.

⁶ for his own pleasure.

³ sehen.

⁷ to hurt it.

⁴ zusammenvyn, to gather, to put
together.

⁸ werden.

Das Glöckchen hieß¹ der Dorn in scharfen Fingern
fest;¹
Da kam² die Nachtigall und wollte bau'n ihr Nest.
Sie sprach:³ Thu'⁴ auf⁴ die Hand und gib⁵ das
Glöckchen mir,
Und ist⁶ mein Nest gebaut, sing ich zum Danke dir.
Er gab,⁶ sie nahm⁷ und baut', und als sie nun ge-
sungen,⁸
Da ist am⁹ Rosendorn vor Lust¹⁰ die Rose entsprun-
gen!¹¹

Ludwig Robert.

An aussprechliches.¹²

Aber Wörter sind's doch¹³ nicht,
Was du singest. — Also spricht
Zu der Nachtigall der Staar,
Dem die Zung' gelöst war,¹⁴
Der auch mit den Wörtern bald
Will bekrören seinen Wald.
" 's ist d'rüm,¹⁵ sagt sie, sonderbar,
Dass so viel zum Herzen dringt,
Was man nicht in Worte bringt."¹⁶

¹ halten.

¹⁰ for joy.

² kommen.

¹¹ entspringen.

³ sprechen.

¹² unspeakable things.

⁴ aufthun, to open.

¹³ indeed.

⁵ geben.

¹⁴ lit., whose tongue had been loosened, who had learned to speak.

⁶ wenn omitted.

¹⁵ darum.

⁷ nehmen.

¹⁶ what cannot be expressed in words.

⁸ singen; hat omitted.

⁹ an dem.

Graf von Platen.

Halbdichter.

Das nicht heißt ein Gedicht, wenn irgend ein guter Gedanke,
Irgend ein glücklicher Vers zwischen erbärmlichen steht.
Jegliche Sylbe verrathe den Dichter, wofern er es ganz ist,
Was er gedacht,¹ scheint uns niedergeschrieben² in Erz.

¹ denken, hat omitted.

² niederschreiben.

Justinus Kerner.

Wanderlied.

Wohlauf noch getrunken¹
 Den funkelnden Wein!
 Ade nun, ihr Lieben!
 Geschieden muß² sein.
 Ade nun, ihr Berge,
 Du väterlich Haus!
 Es treibt³ in die Ferne
 Mich mächtig hinaus.³

Die Sonne, sie bleibt⁴
 Um Himmel nicht steh'n,⁴
 Es treibt sie³ durch Länder
 Und Meere zu geh'n.
 Die Woge nicht hastet
 Um⁵ einsamen Strand,
 Die Stürme, sie brausen
 Mit Macht durch das Land.

¹ past participle of trinken; used for the imperative.

⁴ stehenbleiben, to stand still.
⁵ an dem.

² es is omitted.

³ hinaustreiben, to drive, to impel; to be translated passively.

Mit eilenden Wolken
 Der Vogel dort zieht,
 Und singt in der Ferne
 Ein heimatisch Lied.
 So treibt es den Burschen¹
 Durch Wälder und Feld,
 Zu gleichen² der Mutter,
 Der wandernden Welt.

Da grüßen ihn Vögel
 Bekannt über'm Meer,
 Sie flogen³ von Fluren
 Der Heimat hicher,
 Da duften die Blumen
 Vertraulich um ihn,
 Sie trieben⁴ vom Lande
 Die Lüste dahin.

Die Vögel, die kennen
 Sein väterlich Haus.
 Die Blumen einst pflanz' er
 Der Liebe zum Strauß,
 Und Liebe die folgt ihm,
 Sie geht ihm zur Hand:
 So wird ihm zur Heimat
 Das ferneste Land.

¹ youth.² to resemble.³ fliegen.⁴ treiben, to waft.

Preis der Tanne.

Jüngschin¹ hört' ich, wie die Nebe
Mit der Tanne sprach² und schalt:³
Stolze, himmelwärts dich hebe,
Dennoch bleibst du starr und kalt!

* Spend' auch ich nur kargen Schatten
Wegemüden, gleich⁴ wie⁵ du,
Führet doch mein Gast die Matten,
O wie leicht! der Heimath zu.

Und im Herbst — welche Wonne
Bring' ich in des Menschen Haus!
* Schaff ihm eine neue Sonne,
Wann die alte löschet⁷ aus!⁸

So sich⁹ brüstend⁸ sprach die Nebe;
Doch die Tanne blieb⁹ nicht stumm,
Gäuselnd sprach¹⁰ sie: gerne gebe
Ich dir, Nebe, Preis und Ruhm.

Eines noch ist mir beschieden:¹¹
Mehr zu laben als dein Wein
Lebensmände; — welchen Frieden
Schließen meine Bretter ein!

¹ lately.

⁷ auslöschen, to be extinguished,

² sprechen.

to go out.

³ schelten.

⁸ boasting.

⁴ wenn is omitted.

⁹ bleiben.

⁵ like, just as.

¹⁰ sprechen.

⁶ ich understood.

¹¹ beschieden, to allot.

Ob die Rebe sich¹ gefangen¹
 Gab¹ der Tanne, weiß ich nicht;
 Doch sie schwieg,² — und Thränen hängen³
 Sah⁴ ich ihr⁵ am Auge⁵ licht.

Wilhelm Hauff.

Soldatenliebe.

* Steh' ich in finstrer Mitternacht
 So einsam auf der fernen Wacht,
 So denk' ich an⁷ mein fernes Lieb,⁸
 Ob mir's auch treu und hold verblich?⁹

Als ich zur Fahne fortgemüßt,¹⁰
 Hat sie so herzlich mich geküßt,
 Mit Bändern¹¹ meinen Hut geschmückt,
 Und weinend mich an's Herz gedrückt.

Jetzt bei der Lampe mildem Schein
 Gehst du wohl in dein Kämmerlein,

¹ sich gefangen geben, lit., to give one's self up as a prisoner; here, to content one's self, to acquiesce.

² schweigen.

³ hanging.

⁴ sehen.

⁵ on its eye ; the eyes or buds of the grape-vine frequently exude a drop of sap.

⁶ wenn is omitted.

⁷ of.

⁸ das Lieb, the beloved maiden.

⁹ verbleiben.

¹⁰ fort (ellip. gehen) müssen, to be obliged to go or march away. The past part. gemüßt is provincial in the southern part of Germany for gemüfft.

¹¹ das Band.

Und schickst dein Nachtgebet zum¹ Herrn
Auch für den Liebsten in der Fern'!

Doch², wenn du traurig bist und weinst,
³ Mich von Gefahr umringen⁴ meinst;
Sei ruhig, ⁵ bin in Gottes Hut,
Er liebt ein treu Soldatenblut.

Die Glocke schlägt, bald naht die Stund
Und löst⁶ mich ab⁶ zu dieser Stund';
Schlaf wohl im stillen Kämmerlein
Und denk in deinen Träumen mein.⁷

¹ zu dem.

⁶ ablösen, to relieve guard.

² but.

⁷ old genitive of ich; in its place

³ wenn du is understood.

meiner is mostly used at the present day.

⁴ umringen.

⁵ ich to be supplied.

A. A. Graf von Auersperg,
genannt
Anastasius Grün.

Der letzte Dichter.

"Wann werdet¹ ihr, Poeten,
Des Dichtens einmal² müd'³?
Wann wird einst ausgesungen⁴
Das alte, ew'ge Lied?

"Ist nicht schon längst geleeret
Des Ueberflusses⁴ Horn?⁴
⁵Gepflückt nicht alle Blumen,
⁶Erschöpft nicht jeder Born?"

So lang⁷ der Sonnenwagen⁸
Im⁹ Azurgleis⁹ noch zieht,¹⁰
Und nur ein Menschenantlitz
Zu ihm empor¹¹ noch sieht;¹¹

So lang der Himmel Stürme
Und Donnerkeile hegt,¹²

¹ müde werden goverus the gen.,	⁷ as long as.
to grow tired.	⁸ chariot of the sun.
² at last.	⁹ in dem azurnen Geleise.
³ aussingen, to finish.	¹⁰ to move.
⁴ horn of plenty.	¹¹ emporsehen, to look up.
⁵ sind omitted.	¹² hegeln, to contain.
⁶ ist omitted.	

Und bang vor ihrem Grimme
Ein Herz noch zitternd schlägt;

So lang nach Ungewittern
Ein Regenbogen sprüh't,¹
Ein Busen noch dem Frieden
Und der Versöhnung glüht;

So lang die Nacht den Aether
Mit Sternensaat besät,
Und noch Ein Mensch die Züge²
Der gold'nen Schrift versteht;

So lang der Mond noch leuchtet,
Ein Herz noch sehnt und fühlt;
So lang der Wald noch rauschet,
Und Einen Mäden kühlst;

So lang noch Lenz' grünen
Und Rosenlauben blüh'n,
So lang noch Wangen lächeln
Und Augen Freude sprüh'n;

So lang noch Gräber trauern
Mit den Cypressen dran,³
So lang Ein Aug' noch weinen,
Ein Herz noch brechen kann;

So lange wälst⁴ auf Erden
Die Göttin Poesie,

¹ to sparkle.

² the characters.

³ daran.

⁴ to move about, to abide, to live.

Und mit ihr wandelt jubelnd,
¹ Wem sie die Weihe ² lieh.³

Und singend einst und jubelnd
 Durch's ⁴ alte Erdenhaus
 Zieht ⁵ als der letzte Dichter
 Der letzte Mensch hinaus.⁵ —

Noch hält ⁶ der Herr die Schöpfung
 In seiner Hand fortan?⁷
 Wie eine frische Blume
 Und blickt ⁸ sie lächelnd an.⁸

Wenn diese Riesenblume
 Dereinstens abgeblüht,⁹
 Und Erden, Sonnenbälle
 Als Blüthenstaub versprüh't;¹⁰

Erst ¹¹ dann ¹¹ fragt, wenn zu fragen
 Die Lust euch noch nicht mied,¹²
 Ob endlich ausgesungen ¹³
 Das alte ew'ge Lied?

¹ stands for derjenige, welcher.

⁸ anblicken.

² inspiration.

⁹ sein wird is to be understood.

³ leihen, to bestow upon, to invest with, is used here for verleihen.

¹⁰ to scatter; sein werben is understood.

⁴ durch das.

¹¹ then only.

⁵ hinaus ziehen, to move or wander out.

¹² meiden, to avoid; if you have not lost.

⁶ pres. for the fut.

¹³ sei understood.

⁷ henceforth, for ages.

Aus "Der letzte Ritter."¹

Die Martinswand.

(Ostermontag 1490.)

Willkommen, Tyrolerherzen, die ihr so bieder schlagt,
 Willkommen, Tyrolergletscher, die ihr den Himmel tragt,
 Ihr Wohnungen der Treue, ihr Thaler voller Duft,
 Willkommen, Quellen und Cristen, Freiheit und Bergesluft.

Wer ist der kecke Schütze im grünen Jagdgewand,
 Den Gemshart² auf dem Hütlein, die Armbrust in der
 Hand,
 Des Aug' so flammend glühet wie hoher Königsblick,
 Des Herz so still sich freuet⁴ an kühnem Jägerglück?

Das ist der Max von Habsburg auf lust'ger Gemsenjagd,
 Seht ihn auf Felsen schweben, wo's kaum die Gemse wagt!
 Der schwingt sich auf, und klettert in pfeilbeschwingtem
 Lauf,
 Hei, wie das geht⁵ so lustig durch Kluft und Wand
 hinauf.⁵

¹ This is the title of a charming collection of ballads (Romanzenfranz), written in honor of Maximilian I., emperor of Germany (1493 - 1514).

² The Gemshart, beard of the chamois, is worn by the Alpine hunters as a proof of their marks-

manship, after they have killed the first chamois, just as the Indian wears the scalp of his slain enemy.

³ desf for dessen, gen. of relative pronoun der.

⁴ sich freue, to delight in.

⁵ hinauf gehen, to go upward.

Jetzt über Steingerölle,¹ jetzt über tiefe Gruft,²
 Jetzt kriechend hart³ am Boden, jetzt fliegend durch die
 Lust!
 Und jetzt? — Halt ein, nicht weiter! jetzt ist er festge-
 bannt,⁴
 Kluft vor ihm, Kluft zur Seite, und oben jähre Wand!

Der Aar, der sich schwingt zur Sonne, hält⁵ hier die
 erste Rast,⁶
 Des Fittigs Kraft ist gebrochen⁷ und Schwindel hat ihn
 erfaßt;
 Wollt' einer von hier zum Thale hinab ein Stieglein⁸
 bau'n,
 Müßt, traum,⁹ ganz Tyrol und Steyer¹⁰ die Steine dazu
 behau'n.

Wohl hat die Amm' einst Maxen erzählt von der Mar-
 tinwand,
 Daz schon beim leisen Gedanken das Aug' in Nebeln
 schwand,¹¹
 Jetzt kann er's seh'n, ob dem Bilde sie treue Farben
 geborgt?
 Daz er's nicht weiter plaud're, dafür ist schon gesorgt.

Da steht der Kaisersproße,¹² Fels ist sein Throngezelt,¹³
 Stein Zepter Moosgeslechte,¹⁴ an das er schwindelnd sich
 hält,¹⁵

¹ masses or fields of loose stones.

² Gruft is here used for Kluft, gulf, abyss.

³ close.

⁴ spellbound.

⁵ rast halten, to repose, to rest.

⁶ brechen.

⁷ wenn is omitted.

⁸ steps.

⁹ indeed.

¹⁰ Steyermark, Styria.

¹¹ schwinden, lit., to vanish, the eye vanished in mists, dizziness obscured the eye.

¹² scion, descendant of emperors.

¹³ canopy of his throne.

¹⁴ tresses or twists of moss.

¹⁵ sich an etwas halten, to hold fast to anything.

Auch ist eine Aussicht droben, so weit und wunderschön,
Dass ihm vor¹ lauter² Schauen die Sinne³ fast vergehn.⁴

Tief unten liegt das Innthal,⁴ ein Teppich lustig grün,
Wie Fäden durch's Gewebe zieh'n⁵ Straß' und Strom
dahin.⁵

Die Bergkolosse liegen rings eingeschrumpft zu Hauf⁶
Und schau'n⁷ wie Friedhofshügel zu Maxen mahnend auf.⁷

Jetzt stößt⁸ er, Hülfe rufend, mit Macht hinein⁸ in's
Horn,⁹

Dass es in Lüsten gellet, als dröhnte Gewitterzorn;⁹
Ein Teufelchen, das¹⁰ Eichert im nahen Felsenpalst:
Es dringt ja¹¹ nicht zu Thale¹² des Hülferrufs Gewalt.

In's Horn nun stößt er wieder, dass es fast platzend¹³
bricht;

Ho, ho, nicht so gesärmel!¹⁴ da¹⁵ hilft¹⁶ das Schreien
nicht,¹⁶

Denn¹⁷ liebte ihn sein Volk nicht, was er auch bieten mag,
Herr Max er bliebe sitzen bis an den jüngsten¹⁸ Tag!¹⁸

Was nicht das Ohr vernommen,¹⁹ das hat das Aug' ge-
seh'n;

Die unten sah'n²⁰ ihn schweben auf pfadlos steilen Höh'n.

¹ with, from.

¹⁰ expletive.

² merely.

¹¹ forsooth.

³ die Sinne vergehen mir, I lose my
senses.

¹² down into the valley.

⁴ the valley of the river Inn.

¹³ past part., used for the imperat.

⁵ dahinziehn, to extend.

¹⁴ here, now.

⁶ in a heap, in one grand mass.

¹⁵ avails nothing.

⁷ auffchau'en, to look up.

¹⁶ wenn omitted.

⁸ in's Horn stoßen, to sound the
bugle, the hunter's horn.

¹⁷ day of judgment, doomsday.

⁹ the rage of the tempest.

¹⁸ hat understood; vernehmen.

²⁰ sehen.

Gebet und Glocken rufen für ihn zum Himmelsdom,¹
Von Kirche zu Kirche wallfahrt² der hange Menschen-
strom.

Jetzt an dem Fuß des Fessens erscheint ein bunter Chor,
Ein Priester inmitten, weisend³ das Sacrament empor,³
Was sieht nicht das bunte Wimmelnd auf ferner Thalesfur,
Er sieht das blitzende Glänzen der Goldmonstranz⁴ nur.

" Fahr wohl nun, Welt und Leben! schwer⁵ fällt⁵ der Ab-
schied mir,⁵

O unerforschlich Wesen, du wilst, ich folge dir!
Ich schien⁶ ein Baum voll Blüthen,— dein Blitz hat ihn
erschlagen,—
Ach gerne hätt' er früher noch süße Frucht getragen!"

" Ich schien⁶ ein Bauherr, thürmend den Dom zu deinem
Ruhm.—

Nicht durst' er ganz vollenden der Liebe Heilighum!
Ein Priester plötzlich stürzend todt an des Altars Stufen,
Er hätte gern erst Segen noch über's Volk gerufen!,"

" So mag dies Herz denn brechen, von Lieb und Gegen
voll,

So mod're nun mein Busen, der thatenschwanger⁹ schwoll,¹⁰
Verwelke Hand, denn nimmer frönt deine Müh' Gedächtn'!
Nur Gottes bester Engel kann hier mein Retter sein!"

¹ vault of heaven.

⁷ tragen.

² for wallfahret.

⁸ rufen.

³ emporweisen, to hold up.

⁹ teeming with deeds, good inten-

⁴ the golden pix or pyx.

tions.

⁵ falls heavy upon me.

¹⁰ schwollen.

⁶ scheinen, to seem.

Er spricht's und hebt zum Himmel nun Angesicht und
Arm,

Und in¹ die Kniee¹ sinkt¹ er und betet still und warm,
Da klopft's auf seine Schulter, er fährt² erschreckt empor,²
"Komm heim, du bist gerettet," so ruft es an sein Ohr.

Und einen Bergmann sieht er froh lächelnd vor sich steh'n.
Der fasst ihn fest beim Arme und winkt ihm fürder³ zu
geh'n,
Mit Leitern, Stahl und Seilen wird fühl'n ein Pfad ge-
bahnt,
Wo Maxens Fussritt strauchelt, stützt ihn des Retters
Hand.

Der lädt⁴ ihn auf den Rücken, wo Klüste schwindelnd
droh'n,
Wohl⁵ sind der Treue Schultern des Fürsten schönster
Thron!
Rasch geht's zu Thal, wo jauchzend Tyrol empfängt die
Zwei,
Kein Spötter kann belächeln die seltne Reiterei.

Wohl kündet⁶ uns die Sage aus grauer Ahnenzeit
Von einem Himmelsboten, der schützend ihn befreit,
Ja, wohl⁷ ein Engel war es, ein Schutzgeist stark und
kühn,
Des treuen Volkes Liebe, so nennt zu⁸ deutsch⁸
man ihn.

¹ in die Kniee sinken, to fall upon
one's knees.

² emporfahren, to start up.

³ forward.

⁴ lädt.

⁵ indeed.

⁶ künden obsolete; verkünden, to
relate.

⁷ indeed, really.

⁸ in German.

Ein Kreuz auf hohem Felsen blickt nieder in das Land,
 Und zeigt den Ort, wo bebend einst Habsburgs Sproße
 stand,¹
 Noch lebt die edle Kunde und jubelt himmelwärts
 Aus manchen Sängers Munde, aus aller Tyroler Herz !

Ferdinand Freiligrath.

Die Auswanderer.

(1832. Sommer.)

Ich kann den Blick nicht von euch wenden,
 Ich muß euch anschau'n immerdar ;²
 Wie reicht³ ihr mit geschäftigen Händen
 Dem Schiffer eure Habe dar !⁴

Ihr Männer, die ihr von dem Nacken
 Die Körbe langt,⁴ mit Brod beschwert,
 Das ihr, aus deutschem Korn gebacken,⁵
 Geröstet habt auf deutschem Herd ;

Und ihr, im Schmuck der langen Zöpfe,
 Ihr Schwarzwaldmädchen,⁶ braun und schlank,
 Wie sorgsam stellt ihr Krüg' und Zöpfe
 Auf der Schaluppe grüne Baulk !

¹ stehen.

⁵ backen.

² always, constantly.

⁶ maidens from the Schwarzwald, the black forest.

³ darreichen, to hand over.

⁴ to reach.

Das sind dieselben Töpf und Krüge,
Oft an der Heimath Born gefüllt ;
Wenn am Missouri Alles schwiege,¹
Sie malten euch der Heimath Bild ;

Des Dorfes steingeschaffte² Quelle,
Zu der ihr schöpfend euch gebückt ;
Des Herdes³ traute Feuerstelle,⁴
Das Wandgesims,⁵ das sie geschmückt.

Bald⁶ zieren sie im fernen Westen
Des leichten Breiterhanses Wand ;
Bald⁶ reicht sie müden braunen Gästen
Voll frischen Trunkes eure Hand.

Es trinkt daraus der Escherokese⁷
Ermattet, von der Jagd bestaunt,
Nicht mehr von deutscher Nebenlese⁸
Tragt ihr sie heim, mit Grün belaubt.

O sprecht ! warum zogt⁹ ihr von dannen ?¹⁰
Das Neckarthal¹¹ hat Wein und Korn ;
Der Schwarzwald steht voll finstrer Tannen,
Im Spessart klingt des Hörners¹² Horn.

Wie wird es in den fernen Wäldern
Euch nach¹³ der Heimathberge¹⁴ Grün,
Nach Deutschlands gelben Waizenfeldern,
Nach seinen Rebenhügeln¹⁵ zieh'n !¹⁶

¹ conditional mood from schweigen.

¹⁰ away.

² stone compassed.

¹¹ the valley of the river Neckar.

³ fireplace.

¹² Alpine herdsman.

⁴ hearthstone.

¹³ es zieht mich nach etwas, I long for something.

⁵ shelf.

¹⁴ the mountains of the native country.

⁶ soon.

¹⁵ vine-clad hills.

⁷ Cherokee.

⁸ vintage.

⁹ ziehen.

Wie wird das Bild der alten Tage
 Durch eure Träume glänzend weh'n !
 Gleich einer stillen, frommen Sage
 Wird es euch vor der Seele steh'n.

Der Bootsmann winkt ! — Zieht hin in Frieden !
 Gott schütz' euch, Mann und Weib und Greis !
 Sei Freude eurer Brust beschieden,¹
 Und euren Feldern Reis und Mais !

Gesicht des Reisenden.

Mitten in der Wüste war es, wo wir Nachts² am Boden ruhten ;
 Meine Beduinen schliefen³ bei den abgezäumten⁴ Stuten.
 In der Ferne lag⁵ das Mondlicht auf der Nilgebirge Jochen,⁶
 Rings im Flugsand umgekomm'ner⁷ Dromedare weiße Knochen.

Schlaflos lag⁵ ich ; statt des Pfühles⁸ diente mir ein leichter Sattel,
 Dem ich unterschob⁹ den Beutel mit der dünnen Frucht der Dattel.
 Meinen Kastan ausgebreitet hatt' ich über Brust und Füße ;
 Neben mir mein bloßer Säbel, mein Gewehr und meine Spieße.

¹ beschieden.

⁶ ridge.

² at night, of nights.

⁷ umkommen.

³ schlafen.

⁸ pillow.

⁴ abzäumen, to unbridle.

⁹ unterschieben, to place underneath.

⁵ liegen.

neath.

Liefe Stille; nur zuweilen knistert das gesunk'ne¹
Feuer;¹
Nur zuweilen kreischt verspätet ein vom Horst² verirrter
Geier
Nur zuweilen stampft im Schlafe eins der angebund'nen³
Röse;
Nur zuweilen fährt⁴ ein Reiter träumend nach⁴ dem
Wurfschoße.⁵

Da auf einmal⁶ hebt die Erde; auf den Mondschein
folgen trüber
Dämm'rung Schatten; Wüstenthiere⁷ jagen⁸ aufge-
schreckt vorüber.⁸
Schnaubend häumen⁹ sich⁹ die Pferde; unser Führer
greift zur Fahne;
Sie entsinkt ihm, und er murmelt: Herr! die Geister-
karavane!

Ja sie kommt! vor den Kameelen schweben die gespenst=
schen Treiber;
Neppig in den hohen Sätteln lehnhen schleierlose¹⁰ Weiber;
Neben ihnen wandeln Mädchen, Krüge tragend wie Re-
bekka
Einst am Brunnen; Reiter folgen — sausend sprengen
sie nach¹¹ Mekka.

Mehr noch!¹² — nimmt¹³ der Zug kein Ende?¹³ immer
mehr!¹¹ wer kann sie zählen?

¹ past part. of sinken; das gesunk'ne Feuer, the dying embers.

² eyrie.

³ past part. of anbinden.

⁴ nach etwas fahren, to grasp something, to start up for something.

⁵ missile, spear.

⁶ suddenly.

⁷ beasts of the desert.

⁸ vorüberjagen, to rush by.

⁹ to prance.

¹⁰ unveiled.

¹¹ toward.

¹² still more.

¹³ ein Ende nehmen, to end.

Weh', auch die zerstreuten Knochen werden wieder zu
Kameelen,
Und der braune Sand, der wirbelnd sich¹ erhebt¹ in dun-
keln Massen,
Wandelt² sich² zu braunen Männern, die der Thiere
Zügel fassen.

Denn dies ist die Nacht, wo Alle, die das Sandmeer
schon verschlungen,³
Deren sturmverwehte⁴ Asche heut' vielleicht an unsren
Jungen
Klebte, deren mürbe Schädel unsrer Rose Huf zer-
treten,⁵
Sich erheben und sich⁶ schaaren,⁶ in der heil'gen Stadt
zu beten.

Immer mehr! noch sind die letzten nicht an uns vor-
beigezogen,⁷
Und schon kommen dort die Ersten schlaffen⁸ Baum's⁸ zu-
rückgeslogen.⁹
Von dem grünen Vorgebirge¹⁰ nach der Babelmandeb-
euge¹¹
Gausten sie, eh' noch mein Reitpferd lösen¹² konnte seine¹²
Stränge.¹²

Haltet aus! die Rose schlagen! jeder Mann zu seinem
Pferde!
Bittert nicht wie vor dem Löwen die verirrte Widderherde!

¹ sich erheben, to rise.

⁸ the genitive to be rendered by

² obsolete for sich verwandeln, to change.

⁹ zurückfliegen, to fly back.

³ verschlingen.

¹⁰ Cape Verd.

⁴ blown about by the storm.

¹¹ Die Enge von Babel-Mandeb,

⁵ haben is omitted.

the Straits of ——, which connect
the Red Sea with the Arab Sea.

⁶ to gather.

¹² to break away from his halter.

⁷ vorbeiziehen, to pass by.

Laßt¹ sie¹ immer¹ euch berühren mit den wallenden²
Salaren!

Rufet: Allah! — und vorüber zieh'n sie mit den Dromedaren.

Harret, bis im Morgenwinde eure Turbanfedern³
flattern!

Morgenwind und Morgenröthe werden⁴ ihuen⁴ zu⁴
Bestattern.⁴

Mit dem Tage wieder Asche werden diese nächt'gen
Zieher!⁵

Geht, er⁶ dämmert schon! ermuth'gend grüßt ihn meines
Thiers Gewicher.

¹ never mind it, if they —.

⁵ unusual : travellers.

² flowing.

⁶ viz. der Tag.

³ the plumes of the turban.

⁴ unusual; one that buries, translate : will bury them.

Karl Joseph Simrock.

Warnung¹ vor¹ dem Rhein.

An den Rhein, an den Rhein, zieh nicht an den Rhein,
Mein Sohn, ich rath' dir gut :²
Da geht³ dir das Leben³ zu lieblich ein,³
Da blüht⁴ dir zu freudig der Mut.⁵

⁶ Siehst die Mädchen so frank und die Männer so frei
Als wär' es ein adlig Geschlecht;⁷
⁸ Gleich⁸ bist⁹ du mit glühender Seele dabei :⁹
So¹⁰ dunkt¹¹ es dich¹¹ billig und recht.

Und zu Schiffe,¹² wie grüssen die Burgen so schön,
Und die Stadt mit dem ewigen Dom!¹³
In den Bergen, wie klimmst du zu schwindelnden Höh'n
Und blickst¹⁴ hinab¹⁴ in den Strom!

Und im Strom, du tauchet die Nix aus dem Grund,
Und¹⁵ hast du ihr Lächeln geseh'n,

¹ warning of, caution against.

⁹ dabeisein, to take a part, to be

² well.

one of them.

³ eingehen; das Leben geht dir ein,

¹⁰ thus.

life meets you.

¹¹ you think it.

⁴ flourish.

¹² und wehn du zu Schiffen (on board

⁵ spirits.

of a ship) bist.

⁶ du is omitted.

¹³ Cologne.

⁷ as if they were of noble blood,
extraction.

¹⁴ hinabblicken.

⁸ fogleich, forthwith.

¹⁵ wenn omitted.

Und sang¹ dir die Luren² mit bleichem Mund,
Mein Sohn, so ist es gescheh'n.³

Dich bezaubert der Laut, dich betrübt der Schein,
Entzücken fasst dich und Graus!⁴
Nun singst du nur immer: "Am Rhein, am Rhein"
Und kehrst⁵ nicht wieder⁶ nach Hause.⁶

Karl Wolfgang (genannt ~~Wil-~~ helm) Müller.

Der Mönch zu Heisterbach.

Ein junger Mönch im Kloster Heisterbach
Lustwandelt an des Gartens fernstem Ort;
Der Ewigkeit sinnt⁷ tief und still er nach,⁷
Und forscht dabei in Gottes heil'gem Wort.

Er liest,⁸ was Petrus der Apostel sprach:⁹
"Dem Herren ist ein Tag wie tausend Jahr",
Und tausend Jahre sind ihm wie ein Tag."
Doch wie¹⁰ er sinnt, es wird¹¹ ihm nimmer klar.¹¹

¹ singen.

⁶ to return home.

² See page 237.

⁷ nachsinnen.

³ um dich is understood, it is all over with you.

⁸ lesen.

⁴ awe.

⁹ sprechen.

⁵ for ever.

¹⁰ however much.

¹¹ he cannot comprehend it.

Und er verliert¹ sich² zweifelnd in den Wald ;
 Was um ihn vorgeht³ hört und sieht er nicht ;
 Erst⁴ wie⁵ die fromme Vesperrglocke schallt,
 Gemahnt⁶ es ihn⁷ der ernsten Klosterpflicht.⁸

Im Lauf⁹ erreichtet er den Garten schnell ;
 Ein Unbekannter öffnet ihm das Thor.
 Er stutzt,¹⁰ — jedoch die Kirche ist schon hell ;¹¹
 Und draus¹² ertönt der Brüder heil'ger Chor.

Nach seinem Stuhle eilend tritt¹³ er ein,¹⁴
 Doch wunderbar, ein anderer sitzt dort ;¹⁵
 Er überblickt der Mönche lange Reih'n,
 Nur Unbekannte findet er am Ort.

Der Staunende wird angestaunt ringsum,
 Man fragt nach Namen, fragt nach dem Begehr ;
 Er sagts, da murmelt man durch's Heilighum :
 Dreihundert Jahre hieß¹⁶ so niemand mehr.

Der letzte dieses Namens, tönt es laut,
 Er¹⁷ war ein Zweifler und verschwand¹⁸ im Wald,
 Man hat den Namen keinem mehr vertraut. —
 Er hört das Wort, es¹⁹ überläuft ihn kalt.²⁰

Er nennet nun den Abt und nennt das Jahr ;
 Man nimmt²¹ das alte Klosterbuch zur Hand,²²

¹ to get lost.

² passes.

³ not till.

⁴ he is reminded of.

⁵ monastic duties.

⁶ running.

⁷ he starts, is astonished.

⁸ lighted up.

⁹ daraus.

¹⁰ eintreten, to enter.

¹¹ viz. on his own seat.

¹² heißen, to be called.

¹³ expletive.

¹⁴ verschwinden.

¹⁵ he was seized with terror.

¹⁶ zur Hand nehmen, lit. to take in hand, to fetch.

Da¹ wird² ein großes Gotteswunder³ klar :³
Er ist's, der drei Jahrhunderte verschwand.⁴

Der Schrecken lähmt ihn, plötzlich graut⁵ sein Haar,
Er sinkt⁶ dahin,⁶ ihn tödet dieses Leid,
Und sterbend mahnt er seiner Brüder Schaar :
"Gott ist erhaben"⁷ über Ort und Zeit.

Was er verhüllt,⁸ macht⁹ mir ein Wunder klar ;⁹
Drum grübelst¹⁰ nicht, denkt¹¹ meinem Schicksal
nach ;¹¹

Ich weiß : ihm ist ein Tag wie tausend Jahr'
Und tausend Jahre sind ihm wie ein Tag."

Nicolaus Lenau.

Seemorgen.

Der Morgen frisch, die Winde gut,
Die Sonne glüht so helle ;
Und brausend geht es in die Flut ;
Wie wandern wir so schnelle.

1 then.

2 a miracle wrought by God.

3 comes to be manifest, known.

4 verschwinden.

5 to turn gray, unusual.

6 dahinsinken, lit. to sink down, to fall in a swoon.

7 erhaben, past part. of erheben,
to raise, used as an adjective.

8 hat is omitted.

9 lit. makes clear to me, reveals.

10 grübeln, to indulge in sceptical,
subtile reasoning.

11 nachdenken, to meditate upon.

Die Wogen stürzen¹ sich¹ heran ;¹
 Doch wie sie auch sich² bäumen,²
 Dem Schiff sich werfen in die Bahn,
 In toller Mühe schäumen :

Das Schiff in froher Wanderlust³
 zieht⁴ fort⁴ unaufgehalten,⁵
 Und mächtig wird von seiner Brust
 Der Wogendrang⁶ gespalten.

Gewirkt⁷ von goldner Strahlenhand
 Aus dem Gesprüh⁸ der Wogen
 Kommt ihm zur Seit' ein Irisband
 Hellflatternd nachgeslogen.⁹

So weit nach Land mein Auge schweift
 Seh' ich die Flut sich dehnen,
 Die uferlose ; mich ergreift
 Ein ungeduldig Sehnen.

Dass ich so lang Euch meiden¹⁰ muss,
 Berg, Wiese, Laub und Blüthe ! —
 Da¹¹ lächelt seinen Morgengruß
 Ein Kind aus der Kajüte.

Wo fremd die Lust,¹² das Himmelslicht,
 Im kalten Wogenlärme ;¹³
 Wie wohl¹⁴ thut¹⁴ Menschenaugesicht¹⁵
 Mit seiner stillen Wärme.

¹ are rolling on.

⁸ sparkle.

² lit. to prance, to rise.

⁹ nachfliegen, to fly or float after,

³ delight in travelling.

behind something.

⁴ fortziehen, to sail onward.

¹⁰ meiden, lit. to avoid, to miss.

⁵ un, prefix expressing negation ;

¹¹ then.

aufgehalten, past part. of aufhalten,

¹² ist omitted.

to keep back, stop, restrain.

¹³ the tumult of the waves.

⁶ the crowd, throng of the waves.

¹⁴ to produce agreeable feelings.

drang, poetical for gedränge.

¹⁵ the face of man, human face.

⁷ wirken, to weave.

Joseph Christian von Zedlitz.

Die nächtliche Heerschau.

Nachts um die zwölften Stunde
 Verläßt¹ der Tambour sein Grab,
 Macht² mit der Trommel die Runde,³
 Geht⁴ emsig auf⁵ und ab.⁶

Mit seinen entfleischten⁴ Armen
 Nährt⁵ er die Schlägel⁵ zugleich,
 Schlägt manchen guten Wirbel,⁶
 Reveill'⁷ und Zapfenstreich.

Die Trommel klinget seltsam,
 Hat gar⁸ einen starken Ton,
 Die alten todten Soldaten
 Erwachen im Grab davon.⁹

¹ verlassen.

⁵ he plies the drumsticks.

² to go the rounds.

⁶ roll.

³ auf und ab gehen, to march up
and down.

⁷ Reveille, morning tattoo.

⁴ fleshless.

⁸ quite, very.

⁹ at it.

Und die¹ im tiefen Norden
Erstarrt² in Schnee und Eis,
Und die¹ in Welschland liegen,
Wo ihnen die Erde zu heiß;³

Und die¹ der Nilsschlamm⁴ decket
Und der arabische Sand;
Sie steigen aus ihren Gräbern,
Sie nehmen's Gewehr zur Hand.

Und um die zwölften Stunde
Verläßt der Trompeter sein Grab,
Und schmettert⁵ in die Trompete,⁶
Und reitet auf und ab.

Da⁶ kommen⁷ auf luftigen⁸ Pferden
Die todtten Reiter herbei,⁷
Die blutigen alten Schwadronen
In Waffen mancherlei.⁹

Es¹⁰ grinsen¹¹ die weißen Schädel
Wohl¹⁰ unter¹¹ dem Helm hervor,¹¹
Es halten¹² die Knochenhände¹³
Die langen Schwerter empor.¹²

¹ those that.

² liegen is understood.

³ ist is understood.

⁴ mud of the Nile.

⁵ sends forth the shrill blasts of his trumpet.

⁶ then.

⁷ herbeikommen, to approach.

⁸ lit. airy, spectral horses.

⁹ various.

¹⁰ expletive.

¹¹ hervorgrinsen, to look grimly

from under.

¹² emporhalten, to hold up.

¹³ the bony hands.

Und um die zwölfe Stunde
 Verläßt der Feldherr sein Grab,
 Kommt¹ langsam hergeritten²
 Umgeben³ von seinem Stab.

Er trägt³ ein kleines Hütchen,
 Er trägt³ ein einfach Kleid,
 Und einen kleinen Degen
 Trägt⁴ er an seiner Seit'.

Der Mond mit gelbem Lichte
 Erhellt den weiten Plan:⁵
 Der Mann im kleinen Hütchen
 Sieht⁶ sich⁶ die Truppen an.⁶

Die Reihen präsentiren
 Und schultern das Gewehr,⁷
 Dann zieht⁸ mit klingendem Spiele⁹
 Vorüber⁸ das ganze Heer.

Die Marschall' und Generale
 Schließen¹⁰ um ihn einen Kreis:¹⁰
 Der Feldherr sagt dem Nächsten
 In's Ohr ein Wörtlein leis'.

Das Wort geht in die Runde,
 Klingt¹¹ wieder¹¹ fern und nah:

¹ he advances riding slowly; her-
geritten from herreiten.

⁷ arms.

⁸ vorüberziehen, to march by.

² past part.

⁹ drums beating and music play-

³ tragen, to wear.

ing.

⁴ to carry.

¹⁰ form a circle.

⁵ the plain.

¹¹ wiedertlingen, to resound.

⁶ reviews.

"Frankreich" ist die Parole,¹
Die Lösung² "Sankt Helena!"

Dieß ist die große Parade
Im elysäischen Feld,
Die um die zwölften Stunde
Der tote Cäsar hält.³

Joseph von Eichendorff.

Das zerbrochene Ringlein.

In einem kühlen Grunde⁴
Da⁵ geht ein Mühlrad,
Mein' Liebste ist verschwunden,⁶
Die dort gewohnet hat.

Sie hat mir Treu'⁷ versprochen,⁷
Gab⁸ mir ein'n Ring dabei,⁹
Sie hat die Treu¹⁰ gebrochen,¹⁰
Mein Ringlein sprang¹¹ entzwei.¹¹

Ich möchte¹² als Spielmann reisen
Weit in¹³ die Welt hinaus,¹³

¹ watchword.

⁸ geben.

² signal.

⁹ at the same time.

³ halten.

¹⁰ brechen, to break the vow.

⁴ valley.

¹¹ entzweispringen, to break in

⁵ expletive.

twain.

⁶ verschwinden.

¹² I should like to.

⁷ versprechen, to make a vow of
troth.

¹³ out into.

Und singen meine Weisen,
Und geh' n von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen¹
Wohl² in die blut'ge Schlacht,
Um stille Feuer liegen
Im Feld bei³ dunkler Nacht.

* Hör' ich das Mühlrad gehen :
Ich weiß⁵ nicht, was ich will⁶ —
Ich möcht' ⁷ am liebsten⁷ sterben,
Da wär's auf einmal⁸ still !

Franz Kugler.

A b s c h i e d .

In der Saale⁹ hellem Strand¹⁰
Stehen Burgen stolz und kühn,
Ihre Dächer sind zerfallen,¹¹
Und der Wind streicht¹² durch die Hallen,
Wolken ziehen¹³ drüber¹³ hin.¹³

¹ to rush.

⁸ all at once.

² expletive.

⁹ a river in the northern part of

³ in.

Germany.

⁴ wenn is omitted, when.

¹⁰ bank.

⁵ sing. pres. indic. from wissen.

¹¹ past part.

⁶ the same of wollen.

¹² is blowing.

⁷ I should best like.

¹³ pass over them (i. e. the castles).

Zwar¹ die Ritter sind verschwunden,²
 Ednet nimmer³ Speer noch Schild ;
 Doch dem Wanderer erscheinen
 Aus bemoosten alten Steinen
 Nachtgestalten⁴ zart und mild.

Drüben⁵ winken schöne Augen,
 Freundlich lacht manch rother Mund,
 Und der Wanderer steht von ferne,⁶
 Schaut in blauer Auglein Sterne,
 Herz ist heiter und gesund.

Doch der Wand'rer muß von⁷ dannen,⁷
 Weil die Abschiedsstunde⁸ rust ;
 Und er singet Abschiedslieder ;⁹
 Lebewohl ;¹⁰ kehrt¹¹ nimmer wieder ;¹¹
 Lücher¹² wehen¹³ durch die Luft.

¹ indeed.

⁸ parting hour.

² verschwinden.

⁹ parting songs.

³ no more.

¹⁰ er is understood.

⁴ nocturnal apparitions.

¹¹ wiederkehren.

⁵ yonder.

¹² handkerchiefs.

⁶ aside, lit. afar off.

¹³ are waving.

⁷ away.

Göthe.

Aus Hermann und Dorothea.

Kalliope.*

Schicksal und Anteil.

Hab' ich den Markt und die Straßen doch nie so einsam
geschen! Ist doch die Stadt wie gekehrt! wie ausgestorben! Nicht
funzig,
Däucht mir, blieben zurück von allen unsren Bewohnern.
Was die Neugier nicht thut! So rennt und läuft nun
ein jeder,
Um den traurigen Zug der armen Vertriebenen zu sehen.
Bis zum Dammweg, welchen sie ziehen, ist's immer ein
Stündchen,
Und da läuft man hinab, im heißen Staube des Mittags.
Möcht' ich mich doch nicht rühren vom Platz, um zu
sehen das Elend
Guter fliehender Menschen, die nun, mit geretteter Habe,
Leider das überrheinische Land, das schöne, verlassend,
Zu uns herüber kommen, und durch den glücklichen Winkel
Dieses fruchtbaren Thals und seiner Krümmungen wandern.
Trefflich hast du gehandelt, o Frau, daß du milde den
Sohn fort
Schicktest, mit altem Einnen und etwas Essen und Trinken,
Um es den Armen zu spenden; denn Geben ist Sache
des Reichen.

* Canto I.

Was der Junge doch fährt! und wie er händigt die
Hengste!

Sehr gut nimmt das Kutschchen sich aus, das neue; be-
quemlich

Sähen Biere darin, und auf dem Bocke der Kutscher.

Dießmal fuhr er allein; wie rollt es leicht um die Ecke!

So sprach, unter dem Thore des Hauses stehend am Markte
Wohlsbehaglich, zur Frau der Wirth zum goldenen Löwen.

Und es versetzte darauf die kluge, verständige Hausfrau:
Vater, nicht gerne verschenk' ich die abgetragene Leinwand.
Denn sie ist zu manchem Gebrauch und für Geld nicht zu
haben,

Wenn man ihrer bedarf. Doch heute gab ich so gerne
Manches bessere Stück an Ueberzügen und Hemden;
Denn ich hörte von Kindern und Alten, die nackend daher
gehn.

Wirft du mir aber verzeihn? denn auch dein Schrank ist
geplündert.

Und besonders den Schlafröck mit indianischen Blumen,
Bon dem feinsten Tattun, mit feinem Flanelle gefüttert,
Gab ich hin; er ist dünn und alt und ganz aus der Mode.

Aber es lächelte drauf der treffliche Hauswirth und sagte:
Ungern vermiss' ich ihn doch, den alten cattunenen Schlafr-
rock,

Aecht ostindischen Stoffs; so etwas kriegt man nicht
wieder.

Wohl! ich trug ihn nicht mehr. Man will jetzt freilich,
der Mann soll

Immer gehn im Sirtout und in der Pekesche sich zeigen,
Immer gestiefelt seyn; verbannt ist Pantoffel und Mütze.

Siehe! versetzte die Frau, dort kommen schon einige
wieder,

Die den Zug mit gesehn; er muß doch wohl schon vorbei
seyn.

Seht, wie allen die Schuhe so staubig sind! wie die Ge-
sichter

Glühen! und jeglicher führt das Schnupftuch, und wischt
sich den Schweiß ab.

Möcht' ich doch auch, in der Hize, nach solchem Schauspiel
so weit nicht
laufen und leiden! Fürwahr, ich habe genug am Erzählten.

Und es sagte darauf der gute Vater mit Nachdruck:
Solch ein Wetter ist selten zu solcher Ernte gekommen,
Und wir bringen die Frucht herein, wie das Heu schon
herein ist,

Trocken; der Himmel ist hell, es ist kein Wölkchen zu
sehen,

Und von Morgen wehet der Wind mit lieblicher Kühlung.
Das ist beständiges Wetter! und überreif ist das Korn
schon;

Morgen fangen wir an zu schneiden die reichliche Ernte.

Als er so sprach, vermehrten sich immer die Scharen
der Männer

Und der Weiber, die über den Markt sich nach Hause
begaben;

Und so kam auch zurück mit seinen Töchtern gefahren
Masch, an die andere Seite des Marktes, der begüterte
Nachbar,

An sein erneuertes Haus, der erste Kaufmann des Ortes,
Im geöffneten Wagen (er war in Landau versorgt).

Lebhaft wurden die Gassen; denn wohl war bevölkert das
Städtchen,

Mancher Fabriken beflich man sich da, und manches Ge-
werbes.

Und so saß das traurliche Paar, sich, unter dem Thorweg,
Ueber das wandernde Volk mit mancher Bemerkung ergössend.
Endlich aber begann die würdige Hausfrau und sagte :
Seht, dort kommt der Prediger her ; es kommt auch der Nachbar
Apotheker mit ihm : die sollen uns alles erzählen,
Was sie draußen gesehn und was sie zu schauen nicht froh macht.

Freundlich kamen heran die beiden, und grüßten das Ehpaaar,
Setzen sich auf die Bänke, die hölzernen unter dem Thorweg ;
Staub von den Füßen schüttelnd, und Lüft mit dem Tuche sich fächelnd.
Da begann denn zuerst, nach wechselseitigen Grüßen,
Der Apotheker zu sprechen und sagte, beinahe verdriestlich :
So sind die Menschen fürwahr ! und einer ist doch wie der andre,
Dass er zu gaffen sich freut, wenn den Nächsten ein Unglück befällt !
Läuft doch jeder, die Flamme zu sehn, die verderblich emporschlägt,
Jeder den armen Verbrecher, der peinlich zum Tode geführt wird.
Jeder spaziert nun hinaus, zu schauen der guten Vertriebnen
Elend, und niemand bedenkt, dass ihn das ähnliche Schicksal
Auch, vielleicht zunächst, betreffen kann, oder doch künftig.
Unverzeihlich find' ich den Leichtsinn ; doch liegt er im Menschen.

Und es sagte darauf der edle verständige Pfarrherr,
 Er, die Zierde der Stadt, ein Jungling näher dem Manne.
 Dieser kannte das Leben, und kannte der Hörer Bedürf-
 niß,
 War vom hohen Werthe der heiligen Schriften durch-
 drungen,
 Die uns der Menschen Geschick enthüllen und ihre Gesin-
 nung;
 Und so kannt' er auch wohl die besten weltlichen Schriften.
 Dieser sprach: Ich tadle nicht gerne, was immer dem
 Menschen
 Für unschädliche Triebe die gute Mutter Natur gab;
 Denn was Verstand und Vernunft nicht immer vermögen,
 vermag oft
 Solch ein glücklicher Hang, der unwiderstehlich uns leitet.
 Lockte die Neugier nicht den Menschen mit heftigen Reizen,
 Sagt! erführ' er wohl je, wie schön sich die weltlichen
 Dinge
 Gegen einander verhalten? Denn erst verlangt er das
 Neue,
 Suchet das Nützliche dann mit unermüdetem Fleixe;
 Endlich begehr't er das Gute, das ihn erhebet und werth
 macht.
 In der Jugend ist ihm ein froher Gefährte der Leichtsinn,
 Der die Gefahr ihm verbirgt, und heissam geschwinde die
 Spuren
 Tilget des schmerzlichen Nebels, sobald es nur irgend vor-
 beizog.
 Freilich ist er zu preisen, der Mann, dem in reiferen
 Jahren
 Sich der gesetzte Verstand aus solchem Frohsinn entwickelt,
 Der im Glück wie im Unglück sich eifrig und thätig be-
 strebet;
 Denn das Gute bringt er hervor und ersezet den Schaden.

Freudlich begann fogleich die ungeduldige Hausfrau :
Saget uns, was ihr gesehn ; denn das begehrt' ich zu
wissen.

Schwerlich, versetzte darauf der Apotheker mit Nachdruck,
Werd' ich so bald mich freuen nach dem, was ich alles
erfahren.
Und wer erzählet es wohl, das mannichfaltigste Elend !
Schon von ferne sahn wir den Staub, noch eh wir die
Wiesen
Abwärts kamen ; der Zug war schon von Hügel zu Hügel
Unabsehlich dahin, man konnte wenig erkennen.
Als wir nun aber den Weg, der quer durch's Thal geht,
erreichten,
War Gedräng' und Getümmel noch groß der Wandrer
und Wagen.
Leider sahen wir noch genug der Armen vorbeiziehn,
Können einzeln erfahren, wie bitter die schmerzliche Flucht
sey,
Und wie froh das Gefühl des eilig geretteten Lebens.
Traurig war es zu sehn, die mannichfaltige Habe,
Die ein Haus nur verbirgt, das wohlversehne, und die ein
Guter Wirth umher an die rechten Stellen gesetzt hat,
Immer bereit zum Gebrauche, denn alles ist nutzlos und
nützlich,
Nun zu sehen das alles, auf mancherlei Wagen und Karren
Durch einander geladen, mit Uebereilung geflüchtet.
Ueber dem Schranke lieget das Sich und die wollene
Decke ;
In dem Backtrog das Bett, und das Leintuch über dem
Spiegel.
Ach ! und es nimmt die Gefahr, wie wir beim Brände
vor zwanzig

Jahren auch wohl geschn, dem Menschen alle Besinnung,
 Das er das Unbedeutende sah und das Theure zurückläßt.
 Also führten auch hier, mit unbesonnener Sorgfalt,
 Schlechte Dinge sie fort, die Ochsen und Pferde be-
 schwerend :

Alte Bretter und Fässer, den Gänsestall und den Käfig,
 Auch so keuchten die Weiber und Kinder mit Bündeln
 sich schleppend,

Unter Körben und Butten voll Sachen keines Gebrauches ;
 Denn es verläßt der Mensch so ungern das letzte der Habe.
 Und so zog auf dem laubigen Weg der drängende Zug fort,
 Ordnungslos und verwirrt. Mit schwächeren Thieren,
 der eine,

Wünschte langsam zu fahren, ein anderer eifrig zu eilen.
 Da entstand ein Geschrei der gequetschten Weiber und
 Kinder,

Und ein Blöken des Viehes, dazwischen der Hunde Gebell-
 fer,

Und ein Wehsaut der Alten und Kranken, die hoch auf
 dem schweren

Uebergepackten Wagen auf Betten saßen und schwankten.
 Aber, aus dem Geleise gedrängt, nach dem Rande des
 Hochwegs

Irrte das knarrende Rad ; es stürzt in den Graben das
 Fuhrwerk,

Umgeschlagen, und weithin entstürzten im Schwunge die
 Menschen,

Mit entsetzlichem Schrei'n in das Feld hin, aber doch glück-
 lich.

Später stürzten die Kästen, und fielen näher dem Wagen.
 Wahrlich, wer im Falle sie sah, der erwartete nun sie
 Unter der Last der Kisten und Schränke zerschmettert zu
 schauen.

Und so lag zerbrochen der Wagen, und hülfslos die Men-
 schen ;

Denn die übrigen gingen und zogen eilig vorüber,
 Nur sich selber bedenkend und hingerissen vom Stromme.
 Und wir eilten hinzu, und fanden die Kranken und Alten,
 Die zu Haus und im Bett schon kaum ihr dauerndes Leiden
 Trügen, hier auf dem Boden, beschädigt, ächzen und jammern,
 Von der Sonne verbrannt und erstickt vom wogenden
 Staube.

Und es sagte darauf, gerührt, der menschliche Hauswirth:
 Möge doch Hermann sie treffen und sie erquicken und kleiden.
 Ungern würd' ich sie sehn; mich schmerzt der Anblick des Jammers.
 Schon von dem ersten Bericht so großer Leiden gerühret,
 Schickten wir eilend ein Scherstein von unserm Ueberfluss,
 daß nur
 Einige würden gestärkt und schienen uns selber beruhigt.
 Aber laßt uns nicht mehr die traurigen Bilder erneuern;
 Denn es beschleichtet die Furcht gar bald die Herzen der Menschen,
 Und die Sorge, die mehr als selbst mir das Uebel verhaft ist.
 Tretet herein in den hinteren Raum, das kühlere Sälchen.
 Nie scheint Sonne dahin, nie dringet wärmere Luft dort
 Durch die stärkeren Mauern; und Mütterchen bringt uns ein Gläschen
 Dreundachtziger her, damit wir die Grillen vertreiben.
 Hier ist nicht freundlich zu trinken; die Fliegen umsummen die Gläser.
 Und sie gingen dahin und freuten sich alle der Kühlung.

Sorgsam brachte die Mutter des klaren herrlichen Weines,

In geschliffener Flasche auf blankem zinneruem Runde,
Mit den grünlichen Römern, den ächten Bechern des
Rheinweins. —

Und so sitzend umgaben die Drei den glänzend gebohnten,
Runden braunen Tisch, er stand auf mächtigen Füßen.
Heiter klangen sogleich die Gläser des Wirthes und Pfarrers;
Doch unbeweglich hielt der Dritte denkend das seine,
Und es fordert' ihn auf der Wirth, mit freundlichen Worten:

Frisch, Herr Nachbar, getrunken, denn noch bewahrt
vor Unglück
Gott uns gnädig, und wird auch künftig uns also bewahren.
Denn wer erkennet es nicht, daß seit dem schrecklichen
Brande,
Da er so hart uns gestraft, er uns nun beständig erfreut
hat,
Und beständig beschützt, so wie der Mensch sich des Auges
Köstlichen Apfel bewahrt, der vor allen Gliedern ihm lieb
ist.
Sollt' er fernerhin nicht uns schützen und Hülfe bereiten?
Denn man sieht es erst recht, wie viel er vermag, in Gefahren!
Sollt' er die blühende Stadt, die er erst durch fleißige
Bürger
Neu aus der Asche gebaut und dann sie reichlich gesegnet,
Iezo wieder zerstören und alle Bemühung vernichten?

Heiter sagte darauf der treffliche Pfarrer, und milde:
Haltest am Glauben fest, und fest an dieser Gesinnung;
Denn sie macht im Glücke verständig und sicher, im Un-
glück

Reicht sie den schönsten Trost und belebt die herrlichste Hoffnung.

Da versegte der Wirth, mit männlichen klugen Gedanken:
 Wie begrüßt' ich so oft mit Staunen die Flüchten des Rheinstroms,
 Wenn ich, reisend nach meinem Geschäft, ihm wieder mich nahte!
 Immer erschien er mir groß und erhob mir Sinn und Gemüthe;
 Aber ich konnte nicht denken, daß bald sein liebliches Ufer
 Sollte werden ein Wall, um abzuwehren den Franken,
 Und sein verbreitetes Bett ein allverhindernder Graben.
 Seht, so schützt die Natur, so schützen die wackeren Deutschen,
 Und so schützt uns der Herr: wer wollte thöricht verzagen?
 Müde schon sind die Streiter, und alles deutet auf Frieden.
 Möge doch auch, wenn das Fest, das lang' erwünschte, gefeiert
 Wird, in unserer Kirche, die Glocke dann tönt zu der Orgel,
 Und die Trompete schmettert, das hohe Te Deum begleitend,—
 Möge mein Hermann doch auch an diesem Tage, Herr Pfarrer,
 Mit der Braut, entschlossen, vor Euch am Altare sich stellen,
 Und das glückliche Fest, in allen den Länden begangen,
 Auch mir künftig erscheinen der häuslichen Freuden ein Jahrstag!
 Aber ungern seh' ich den Jüngling, der immer so thätig
 Mir in dem Hause sich regt, nach außen langsam und schüchtern.

Wenig findet er Lust sich unter Leuten zu zeigen;
Ja, er vermeidet sogar der jungen Mädchen Gesellschaft,
Und den fröhlichen Tanz, den alle Jugend begehrte.

Also sprach er und horchte. Man hörte der stampfenden
Pferde
Fernes Getöse sich nahm, man hörte den rollenden Wagen,
Der mit gewaltiger Eile nun donnert' unter dem Thorweg.

Terpsichore.*

Hermann.

Als nun der wohlgebildete Sohn ins Zimmer hereintrat,
Schaute der Prediger ihm mit scharfen Blicken entgegen,
Und betrachtete seine Gestalt und sein ganzes Benehmen,
Mit dem Auge des Forschers, der leicht die Mienen ent-
räthselft;
Lächelte dann, und sprach zu ihm mit traurischen Worten:
Kommt Ihr doch als ein veränderter Mensch! Ich habe
noch niemals
Euch so munter gesehn und Eure Blicke so lebhaft.
Fröhlich kommt ihr und heiter; man sieht, Ihr habet die
Gaben
Unter die Armen vertheilt und ihren Segen empfangen.

Ruhig erwiederte drauf der Sohn, mit ernstlichen Wor-
ten:

* Canto II.

Ob ich läblich gehandelt? ich weiß es nicht; aber mein Herz hat

Mich geheißen zu thun, so wie ich genau nun erzähle.

Mutter, Ihr kramtet so lange, die alten Stücke zu suchen
Und zu wählen; nur spät war erst das Bündel zusammen,
Auch der Wein und das Bier ward langsam, sorglich gepackt.

Als ich nun endlich vor's Thor und auf die Straße hinauskam,

Strömte zurück die Menge der Bürger mit Weibern und Kindern,

Mir entgegen; denn fern war schon der Zug der Vertriebnen.

Schneller hielt ich mich dran, und fuhr behende dem Dorf zu,

Wo sie, wie ich gehört, heut' übernachten und rasten.

Als ich nun meines Weges die neue Straße hinanfuhr,
Fiel mir ein Wagen ins Auge, von tüchtigen Bäumen
gefügert,

Von zwei Ochsen gezogen, den größten und stärksten des Auslands;

Neben her aber ging, mit starken Schritten, ein Mädchen, lenkte mit langem Stabe die beiden gewaltigen Thiere,
Trieb sie an und hielt sie zurück, sie leitete flüglich.

Als mich das Mädchen erblickte, so trat sie den Pferden
gelassen

Näher und sagte zu mir: Nicht immer war es mit uns so Jammervoll, als Ihr uns heut auf diesen Wegen erblicket.
Noch nicht hin ich gewohnt, vom Fremden die Gabe zu
heischen,

Die er oft ungern giebt, um los zu werden den Armen;
Aber mich dränget die Noth zu reden. Hier auf dem
Strohe

Liegt die erst entbundene Frau des reichen Besitzers,

Die ich mit Stieren und Wagen noch kaum, die schwangre, gerettet.

Spät nur kommen wir nach, und kaum das Leben erhielt sie.

Nun liegt, neugeboren, das Kind ihr nackend im Arme,
Und mit Wenigem nur vermag die Unsern zu helfen!

Wenn wir im nächsten Dorf, wo wir heute zu rasten gedachten,

Auch sie finden, wiewohl ich fürchte, sie sind schon vorüber.
Wär' Euch irgend von Kleinwand nur was Entbehrliches,
wenn Ihr

Hier aus der Nachbarschaft seyd, so spendet's gütig den Armen.

Also sprach sie, und matt erhob sich vom Strohe die bleiche

Wdchnerin, schaute nach mir; ich aber sagte dagegen:
Guten Menschen, fürwahr, spricht oft ein himmlischer Geist zu,

Dass sie fühlen die Noth, die dem armen Bruder bevorsteht;

Denn so gab mir die Mutter, im Vorgefühle von Eurem Jammer, ein Bündel, sogleich es der nackten Nothdurft zu reichen.

Und ich löste die Knoten der Schnur, und gab ihr den Schlafrock

Unsers Vaters dahin, und gab ihr Hemden und Leintuch.
Und sie dankte mit Freuden, und rief: Der Glückliche glaubt nicht

Dass noch Wunder geschehn; denn nur im Elend erkennt man

Gottes Hand und Finger, der gute Menschen zum Guten leitet. Was er durch Euch an uns thut, thu' er Euch selber.

Und ich sah die Wochnerin froh die verschiedene Leinwand,
 Aber besonders den weichen Flanell des Schlaftocks be-
 fühlen.
 Eilen wir, sagte zu ihr die Jungfrau, dem Dorf zu, in
 welchem
 Unsre Gemeine schon rastet und diese Nacht durch sich
 aufhält;
 Dort besorg' ich sogleich das Kinderzeug, alles und jedes,
 Und sie grüßte mich noch, und sprach den herzlichsten Dank
 aus,
 Trieb die Ochsen; da ging der Wagen. Ich aber ver-
 weilste,
 Hielt die Pferde noch an; denn Zwiespalt war mir im
 Herzen,
 Ob ich mit eilenden Rossen das Dorf erreichte, die Speisen
 Unter das übrige Volk zu spenden, oder sogleich hier
 Alles dem Mädchen gäbe, damit sie es weislich vertheilte.
 Und ich entschied mich gleich in meinem Herzen, und fuhr
 ihr
 Sachte nach, und erreichte sie bald, und sagte behende:
 Gutes Mädchen, mir hat die Mutter nicht Leinwand alleine
 Auf den Wagen gegeben, damit ich den Nackten bekleide,
 Sondern sie fügte dazu noch Speis und manches Getränk,
 Und es ist mir genug davon im Kasten des Wagens.
 Nun bin ich aber geneigt, auch diese Gaben in deine
 Hand zu legen, und so erfüll' ich am besten den Auftrag;
 Du vertheilst sie mit Sinn, ich möchte dem Zufall gehor-
 chen.
 Drauf versetzte das Mädchen: Mit aller Treue verwend' ich
 Eure Gaben; der Durftige soll sich derselben erfreuen.
 Also sprach sie. Ich öffnete schnell die Kasten des Wagens,
 Brachte die Schinken hervor, die schweren, brachte die
 Brode,
 Glaschen Weines und Biers, und reicht' ihr alles und jedes.

Gerne hätt' ich noch mehr ihr gegeben ; doch leer war der
Kästen.

Alles packte sie drauf zu der Wdchnerin führen, und zog so
Weiter ; ich eilte zurück mit meinen Pferden der Stadt zu.

Als nun Hermann geendet, da nahm der gesprächige
Nachbar

Gleich das Wort und rief : O glücklich, wer in den Tagen
Dieser Flucht und Verwirrung in seinem Hans nur allein
lebt,

Wem nicht Frau und Kinder zur Seite hange sich schmie-
gen !

Glücklich fühl' ich mich jetzt ; ich möcht' um vieles nicht
heute

Vater heißen und nicht für Frau und Kinder besorgt seyn.
Oesters dacht' ich mir auch schon die Flucht, und habe die
besien

Sachen zusammengepackt, das alte Geld und die Ketten
Meiner seligen Mutter, wovon noch nichts verkauft ist.
Freilich bliebe noch vieles zurück, das so leicht nicht ge-
schafft wird.

Selbst die Kräuter und Wurzeln, mit vielem Fleisse ge-
sammelt,

Mißt' ich ungern, wenn auch der Werth der Waare nicht
groß ist.

Bleibt der Provisor zurück, so geh' ich getrostet von Hause.
Hab' ich die Baarschaft gerettet und meinen Körper, so
hab' ich

Alles gerettet ; der einzelne Mann entfliehet am leichtesten.

Nachbar, versetzte darauf der junge Hermann, mit Nach-
druck,

Keineswegs denk' ich wie Ihr, und tadle die Rede.

Ist wohl der ein würdiger Mann, der, im Glück und im
Unglück,

Sich nur allein bedenkt, und Leiden und Freuden zu theilen
 Nicht verstehet, und nicht dazu von Herzen bewegt wird ?
 Lieber mochte' ich als je, mich heute zur Heirath entschließen ;
 Denn manch gutes Mädchen bedarf des schützenden Man-
 nes,
 Und der Mann des erheiternden Weibs, wenn ihm Un-
 glück bevorsteht.

Lächelnd sagte darauf der Vater : So hör' ich dich gerne !
 Solch ein vernünftiges Wort hast du mir selten gesprochen.

Aber es fiel sogleich die gute Mutter behend ein :
 Sohn, furwahr ! du hast Recht ; wir Eltern geben das
 Beispiel.

Denn wir haben uns nicht an fröhlichen Tagen erwählet,
 Und uns knüpfte vielmehr die traurigste Stunde zusammen.
 Montag Morgens — ich weiß es genau ; denn Tages vor-
 her war

Jener schreckliche Brand, der unser Städtchen verkehrte —
 Zwanzig Jahre sind's nun ; es war ein Sonntag wie heute,
 Heiß und trocken die Zeit, und wenig Wasser im Orte.
 Alle Leute waren, spazierend in festlichen Kleidern,
 Auf den Dörfern vertheilt und in den Schenken und Müh-
 len.

Und am Ende der Stadt begann das Feuer. Der Brand
 lief

Eilig die Straßen hindurch, erzeugend sich selber den Zug-
 wind.

Und es brannten die Scheunen der reichgesammelten Ernte,
 Und es brannten die Straßen bis zu dem Markt, und das
 Haus war

Weines Vaters hierneben verzehrt, und dieses zugleich mit.
 Wenig flüchteten wir. Ich saß, die traurige Nacht durch,
 Vor der Stadt auf dem Anger, die Kästen und Betten
 bewahrend ;

Doch zuletzt besiel mich der Schlaf, und als nun des Morgen-

genus

Mich die Kühlung erweckte, die vor der Sonne herabfällt,
Sah ich den Rauch und die Gluth und die hohen Mauern
und Esen.

Da war beklemmt mein Herz; allein die Sonne ging wieder
Herrlicher auf als je, und stöhnte mir Muth in die Seele.

Da erhob ich mich eilend. Es trieb mich, die Stätte zu
sehen,

Wo die Wohnung gestanden, und ob sich die Hühner ge-
rettet,

Die ich besonders geliebt; denn kindisch war mein Ge-
müth noch.

Als ich nun über die Trümmer des Hauses und Hofes
daher stieg,

Die noch rauchten, und so die Wohnung wüst und zerstört
sah,

Kamst du zur andern Seite heraus, und durchsuchtest die
Stätte.

Dir war ein Pferd in dem Stalle verschüttet; die glim-
menden Balken

Lagen darüber und Schutt, und nichts zu sehn war vom
Thiere.

Also standen wir gegen einander, bedenklich und traurig:
Denn die Wand war gefallen, die unsre Höfe geschieden.

Und du fastest darauf mich bei der Hand an, und sagtest:
Kieschen, wie kommst du hieher? Geh weg! du verbrennest
die Söhlen;

Denn der Schutt ist heiß, er senkt mir die stärkeren Stie-
feln.

Und du hobest mich auf, und trugst mich herüber, durch
deinen

Hof weg. Da stand noch das Thor des Hauses mit sei-
nem Gewölbe,

Wie es jetzt steht; es war allein von allem geblieben.
 Und du setztest mich nieder und küsstest mich und ich
 verwehrt' es.
 Aber du sagtest darauf mit freundlich bedeutenden Worten:
 Siehe, das Haus liegt nieder. Bleib hier, und hilf mir
 es bauen,
 Und ich helfe dagegen auch deinem Vater an seinem.
 Doch ich verstand dich nicht, bis du zum Vater die Mutter
 Schicktest und schnell das Gelübb' der fröhlichen Ehe voll-
 brachte war.
 Noch erinn' ich mich heute des halbverbrannten Gebäckes
 Freudig, und sehe die Sonne noch immer so herrlich heraus-
 gehn:
 Denn mir gab der Tag den Gemahl, es haben die ersten
 Seiten der wilden Zerstörung den Sohn mir der Jugend
 gegeben.
 Darum lob' ich dich, Hermann, daß du mit reinem Ver-
 trauen
 Auch ein Mädchen dir denkst in diesen traurigen Zeiten,
 Und es wagtest zu frei'n im Krieg und über den Träum-
 mern.

Da versetzte der Vater sogleich lebhaft und sagte:
 Die Gestaltung ist läblich, und wahr ist auch die Geschichte,
 Mütterchen, die du erzählst; denn so ist alles begegnet.
 Aber besser ist besser. Nicht einen jeden betrifft es
 Anzufangen von vorn sein ganzes Leben und Wesen;
 Nicht soll jeder sich quälen, wie wir und andere thaten.
 O, wie glücklich ist der, dem Vater und Mutter das Haus
 schon
 Wohlbestellt übergeben, und der mit Gedeihen es ausziert!
 Aller Aufang ist schwer, am schwersten der Aufang der
 Wirthschaft.
 Mancherlei Dinge bedarf der Mensch, und alles wird
 täglich *

Theurer; da seh' er sich vor, des Geldes mehr zu erwerben.
Und so hoff' ich von dir, mein Hermann, daß du mir nächstens

In das Haus die Braut mit schöner Mitgift hereinführst;
Denn ein wackerer Mann verdient ein begütertes Mädelchen;

Und es behaget so wohl, wenn mit dem gewünscheten Weibchen,

Auch in Körben und Kästen die nützliche Gabe hereinkommt.
Nicht umsonst bereitet durch manche Jahre die Mutter
Vieleleinwand der Tochter, von seinem und starkem Ge-
webe;

Nicht umsonst verehren die Mäthen ihr Silbergeräthe,
Und der Vater sondert im Pulte das seltene Goldstück:
Denn sie soll vereinst mit ihren Gütern und Gaben
Jenen Jüngling erfreun, der sie vor allen erwählt hat.
Ja, ich weiß, wie behaglich ein Weibchen im Hause sich findet,

Das ihr eignes Gerät in Küch' und Zimmern erkennet,
Und das Bettet sich selbst und den Tisch sich selber gedeckt
hat.

Nur wohl ausgestattet möcht' ich im Hause die Braut sehn;
Denn die Arme wird doch nur zuletzt vom Manne verachtet,
Und er hält sie als Magd, die als Magd mit dem Bündel
hereinkam.

Ungerecht bleiben die Männer, die Seiten der Liebe vergehen.

Ja, mein Hermann, du würdest mein Alter höchstlich erfreuen,

Wenn du mir bald ins Haus ein Schwiegertöchterchen
brächtest,

Aus der Nachbarschaft her, aus jenem Hause, dem grünen.
Reich ist der Mann fürwahr: sein Handel und seine Fa-

briken

Machen ihn täglich reicher ; denn wo gewinnt nicht der Kaufmann ?

Nur drei Töchter sind da ; sie theilen allein das Vermögen.

Schon ist die älteste bestimmt, ich weiß es ; aber die zweite, Wie die dritte sind noch, und vielleicht nicht lange, zu haben.

Wär' ich an deiner Statt, ich hätte bis jetzt nicht gezaudert,

Eins mir der Mädchen geholt, so wie ich das Mütterchen forttrug.

Da versetzte der Sohn bescheiden dem dringenden Vater :

Wirklich, mein Wille war auch, wie Eurer, eine der Töchter

Unsers Nachbars zu wählen. Wir sind zusammen erzogen,

Spielten neben dem Brunnen am Markt in früheren Zeiten,

Und ich habe sie oft vor der Knaben Wildheit beschützt. Doch das ist lange schon her ; es bleiben die wachsenden Mädchen

Endlich billig zu Hause, und fliehn die wilderen Spiele. Wohlgezogen sind sie gewiß ! Ich ging auch zu Zeiten Noch aus alter Bekanntschaft, so wie Ihr es wünschtet, hinüber ;

Aber ich konnte mich nie in ihrem Umgang erfreuen.

Denn sie tadelten stets an mir, das mußt' ich ertragen : Gar zu lang war mein Rock, zu grob das Tuch, und die Farbe

Gar zu gemein, und die Haare nicht recht gestutzt und gekräuselt.

Endlich hatt' ich im Sinne, mich auch zu putzen, wie jene

Handelsbübchen, die stets am Sonntag drüben sich zeigen,
 Und um die, halbseiden, im Sommer das Läppchen
 herumhängt;
 Aber noch früh genug merkt' ich, sie hatten mich immer
 zum besten;
 Und das war mir empfindlich, mein Stolz war beleidigt:
 doch mehr noch
 Kränkte mich's tief, daß so sie den guten Willen ver-
 kannten,
 Den ich gegen sie hegte, besonders Minchen die jüngste.
 Denn so war ich zuletzt an Osteru hinübergegangen,
 Hatte den neuen Rock, der jetzt nur oben im Schrank
 hängt,
 Angezogen und war frischt wie die übrigen Bursche.
 Als ich eintrat, fischerten sie; doch zog ich's auf mich
 nicht.
 Minchen saß am Clavier; es war der Vater zugegen,
 Hörte die Kinderchen singen, und war entzückt und in
 Laune.
 Manches verstand ich nicht, was in den Liedern gesagt
 war;
 Aber ich hörte viel von Pamina, viel von Tamino,
 Und ich wollte doch auch nicht stumm seyn! Sobald sie
 geendet,
 Fragt' ich dem Texte nach, und nach den beiden Personen,
 Alle schwiegen darauf und lächelten; aber der Vater
 Sagte: Nicht wahr, mein Freund, Er kennt nur Adam
 und Eva?
 Niemand hielt sich alsdann, und laut auf lachten die
 Mädchen,
 Laut auf lachten die Knaben, es hielt den Bauch sich der
 Alte.
 Gassen ließ ich den Hut vor Verlegenheit, und das Ge-
 ficher

Dauerte fort und fort, so viel sie auch sangen und spielten.
Und ich eilte beschämt und verdriechlich wieder nach Hause,
Hängte den Rock in den Schrank, und zog die Haare
herunter

Mit den Fingern, und schwur nicht mehr zu betreten die
Schwelle.

Und ich hatte wohl Recht; denn eitel sind sie und lichlos,
Und ich höre, noch heißt ich bei ihnen immer Tamino.

Da versetzte die Mutter: Du solltest, Hermann, so
lange

Mit den Kindern nicht zürnen; denn Kinder sind sie ja
sämmlich.

Minchen fürwahr ist gut, und war dir immer gewogen;
Neulich fragte sie noch nach dir. Die solltest du wählen!

Da versetzte bedenklich der Sohn: Ich weiß nicht, es
präge

Jener Verdruss sich so tief bei mir ein, ich möchte für-
wahr nicht

Sie am Claviere mehr sehn und ihre Liedchen vernehmen.

Doch der Vater fuhr auf und sprach die zornigen
Worte:

Wenig Freud' erleb' ich an dir! Ich sage' es doch immer,
Als du zu Pferde nur und Lust nur bezeugtest zum Ueber:
Was ein Knecht schon verrichtet des wohlbegüterten
Mannes,

Thust du; indessen muß der Vater des Sohnes entbehren,
Der ihm zur Ehre doch auch vor anderen Bürgern sich
zeigte.

Und so täuschte mich früh mit leerer Hoffnung die Mutter,
Wenn in der Schule das Lesen und Schreiben und Lernen
dir niemals

Wie den andern gelang, und du immer der unterste sagtest.
Freilich ! das kommt daher, wenn Ehrgefühl nicht im
Busen

Eines Jünglings lebt, und wenn er nicht höher hin-
auf will.

Hätte mein Vater gesorgt für mich, so wie ich für dich
that,

Mich zur Schule gesendet und mir die Lehrer gehalten,
Ja, ich wäre was anders als Wirth zum goldenen Löwen.

Aber der Sohn stand auf und nahte sich schweigend
der Thüre,

Langsam und ohne Geräusch ; allein, der Vater, entrüstet,
Rief ihm nach : So gehe nur hin ! ich kenne den Trotz-
kopf !

Geh' und fahre fortan die Wirthschaft, daß ich nicht
schelste ;

Aber denke nur nicht, du wollest ein baurisches Mädchen
In mir bringen ins Haus, als Schwiegertochter, die
Trulle !

Lange hab' ich gelebt und weiß mit Menschen zu handeln,
Weiß zu bewirthen die Herren und Frauen, daß sie zu-
frieden

Von mir weggeh'n ; ich weiß den Fremden gefällig zu
schmeicheln.

Aber so soll mir denn auch ein Schwiegertöchterchen endlich
Wiederbegegnen und so mir die viele Mühe versühen ;
Spielen soll sie mir auch das Clavier ; es sollen die
schönsten,

Besten Leute der Stadt sich mit Vergnügen versammeln,
Wie es Sonntags geschieht im Hause des Nachbars.

Da drückte

Leise der Sohn auf die Klinke, und so verließ er die
Stube.

Enterpe.*

Mutter und Sohn.

Also sprachen die Männer sich unterhaltend. Die Mutter Ging indessen, den Sohn erst vor dem Hause zu suchen, Auf der steinernen Bank, wo sein gewöhnlicher Sitz war. Als sie daselbst ihn nicht fand, so ging sie, im Stalle zu schauen, Ob er die herrlichen Pferde, die Hengste, selber besorgte, Die er als Fohlen gekauft und die er niemand vertraute. Und es sagte der Knecht: Er ist in den Gärten gegangen. Da durchschritt sie behende die langen doppelten Höfe, Ließ die Ställe zurück und die wohlgezimmerten Scheunen, Trat in den Garten, der weit bis an die Mauern des Städtchens Reichte, schritt ihn hindurch, und freute sich jeglichen Wachstums, Stellte die Stützen zurecht, auf denen beladen die Äste Ruhten des Apfelbaums, wie des Birnbaums lastende Zweige, Nahm gleich einige Raupen vom kräftig strohenden Kohl weg; Denn ein geschäftiges Weib thut keine Schritte vergebens. Also war sie ans Ende des langen Gartens gekommen.

* Canto IV.

Bis zur Laube mit Geißblatt bedeckt; nicht fand sie den Sohn da,

Eben so wenig als sie bis jetzt ihn im Garten erblickte.

Aber nur angelehnt war das Pförtchen, das aus der Laube,

Aus besonderer Kunst, durch die Mauer des Städtchens gebrochen

Hatte der Auherr einst, der würdige Burgemeister.

Und so ging sie bequem den trocknen Graben hinüber,

Wo an der Straße sogleich der wohlumzäunete Weinberg Aufstieg steileren Pfads, die Fläche zur Sonne gekehret.

Auch den schritt sie hinauf, und freute der Fülle der Trauben

Sich im Steigen, die kaum sich unter den Blättern verbargen.

Schattig war und bedeckt der hohe mittlere Laubgang,
Den man auf Stufen erstieg von unbekauenen Platten.

Und es hingen herein Gutedel und Muscateller,
Röthlich blaue darneben von ganz besonderer Größe,

Alle mit Fleiße gepflanzt, der Gäste Nachtisch zu zieren.
Über den übrigen Berg bedeckten einzelne Stöcke,

Kleinere Trauben tragend, von denen der kostliche Wein kommt.

Also schritt sie hinauf, sich schon des Herbstes erfreuend
Und des festlichen Tags, an dem die Gegend im Jubel
Trauben lieset und tritt, und den Most in die Fässer versammelt,

Feuerwerke des Abends von allen Orten und Enden
Leuchten und knallen und so der Ernten schönste geehrt
wird.

Doch unruhiger ging sie, nachdem sie dem Sohne gerufen
Zwei- auch dreimal, und nur das Echo vielfach zurückkam,
Das von den Thürmen der Stadt, ein sehr geschwängiges,
herklang.

Ihn zu suchen war ihr so fremd ; er entfernte sich niemals
Weit, er sagt' es ihr denn, um zu verhüten die Sorge
Seiner liebenden Mutter und ihre Furcht vor dem Unfall.
Aber sie hoffte noch stets, ihn doch auf dem Wege zu
finden ;

Denn die Thüren, die untre, so wie die obre, des Wein-
bergs

Standen gleichfalls offen. Und so nun trat sie ins Feld
ein,

Das mit weiter Fläche den Rücken des Hügels bedeckte.

Immer noch wandelte sie auf eigenem Boden, und freute
Sich der eigenen Saat und des herrlich nickenden Kornes,
Das mit goldener Kraft sich im ganzen Felde bewegte.

Zwischen den Aeckern schritt sie hindurch, auf dem Raine,
den Fußpfad,

Hatte den Birnbaum im Auge, den großen, der auf dem
Hügel

Stand, die Gränze der Felder, die ihrem Hause gehörten.
Wer ihn gepflanzt, man konnte' es nicht wissen. Er war in
der Gegend

Weit und breit gesehn, und berühmt die Früchte des
Baumes.

Unter ihm pflegten die Schnitter des Mahls sich zu freuen
am Mittag,

Und die Hirten des Viehs in seinem Schatten zu warten ;
Bänke fanden sie da von rohen Steinen und Rasen.

Und sie irrete nicht ; dort saß ihr Hermann und ruhte,
Sah mit dem Arme gestützt und schien in die Gegend zu
schauen

Jenseits, nach dem Gebirg, er kehrte der Mutter den
Rücken.

Sachte schlich sie hinan, und röhrt' ihm leise die Schulter.
Und er wandte sich schnell ; da sah sie ihm Thränen im
Auge.

Mutter, sagt' er betroffen, Ihr überrascht mich ! Und
eilig
Trocknet' er ab die Thräne, der Jüngling edlen Gefühles.
Wie ? du weinest, mein Sohn ? versetzte die Mutter be-
troffen.
Daran kenn' ich dich nicht ! ich habe das niemals erfahren !
Sag', was beklemmt dir das Herz ? was treibt dich, ein-
sam zu sijzen
Unter dem Birubaum hier ? was bringt dir Thränen ins
Auge ?

Und es nahm sich zusammen der treffliche Jüngling, und
sagte :
Wahrlich, dem ist kein Herz im ehernen Busen, der jezo
Nicht die Noth der Menschen, der umgetriebnen, em-
pfindet ;
Dem ist kein Sinn in dem Haupte, der nicht um sein
eigenes Wohl sich
Und um des Vaterlands Wohl in diesen Tagen be-
kümmert.
Was ich hence gesehn und gehört, das rührte das Herz
mir ;
Und nun ging ich heraus, und sah die herrliche, weite
Landschaft, die sich vor uns in fruchtbaren Hügeln umher
schlingt ;
Sah die goldene Frucht den Garben entgegen sich neigen,
Und ein reichliches Obst uns volle Kammern versprechen.
Aber, ach ! wie nah ist der Feind ! Die Fluthen des
Rheines
Schützen uns zwar ; doch ach ! was sind nun Flüchten und
Berge
Jenem schrecklichen Volke, das wie ein Gewitter daher-
zieht !
Denn sie rufen zusammen aus allen Enden die Jugend,

Wie das Alter, und dringen gewaltig vor, und die
Menge
Scheut den Tod nicht; es dringt gleich nach der Menge
die Menge.
 Ach! und ein Deutscher wagt in seinem Hause zu bleiben?
 Hofft vielleicht zu entgehen dem alles bedrohenden Unfall?
 Liebe Mutter, ich sag' Euch, am heutigen Tage verdrießt
 mich,
 Dass man mich neulich entschuldigt, als man die Strei-
 tenden auslas
 Aus den Bürgern. Fürwahr! ich bin der einzige Sohn
 nur,
 Und die Wirthschaft ist groß, und wichtig unser Ge-
 werbe;
 Aber wär' ich nicht besser, zu widerstehen da vorne
 An der Gränze, als hier zu erwarten Elend und Knech-
 schaft?
 Ja, mir hat es der Geist gesagt, und im innersten Busen
 Regt sich Mut und Begier, dem Vaterlande zu leben
 Und zu sterben, und andern ein würdiges Beispiel zu
 geben.
 Wahrsich, wäre die Kraft der deutschen Jugend bei-
 sammen,
 An der Gränze, verbündet, nicht nachzugeben den Frem-
 den;
 O, sie sollten uns nicht den herrlichen Boden betreten,
 Und vor unsern Augen die Früchte des Landes verzehren,
 Nicht den Männern gebieten und rauben Weiber und
 Mädchen!
 Gehet, Mutter, mir ist im tiefsten Herzen beschlossen,
 Bald zu thun und gleich, was recht mir däucht und ver-
 ständig;
 Denn wer lange bedenkt, der wählt nicht immer das
 Beste.

Gehet, ich werde nicht wieder nach Hause kehren! Bon
hier aus
Geh' ich gerad' in die Stadt, und übergebe den Kriegern
Diesen Arm und dies Herz, dem Vaterlande zu dienen.
Sage der Vater alsdann, ob nicht der Ehre Gefühl mir
Auch den Busen belebt, und ob ich nicht höher hinauf
will!

Da versetzte bedeutend die gute, verständige Mutter,
Stille Thränen vergießend, sie kamen ihr leichtlich ins
Auge:
Sohn, was hat sich in dir verändert und deinem Ge-
müthe,
Dass du zu deiner Mutter nicht redest, wie gestern und
immer,
Offen und frei, und sagst was deinen Wünschen gemäß
ist;
Hörte jetzt ein Dritter dich reden, er würde fürwahr dich
Höchlich loben und deinen Entschluss als den edelsten
preisen,
Durch dein Wort verfährt und deine bedeuteuden Reden.
Doch ich eadle dich nur; denn sieh', ich kenne dich besser.
Du verbirgst dein Herz, und hast ganz andre Gedanken.
Denn ich weiß es, dich ruft nicht die Trommel, nicht die
Trompete,
Nicht begehrst du zu scheinen in der Montur vor dem
Mädchen;
Denn es ist deine Bestimmung, so wacker und brav du
auch sonst bist,
Wohl zu verwahren das Haus und stille das Feld zu
besorgen.
Darum sage mir frei: was dringt dich zu dieser Ent-
schließung?

Ernsthaft sagte der Sohn: Ihr irret, Mutter. Ein
 Tag ist
 Nicht dem andern gleich. Der Jüngling reifet zum
 Manne;
 Besser im Stillen reift er zur That oft, als im Geräusche
 Wilden, schwankenden Lebens, das manchen Jüngling ver-
 derbt hat.
 Und so still ich auch bin und war, so hat in der Brust
 mir
 Doch sich gebildet ein Herz, das Unrecht hasset und Un-
 bill,
 Und ich verstehe recht gut die weltlichen Dinge zu son-
 dern;
 Auch hat die Arbeit den Arm und die Füße mächtig ge-
 stärkt.
 Alles, fühl' ich, ist wahr; ich darf es kühnlich behaupten.
 Und doch tadelst Ihr mich mit Recht, o Mutter, und
 habet mich
 Auf halbwahren Worten ertappt und halber Verstellung.
 Denn, gesteh' ich es nur, nicht ruft die nahe Gefahr mich
 Aus dem Hause des Vaters, und nicht der hohe Gedanke,
 Meinem Vaterland hülstreich zu seyn und schrecklich den
 Feinden.
 Worte waren es nur, die ich sprach: sie sollten vor
 Euch nur
 Meine Gefühle verstecken, die mir das Herz zerreißen.
 Und so laßt mich, o Mutter! Denn da ich vergebliche
 Wünsche
 Hege im Busen, so mag auch mein Leben vergeblich
 dahin gehn.
 Denn ich weiß es recht wohl: der Einzelne schadet sich
 selber,
 Der sich hingiebt, wenn sich nicht alle zum Ganzen
 bestreben.

Fahre nur fort, so sagte darauf die verständige
Mutter,
Alles mir zu erzählen, das Größte wie das Geringste,
Denn die Männer sind heftig, und denken nur immer
das Letzte,
Und die Hinderniß treibt die Heftigen leicht von dem
Wege;
Aber ein Weib ist geschickt, auf Mittel zu denken, und
wandelt
Auch den Umweg, geschickt zu ihrem Zweck zu gelangen.
Sage mir alles daher, warum du so heftig bewegt bist,
Wie ich dich niemals gesehn, und das Blut dir wallt
in den Adern,
Wider Willen die Thräne dem Auge sich dringt zu ent-
stürzen.

Da überließ sich dem Schmerze der gute Jüngling,
und weinte,
Weinte laut an der Brust der Mutter und sprach so
erweicht:
Wahrlich! des Vaters Wort hat heute mich kränkend
getroffen,
Das ich niemals verdient, nicht heut' und keinen der
Tage.
Denn die Eltern zu ehren, war früh mein Liebstes, und
niemand
Schien mir klüger zu seyn und weiser, als die mich
erzeugten,
Und mit Ernst mir in dunkler Zeit der Kindheit ge-
boten.
Vieles hab' ich fürwahr von meinen Gespielen geduldet,
Wenn sie mit Lücke mir oft den guten Willen vergalten;
Oftmals hab' ich an ihnen nicht Wurf noch Streiche
gerochen;

Aber spotteten sie mir den Vater aus, wenn er Sonntags
Aus der Kirche kam mit würdig bedächtigem Schritte;
Lachten sie über das Band der Mühe, die Blumen des
Schlafrocks,
Den er so stattlich trug und der erst heute verschenkt
ward:
Fürchterlich ballte sich gleich die Faust mir; mit grim-
migem Wüthen
Fiel ich sie an und schlug und traf, mit blindem Begin-
nen,
Ohne zu sehen wohin. Sie heulten mit blutigen Nasen,
Und entrissen sich kaum den wüthenden Tritten und
Schlägen.
Und so wuchs ich heran, um viel vom Vater zu dulden,
Der statt anderer mich gar oft mit Worten herum nahm,
Wenn bei Nach ihm Verdruss in der letzten Sitzung
erregt ward;
Und ich bühte den Streit und die Mänke seiner Collegen.
Oftmals habt Ihr mich selbst bedauert; denn vieles
ertrug ich,
Stets in Gedanken der Eltern von Herzen zu ehrende
Wohlthat,
Die nur sinnen, für uns zu mehren die Hab' und die
Güter,
Und sich selber manches entziehn, um zu sparen den
Kindern.
Aber, ach! nicht das Sparen allein, um spät zu genießen,
Macht das Glück, es macht nicht das Glück der Haufe
beim Haufen,
Nicht der Acker am Acker, so schön sich die Güter auch
schließen.
Denn der Vater wird alt, und mit ihm altern die Söhne,
Ohne die Freude des Tags, und mit der Sorge für
morgen.

Sagt mir, und schauet hinab, wie herrlich liegen die
schönen,
Reichen Breite nicht da, und unten Weinberg und
Gärten,
Dort die Scheunen und Ställe, die schöne Reihe der
Güter;
Aber seh' ich dann dort das Hinterhaus, wo an dem
Giebel
Sich das Fenster uns zeigt von meinem Stübchen im
Dache;
Denk' ich die Zeiten zurück, wie manche Nacht ich den
Mond schon
Dort erwartet und schon so manchen Morgen die Sonne,
Wenn der gesunde Schlaf mir nur wenige Stunden
genügte:
Ach! da kommt mir so einsam vor, wie die Kammer,
der Hof und
Garten, das herrliche Feld, das über die Hügel sich
hinstreckt;
Alles liegt so öde vor mir: ich entbehre der Gattin.

Da antwortete drauf die gute Mutter verständig:
Sohn, mehr wünschest du nicht, die Braut in die Kam-
mer zu führen,
Dass dir werde die Nacht zur schönen Hälfte des Lebens,
Und die Arbeit des Tags dir freier und eigener werde,
Als der Vater es wünscht und die Mutter. Wir haben
dir immer
Zugeredet, ja dich getrieben, ein Mädchen zu wählen.
Aber mir ist es bekannt, und jezo sagt es das Herz mir:
Wenn die Stunde nicht kommt, die rechte, wenn nicht
das rechte
Mädchen zur Stunde sich zeigt, so bleibt das Wählen
im Weitern,

Und es wirkt die Furcht, die Falsche zu greifen, am meisten.

Soll ich dir sagen, mein Sohn, so hast du, ich glaube, gewählt,

Denn dein Herz ist getroffen, und mehr als gewöhnlich empfindlich.

Sag' es gerad nur heraus, denn mir schon sagt es die Seele:

Jenes Mädchen ist's, das vertriebene, die du gewählt hast.

Liebe Mutter, Ihr sagt's! versetzte lebhaft der Sohn drauf.

Ja, sie ist's und führ' ich sie nicht als Braut mir nach Hause

Heute noch, zieht sie fort, verschwindet vielleicht mir auf immer

In der Verwirrung des Kriegs und im traurigen Hin- und Herziehn.

Mutter, ewig umsonst gedeiht mir die reiche Besitzung

Dann vor Augen; umsonst sind künftige Jahre mir fruchtbar.

Ja, das gewohnte Haus und der Garten ist mir zuwider; Ach! und die Liebe der Mutter, sie selbst nicht trostet den Armen.

Denn es löset die Liebe, das fühl' ich, jegliche Bande, Wenn sie die ihrigen knüpft; und nicht das Mädchen allein läßt

Vater und Mutter zurück, wenn sie dem erwählten Mann folgt;

Auch der Jüngling, er weiß nichts mehr von Mutter und Vater,

Wenn er das Mädchen sieht, das einzigeseliche, davon ziehn.

Darum lasset mich gehn, wohin die Verzweiflung mich antreibt.

Denn mein Vater, er hat die entscheidenden Worte gesprochen,
Und sein Haus ist nicht mehr das meine, wenn er das
Mädchen
Ausschließt, das ich allein nach Haus zu führen begehre.

Da versetzte behend die gute verständige Mutter :
Stechen wie Felsen doch zwei Männer gegen einander !
Unbewegt und stolz will keiner dem andern sich nähern,
Keiner zum guten Worte, dem ersten, die Jungs bewegen.
Darum sag' ich dir, Sohn : noch lebt die Hoffnung in
meinem
Herzen, daß er sie dir, wenn sie gut und brav ist,
verlobte,
Obgleich arm, so entschieden er auch die Arme ver-
sagt hat.
Denn er redet gar manches in seiner heftigen Art aus,
Das er doch nicht vollbringt ; so giebt er auch zu das
Versagte.
Aber ein gutes Wort verlangt er, und kann es ver-
langen ;
Denn er ist Vater ! Auch wissen wir wohl, sein Zorn ist
nach Lische,
Wo er heftiger spricht und anderer Gründe bezweifelt,
Nie bedeutend ; es reget der Wein dann jegliche Kraft
auf
Seines heftigen Wollens, und läßt ihn die Worte der
andern
Nicht vernehmen, er hört und fühlt alleine sich selber.
Aber es kommt der Abend heran, und die vielen Ge-
spräche
Sind nun zwischen ihm und seinen Freunden gewechselt.
Milder ist er fürwahr, ich weiß, wenn das Mäuschen
vorbei ist,

Und er das Unrecht fühlt, das er anderen lebhaft erzeigte.

Komm! wir wagen es gleich; das Frischgewagte gerath nur,

Und wir bedürfen der Freunde, die jeho bei ihm noch versammelt

Siegen; besonders wird uns der würdige Geistliche helfen.

Also sprach sie behende, und zog, vom Steine sich hebend,

Auch vom Sige den Sohn, den willig folgenden. Beide Kamen schweigend herunter, den wichtigen Vorsatz bedenkend.

Erato.*

Dorothea.

Wie der wandernde Mann, der vor dem Sinken der Sonne

Sie noch einmal ins Auge, die schnellverschwindende, fasste,

Dann im dunkeln Gebüsch und an der Seite des Felsens Schweben siehet ihr Bild; wohin er die Blicke nur wendet,

Eilet es vor und glänzt und schwankt in herrlichen Farben:

* Canto VII.

So bewegte vor Hermann die liebliche Bildung des
 Mädchens
 Sanft sich vorbei, und schien dem Pfad' ins Getreide
 zu folgen.
 Aber er fuhr aus dem staunenden Traum auf, wendete
 langsam
 Nach dem Dorfe sich zu, und staunte wieder; denn wieder
 kam ihm die hohe Gestalt des herrlichen Mädchens ent-
 gegen.
 Fest betrachtet' er sie; es war kein Scheinbild, sie
 war es
 selber. Den größeren Krug und einen kleineren am
 Henkel
 Tragend in jeglicher Hand: so schritt sie geschäftig zum
 Brunnen.
 Und er ging ihr freudig entgegen. Es gab ihm ihr
 Ausblick
 Muth und Kraft; er sprach zu seiner Verwunderten
 also:
 Find' ich dich, wackeres Mädchen, so bald aufs neue
 beschäftigt,
 Hülfreich andern zu seyn und gern zu erquicken die
 Menschen?
 Sag'; warum kommst du allein zum Quell, der doch so
 entfernt liegt,
 Da sich andre doch mit dem Wasser des Dorfes be-
 gnügen?
 Freilich ist dies von besonderer Kraft und lieblich zu
 kosten.
 Deiner Kranken bringst du es wohl, die du treulich
 gerettet?

Freundlich begrüßte sogleich das gute Mädchen den
 Jüngling,

Sprach: So ist schon hier der Weg mir zum Brunnen
belohnet,

Da ich finde den Guten, der uns so vieles gereicht hat;
Denn der Anblick des Geberts ist, wie die Gaben, er-
freulich.

Kommt und sehet doch selber, wer Eure Milde genossen,
Und empfanget den ruhigen Dank von allen Erquickten.
Dass Ihr aber sogleich vernehmet, warum ich gekommen,
Hier zu schöpfen, wo rein und unablässig der Quell
fließt,

Sag' ich Euch dies: Es haben die unvorsichtigen Men-
schen

Alles Wasser getrübt im Dorfe, mit Pferden und
Ochsen

Gleich durchwatend den Quell, der Wasser bringt den
Bewohnern.

Und so haben sie auch mit Waschen und Reinigen alle
Tröge des Dorfes beschmutzt und alle Brunnen besudelt;
Denn ein jeglicher denkt nur, sich selbst und das nächste
Bedürfniss

Schnell zu befried'gen und rasch, und nicht des Folgen-
den denkt er.

Also sprach sie und war die breiten Stufen hinunter
Mit dem Begleiter gelangt; und auf das Mäuerchen
sagten

Beide sich nieder des Quells. Sie beugte sich über, zu
schöpfen;

Und er fasste den andern Krug, und beugte sich über.

Und sie sahen gespiegelt ihr Bild in der Bläue des
Himmels

Schwanken, und nickten sich zu, und grüßten sich freund-
lich im Spiegel.

Lah mich trinken, sagte darauf der heitere Jüngling;
Und sie reicht' ihm den Krug. Dann ruhten sie beide
vertraulich

Auf die Gefäße gelehnt; sie aber sagte zum Freunde:
Sage, wie find' ich dich hier? und ohne Wagen und
Pferde

Ferne vom Ort, wo ich erst dich gesehn? wie bist du
gekommen?

Denkend schaute Hermann zur Erde, dann hob er
die Blicke

Ruhig gegen sie auf, und sah ihr freundlich ins Auge,
Fühlte sich still und getrost. Jedoch ihr von Liebe zu
sprechen,

Wär' ihm unmöglich gewesen; ihr Auge blickte nicht
Liebe,

Aber hellen Verstand, und gebot verständig zu reden.

Und er fasste sich schnell, und sagte traurlich zum Mäd-
chen:

Lah mich reden, mein Kind, und deine Fragen erwiedern.
Deinetwegen kam ich hierher! was soll ich's verbergen?
Denn ich lebe beglückt mit beiden liebenden Eltern,
Denen ich treulich das Haus und die Güter helle ver-
walten,

Als der einzige Sohn, und unsere Geschäfte sind viel-
fach.

Alle Felder besorg' ich; der Vater walzt im Hause
Fleißig; die thätige Mutter belebt im Ganzen die Wirth-
schaft.

Aber du hast gewiß auch erfahren, wie sehr das Gesinde
Bald durch Leichtsinn und bald durch Untrenn plaget die
Hausfrau,

Immer sie unthätig zu wechseln und Fehler um Fehler
zu täuschen.

Lange wünschte die Mutter daher sich ein Mädchen im
Hause,
Das mit der Hand nicht allein, das auch mit dem
Herzen ihr hülfe
An der Tochter Statt, der leider frühe verlorne.
Nun, als ich heut am Wagen dich sah, in froher Ge-
wandtheit,
Sah die Stärke des Arms und die volle Gesundheit
der Glieder,
Als ich die Worte vernahm, die verständigen, war ich
betroffen,
Und ich eilte nach Hause, den Eltern und Freunden die
Fremde
Nähmend nach ihrem Verdienst. Nun komm' ich dir
aber zu sagen,
Was sie wünschen, wie ich. — Verzeih' mir die stotternde
Rede.

Scheneet euch nicht, so sagte sie drauf, das Weitere
zu sprechen;
Ihr beleidigt mich nicht, ich hab' es dankbar empfunden.
Sagt es nur g'rad heraus, mich kann das Wort nicht
erschrecken : ●
Dingen möchtet Ihr mich als Magd für Vater und
Mutter,
Zu versehen das Haus, das wohlerhalten Euch dasteht;
Und Ihr glaubet an mir ein tüchtiges Mädchen zu fin-
den,
Zu der Arbeit geschickt und nicht von rohem Gemüthe.
Euer Antrag war kurz; so soll die Antwort auch kurz
seyn.
Ja, ich gehe mit Euch, und folge dem Rufe des Schick-
sals.
Meine Pflicht ist erfüllt, ich habe die Wochnerin wieder

Zu den Ihren gebracht, sie freuen sich alle der Rettung;
 Schon sind die meisten beisammen, die übrigen werden sich finden.
 Alle denken gewiß in kurzen Tagen zur Heimath
 Wiederzukehren; so pflegt sich stets der Vertriebne zu schmeicheln.
 Aber ich täusche mich nicht mit leichter Hoffnung in diesen
 Traurigen Tagen, die uns noch traurige Tage versprechen;
 Denn gelöst sind die Bande der Welt, wer knüpft sie wieder
 Als allein nur die Noth, die höchste, die uns bevorsteht!
 Kann ich im Hause des würdigen Manns mich, dienend,
 ernähren
 Unter den Augen der trefflichen Frau, so thu' ich es gerne;
 Denn ein wanderndes Mädchen ist immer von schwankendem Rufe.
 Ja, ich gehe mit Euch, sobald ich die Krüge den Grenzen
 Wiedergebracht und noch mir den Segen der Guten erbeten.
 Kommt, Ihr müßet sie sehen; und mich von ihnen empfangen.

Fröhlich hörte der Jüngling des willigen Mädchens
 Entschließung,
 Zweifelnd, ob er ihr nun die Wahrheit sollte gestehen.
 Aber es schien ihm das Beste zu seyn, in dem Wahns
 sie zu lassen,
 In sein Haus sie zu führen, zu werben um Liebe nur dort erst.

Ach! und den goldenen Ring erblickt' er am Finger des
Mädchen;
Und so ließ er sie sprechen, und horchte fleißig den
Worten.

Läst uns, fuhr sie nun fort, zurücke kehren! Die
Mädchen
Werden immer getadelt, die lange beim Brunnen ver-
weilen;
Und doch ist es am rinnenden Quell so lieblich zu schwägen.

Also standen sie auf und schauten beide noch einmal
In den Brunnen zurück, und süßes Verlangen ergriff
sie.

Schweigend nahm sie darauf die beiden Krüge beim
Henkel,
Stieg die Stufen hinau, und Hermann folgte der Lieben.
Einen Krug verlangt' er von ihr, die Burde zu theisen.
Läßt ihn, sprach sie; es trägt sich besser die gleiche
Läßt so.

Und der Herr, der künftig befiehlt, er soll mir nicht
dienen.

Seht mich so ernst nicht an, als wäre mein Schicksal
bedenklich!

Dienen lerne bei Zeiten das Weib nach ihrer Bestim-
mung;

Denn durch Dienen allein gelangt sie endlich zum Herr-
schen,

Zu der verdienten Gewalt, die doch ihr im Hause ge-
hört.

Dienet die Schwester dem Bruder doch früh, sie dienet
den Eltern,

Und ihr Leben ist immer ein ewiges Gehen und Kom-
men,

Oder ein Heben und Tragen, Bereiten und Schaffen
für andre.
Wohl ihr, wenn sie daran sich gewöhnt, daß kein Weg
ihr zu sauer
Wird, und die Stunden der Nacht ihr sind wie die
Stunden des Tages,
Dß ihr niemals die Arbeit zu klein und die Nadel zu
fein dünkt,
Dß sie sich ganz vergißt, und leben mag nur in an-
dern!
Denn als Mutter, fürwahr, bedarf sie der Tugenden
alle,
Wenn der Säugling die Krankende weckt und Nahrung
begehrst
Von der Schwachen und so zu Schmerzen Sorgen sich
häufen.
Zwanzig Männer verbunden erträgen nicht diese Be-
schwerde,
Und sie sollen es nicht; doch sollen sie dankbar es ein-
sehn.

Allso sprach sie, und war, mit ihrem stillen Be-
gleiter,
Durch den Garten gekommen, bis an die Tenne der
Scheune,
Wo die Wöchnerin lag, die sie froh mit den Töchtern
verlassen,
Jenen geretteten Mädchen, den schönen Bildern der Un-
schuld.
Beide traten hinein; und von der anderen Seite
Trat, ein Kind an jeglicher Hand, der Richter zugleich
ein.
Diese waren bisher der jammernden Mutter verloren;
Aber gefunden hatte sie nun im Gewimmel der Alte.

Und sie sprangen mit Lust, die liebe Mutter zu grüßen,
Sich des Bruders zu freun, des unbekannten Gespiel-

len!

Auf Dorotheen sprangen sie dann und grüßten sie
freundlich,

Brot verlangend und Obst, vor allem aber zu trinken.
Und sie reichte das Wasser herum. Da tranken die
Kinder,

Und die Wöchnerin trank, mit den Töchtern, so trank
auch der Richter.

Alle waren gelegt, und lobten das herrliche Wasser;
Säuerlich war's und erquicklich, gesund zu trinken den
Menschen.

Da versetzte das Mädchen mit ernsten Blicken und
sagte:

Freunde, dieses ist wohl das letztemal, daß ich den Krug
euch

Führe zum Munde, daß ich die Lippen mit Wasser euch
nehe:

Aber wenn euch fortan am heißen Tage der Trunk
labe,

Wenn ihr im Schatten der Ruh' und der reinen Quellen
geniehet,

Dann gedenket auch mein und meines freundlichen
Dienstes,

Den ich aus Liebe euch mehr als aus Verwandtschaft
geleistet.

Was ihr mir Gutes erzeigt, erkenn' ich durch's künstige
Leben.

Ungern lass' ich euch zwar; doch jeder ist diesmal dem
andern

Mehr zur Last als zum Trost, und alle müssen wir
endlich

Was im fremden Lande zerstreun, wenn die Rückkehr
versagt ist.

Seht, hier steht der Jüngling, dem wir die Gaben ver-
danken,

Diese Hülle des Kindes und jene willkommene Speise.
Dieser kommt und wirbt, in seinem Haus mich zu sehn,
Dass ich diene daselbst den reichen trefflichen Eltern;
Und ich schlag' es nicht ab; denn überall dienet das
Mädchen,

Und ihr wäre zur Last, bedient im Hause zu ruhen.
Also folg' ich ihm gern; er scheint ein verständiger
Jüngling.

Und so werden die Eltern es seyn, wie Reichen geziemet.
Darum lebet nun wohl, geliebte Freundin, und freuet
Euch des lebendigen Säuglings, der schon so gesund
Euch anblickt.

Drücket Ihr ihn an die Brust in diesen farbigen Wickeln,
O, so gedenket des Jünglings, des guten, der sie uns
reichte,

Und der künftig auch mich, die Eure, nähret und kleidet.
Und Ihr, trefflicher Mann, so sprach sie gewendet zum
Richter,

Habt Dank, dass Ihr Vater mir war't in mancherlei
Fällen.

Und sie kniete darauf zur guten Wdchnerin nieder,
Küsste die weinende Frau, und vernahm des Segens
Gelispel.

Aber du sagtest indeß, ehrwürdiger Richter, zu Hermann:

Billig send' Ihr, o Freund, zu den guten Wirthen zu
zählen,

Die mit tüchtigen Menschen den Haushalt zu führen
bedacht sind.

Denn ich habe wohl oft gesehn, daß man Kinder und
Pferde,
So wie Schafe, genan bei Tausch und Handel betrachtet;
Aber den Menschen, der alles erhält, wenn er tüchtig
und gut ist,
Und der alles zerstreut und zerstört durch falsches Be-
ginnen,
Diesen nimmt man nur so auf Glück und Zufall ins
Haus ein,
Und bereuet zu spät ein übereiltes Entschließen.
Aber es scheint, Ihr versteht's, denn Ihr habt ein Mäd-
chen erwählt,
Euch zu dienen im Haus und Euren Eltern, das brav
ist.
Halte sie wohl! Ihr werdet, so lang sie der Wirthschaft
sich annimmt,
Nicht die Schwester vermissen, noch Eure Eltern die
Tochter.

Viele kamen indeß, der Wöchnerin nahe Verwandte,
Manches bringend und ihr die bessere Wohnung ver-
kündend.
Alle vernahmen des Mädchens Entschluß, und segneten
Hermann
Mit bedeutenden Blicken und mit besondern Gedanken.
Denn so sagte wohl eine zur andern flüchtig ans Ohr
hin:
Wenn aus dem Herrn ein Bräutigam wird, so ist sie
geborgen.
Hermann faßte darauf sie bei der Hand an und sagte:
Läß uns gehen; es neigt sich der Tag, und fern ist das
Städtchen.
Lebhaft gesprächig umarmten darauf Dorotheen die Wei-
ber.

Hermann zog sie hinweg ; noch viele Grüße befahl sie.
Aber da fielen die Kinder, mit Schrei'n und entseßlichem Weinen,
Ihr in die Kleider, und wollten die zweite Mutter nicht
lassen.

Aber ein' und die andre der Weiber sagte gebietend :
Stille, Kinder ! sie geht in die Stadt und bringt euch
des guten

Zuckerbrodes genug, das euch der Bruder bestellte,
Als der Storch ihn jüngst beim Zuckerbäcker vorbeitrug,
Und ihr sehet sie bald mit den schön vergoldeten Deutern.
Und so ließen die Kinder sie los, und Hermann entriss

sie

Noch den Urmarmungen kaum und den fernewinkenden
Lüchern.

This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.

A fine of five cents a day is incurred
by retaining it beyond the specified
time.

Please return promptly.

